

# Institut International du Théâtre ITI

## Organisation Mondiale pour les Arts de la Scène



## Rapport du Directeur général

Novembre 2014 – Avril 2017





**Institut International du Théâtre ITI**

**Rapport du Directeur général**

Novembre 2014 – Avril 2017



# Avant-propos du Président de l'ITI et du Directeur général de l'ITI

**Chers membres de l'ITI, chers collègues, chers amis, Mesdames et Messieurs,**

C'est avec grand plaisir, que nous vous présentons le «Rapport du Directeur général de novembre 2014 à avril 2017». Il couvre la multitude d'activités que les Centres, les Comités, les Conseils régionaux et les membres individuels de l'ITI ont organisé ou ont participé. Le rapport couvre la période du dernier Congrès à Erevan jusqu'au Congrès de Ségovie.

Depuis le Congrès d'Erevan, deux ans et demi se sont écoulés. Pour cette publication, 47 Centres ont envoyé leurs rapports, 4 Conseils régionaux et 14 Comités, forums, réseaux et Groupes de projets. La richesse des activités culturelles est incroyable.

La période écoulée depuis le dernier Congrès a été intense. Le siège de l'ITI, la «maison» du Secrétariat général, a déménagé à Shanghai et a continué à avoir un bureau à l'UNESCO à Paris. Cela a entraîné beaucoup de changements, non seulement dans le personnel, mais aussi dans la résolution des problèmes, ce qui devrait et apportera l'ITI dans un avenir meilleur.

Malheureusement, la situation politique au Brésil a empêché le Congrès à Manaus.

Le gouvernement du Brésil a bloqué les finances qui ont été budgétisées pour le Congrès mondial de l'ITI. Malgré toutes les actions du Maire de Manaus et des membres du Conseil exécutif, avec l'éminent écrivain et dramaturge Marcio Souza, rien n'a pu être modifié. Le Conseil exécutif a eu une réunion de préparation à Manaus, les membres du Secrétariat général ont été à deux reprises pour aider l'équipe de Manaus à se préparer au Congrès. L'enthousiasme et le dévouement de l'équipe de Manaus a été extrême.

Avec le changement de gouvernement au Brésil, il est devenu encore plus difficile d'obtenir le financement. C'est pourquoi la décision que le Conseil exécutif a dû prendre était nécessaire. Sans budget, la sécurité pour les délégués et les artistes ne pouvait être garantie.

Voilà donc la triste fin d'un développement prometteur pour un Congrès. Le travail de nos amis à Manaus: le Maire, Marcio Souza et son équipe sont très appréciés. Nous tenons à exprimer notre gratitude à tous. Immédiatement après l'annulation du Congrès à Manaus, le nouveau Centre de l'ITI en Espagne s'est adressé au Directeur général et au Conseil exécutif. Alberto Garcia et Luis Llerena ont voulu aider et donner de nouveaux espoirs aux membres de l'ITI. Ils ont proposé d'organiser le prochain Congrès dans la ville de Ségovie. Après 3 discussions entre le Centre espagnol et le Conseil exécutif, la décision a été prise de tenir le 35ème Congrès mondial de l'ITI. Un groupe de travail du Congrès a été créé et,

avec l'aide du Secrétariat général, du Conseil exécutif, du Centre espagnol et de la Municipalité de Ségovie, un Congrès culturellement diversifié a été préparé.

Le Secrétariat général a mis les rapports intérimaires des Centres et des Comités sur le nouveau site internet et a demandé à tous les Conseils, Centres et Comités régionaux de mettre à jour leur rapport pour la publication finale.

Parcourez le rapport et lisez ce qui vous intéresse. Même en regardant les images, vous verrez que l'ITI se développe, que l'ITI va dans la bonne direction et que l'ITI atteint de plus en plus ses objectifs artistiques, éducatifs et humanistes.

Si l'ITI peut accomplir sa vision, sa mission et ses objectifs, c'est grâce à tous les membres actifs de l'ITI qui utilisent les valeurs que les arts du spectacle présentent à l'individu, les valeurs essentielles importantes pour les artistes, le public et les gens.

La vision de l'UNESCO et de l'ITI pour la compréhension mutuelle et de la paix est aujourd'hui nécessaire, plus que jamais. Un monde plein de culture, de diversité de cultures et d'expressions inspirantes de sa propre culture - Voilà ce que l'ITI et ses membres s'efforcent d'accomplir. Nous souhaitons remercier chacun d'entre vous pour avoir participé à l'ITI. Nous, tous, le faisons pour le bénéfice des arts de la scène et des gens. Votre travail actuel est futur est très apprécié.

Continuons à travailler pour ces objectifs - encore plus forts.

Meilleurs salutations,

Mohamed Saif Al-Afkham, Président de l'ITI  
and Tobias Biancone, Directeur Général de l'ITI



Photo à gauche: Mohamed Saif Al-Afkham avec le DG et Luis Llerena, Secrétaire général du Centre Espagnol durant la Journée Internationale de la Danse 2015, à Shanghai

Photos ci-dessus: Mohamed Saif Al-Afkham, Président de l'ITI et Tobias Biancone, directeur général de l'ITI

# Sommaire

4	<b>Avant-propos</b>	3
	<b>Sommaire</b>	4
1	<b>Vision, Mission, Objectifs, Valeurs fondamentales</b>	6
2	<b>Déménagement</b>	8
3	<b>Communication &amp; Visibilité</b>	14
	Commentaires du DG	14
	Ambassadeurs Mondiaux du Théâtre	15
	Sites Internet de l'ITI, Newsletters & Réseaux Sociaux	16
	Collaboration, Patronage, utilisation des logos	20
4	<b>Publications</b>	22
5	<b>Récompenses et prix</b>	24
	Commentaires du DG	24
	Concours Music Theatre NOW	25
	Prix Ellen Stewart	30
	Prix Uchimura	31
	Concours de dramaturgie sur le changement climatique	32
6	<b>Adhésion</b>	34
	Présentations des Centres et des Membres Coopérants	34
	Carte de Membre de l'ITI	36
7	<b>Activités 2015-2017 Les journées de l'ITI</b>	38
	Journée Mondiale du Théâtre 2015 & 2016	38
	Journée Internationale de la Danse 2015 & 2016	52
8	<b>Activités 2014-2017 Conseils Régionaux</b>	72
	Commentaires du DG	73
	Conseil régional africain	74
	Conseil régional des pays arabes	76

	Conseil régional de l'Asie pacifique	77
	Conseil régional européen	78
9	<b>Activités des Centres 2014-2017</b>	80
	Commentaires du DG	81
	Centre algérien de l'ITI	82
	Centre bangladais de l'ITI	84
	Centre belge de l'ITI (Wallonie)	86
	Centre burkinabè de l'ITI	87
	Centre tchadien de l'ITI	90
	Centre chinois de l'ITI	92
	Centre colombien de l'ITI	97
	Centre de la République du Congo de l'ITI	99
	Centre croate de l'ITI	102
	Centre chypriote de l'ITI	105
	Centre tchèque de l'ITI	111
	Centre néerlandais de l'ITI	113
	Centre égyptien de l'ITI	117
	Centre estonien de l'ITI	118
	Centre des îles Féroé de l'ITI	120
	Centre finlandais de l'ITI	122
	Centre de l'ITI de Fujairah (EAU)	124
	Centre allemand de l'ITI	126
	Centre de l'ITI du Ghana	128
	Centre hellénique de l'ITI	131
	Centre hongrois de l'ITI	133
	Centre indien de l'ITI	134
	Centre irakien de l'ITI	138
	Centre iranien de l'ITI	140
	Centre irlandais de l'ITI	141
	Centre italien de l'ITI	145
	Centre japonais de l'ITI	149
	Centre jordanien de l'ITI	150
	Centre kosovar de l'ITI	154
	Centre letton de l'ITI	157
	Centre macédonien de l'ITI	160
	Centre mexicain de l'ITI	161
	Centre mongol de l'ITI	165
	Centre philippin de l'ITI	166

# Sommaire

	Centre roumain de l'ITI	169
	Centre russe de l'ITI	172
	Centre de l'ITI d'Arabie Saoudite	174
	Centre serbe de l'ITI	176
	Centre slovaque de l'ITI	177
	Centre slovène de l'ITI	179
	Centre de l'ITI de l'Afrique du Sud	182
	Centre de l'ITI de Sri Lanka	185
	Centre soudanais de l'ITI	188
	Centre suisse de l'ITI	189
	Centre suédois de l'ITI	191
	Centre ougandais de l'ITI	192
	Centre américain de l'ITI	195
	Centre de l'ITI du Venezuela	191
	Centre de l'ITI du Vietnam	198
	Centre de l'ITI du Zimbabwe	199
10	<b>Activités: 2014-2017 Comités, Forums et Groupes de projet</b>	200
	Commentaires du DG	201
	Comité d'action pour les droits des artistes ACAR	202
	Comité de Théâtre dramatique DTC	204
	Forum pour l'éducation et la formation en théâtre FTTE	205
	Comité International de la Danse IDC	206
	Forum international des festivals IFF	208
	Forum international du Monodrame IMF	209
	Comité de publications de l'ITI IPC	210
	Forum international de dramaturgie IPF	211
	Réseau pour le théâtre lyrique NOW MTNN	213
	Réseau pour le patrimoine, les cultures indigènes et l'émigration N-HIM	215
	Réseau pour le théâtre en zone de conflit NTCZ	218
	Nouveau Groupe de Projet NPG	219
	Réseau du théâtre pour le changement social SCN	220
	Comité des jeunes praticiens YPC	221
11	<b>Nouveaux projets artistiques</b>	222
	Commentaires du DG	223

	Réseau pour les directeurs de scène SDN	224
	Forum pour les Arts de la scène traditionnels	226
	Réseau international pour les arts de la scène iSTAN – Collaboration	227
12	<b>Projets éducatifs</b>	230
	Commentaires du DG	230
	Réseau de l'ITI/UNESCO pour l'éducation supérieure dans les arts de la scène	231
	Centre de recherche de l'ITI AKT-ZENT / Institut mondial d'éducation de théâtre	233
	Conférences : Comment amener le théâtre aux gens?	236
13	<b>L'UNESCO &amp; l'ITI</b>	237
	Informations et Commentaires du DG	237
	Capital mondiale des arts de la scène (UNESCO/ITI)	238
	Artiste de l'ITI et de l'UNESCO pour la paix	239
14	<b>Finances</b>	240
	Commentaires du DG	240
	Liste des donateurs et des sponsors	241
15	<b>Aspects juridiques</b>	242
16	<b>Organisation de l'ITI</b>	244
	La structure de l'ITI mondial	244
	Conseil exécutif et Conseil d'administration Sessions	246
17	<b>Partenaires de Théâtre et de Danse Organisations</b>	251
18	<b>En mémoire</b>	252
19	<b>Expression de gratitude</b>	254
20	<b>Remarques sur les droits d'auteur</b>	256

# Vision et Mission de l'ITI

## Vision & Mission

6



La tente de Janakatriya (Théâtre du peuple) au Sri Lanka.



### Vision

L'Institut International du Théâtre ITI envisage un monde qui donne de la valeur et de l'importance aux Arts de la scène. C'est un monde dans lequel les artistes sont en mesure de travailler et de présenter leurs idées créatives au public. C'est un monde dans lequel les autorités locales, régionales et nationales, ainsi que les sponsors et les donateurs, investissent dans les arts de la scène et les organisations de fonds, les institutions et les artistes dans les domaines du théâtre, de la danse et du théâtre musical sous toutes leurs formes. C'est un monde dans lequel l'enseignement des techniques des arts de la scène et des sujets connexes est offert à tous les niveaux de l'éducation - du primaire au secondaire jusqu'à l'université. C'est un monde dans lequel les arts de la scène - en particulier le théâtre - sont utilisés dans les communautés, pour le développement, la compréhension mutuelle ainsi que la construction de la paix dans les zones de conflit et partout dans le monde. C'est un monde dans lequel les diverses cultures et expressions sont protégées et l'innovation est encouragée.

### Mission

L'Institut International du Théâtre ITI, la plus grande organisation mondiale des arts du spectacle, fondée en 1948 par des experts en danse et en théâtre ainsi que l'UNESCO, aspire à une société dans laquelle les arts de la scène et leurs artistes prospèrent et se développent. L'ITI promeut les objectifs de l'UNESCO pour la compréhension mutuelle et la paix et préconise la protection et la promotion de l'expression culturelle, indépendamment de l'âge, du sexe, de la religion ou de l'origine ethnique. L'ITI travaille au niveau international et national pour l'accomplissement de ces missions dans les domaines de l'éducation artistique, de la collaboration et des échanges internationaux, ainsi que de la formation des jeunes.

# Vision et Mission de l'ITI

## Objectifs

7



Spectacle dans la tente de Janakatriya (Théâtre du peuple) au Sri Lanka.

### Objectifs

Le but de l'Institut international du théâtre est de promouvoir l'échange international des connaissances et de la pratique des arts de la scène afin de consolider la paix et l'amitié entre les peuples, d'approfondir la compréhension mutuelle et d'accroître la coopération créative entre tous les peuples dans les arts de la scène. Pour atteindre ce but, l'ITI doit:

- Visez un élargissement de la collaboration existante entre les disciplines et les organisations des arts du spectacle, à la fois au niveau national et international;
- Mettre en place des bureaux internationaux et favoriser la création de centres nationaux de l'ITI dans tous les pays;
- Collecter les documents, diffuser tous les types d'informations et émettre des publications dans le domaine des arts de la scène;
- Coopérer activement à l'élaboration du festival "Théâtre des Nations", encourager et coordonner l'organisation de congrès théâtraux, des ateliers et des réunions d'experts, ainsi que des festivals, des expositions et des concours, tant au niveau régional et interrégional, en coopération avec ses membres;
- Défendre le libre développement des arts de la scène et contribuer à la protection des droits des professionnels du spectacle.
- Pour atteindre cet objectif au sein de l'ITI, les Centres de l'ITI, les Membres coopérants et les membres individuels de l'organisation doivent être guidés par les principes du respect mutuel des traditions nationales de chaque pays.

(Charter of ITI)

### Les valeurs fondamentales de l'ITI

Les valeurs fondamentales de l'ITI sont l'inspiration, l'intégralité, la collaboration et la transparence.

#### Inspiration

«Inspire» signifie: a) faire que quelqu'un veuille faire quelque chose; B) donner à quelqu'un une idée de quoi faire ou créer; C) causer, que quelque chose se produise ou soit créé.

#### Inclusion

"Inclus" signifie: ouvert à tous, sans se limiter à certaines personnes.

#### Collaboration

Le mot «collaborer» signifie travailler conjointement avec d'autres, surtout dans un effort intellectuel.

#### Transparence

"Transparent" signifie a) libre de prétention ou de tromperie; B) Facilement détecté ou vu à travers; C) facilement compris; D) caractérisé par la visibilité ou l'accessibilité des informations concernant notamment les pratiques commerciales

(Définitions tirées du dictionnaire Merriam-Webster)

# Déménagement

8



Le nouveau siège de l'ITI à Shanghai, 1332 Xinzha Road, Jing'an



Le déménagement du «siège» de l'ITI de Paris à Shanghai n'a pas été facile. Cela était à prévoir. Néanmoins, cela prouve que le Conseil exécutif et l'Assemblée générale ont approuvé une décision courageuse et correcte.

## UNESCO

L'adresse de l'ITI est encore à Paris - 1 Rue Miollis, 75015 Paris, France. Tout le courrier qui est envoyé à cette adresse est transmis au nouveau siège en Chine - 1332, rue Xinzha, Jing'an, Shanghai, Chine 200040. Pour garder un petit bureau à l'UNESCO et y travailler pendant les réunions avec les fonctionnaires de l'UNESCO et quand l'ITI organise un événement international à Paris - comme la Journée Internationale de la Danse, 29 avril 2016 - montre que ce "pied-à-terre" (« maison » secondaire) est nécessaire et essentiel pour maintenir de bonnes et solides relations avec l'UNESCO. Le bureau n'est plus dans l'ancien bâtiment provisoire de l'UNESCO, mais dans l'édifice Bonvin de l'UNESCO, au 9ème étage, pièce 9.44, Paris, France

## Déménagement

Fin mars 2015, les anciennes salles et les archives ont été vidées. Les archives de l'ITI ont été données à la prestigieuse Bibliothèque Nationale de France BNF où tous les intéressés par l'histoire de l'ITI peuvent accéder aux documents. Certains livres ont été donnés à une bibliothèque de théâtre à Paris et au Centre du Burkina Faso de l'ITI. Le reste des livres ont été transportés à Shanghai. En outre, tous les comptes rendus des sessions du Conseil exécutif et tous les rapports et comptes rendus de l'Assemblée générale qui ont été soumis à la BNF ont été copiés et se trouvent dans le nouveau bureau pour référence.

## Bureau provisoire

Du 8 avril jusqu'à la fin de l'année 2015, le siège se trouvait dans un bureau temporaire au 555 Haifang Road, dans le district de Jing'an, aux bureaux de la Renaissance moderne, une organisation dont l'objectif est d'amener le théâtre aux gens. Lorsque nous sommes arrivés au bureau, tout était préparé par le Bureau culturel du district de Jing'an - les bureaux, les ordinateurs et les imprimantes, les téléphones, une cafetière et un espace de réunion. L'ITI a pu commencer à fonctionner immédiatement. L'ITI a commencé à travailler dur et à organiser avec l'Académie de Théâtre de Shanghai l'événement principal de la Journée Internationale de la Danse à Shanghai, le 29 avril 2015, qui comprenait une conférence sur la danse avec des panélistes de France, d'Espagne, de Chypre et de la Chine, à l'Académie de Théâtre de Shanghai.

## Inauguration du nouveau bâtiment

À l'occasion du 141ème Conseil exécutif, le 4 novembre 2015, le nouveau bureau au 1332 Xinzha Road a été inauguré avec des artistes chinois et internationaux dans le nouveau bâtiment. L'inauguration a été prévue dans le bâtiment vide, car la rénovation des locaux n'avait pas commencé et le mobilier n'était pas prêt. Comme un bâtiment vide est un espace idéal pour les spectacles, les expositions, les présentations et le rassemblement d'artistes, de collègues et d'amis, le Secrétariat général a décidé d'utiliser l'espace et de célébrer avec tous les membres du Conseil exécutif, les jeunes praticiens, les artistes interprètes, les universitaires de partout Le monde, et avec les VIP de Shanghai et de toute la Chine. Les dragons et les lions chinois, une coupe de ruban bombastique et beaucoup de visages souriants ont fait

# Déménagement

9



Photos à gauche de haut en bas. Les portes ne sont pas encore ouvertes, brefs discours. Musique ancienne jouée dans une des chambres, des images sur le mur de Hong Si. Invités locaux et internationaux dans la salle de réception.

Photos à droite, en haut: Mohamed Al-Afkham, Ann Mari Engel et Ali Mahdi Nouri ont mis leurs photos sur la carte du monde, à la réception. Conversation à la réception. L'ouverture officielle, les dirigeants locaux et de l'ITI tirent la ficelle pour dévoiler le logo ITI. Les maquilleurs distribuent des masques aux invités.

de cet après-midi un événement mémorable. Grâce à l'invitation du Bureau culturel du district de Jing'an, tous les membres de l'ITI et les invités ont été invités à un restaurant historique pour un dîner délicieux.

# Déménagement

10



Ci-dessus: les membres du Conseil exécutif, municipalité de Jing'an et de Shanghai au dîner.

Ci-dessous: invités dans le nouveau bureau.



# Déménagement

11



Ci-dessus: Discours de Mohamed Al-Afkham, président de l'ITI, au dîner.

Ci-dessous: Spectacles dans les nouveaux bureaux.



Double page suivante: Les nouveaux bureaux.



45  
1246



# Communication et visibilité

## Commentaires

14



Le site internet du Congrès de l'ITI qui a été créé pour le Congrès à Ségovie.



### Commentaires du DG

La communication et la visibilité sont des ingrédients clés pour rendre l'ITI fort et pour faire connaître l'ITI, tant sur le plan local qu'international.

Apporter des informations sur l'ITI aux professionnels des arts de la scène dans tout le monde est une tâche sans fin. Il faut le faire encore et encore. Pour renforcer le réseau, l'ITI doit améliorer la communication et la visibilité au sein de l'ITI (en interne) et à tous les professionnels des arts du spectacle (en externe).

### Améliorer la communication en interne

L'ITI a eu quelques difficultés à améliorer la communication en interne, du fait du changement de personnel, en raison du manque de personnel et du temps qu'il a fallu pour déménager. À l'heure actuelle, l'ITI s'efforce d'informer tous les réseaux d'informations importantes par le biais de la «Newsletter pour les membres de l'ITI», par le site internet de l'ITI, par la «Newsletter du congrès de l'ITI» et le site internet du Congrès de l'ITI.

Au moment du Congrès, il devrait y avoir un nouveau site internet de l'ITI et un nouveau site internet du Congrès. Un travail énorme a été entrepris pour mettre à jour le répertoire de l'ITI. Tous les Centres, les Membres coopérants et les Comités ont été contactés pour mettre à jour leurs adresses et le nouveau répertoire est maintenant mis à jour et en ligne. Le répertoire est également inclus à la fin de ce rapport. Un plus grand travail sera effectué sur les listes de courrier électronique de l'ITI pour les Centres, les Membres coopérants, les Comités et les Organisations partenaires.

### Améliorer la communication en externe

À l'heure actuelle, le siège d'ITI communique à tout le monde sur «l'ancien» site internet. Des informations sur les événements nationaux, la Journée Mondiale du Théâtre, la Journée Internationale de la Danse, des Appels à des productions et des ateliers pour le Congrès et pour le Symposium de danse qui se déroulent au Congrès, pour des concours, des appels à des productions pour des festivals et de nombreuses autres questions ont été publiés sur le site. Le site Web de l'ITI est un moyen d'information efficace et l'ITI continuera d'utiliser cette chaîne pour communiquer avec le monde. Ce qui sera fait pour améliorer la communication à l'extérieur, c'est créer une «Newsletter de l'ITI» qui s'adresse à tous ceux qui s'intéressent aux arts du spectacle et à l'ITI. Cette lettre d'information générale de l'ITI sera bientôt lancée. Plus de deux mille adresses collectées par l'ITI seront incluses et recevront la nouvelle Newsletter.

### Visibilité

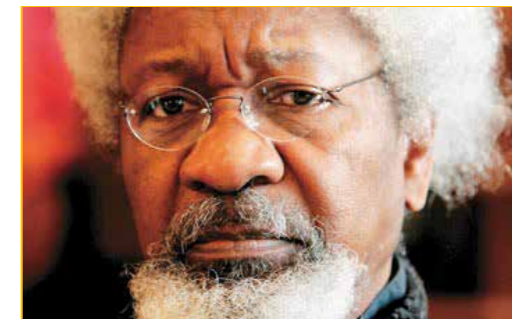
Pour accroître la visibilité de l'ITI pour tous, les Centres de l'ITI jouent un rôle très important. Cela se fait par la multitude d'actions que les Centres entreprennent pour leurs événements, conférences, festivals, célébration de la Journée Mondiale du Théâtre et de la Journée Internationale de la Danse. Toutes sortes d'événements où le nom ITI apparaît contribuent à augmenter la popularité de l'ITI, et il n'y a pas de limites: des affiches, des dépliants, des bannières, des bandes-annonces, des publicités numériques, des films et, comme le montre le Centre mexicain, le logo de l'ITI sur des billets de loterie.

Il est clair que l'ITI est principalement une organisation pour les professionnels. Il est également clair que les professionnels des arts de la scène font leurs spectacles, festivals, événements, etc. pour le public et pour les personnes de tout âge. La Journée Mondiale du Théâtre et la Journée Internationale de la Danse atteignent des millions de personnes avec leurs messages respectifs. Ces messages agissent comme des avertissements pour ceux qui ne connaissent pas l'importance des arts de la scène.

# Communication et visibilité

## Ambassadeurs Mondiaux du Théâtre

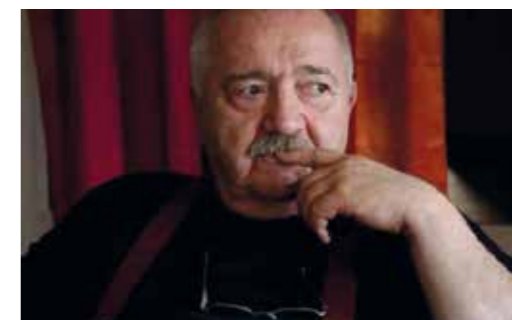
15



Colonne de gauche: Vigdis Finnbogadóttir, Islande Girish Karnad, Inde, Anatoli Vassiliev, Russie Santiago Garcia, Colombie.

Colonne de droite: Wole Soyinka, Nigeria, Shang Changrong, Chine. Robert Sturua, Géorgie.

Pour inviter l'un des Ambassadeurs, veuillez écrire au Secrétariat général pour plus d'information.



### Comment les premiers Ambassadeurs Mondiaux du Théâtre ont été choisis

Le projet des Ambassadeurs Mondiaux du Théâtre a été lancé en 2008 lors d'une réunion à Zagreb en Croatie où Valéry Khasanov, Raija-Sinikka Rantala, Zeljka Turcinovic, Vidar Eggertson et Tobias Biancone étaient présents. Il y a eu appel lancé aux Centres pour les propositions. Un Centre ne pouvait proposer qu'un membre d'un autre pays. Cela a permis au groupe de travail d'obtenir uniquement des personnalités pertinentes sur le plan international.

### L'objectif derrière les Ambassadeurs Mondiaux du Théâtre

L'idée principale de la nomination de ces Ambassadeurs

Mondiaux du Théâtre était d'attirer des personnalités de théâtre et d'obtenir leur aide pour la promotion du théâtre à l'échelle mondiale, nationale et locale. Certains d'entre eux sont invités à des événements internationaux.

### Nouveaux Ambassadeurs Mondiaux du Théâtre

Si vous souhaitez nommer une personnalité distinguée du théâtre, veuillez envoyer son nom, sa biographie et des informations sur ses réalisations au Directeur général de l'ITI afin que ça puisse être discuté durant une Session du Conseil exécutif.

# Communication et visibilité – Sites internet de l'ITI, Newsletters & Réseaux Sociaux

16



Sites Internet

- Institut International du Théâtre
- Journée Mondiale du Théâtre
- Journée Internationale de la Danse
- Congrès de l'ITI

ITI sur Facebook



**ITI Mondial:**  
[www.iti-worldwide.org](http://www.iti-worldwide.org)  
[www.iti-congress.org](http://www.iti-congress.org)  
[www.world-theatre-day.org](http://www.world-theatre-day.org)  
[www.international-dance-day.org](http://www.international-dance-day.org)

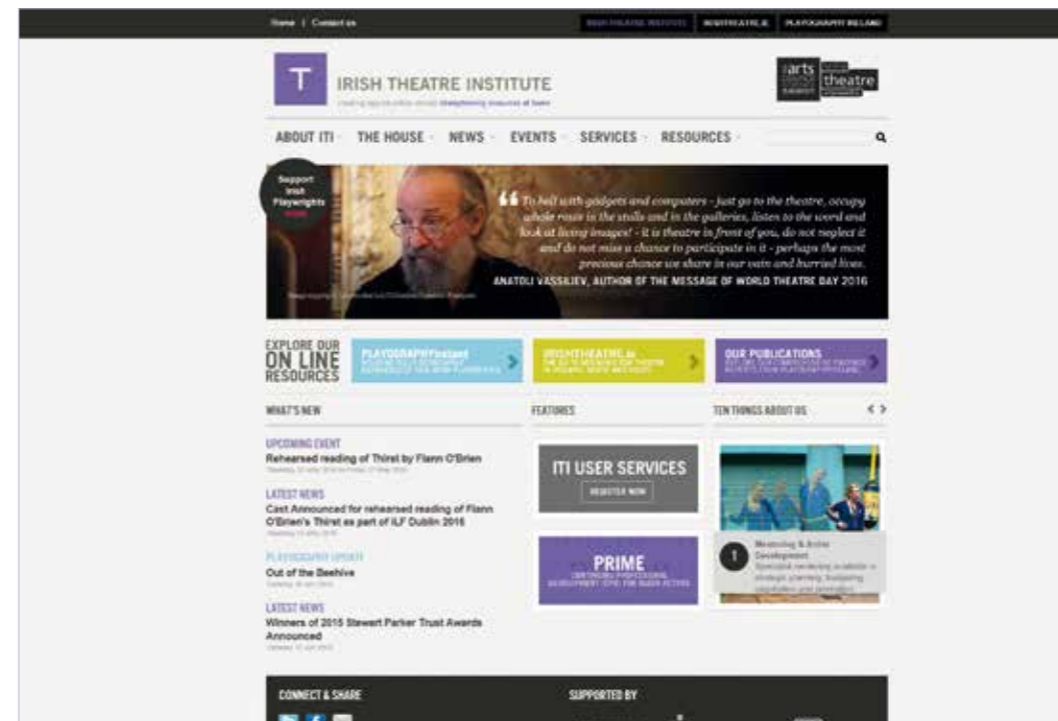
**Facebook, Twitter, YouTube**  
[www.facebook.com/InternationalTheatreInstitute](https://www.facebook.com/InternationalTheatreInstitute)  
<https://twitter.com/ITIworldwide>  
[www.youtube.com/user/PerformingArtsITI](https://www.youtube.com/user/PerformingArtsITI)

# Visibilité – Sites internet & Réseaux Sociaux Centres de l'ITI

17



Site Internet du Centre irlandais



## Site internet & Réseaux Sociaux des Centres de l'ITI

Site internet & Réseaux Sociaux des Centres de l'ITI, connu du Secrétariat général

**Afrique du Sud**  
[www.pansa.org.za](http://www.pansa.org.za)  
[www.facebook.com/pages/PANSA](https://www.facebook.com/pages/PANSA)  
[www.twitter.com/PANSANATIONAL](https://www.twitter.com/PANSANATIONAL)

**Allemagne**  
[www.iti-germany.de](http://www.iti-germany.de)  
[www.facebook.com/iti.germany](https://www.facebook.com/iti.germany)

**Argentine**  
[www.itiargentina.com.ar](http://www.itiargentina.com.ar)

**Autriche**  
[www.iti-arte.at](http://www.iti-arte.at)

**Belgique**  
[www.iit-walloniebruxelles.be](http://www.iit-walloniebruxelles.be)

**Brésil**  
<http://www.itibrasil.org.br/>

**Chypre**  
[www.cyprus-theatre-iti.org](http://www.cyprus-theatre-iti.org)

**Croatie**  
[www.hciti.hr](http://www.hciti.hr)

**Danemark**  
[www.danskiti.dk](http://www.danskiti.dk)  
[www.youtube.com/channel/UCFNhpEOoG-qP5Uv1POfC17A](https://www.youtube.com/channel/UCFNhpEOoG-qP5Uv1POfC17A)

**Estonie**  
[www.teater.ee](http://www.teater.ee)  
[www.facebook.com/pages/Eesti-Teatri-Agentuur](https://www.facebook.com/pages/Eesti-Teatri-Agentuur)

**Etats-Unis**  
[www.tcg.org](http://www.tcg.org)  
[www.facebook.com/tcg.org](https://www.facebook.com/tcg.org)  
[www.twitter.com/tcg](https://www.twitter.com/tcg)

**Finlande**  
[www.tinfo.fi](http://www.tinfo.fi)  
[www.facebook.com/TheaterFederatioun#!/pages/TINFO-Teatterin-tiedotuskeskus](https://www.facebook.com/TheaterFederatioun#!/pages/TINFO-Teatterin-tiedotuskeskus)  
[www.twitter.com/TinfoTweets](https://www.twitter.com/TinfoTweets)

**Fujairah Emirats Arabes Unis**  
[www.fimf.ae](http://www.fimf.ae)

**Grèce**  
[www.hellastheatre.gr](http://www.hellastheatre.gr)  
[www.athensystem.gr](https://www.athensystem.gr)  
[www.facebook.com/helleniccentre.iti](https://www.facebook.com/helleniccentre.iti)

**Ireland**  
[www.irishtheatreinstitute.ie](http://www.irishtheatreinstitute.ie)  
[www.facebook.com/pages/Irish-Theatre-Institute-ITI](https://www.facebook.com/pages/Irish-Theatre-Institute-ITI)  
[www.twitter.com/Irishtheatreins](https://www.twitter.com/Irishtheatreins)  
[www.youtube.com/user/IrTheatreInstitute](https://www.youtube.com/user/IrTheatreInstitute)

# Visibilité – Sites internet & Réseaux Sociaux Centres de l'ITI, Membres coopérants de l'ITI

18



À gauche: Site Internet du Centre finlandais de l'ITI  
A droite: Site Internet du Centre suisse de l'ITI



**Iceland**  
[www.stage.is](http://www.stage.is)

**Japon**  
[www.green.dti.ne.jp/~iti](http://www.green.dti.ne.jp/~iti)

**Jordanie**  
[www.pac.org.jo](http://www.pac.org.jo)  
[www.facebook.com/NCCA.KHF](https://www.facebook.com/NCCA.KHF)

**Luxembourg**  
[www.theater.lu](http://www.theater.lu)  
[www.facebook.com/TheaterFederation](https://www.facebook.com/TheaterFederation)

**Macédoine**  
[www.euba.edu.mk](http://www.euba.edu.mk)

**Mexique**  
[www.cemexitiunesco.org](http://www.cemexitiunesco.org)

**Pérou**  
[www.itiunesco Peru.blogspot.fr](http://www.itiunesco Peru.blogspot.fr)

**République Tchèque**  
[www.new.institutumeni.cz](http://www.new.institutumeni.cz)

**Russie**  
[www.rusiti.ru](http://www.rusiti.ru)  
[www.twitter.com/rusiti1](https://www.twitter.com/rusiti1)

**Slovénie**  
[www.zdus.si](http://www.zdus.si)

**Suède**  
[www.teaterunionen.se](http://www.teaterunionen.se)  
[www.facebook.com/teaterunionen](https://www.facebook.com/teaterunionen)  
[www.twitter.com/teaterunionen](https://www.twitter.com/teaterunionen)

**Suisse**  
[www.iti-swiss.ch](http://www.iti-swiss.ch)

**Vietnam**  
[www.sankhau.com.vn](http://www.sankhau.com.vn)  
[www.facebook.com/sankhau.com.vn](https://www.facebook.com/sankhau.com.vn)

# Visibilité – Sites internet & Réseaux Sociaux Membres coopérants & Groupes de projet de l'ITI

19



**Membres coopérants**  
Site internet & Réseaux Sociaux des Membres coopérants de l'ITI, connu du Secrétariat général

**Institut d'Opéra chinois**  
[www.coi.org.sg](http://www.coi.org.sg)  
[www.facebook.com/singaporecoi](https://www.facebook.com/singaporecoi)  
[www.youtube.com/user/coiorgsg](https://www.youtube.com/user/coiorgsg)

**Conseil argentin de la danse**  
[www.consejoargentineladanza.com](http://www.consejoargentineladanza.com)  
[www.facebook.com/consejo.deladanza](https://www.facebook.com/consejo.deladanza)

**CRT St Blaise**  
[www.crt-saintblaise.com](http://www.crt-saintblaise.com)  
[www.facebook.com/crtblaise](https://www.facebook.com/crtblaise)

**Supérieure de Theatre et de Cinema**  
[www.estc.ipl.pt](http://www.estc.ipl.pt)

**Centre mondial des arts et du développement (GADEC)**  
[www.facebook.com/pages/Global-Arts-and-Development-Centre/1379012385665654](https://www.facebook.com/pages/Global-Arts-and-Development-Centre/1379012385665654)

**International Theatre Festival of Small Laboratory Performances „Chelovek Theatre“**  
[www.nht74.ru](http://www.nht74.ru)

**Janakaraliya (Theatre of the People)**  
[www.janakaraliya.org](http://www.janakaraliya.org)

**Maison d'Europe et d'Orient**  
[www.sildav.org](http://www.sildav.org)  
[www.facebook.com/#!/maisondeuropeetdorient](https://www.facebook.com/#!/maisondeuropeetdorient)

**Institut National des Arts dramatiques NIDA**  
[www.nida.edu.au](http://www.nida.edu.au)

**Association professionnelles des Théâtres canadiens**  
[www.pact.ca](http://www.pact.ca)

**Short+Sweet Theatre**  
[www.shortandsweet.org](http://www.shortandsweet.org)



**Centre de la jeunesse et des enfants pour la fondation des arts**  
[www.yccafoundation.wix.com/yccafoundation](http://www.yccafoundation.wix.com/yccafoundation)

**Groupes de Projet (Comités)**  
Site internet & Réseaux Sociaux des Groupes de Projet de l'ITI, connu du Secrétariat général

**Comité d'action pour les droits des artistes – ACAR**  
[www.iti-artistsrights.iti-germany.de](http://www.iti-artistsrights.iti-germany.de)

**Forum international de dramaturgie– IPF**  
[www.playwrightsforum.com](http://www.playwrightsforum.com)  
[www.facebook.com/pages/ITI-International-Playwrights-Forum](https://www.facebook.com/pages/ITI-International-Playwrights-Forum)

**Forum International des Festivals – IFF**  
[www.facebook.com/IFFcommittee](https://www.facebook.com/IFFcommittee)

**Forum International de Monodrame – IMF**  
[www.facebook.com/groups/282690435104833/](https://www.facebook.com/groups/282690435104833/)

**Comite du théâtre lyrique – MTC**  
Music Theatre Now  
[www.mtnow.iti-germany.de](http://www.mtnow.iti-germany.de)  
[www.facebook.com/MusicTheatreNOW](https://www.facebook.com/MusicTheatreNOW)

**AKT-ZENT**  
[wttl.theatreculture.org](http://wttl.theatreculture.org)  
[www.facebook.com/groups/347637728708374](https://www.facebook.com/groups/347637728708374)



À gauche: Site Internet du Centre de Fujairah de l'ITI  
A droite: Site Internet du Centre russe de l'ITI

# Visibilité

## Collaboration, patronage, utilisation des logos

20



Trois versions linguistiques sont disponibles pour les Centres de l'ITI:

- Anglais
- Français
- Espagnol

Exemples de ce à quoi peut ressembler un logo d'un Centre ou d'un Comité



Philippine ITI Centre



International Playwrights Forum IPF

### Commentaires du DG

Il est peut-être difficile de savoir comment l'ITI gère le branding et le mécénat de projets internationaux, régionaux et nationaux.

### Projets régionaux et nationaux

S'il y a des événements tels que des festivals, des conférences, des tables rondes et des ateliers, organisés par un Centre, le Centre devrait utiliser le logo de l'ITI pour le promouvoir. Si un événement national ou significatif organisé par un tiers voudrait avoir le mécénat de l'ITI, l'organisateur de l'événement devra demander le logo du Centre concerné.

Il en va de même si un conseil régional organise un événement: ils peuvent décider s'ils veulent utiliser le logo mondial de l'ITI ou non.

### Evènements internationaux

Si un Centre souhaite organiser un événement international, il appartient au Centre de choisir d'utiliser le logo du Centre ou le logo international. Si un événement international est organisé par une partie non connectée à l'ITI (Centres, Comités, Forums ou Réseaux), et souhaite avoir le mécénat de l'ITI, il peut demander au Secrétariat général d'obtenir l'autorisation d'utiliser le logo. Dans ce cas, le Secrétariat général informera le Centre concerné et le Conseil exécutif de la demande. Les événements internationaux ne peuvent recevoir le mécénat que lorsque la qualité de l'événement est évidente.

### Projets internationaux

Les projets internationaux qui demandent l'approbation de l'Assemblée générale peuvent obtenir cette approbation à condition qu'ils soient ouverts à tous les Centres et Membres de l'ITI. Parfois, ces demandes sont fondées sur le fait que, grâce à l'approbation de l'Assemblée générale, ces projets internationaux obtiendront (mieux) le financement. Si un projet international ne requiert que le mécénat d'ITI à ces fins, il n'est pas nécessaire d'avoir l'approbation de l'Assemblée générale. Le Secrétariat général peut accorder un tel mécénat à la condition que l'événement ne compromette pas la vision, les valeurs et les partenariats de l'ITI.

### Patronage par l'ITI

Le patronage par l'ITI Mondial - symbolisé par l'utilisation du logo mondial de l'ITI - ne signifie pas que l'ITI soutient financièrement un événement.

### Utilisation du logo de l'ITI

Tous les Centres, les Membres coopérants et les Comités ont le droit d'utiliser le logo de l'ITI pour promouvoir leur travail. Si ce n'est pas déjà fait, les Centres et les Comités peuvent demander le logo de leur Centre ou de leur Comité au Secrétariat Général.

# Visibilité

## Collaboration, patronage, utilisation des logos

21



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة  
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、  
科学及文化组织

### Utilisation du logo de l'UNESCO pour un événement

Il existe des Centres de l'ITI qui ont le droit d'utiliser les Logos de l'UNESCO ou d'utiliser le nom de l'UNESCO.

Si un Centre, qui n'a pas cette autorisation de l'UNESCO et aimerait avoir le mécénat de l'UNESCO, Il est conseillé de demander à la Commission nationale de UNESCO pour cette autorisation. En général, l'UNESCO sera d'accord étant donné que l'ITI est le partenaire officiel de l'UNESCO pour Les arts de la scène.

S'il y a une demande d'utilisation du logo de l'UNESCO pour un événement international, il est conseillé de prendre contact avec Le Secrétariat général de l'ITI pour de plus amples informations.

Le logo de l'UNESCO est disponible en différentes versions. Voici la version avec toutes les langues officielles de l'UNESCO: anglais, français, espagnol, russe, arabe et chinois.

Des versions simples sont disponibles dans une seule des langues mentionnées ci-dessus à travers la Commission nationale de l'UNESCO.

# Publications

## Commentaires / Le Monde du Théâtre

22



Photos de "ITI info" publiées par le Centre russe de l'ITI

### Commentaires du DG

Deux magazines internationaux exceptionnels sont devenus une tradition dans l'ITI. „Le monde du théâtre” est une initiative du Comité nouvellement nommé Comité des publications de l'ITI (anciennement, le Comité pour la communication).

Au cours du 35ème Congrès mondial de l'ITI, la nouvelle édition sera présentée par le Comité. L'autre publication est „ITI Info” - publiée et distribuée par le Centre russe de l'ITI - maintenant disponible dans un format plus large, présentant des événements nationaux et internationaux. J'espère que nous pourrons vous donner plus d'informations sur les Centres qui publient des livres. La meilleure façon de s'assurer qu'ils se trouvent dans les futurs rapports du DG est de nous envoyer une copie à l'adresse de Shanghai.

En guise de note: Malgré les déclarations que les livres et les librairies disparaissent, les librairies de certains pays en Europe et même à Shanghai sont florissantes et leurs statistiques sur les ventes sont en hausse, tandis que les vendeurs en ligne célèbres connaissent une tendance à la baisse.

### L'avenir des publications de l'ITI

L'ITI devrait-elle arrêter de publier des livres? L'ITI devrait-elle commencer à publier des ebooks? Jusqu'à présent, la force motrice de toutes les publications provient du Groupe de projets d'édition appelé Comité des publications ITI (IPC). Pour moi, nous devrions faire les deux.

En suivant la tradition de ces efforts, il appartient aux membres de ce groupe de projet de décider de l'avenir de la publication. S'ils tiennent compte a) pour qui ils publient (les groupes cibles) et b) quelles attitudes ont les groupes de lecture cibles, je suis sûr qu'ils trouveront le bon chemin pour les futures publications mondiales de l'ITI.



Михаил БАРЫШНИКОВ  
Mikhail BARYSHNIKOV

Дмитрий БЕРТМАН  
Dmitry BERTMAN

Дмитрий ЧЕРНЯКОВ  
Dmitry CHERNYAKOV

Охад НААРИН  
Ohad NAARIN

# ММТ ИНФО ITI-INFO

№5-6 (32-33) 2015



# Récompenses et prix

## Commentaires

24

5



### Commentaires du DG

Les récompenses et prix sont de bons moyens pour stimuler les arts de la scène et les praticiens des arts de la scène. Ils sont les bienvenus par ceux qui les reçoivent. Ils sont une excellente manière de reconnaître la qualité d'une œuvre, la réalisation d'une personne, et même les idées novatrices qui fleurissent dans le domaine des arts de la scène. Ils améliorent la popularité et le statut du gagnant – un bon exemple est le Prix Goncourt en France où le gagnant reçoit un prix monétaire d'environ 10 Euros, mais en raison du prestige du prix, les gagnants trouvent leurs livres dans les listes des best-sellers, ce qui augmente leur revenu et leur célébrité.

The Music Theatre NOW Award et le prix Uchimura sont les compétitions les plus connues liées à l'ITI. En 2015, le Centre philippin a organisé un Concours d'écriture internationale sur le thème du « Changement Climatique » qui a fait la « une » partout dans le monde. Au Congrès mondial d'Erevan, l'Assemblée générale a accepté que l'ITI devienne le mécène du prix Ellen Stewart.

Dans les pages suivantes, les quatre prix sont vous sont présentés.

# Récompenses et prix

## Music Theatre NOW

25



### La compétition mondiale pour le nouveau théâtre d'opéra et de musique annonce les gagnants

La compétition mondiale pour le nouveau théâtre d'opéra et de musique annonce les gagnants - Communiqué de presse 2016 „The Music Theatre NOW Network de l'Institut international du théâtre ITI a annoncé aujourd'hui les gagnants de leur compétition mondiale Music Theatre NOW. L'objectif principal de cet événement unique, produit par le Centre allemand de la plus grande organisation mondiale des arts du spectacle, est de promouvoir l'échange entre les artistes et les présentateurs du théâtre d'opéra et de musique.

Les 14 premières productions de nouvelles œuvres, réalisées partout dans le monde depuis juillet 2012, ont été sélectionnées par un jury composé de théâtres de renommée internationale des cinq continents: Brett Bailey (dramaturge, designer et réalisateur sud-africain), Guy Coolen (directeur artistique Du festival international d'opéra „Operadagen' à Rotterdam), Sara Joan Fang (productrice de musique pour le Centre national d'arts de la scène, Esplanade - Théâtres sur la baie), ainsi que Ana Lara (compositeur et fondatrice mexicaine du festival, Música y Escena,) et Joseph V. Melillo (producteur exécutif de Brooklyn Academy of Music.).

Des opéras et du théâtre musical de grande envergure, des œuvres réalisées pour de grands opéras, ou des œuvres créées pour de minuscules sites, innovants sur le plan esthétique et reflétant de nouveaux développements dans ce genre depuis les différents coins du monde, ont été choisis. Quatre autres œuvres ont été choisies pour une mention spéciale, car leurs productions montrent une approche précieuse pour le travail avec de la musique et du

théâtre qui devrait être reconnu.

Music Theatre NOW a accueilli 450 participants de 54 pays. Les 18 équipes artistiques seront invitées à une réunion spéciale, qui aura lieu à l'Operadagen Rotterdam du 22 mai au 26 mai 2016.

Les artistes sélectionnés auront la possibilité de présenter leur travail sous forme de conférences. Les gagnants ont également la possibilité de recevoir des invitations pour les spectacles prévus. Les institutions partenaires, telles que le Centre des arts dramatiques de Shanghai, le plus grand théâtre de Chine ou l'Opéragagen Rotterdam, prévoient d'inviter des productions gagnantes lors de la saison de théâtre 2016/2017. Ces gagnants seront annoncés lors de la réunion.

L'ITI accueille les conservateurs, les universitaires, les artistes et les présentateurs pour assister à la rencontre. Les présentations à Rotterdam sont également ouvertes au grand public et le programme final a été annoncé en janvier.

Cette 3ème édition coïncidera avec Classical: NEXT - une rencontre mondiale pour tous les innovateurs de la musique artistique qui se déroulera directement après MTN.,.

Contact: Christian Grammel (Directeur Coordonnateur de MTN) [dergrammel@gmx.net](mailto:dergrammel@gmx.net)

Site web: [www.mtnow.org](http://www.mtnow.org)

Gagnant du prix Music Theatre NOW 2016:  
Xochicuicatl Cuecuechtl

# Récompenses et prix Music Theatre NOW

26



Gagnant du prix Music Theatre NOW 2016: Два акта Two Acts



Liste des productions gagnantes et des mentions spéciales.  
Les travaux suivants ont été sélectionnés par le jury pour être présentes à Rotterdam au Music Theatre NOW 2016.

## Coup Fatal

Contreténor: Serge Kakudji (République Démocratique du Congo)  
Chef d'orchestre: Rodriguez Vangama (République Démocratique du Congo)  
Direction Artistique: Alain Platel (Belgium)  
Direction musicale: Fabrizio Cassol (Belgium)  
Scène: Freddy Tsimba (République Démocratique du Congo)  
Costume: Dorine Demuyne (Belgium)  
Lumières: Carlo Bourguignon (Belgium)  
Son: Max Stuurman (Belgium)  
Producing Organisation: les ballets C de la B & KVS

## Il Ballo delle Ingrate

Concept / Stage Direction / Video / Audio Mix: Letizia Renzini (Italie)  
Textes Originiaux: Theodora Delavault (France / USA)  
Choreography / Dance: Marina Giovannini (Italie)  
Antique repertoire selection after the baroque styling concert idea "Ninfa In Lamento" by Sabina Meyer and Letizia Renzini  
Production: and Organization: Ingrate Art Productions (ITA)

## Invisible Cities

Compositeur: Christopher Cerrone (Etats-Unis)  
Directeur de scène: Yuval Sharon (Etats-Unis)  
Directeur musical: Marc Lowenstein (Etats-Unis)  
Costume: E.B. Brooks (Etats-Unis)  
Chorégraphe: Danielle Agami (Etats-Unis)  
Production: The Industry (Los Angeles, Etats-Unis)

## L.I. | Lingua Imperii - violenta la forza del morso che la ammutoliva

## L.I. | Lingua Imperii - so violent was the force that struck it dumb

Directeur de scène / Texte / Vidéo: Simone Derai (Italie)  
Musique / Performance: Paola Dallan (Italie) / Monica Tonialetto (Italie) / Gayané Movsisyan (Arménie)  
Musique / Son: Mauro Martinuz (Italie)  
Vidéo / Performance: Marco Menegoni (Italie)  
Vidéo / Performance: Moreno Callegari (Italie)  
Costumes: Serena Bussolaro (Italie)  
Production: Anagor (Italie)

## Musicophilia

Compositeur: Steffen Wick (Allemagne)  
Son: Simon Detel (Allemagne)  
Directeur de scène: Axel Tangerding (Allemagne)  
Texte: Oliver Sacks (USA) / Norbert Niemann (Allemagne)  
Design de scène: Marc Thurov (Allemagne)  
Costume: Gudrun Hanke (Allemagne)  
Vidéo: Stefano di Buduo (Allemagne)  
Production: Meta Theater Munich

# Récompenses et prix Music Theatre NOW

27



Gagnant du prix Music Theatre NOW 2016: The Source



## Paradise Interrupted

Compositeur / Texte: Huang Ruo (Chine)  
Directeur / Designer / Texte: Jennifer Wen Ma (Chine)  
Lead Role / Kunqu Performer / Texte: Qian Yi (Chine)  
Texte: Ji Chao (Chine)  
Design de scène: Matthew J Hilyard (Etats-Unis)  
Costume: Melissa Kirgan (Etats-Unis)  
Costume: Xing-Zhen Chung-Hilyard (Taiwan)  
Vidéo: Guillermo Acevedo (Etats-Unis)  
Projection: Austin Switser  
Chorégraphe: Gwen Welliver (Etats-Unis)  
Production: Spoleto Festival (Etats-Unis)

## Private View

Compositeur: Annelies Van Parys (Belgique)  
Direction de scène / Dramaturgie: Tom Creed (Irlande)  
Texte: Jen Hadfield (Royaume Uni)  
Musical Director: Etienne Siebens (Belgique)  
Stage Design / Vidéo: Collective 33 1/3 (Pays-bas)  
Musique / Performance: Neue Vokalsolisten (Allemagne), AskolSchönberg (Pays-bas)

## Serie Opera III - Salomé

Direction de scène / Concept: Christian Garcia-Gaucher (Suisse)  
Composition: Christian Garcia-Gaucher (Suisse) / Evelinn Trouble (Suisse)  
Dramaturgie / Libretto: Evelinn Trouble (Suisse) / Sébastien Grosset (Suisse)

Lumières: Sven Kreter (Brasil)  
Costumes: Marion Montel (France)  
Son: Raphael Raccuia  
Production de la BOOOM CIE, en coproduction avec le Théâtre Arsenic à Lausanne. Ce projet a été soutenu par la Ville de Lausanne, Loterie Romande, Pro Helvetia, Artepilha, SIS

## Shifting Ground

Concept / Performeurs / Son / Vidéo: Zoe Scoglio (Australie)  
Son: Nigel Brown (Australie)  
Interaction: Chris Heywood (Australie)  
Object Design: Zoe Stuart (Australie)  
Outside Eye: Helen Herbertson (Australie)  
Direction / Vidéo: Nathalie Teirlinck (Belgique)  
Musique: An Piere (Belgique) / Fulco Ottervanger (Belgique)  
Set Design: Ruimtevaarders (Belgique)  
Techniciens: Steven Bontinck (Belgique) / Pieter Nys (Belgique)  
Costume: Vanessa Evrard (Belgique)  
Maquillage: Laura Noben (Belgique)  
Camera: Rik Zang (Belgique)  
Une production de la Zonzo Compagnie en coproduction  
Avec Rataplan Arts Centre, Vooruit Arts Centre et Jeugd & Muziek Vlaanderen. Cofinancé par le Programme créatif européen de l'Union européenne

# Récompenses et prix Music Theatre NOW 2015

28



Gagnant du prix Music Theatre NOW 2016:

Au-dessus: Il Ballo delle Ingrate  
En dessous à gauche: Paradise Interrupted  
à droite: Coup Fatal



## The Queen without a Country

Compositeur / Directeur Musical: Wim Henderickx (Belgique)  
Directeur de scène / Vidéo: Wouter Van Looy (Belgique)  
Texte: Paul Verrept (Belgique)  
Stage Design: Freija Van Esbroeck (Belgique)  
Costume: Johanna Trudzinski (Allemagne)  
Musique: Blindman (Belgique)  
Musique / Performance: Silbersee (Pays-bas)  
Une production de Silbersee (NL), Bl. Ndman (B) et Muziektheater Transparant (B) en coproduction avec Zomer van Antwerpen, Concertgebouw Brugge, Parktheater Eindhoven et Operadagen Rotterdam

## The Source

Compositeur: Ted Hearne (Etats-Unis)  
Compositeur / Vidéo: Daniel Fish (Etats-Unis)  
Texte: Mark Doten (Etats-Unis)  
Stage Design / Vidéo: Jim Findlay (Etats-Unis)  
Lumières: Chris Kuhl (Etats-Unis)  
Directeur musical: Nathan Koci (Etats-Unis)  
Production: Beth Morrison Projects

## Два акта Two Acts

Compositeur / Directeur de scène: Владимир Раннев (Vladimir Rannev, Russie)  
Libretto: Дмитрий Пригов (Dmitry Prigov, Russie)  
Production: The State Hermitage Museum (Russie)

L'opéra „Deux actes“ a été écrit et mis en scène par Vladimir Rannev à un libretto de Dmitri A. Prigov. Il a



été commandé par le Goethe-Institut (Allemagne) et le Musée de l'Hermitage d'Etat (Russie).

## Wide Slumber for Lepidopterists

Compositeur: Valgeir Sigurðsson (Islande)  
Texte: a. rawlings (Islande / Canada)  
Directeur de scène / Adaptation for Stage: Sara Martí (Islande)  
Dramaturgie / Adaptation: Sigríður Sunna Reynisdóttir (Islande)  
Stage Design: Eva Signý Berger (Islande)  
Costume: Harpa Einarsdóttir (Islande)  
Light / Vidéo: Ingi Bekk (Islande)  
Animation / Vidéo Art: Pierre-Alain Giraud (France)  
Son: Dan Bora (Etats-Unis)  
Chorégraphe: Valgerður Rúnarsdóttir (Islande)  
Prop Design: Marie Tanya Keller (USA)  
Production: VaVaVoom Theatre and Bedroom Community

# Récompenses et prix Music Theatre NOW 2015

29



Gagnant du prix Music Theatre NOW 2016:

Au-dessus à gauche: Cachafaz, tragedia Bárbara  
Au-dessus à droite: Comfort Ye  
En dessous à gauche: Serie Opera III - Salomé  
à droite: Shifting Ground



## Cachafaz, tragedia bárbara Cachafaz, Barbaric Tragedy

Compositeur: Oscar Strasnoy (Argentine)  
Directeur de scène: Pablo Maritano (Argentine)  
Directeur musical: Pierre Roullier (Argentine)  
Stage Design: Andrea Mercado (Argentine)  
Costume: María Emilia Tambutti (Argentine)  
Production: Ciclo de Conciertos de Música Contemporánea del Teatro San Martín (Contemporary Music Festival of Teatro San Martín) - Complejo Teatral de Buenos Aires

## Comfort Ye

Compositeurs: Catherine Milliken and Georg Friedrich Händel (Australie/ Allemagne)  
Directeur de scène / Libretto: Robert Lehmeier (Allemagne)  
Arranger / Music Director: Warwick Stengards (Australie / Autriche)  
Chef d'orchestre: Erik Dippenaar (Afrique du Sud)  
Production: Umculo

## Xochicuicatl cuecuechtli

Ribald Flowersong  
Compositeur / Texte / Directeur de scène: Gabriel Pareyon (Mexique)  
Directeur musical: Music Theatre NOW 2015

## 你是我的孤独

## You Are My Loneliness

Texte: 喻荣军 (Nick Rongjun YU, Chine)  
Directeur: 周小倩 (Xiaoqian Zhou, Chine)  
Compositeur: 王洛宾 (Luobin Wang, Chine)  
Directeur musical: 赵光 (Guang Zhao, Chine)  
Directeur musical: 姜清华 (Qinghua Jiang, Chine)  
Acteurs: 吕梁 (Liang Lv, Chine)  
Actrices: 田水 (Shui Tian, Chine)  
Production: Shanghai Dramatic Arts Center



# Récompenses et prix

## Prix Ellen Stewart

30



Ellen Stewart (1919-2011)  
Fondatrice de LaMaMa,  
Ambassadrice Mondiale du  
Théâtre de l'ITI



Nube Sandoval



Bernardo Rey



Le 24 février, le Comité exécutif du Prix international Ellen Stewart a annoncé la sélection des artistes colombiens Bernardo Rey et Nube Sandoval en tant que gagnants du Prix international Ellen Stewart 2016. Au cours du processus de sélection, plus de 36 000 personnes du monde entier ont voté pour leurs candidats préférés et ont laissé des centaines de commentaires sur le site internet du prix [www.ellenstewartaward.net](http://www.ellenstewartaward.net).

Rey et Sandoval étaient dans une forêt tropicale éloignée en Colombie quand ils ont eu les nouvelles. Lors de la cérémonie à La MaMa ETC à New York, ils ont rejoint la célébration via un flux vidéo en direct de la Colombie. Ils travaillaient avec une communauté locale de jeunes femmes, qui ont interprété une chanson traditionnelle pour le public à New York et en Colombie. À la suite du prix, Sandoval et Rey seront invités au Congrès Mondial de l'Institut International de Théâtre de Ségovie en juillet 2017, recevront une résidence artistique à La MaMa Ombrie en Italie pour créer un nouveau travail artistique en juin, ainsi qu'un soutien financier pour la production afin de présenter leur nouveau travail au Spoleto Festival of 2 Worlds en juillet, puis au Club de théâtre expérimental La MaMa à New York.

Le travail qu'ils proposent de développer à Spoleto, „The Echo of Invisibles“ se concentre sur la question des migrations et des réfugiés en Europe et au Moyen-Orient. Il fait progresser le travail de Sandoval et Rey autour d'actions physiques, d'images poétiques et de paysages polyvalents intégrant le multimédia au chant et à la musique en direct. Sandoval et Rey ont dirigé le Laboratoire théâtral de réhabilitation psychosociale avec des réfugiés victimes de la torture à Rome et continuent de travailler en Colombie dans des contextes sociaux de grande vulnérabilité. Leur méthodologie, Theatre as Bridge, est basée sur le sauvetage, la stimulation et l'amélioration des compétences artistiques des participants qui sont pour la plupart des jeunes réfugiés d'Afrique, d'Afghanistan et d'Irak.

Dans le cadre du processus de sélection, les finalistes ont été présélectionnés sur le site internet du Prix Ellen Stewart: Anna Newell de Replay Theatre Company (Belfast - Irlande du Nord), Berith Danse de Theatre Embassy International (Amsterdam - Pays-Bas), Dynamis

En haut: Untori Performance

Theatre Company (Rome - Italie), Faisal Malik et Nouman Mehmood du Thespianz Theatre (Karachi - Pakistan), Mammalian Diving Reflex (Toronto - Canada), Masrah Ensemble (Beyrouth - Liban), Nube Sandoval et Bernardo Rey (Bogotá - Colombie), Ping Chong (New York - USA), Sanjoy Ganguly (Kolkata - Inde), Stephanie Ansin et Fernando Calzadilla (Miami - USA), Torange Yeghiazarian & Golden Thread Productions (San Francisco - USA). En environ 40 jours, plus de trente-six mille personnes ont voté pour leurs artistes préférés et ont laissé des commentaires sur le site.

Les artistes qui ont reçu la plupart des votes en ligne étaient Faisal Malik et Nouman Mehmood du Thespianz Theatre, du Pakistan, avec plus de quatorze mille votes. Le Comité exécutif du Prix international Ellen Stewart a pris sa décision définitive en tenant compte des réalisations des artistes, du projet proposé pour la résidence et des votes et des commentaires publics.

Nous sommes ravis que tant de personnes aient visité le site internet ([www.teatrocenit.org](http://www.teatrocenit.org)) et ont appris du travail extraordinaire des finalistes avec les membres de la communauté plus jeunes. Ce prix, nous l'espérons, inspirera les autres à suivre leurs traces. Nous voulons développer la détermination d'Ellen à impliquer plus de jeunes dans le pouvoir transformateur du théâtre, de la musique, de la danse et des arts du spectacle en direct.

# Récompenses et prix

## Prix Uchimura

31



Au dessus: Prix Uchimura  
à la Cérémonie du Théâtre  
slovène- Trieste, Décembre  
2015; Photo: Archive du  
théâtre.

A droite: cinq modernes  
non joué par Yukio Mishima,  
Théâtre slovène - Trieste  
(Slovensko stalno Gledališče  
Trst); Dir: Mateja Koležnik  
Photo: Luca Quaia

Le prix Uchimura a été inauguré en 1992 sur l'initiative du Centre japonais de l'ITI en l'honneur de son ancien président, Naoya Uchimura, Dramaturge japonais qui a consacré sa vie à la promotion de la compréhension mutuelle et de la connaissance du théâtre à travers le monde. Depuis 2015, le prix a été attribué et financé par le Centre japonais et est devenu Un prix biennuel. Il vise à stimuler et encourager les initiatives prises par des groupes ou des artistes individuels à l'extérieur du Japon, menant à une action ou un projet ayant des relations avec le théâtre japonais.

### Five Modern No, dirigée par Mateja Koležnik, Slovénie

Le 21ème Prix Uchimura a été attribué à la Performance „Five Modern No Plays“ (Kindai Nogaku- Shu / Moderne Nô Drame) de Yukio Mishima, dirigé Par Mateja Koležnik, Slovénie.

### Annnonce du 22ème Prix Uchimura

Le 22e Prix Uchimura sera promu à travers les outils de communication de l'ITI: site internet, ITI Newsletter, etc.

# Récompenses et prix

## Concours d'écriture sur le changement climatique

32



Annonce du gagnant De la 15e édition du Concours d'écriture sur le changement climatique à Paris, en 2015, avec la gagnante Barbara Anderlic (gauche) et Cécile Guidote Alvarez (centre), initiatrice du concours.



### Concours d'écriture sur le changement climatique

Le gagnant du concours d'écriture sur le changement climatique de l'Institut international du théâtre 2015 était „A Continental Divide“ Par Barbara Anderlič de Slovénie. La pièce a été jugée la meilleure parmi 31 pièces de 14 pays, à savoir, d'Argentine, de Bulgarie, du Canada, de France, de Fujairah, d'Inde, d'Iran, de Malte, du Nigéria, des Philippines, de Slovénie, du Royaume-Uni, des États-Unis, et du Vietnam.

Une mention honorable a été faite à la pièce „Songs“ de Sandy: Reflections on a Super Storm, par Bryan Boodhoo du Canada.

Les autres finalistes étaient: „Angry Angels“ par Ivan Dimitrov de Bulgarie, «Endless Summer: a collection of Theatrical Outbursts „par EllaRose Chary des États-Unis, „Planet Hospice“ de Daniel Kinch des États-Unis, et „When the Music Stops“ par Chris Bush du Royaume-Uni.

Le concours a été créé par les Earthsavers/Artiste de l'UNESCO pour la paix, sous la direction de Cécile Guidote Alvarez, et dans le cadre de l'Institut International du Théâtre, dans le cadre de la Célébration du 70e anniversaire de l'UNESCO.

Le concours a été entrepris en partenariat Avec la Stratégie internationale des Nations Unies pour la Réduction des catastrophes (UNISDR), dirigée par Margaretha Walhstrom, la représentante spéciale du Secrétariat général des Nations Unies pour la réduction des risques de catastrophe.

L'UNISDR a fourni le prix (5000 USD) le 5 décembre 2015 lors d'un événement parallèle à la 21e Conférence des

Nations Unies à Paris. (La coopération interculturelle, interconfessionnelle sur la dé carbonisation pour défier des catastrophes)

Le concours a été organisé à travers le Centre philippin de l'Institut International du Théâtre, Son réseau d'action sociale du CIDC, en consultation avec La Directrice générale de l'UNESCO, Irina Bokova, la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (Secrétaire exécutif de la CCNUCC) Christiana Figueres, Le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) Directeur exécutif, Achim Steiner, et le Climate Institute Advisory Board dirigé par Heherson Alvarez.

Le jury international était le dramaturge Philippin Isagani R. Cruz. Les membres du jury étaient Tobias Biancone, directeur général de l'ITI et Andrea Zagorski, président du forum international d'écriture de l'ITI.

La pièce gagnante, qui parle des effets des inondations et de la sécheresse sur les êtres humains, a eu première diffusion mondiale sur „Radyo Balintataw“, un programme sur la station de radio Philippine DZRH, diffusé le 6 décembre 2015.

# Récompenses et prix

## Concours d'écriture sur le changement climatique

33



Conférence de presse sur le concours d'écriture sur le changement climatique à Paris



### Barbara K. Anderlic

Barbara K. Anderlič est née à Ljubljana (Slovénie) Et a grandi en Autriche où elle a étudié la traduction (anglais, espagnol, slovène, allemand). Elle a travaillé sur de nombreuses productions théâtrales - soit sur ou hors scène - en tant que producteur, dramaturge, Directeur, et actrice. Ses crédits d'interprétation incluent „Talk To Me Like the Rain et Let Me Listen „et“ The Vagina Monologues. „

Elle a joué dans „Drift“ de Nick Yu au Festival international du théâtre contemporain de Shanghai en 2010 Et The Edinburgh Festival Fringe en 2011. Intéressé par d'autres domaines de l'art, elle a servi comme membre du jury au festival de film Viennale, 12 et a travaillé comme bénévole à Chobi Mela VII International Festival de la photographie à Dhaka au Bangladesh. En Asie du Sud, elle a ensuite mené un atelier qui se concentre sur le théâtre en espagnol pour Thespo 15 à Mumbai, en Inde. En 2014, elle faisait partie du forum de traduction théâtrale Au Wiesbaden Theaterbiennale et en 2015 elle a été invitée à l'atelier de traduction théâtrale Theatre Transfer à Avignon. En novembre 2014, elle a reçu l'exil-DramatikerInnenpreis décerné par Wiener Wortstätten pour sa pièce „Von Schablonen Und Romanfiguren“, dans lequel deux personnages mineurs De Hemingway „A Farewell to Arms“ sont au centre de la pièce.

Elle est actuellement basée à Berlin et son dernier court Monologue „Kleingeld“ se déroulera début novembre à Vienne.

# Membres Présentations des Centres

34



En rouge: Nouveaux membres depuis Le Congrès d'Erevan en 2014



## ITI Centres

- Algeria / Algérie
- Argentina / Argentine
- Armenia / Arménie
- Austria / Autriche
- Azerbaijan / Azerbaïdjan
- Bangladesh
- **Belgium / Belgique (Flemish / Flamand)**
- Belgium/Belgique (French / Français)
- Benin
- Bosnia-Herzegovina / Bosnie Herzégovine
- Botswana
- Brazil / Brésil
- Burkina Faso
- Cameroon / Cameroun
- Central African Republic / Centrafrique
- Chad / Tchad
- China / Chine
- Chinese Taipei / Taipei Chinois
- Colombia / Colombie
- Congo Dem. Republic / Congo République Dém.
- Congo Republic / Congo République
- Croatia / Croatie
- Cuba
- Cyprus / Chypre
- Czech Republic / Tchéquie République
- Denmark / Danemark
- Dominican Republic / République Dominicaine
- Egypt / Egypte
- Estonia / Estonie
- **Faroe Islands / Îles Féroé**
- Finland / Finlande
- Fujairah / Fujairah (United Arab Emirates / Etats Arabes Unis)
- Georgia / Georgie
- Germany / Allemagne
- Ghana
- Greece / Grèce
- Hungary / Hongrie
- Iceland / Islande
- **India / Inde**
- **Indonesia / Indonésie**
- Iran
- Iraq / Irak
- Ireland / Irlande
- Israel / Israël
- Italy / Italie
- Ivory Coast / Côte d'Ivoire
- Japan / Japon
- Jordan / Jordanie
- Korea Republic / République du Corée
- Kosovo
- **Kuwait**
- Latvia / Lettonie
- Luxembourg
- Macedonia FYROM / Macédoine ARYM
- Mali
- **Mauritania**
- Mexico / Mexique
- Monaco
- Mongolia / Mongolie
- **Morocco / Maroc**
- Nepal / Népal
- Netherlands / Pays-Bas
- Niger
- Nigeria
- **Oman**
- **Palestine**
- Peru / Pérou
- Philippines
- Puerto Rico / Porto Rico
- Romania / Roumanie
- Russia / Russie
- Saudi Arabia / Arabie Saoudite
- Senegal / Sénégal
- Serbia / Serbie
- Sharjah (United Arab Emirates / Emirats Arabes Unis)
- Sierra Leone
- Slovakia / Slovaquie
- Slovenia / Slovénie
- South Africa / Afrique du Sud
- Spain / Espagne
- Sri Lanka
- Sudan / Soudan
- Sweden / Suède
- Switzerland / Suisse
- **Syria**
- Togo
- Turkey / Turquie
- **Uganda / Ouganda**
- U.S.A / Etats-Unis
- Venezuela
- Vietnam
- **Yemen**
- Zimbabwe

# Membres Présentations des Membres coopérants

35



En rouge: Nouveaux membres depuis Le Congrès d'Erevan en 2014

## ITI Cooperating Members

- Banga Naya Samhati, Inde
- Chinese Opera Institute, Singapour
- Consejo Argentino de la Danza, Argentine
- **CRT St Blaise, France**
- Escola Superior de Teatro e Cinema, Portugal
- Global Arts and Development Centre (GADEC), Ghana
- International Theatre Festival of Small Laboratory Performances Chelovek Theatre, Chelyabinsk, Russie
- **Janakaraliya (Theatre of the People), Sri Lanka**
- **Maison d'Europe et d'Orient, France**
- **MY PHAT Centre for Professional Training and International Collaboration in Performance, Vietnam**
- National Theater Institute, Sri Lanka
- Professional Association of Canadian Theatres, Canada
- Seoul International Dance Competition, Corée du Sud
- Short+Sweet Theatre, Australie
- Theatre Designer's Institute, Bangladesh
- Theatre Institute Chattagram, Bangladesh
- Theatre of Young Spectator of the Sakha Republic (YAKUTIA), Russie
- Youth and Children Centre for Arts Foundation, Gambie

# Membres

## Carte de Membre de l'ITI

36



### Commentaires du DG

Après certains problèmes techniques et postaux, la machine qui crée la carte membre est de retour en Europe et les cartes peuvent être commandées par les Centres et les Membres coopérants - uniquement - en envoyant la liste des membres dans un fichier Excel pour recevoir des cartes à: [Membercard@iti-worldwide.org](mailto:Membercard@iti-worldwide.org).

Veillez ne pas commander une seule carte membre; mais plutôt, collecter et soumettre une liste d'au moins dix personnes. Les autocollants des cartes et des années ne seront envoyés qu'aux adresses des Centres et des Membres coopérants, et non aux membres individuels.

Comme il s'agit d'une carte pour professionnels, les données suivantes doivent être envoyées:

Prénom NOM  
Profession ou position à l'ITI  
Nom du Centre de l'ITI

Tous les Centres et les Membres coopérants recevront un exemple en fichier Excel à envoyer à l'adresse ci-dessus. Si vous ne le recevez pas, demandez-le sur le à l'adresse email ci-dessus.

La carte de membre est toujours utilisée dans certains Centres de l'ITI et chez certains membres coopérants. Elle donne souvent, mais pas toujours, la possibilité d'obtenir des tarifs réduits ou la gratuité aux festivals et dans les salles. Certains Centres de l'ITI proposent ces cartes gratuitement, d'autres non. La carte, dans certains Centres de l'ITI, est utilisée comme marque d'identification pour la solidarité dans la communauté des arts de la scène.

Son utilisation devrait-elle se poursuivre? C'est une question qui sera discutée lors de la réunion des Secrétaires Généraux lors du Congrès d'Erevan. Voici les réponses aux questions fréquemment posées par rapport à la carte de membre, sa signification et son utilisation:

### Qu'est-ce la carte de membre de l'ITI?

La carte de membre de l'ITI, comme son nom l'indique, est une carte dont les particuliers ou les institutions membres de l'ITI peuvent bénéficier en tant que membres de l'organisation.

### À quoi sert-elle?

- Elle offre un accès privilégié aux théâtres: la carte de membre de l'ITI permet à son titulaire d'accéder aux théâtres, salles de spectacles ou festivals gratuitement ou avec une remise, à la discrétion du théâtre.
- Elle augmente la visibilité de l'ITI: la carte augmente l'attraction et la visibilité de l'ITI et permet aux professionnels de théâtre, ainsi qu'aux étudiants, de bénéficier du réseau mondial de l'ITI.
- Elle encourage une appréciation des arts de la scène: La carte donne une impulsion aux arts de la scène en encourageant les visites aux théâtres et salles de spectacles et festivals dans le pays d'origine et à l'étranger.
- Elle promeut les théâtres, salles de spectacles et festivals: La carte fait la promotion des lieux et festivals qui l'acceptent avec un lien sur la page du Centre et sur le site internet de l'ITI.

# Membres

## Carte de Membre de l'ITI



### Qui peut obtenir la carte?

- Tous les membres de bureau et le personnel d'un Centre de l'ITI ou d'un Membre coopérant
- Tous les membres particuliers d'un Centre de l'ITI
- Tous les membres d'une organisation ou institution membre d'un Centre de l'ITI
- Les donateurs et mécènes d'un Centre de l'ITI ou du Secrétariat général de l'ITI
- Les étudiants en arts de la scène dans le pays d'un Centre (à travers un accord spécial avec le Centre)
- Les Centres qui n'ont pas de membres particuliers ou d'organisations peuvent quand même fournir des cartes au professionnels et étudiants des arts de la scène.
- Les responsables d'organisations partenaires de l'ITI
- Dans les pays qui n'ont pas de Centre ou de Membre coopérant, le Secrétariat général ou le Centre d'un pays voisin peuvent fournir les cartes.

### Les théâtres et festivals acceptent-ils la carte?

- La promotion de la carte est de la responsabilité des Centres de l'ITI et du Secrétariat général. Les Centres de l'ITI sont responsables de l'acceptation de la carte dans leur région ou pays.
- Chaque théâtre ou festival est libre de déterminer la réduction ou l'entrée libre. Le «droit» des membres de l'ITI à une entrée libre ou à prix réduit aux théâtres à travers le monde n'est pas obligatoire.
- Le privilège dépend de la bonne volonté des institutions concernées et de la promotion faite par les Centres nationaux dans les pays où se trouvent les théâtres.
- L'expérience a montré que la carte est acceptée par de nombreux théâtres, même s'il n'y a pas de Centre dans le pays. Un conseil est d'essayer d'utiliser la carte partout afin de la faire connaître.

### Où peut-on déjà utiliser la Carte?

- La Carte est utilisée dans les pays suivants: le Bangladesh, le Burkina Faso, le Cameroun, la Croatie, Chypre, le Danemark, l'Allemagne, la Grèce, la Jordanie, l'Arabie Saoudite, la Serbie, la Slovénie, le Soudan, la Suède et la Suisse.
- Il est proposé d'utiliser la carte partout pour aider à diffuser l'information, et de travailler dans le cadre de



vos Centre pour assurer l'acceptation globale de la Carte.

### Avantages pour les théâtres et salles de spectacles:

- Les Centres et les Membres coopérants devraient promouvoir la carte en continu aux théâtres, salles de spectacles et festivals afin d'encourager son acceptation.
- Pour encourager l'acceptation, le site internet de l'ITI aura un lien à la page du Centre avec une liste de tous les théâtres et festivals qui acceptent la carte et des liens à leurs sites internet.
- Le Secrétariat général fournit un autocollant de la carte de membre l'ITI aux Centres pour distribuer aux théâtres et festivals participants. C'est un genre de «label» de qualité si les théâtres utilisent le logo de l'ITI. Et si les représentations de théâtre et de danse sont gratuites dans mon pays?

### Et si les représentations de théâtre et de danse sont gratuites dans mon pays?

- Dans les pays où les théâtres et les festivals sont gratuits, la carte est seulement intéressante pour ceux qui vont à l'étranger.

### Quand puis-je recevoir les cartes?

- Des cartes pour de nouveaux membres peuvent être demandées au Secrétariat à n'importe quel moment.
- Les coordonnées des théâtres acceptant la carte de membre peuvent être envoyées à n'importe quel moment.
- Pour plus d'informations, veuillez écrire à: [membercard@iti-worldwide.org](mailto:membercard@iti-worldwide.org)

37

# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Mondiale du Théâtre 2015

38



Au-dessus: Krzysztof Warlikowski avec le DG, le Président de l’ITI et les invités de l’événement à Fujairah/EAU.

En dessous: Krzysztof Warlikowski avec le Président et le DG.



### Le message

Le message de Krzysztof Warlikowski de Pologne a été très bien accueilli par la communauté théâtrale du monde entier. Il a été traduit dans de nombreuses langues. La version originale et ses traductions sont disponibles sur le site [www.world-theatre-day.org](http://www.world-theatre-day.org) que l’ITI a créé spécialement pour cette journée.

### Célébrations mondiales

La Journée mondiale du théâtre a été célébrée dans le monde entier avec des événements, des lectures de messages, des cérémonies de remise de prix, etc. par les Centres de l’ITI et d’autres organisations.

### Journée mondiale du théâtre à Fujairah

L’événement principal de la Journée Mondiale du Théâtre, avec l’auteur du message Krzysztof Warlikowski, a eu lieu à Fujairah/Émirats arabes unis. À l’invitation de Mohamed Saif Al-Afkham, président de l’ITI dans le monde entier, les professionnels du théâtre des pays du Golfe, des Émirats arabes unis et du monde entier ont participé à la fête à Dibba, lieu où se déroulent les Festivals internationaux de Monodrame de Fujairah. Après avoir été présenté par le Président et le DG, un film produit pour l’événement sur l’auteur du message et son travail a été montré. L’auteur a lu son message pour la Journée Mondiale du Théâtre en anglais, suivi d’une pièce théâtrale locale.

L’événement a été bien documenté dans les médias des Émirats arabes unis et par un article sur Krzysztof Warlikowski et l’événement dans „The Stage” écrit par Nick Awde qui a assisté à la célébration à Fujairah.



# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Mondiale du Théâtre 2015 – Message

39



Traduction du polonais à l’anglais: Philip Boehm

### Message de la Journée Mondiale du Théâtre 2015

par Krzysztof Warlikowski

Directeur de scène polonais



Les vrais maîtres du théâtre se trouvent généralement loin de la scène. Et ils n’ont souvent que peu d’intérêt pour le théâtre en tant que machine à copier les conventions et à reproduire les clichés. Ils recherchent plutôt la source de l’impulsion, les courants de vie qui ont tendance à éviter les salles de spectacles et les foules promptes à copier un monde ou un autre. Nous copions au lieu de créer des mondes ciblés ou même dépendants de débats avec un public, et d’émotions sous-jacentes. Alors qu’en réalité, il n’y a rien qui révèle mieux les passions cachées que le théâtre.

Le plus souvent je me tourne vers la prose pour me guider dans la bonne voie. Chaque jour qui passe, je me rends compte que je pense à des écrivains qui ont décrit il y a plus de cent ans, de façon prophétique mais contenue, le déclin des dieux européens, le crépuscule qui a plongé notre civilisation dans une obscurité qui doit encore être illuminée. Je pense à Franz Kafka, Thomas Mann et Marcel Proust. Aujourd’hui je compte aussi John Maxwell Coetzee parmi ce groupe de prophètes.

Leur vision commune de l’inévitable fin du monde - non pas de la planète mais du modèle des relations humaines - et du bouleversement de l’ordre social est d’une actualité poignante pour nous ici et aujourd’hui. Pour nous qui vivons après la fin du monde. Nous qui vivons avec des crimes et des conflits qui éclatent quotidiennement partout, si rapidement que même les médias omniprésents ne peuvent plus suivre. Ces feux deviennent rapidement ennuyeux et disparaissent des rapports de presse, pour ne jamais y revenir. Et nous nous sentons impuissants, horrifiés et coincés. Nous ne sommes plus capables de bâtir des tours, et les murs que nous nous sommes bornés à construire ne nous protègent plus de rien - au contraire, ils demandent une protection et un soin qui consume notre énergie vitale. Nous n’avons plus la force d’essayer d’entrevoir ce qu’il y a derrière cette porte, derrière ce mur. Et cela est exactement la raison d’exister du théâtre, et là où il doit puiser sa force. Pour regarder à l’intérieur, là où c’est interdit.

“La légende tente d’expliquer l’inexplicable. Comme elle naît d’un fond de vérité, il lui faut bien retourner à l’inexplicable” - c’est comme cela que Kafka décrit la transformation de la légende de Prométhée. Je crois profondément que les mêmes mots devraient décrire le théâtre. Et c’est ce type de théâtre, basé sur la vérité et finissant par l’inexplicable que je souhaite à tous les acteurs du théâtre, sur scène et dans la salle, et je souhaite cela de tout mon cœur.

Krzysztof Warlikowski

Traduction: Zoé Simard

# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Mondiale du Théâtre 2016

40



Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre le 27 mars 2016 à Guangzhou, avec la présence de l’ambassadeur Mondial du Théâtre et auteur du message de la Journée Mondiale du Théâtre 2016: Anatoli Vassiliev



# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Mondiale du Théâtre 2016

41



Anatoli Vassiliev lisant son message à Guangzhou en Chine



### Le message

Le message d’Anatoli Vassiliev a été très bien reçu par la communauté théâtrale dans le monde entier. Il a été traduit en 46 langues et la version originale ainsi que ses traductions sont disponibles sur le site [www.world-theatre-day.org](http://www.world-theatre-day.org), que l’ITI a créé spécialement pour cette journée.

### Célébrations mondiales

La Journée mondiale du théâtre a été célébrée dans le monde entier avec des événements, des lectures de messages, des cérémonies de remise de prix, Etc. par les Centres de l’ITI et par d’autres organisations.

### Journée Mondiale du Théâtre à Guangzhou

L’événement principal, avec l’auteur du message, a eu lieu à Guangzhou/Chine le 27 mars 2016. Le Centre chinois de l’ITI / l’Association de Théâtre chinois, en collaboration avec le Bureau culturel de Guangzhou et le Secrétariat général de l’ITI étaient les forces motrices de cet événement. Pendant trois jours, le Centre chinois a organisé l’événement de la Journée Mondiale du Théâtre, Un festival, le Conseil Régional pour l’Asie Pacifique, un Colloque sur le théâtre traditionnel en Asie et deux ateliers.

Des invités internationaux, chinois et la communauté théâtrale locale ont assistés aux événements. Anatoli Vassiliev a participé et a lu son message lors d’une célébration impressionnante - au style chinois, très coloré, montrant un mélange d’opéra chinois et de théâtre - y compris des acrobates étonnants et l’utilisation de grands gongs chinois sur scène. Une partie de l’événement de

trois jours étaient des spectacles de Guangzhou, Beijing (Le Marchand de Venise) et une soirée spéciale avec des extraits de l’opéra cantonais.

Les membres du CE Fabio Tolledi (Italie) et Apostolos Apostolides ont conduit des ateliers pour les étudiants du théâtre chinois le dernier jour de l’événement. Le colloque sur le théâtre traditionnel en Asie, avec une participation d’environ 50 personnes, a montré que surtout en Asie, le théâtre traditionnel et les spectacles d’art sont une partie importante de la vie quotidienne. C’est là où sont les racines du théâtre, de la danse et de la musique. Les différents spectacles du Bangladesh, de la Chine, de la Géorgie, Inde, Indonésie, Iran, Japon, République de Corée, Malaisie, Mongolie, Népal, Russie, Singapour, Sri Lanka et Le Vietnam avec des visuels impressionnants ont montré combien les formes traditionnelles font partie intégrante de la culture dans un pays. Le désir de créer un festival en Asie Pacifique souligne le fait que la tradition a été exprimée et peut prendre forme dans un avenir proche. Il existe également une demande pour un Forum au sein de l’ITI qui traite de ce problème.

L’événement s’est déroulé sous le patronage de l’UNESCO.

# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Mondiale du Théâtre 2016 – Message

42



Traduction du russe à l’anglais  
Nathalia Isaeva

Photo de Laurencine Lot,  
Comédie française, Paris



### Message de la Journée Mondiale du Théâtre 2016 par Anatoli Vassiliev

Directeur et éducateur de théâtre russe

Avons-nous besoin du théâtre ?

Telle est la question que se posent des milliers de professionnels du théâtre déçus, ainsi que des millions lassés de celui-ci.

Pourquoi en avons-nous besoin ?

De nos jours, en comparaison avec les villes et les Etats où les tragédies de la vie réelle sont jouées chaque jour, la scène est devenue insignifiante.

Qu’est-ce que le théâtre pour nous ?

Les galeries et balcons plaqué-or des salles, les fauteuils en velours, les voix bien polies des acteurs, ou au contraire, quelque chose de différent: Des boîtes noires, remplies de boue et de sang avec un tas de corps nus enragés à l’intérieur.

Qu’est-il en mesure de nous dire ?

Tout!

Le théâtre peut tout nous dire.

Comment les dieux demeurent au paradis, la façon dont les prisonniers croupissent dans des grottes oubliées sous terre, comment la passion peut nous pousser vers le haut, comment l’amour peut détruire, comment chaque individu a besoin d’une personne bienveillante dans ce monde, comment règne la déception, comment certaines personnes ont un foyer alors que des enfants se fanent dans des camps de réfugié, comment doivent-ils tous retourner dans le désert, et comment, jour après jour, nous sommes forcés de se séparer de nos bien-aimés, - Le théâtre peut tout nous dire.

Le théâtre a toujours été présent et le restera éternellement.

Et depuis les 50 à 70 dernières années, il est particulièrement nécessaire. En effet, si vous jetez un œil parmi tous les arts publics, nous pouvons constater que seul le théâtre nous transmet

# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Mondiale du Théâtre 2016 – Message

43



: un mot de bouche en bouche, un regard d’un œil à un autre, un geste de main en main, et de corps en corps.

Le théâtre n’a pas besoin d’intermédiaire pour travailler avec les êtres humains. Il constitue la partie la plus transparente de la lumière, il ne fait partie d’aucunes directions - oh non, il est l’essence même de la lumière, brillant des quatre coins du monde, immédiatement reconnaissable par toute personne, qu’elle soit hostile ou amicale envers lui.

Et nous avons besoin de théâtre qui soit différent, sous toutes les formes.

Pourtant, je pense que, parmi toutes les formes de théâtre possibles, ses formes archaïques vont maintenant se révéler la principale demande.

Le théâtre sous ses formes rituelles ne doit pas être opposé artificiellement à celle des nations « civilisées ». La culture laïque est maintenant de plus en plus émasculée, et ce que l’on appelle „ l’information culturelle » remplace et évince progressivement les entités simples, ainsi que notre espoir de finalement les rencontrer un jour.

Mais je vois plus clairement aujourd’hui : Le théâtre ouvre largement ses portes. Entrée gratuite pour tous.

Au diable les gadgets et les ordinateurs - Allez au théâtre ! Occupez les rangs entiers des stands et galeries, écoutez et regardez les images vivantes ! - Le théâtre est à portée de main, ne le négligez pas et ne manquez pas la chance d’y participer - peut-être la chance la plus précieuse que nous partageons dans nos vies vaines et pressés.

Nous avons besoin de toutes les formes de théâtre.

Seule une forme de théâtre n’est sûrement pas nécessaire pour tout le monde - Le théâtre des jeux politiques, un théâtre de “souricière” politique, un théâtre de politiciens, un théâtre futile de politique. Ce que nous n’avons certainement pas besoin est un théâtre de la terreur quotidienne. - Que ce soit individuellement ou collectivement, ce dont nous n’avons pas besoin est le théâtre de cadavres et de sang dans les rues et sur les places publiques, dans les capitales ou dans les provinces, un théâtre hypocrite d’affrontements entre les religions où entre des groupes ethniques...

Anatoli Vassiliev

Traduction : Malory Domecyn

# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Mondiale du Théâtre 2017

44



Isabelle Huppert lisant son message



### Le message

Lorsque le message de l’actrice française Isabelle Huppert est finalement arrivé, il a été très bien accueilli par les centres de l’ITI, par les communautés théâtrales et les professionnels du théâtre dans le monde entier. Il a été traduit en 28 langues. La version originale en français et les traductions peuvent être trouvées sur le site internet de la Journée Mondiale du Théâtre de l’ITI - [www.world-theatre-day.org](http://www.world-theatre-day.org)

Grâce au fait que l’auteur du message était une personne connue mondialement, la Journée Mondiale du Théâtre a reçu une couverture médiatique, comme jamais auparavant. Cela a entraîné une visibilité accrue de l’ITI, non seulement pour les professionnels du théâtre mais aussi pour le public en général.

### Nous apprenons

Ce que l’ITI a commencé en 2016 en demandant aux Centres et aux Membres coopérants ainsi qu’aux Comités de désigner les éventuels auteurs de messages se poursuivra. Mais le fait d’obtenir un message tardivement, qui n’est pas optimal pour l’ITI et les Centres, le Secrétariat général et le Conseil exécutif ont décidé d’établir un calendrier strict avec un délai pour l’auteur du message choisi sur la date à laquelle il doit envoyer le message au siège d’ITI.

### Célébrations mondiales

La Journée Mondiale du Théâtre a été célébrée dans le monde entier avec des événements, des lectures de messages, des cérémonies de remise de prix, etc. par les Centres de l’ITI et par d’autres organisations. Ces célébrations mondiales sont une action importante au profit du théâtre. Ils soulignent l’importance et la valeur

du théâtre dans le monde entier. Ce sont des événements phares pour les Centres qui peuvent être perçus lors de la lecture des rapports envoyés par les Centres de l’ITI. Les événements de la Journée Mondiale du Théâtre sont dans la plupart des cas la raison pour laquelle l’ITI devient visible par le grand public dans un pays. C’est un plaisir de voir des personnes qui ne font pas partie de l’ITI. Traduire le message dans leur langue et dans un certains cas, publier tous les messages sous forme de livre.

### Carte numérique sur [www.world-theatre-day.org](http://www.world-theatre-day.org)

There is a map to be found on the World Theatre Day website. It shows where events have taken place all over the world. This map will be continued

### Messages sur YouTube

Ce qui sera fait en 2018, c’est de demander aux Centres d’envoyer une vidéo avec d’éminentes personnalités de théâtre, actrices, acteurs, etc. en lisant le message de l’auteur du message de l’année dans leur propre langue. Le message de Dario Fo qui a été lu dans différentes langues peut être trouvé sur YouTube. Il s’agit d’une action réussie initiée par l’ITI qui sera poursuivie.

### Journée Mondiale du Théâtre à l’UNESCO

Grâce à une généreuse donation de Yang Chuangdong de la Fondation HanHall en provenance de Chine, l’ITI a pu organiser un événement à l’UNESCO, le 27 mars 2017. La salle principale a été louée (après avoir été fermée pour un an pour rénovation). Le Secrétariat général a mis en place un programme de performance culturellement diversifié. Al Sidy, le conteur du Togo a été le premier sur scène, il a raconté l’histoire d’un créateur de chaussures (Il a également interprété ce conte au début de la session

# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Mondiale du Théâtre 2017

45



Al Sydy du Togo à la célébration de la Journée Mondiale du Théâtre à l’UNESCO. Mohamed Saïf Al-Afkham, Président de l’ITI et Eric Falt, Directeur adjoint de l’UNESCO pour l’information et les relations externes



du Conseil exécutif, tenue au Burkina Faso.) La deuxième partie était un extrait de „The French „. Une performance, dirigée par Krzysztof Warlikowski, auteur de message 2015. Zhang Jun, l’artiste de l’UNESCO pour la paix de Chine a joué „I, Hamlet „, au style de l’opéra Kunqu. Le DG était le maître de la cérémonie de l’événement. Le président de l’ITI, Mohamed Saïf Al-Afkham a informé les gens à propos de l’ITI, la DG de l’UNESCO, Irina Bokova a envoyé un message à tous les Centres qui a été publié dans la brochure de l’événement. Eric Falt, assistant du directeur

pour la culture à l’UNESCO, a honoré l’événement avec un discours. La planification, l’organisation et la tenue de l’événement se sont déroulées sous la direction de Chen Zhongwen, assisté de Tang Yiming et Malory Domecyn. De nombreux membres de l’ITI du monde entier ont assisté à l’événement à l’UNESCO à Paris.



# Activités – Les journées de l'ITI

## Journée Mondiale du Théâtre 2017

46



Au-dessus : The « french »

En dessous : Isabelle Huppert et Tobias Biancone



# Activités – Les journées de l'ITI

## Journée Mondiale du Théâtre 2017

47



Zhang Jun, artiste de l'UNESCO pour la paix, interprétant "I, Hamlet" dans le style de l'Opera chinois. Il joue 8 rôles différents.  
Ci-dessous: Reception après l'événement: Isabelle Huppert conversant avec Anatoli Vassiliev et Natacha Isaeva; membre du CE Le Quy Duong; Mohamed Saif Al-Afkham et Elmaze Nura; Alberto Garcia, membres du HanHall Fondation (à droite, Le chef de Han Hall: Yang Chuandong)



# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Mondiale du Théâtre 2017 – Message

48



**Message de la Journée Mondiale du Théâtre 2017**  
**par Isabelle Huppert**  
Actrice de théâtre et de cinéma

Voici donc 55 ans que chaque année au printemps une Journée Mondiale du Théâtre a lieu. Une journée, c’est à dire 24 heures qui commencent du côté du théâtre NO et du Bunraku, qui passent par l’Opéra de Pékin et le Kathakali, s’attardent entre la Grèce et la Scandinavie, d’Eschyle à Ibsen, de Sophocle à Strindberg, entre l’Angleterre et l’Italie, de Sarah Kane à Pirandello, et aussi la France entre autres, où nous sommes et où Paris est tout de même la ville du monde qui reçoit le plus de troupes étrangères. Ensuite nos 24 heures nous mènent de la France en Russie, de Racine et Molière à Tchekhov, puis traversent l’Atlantique pour finir dans un campus californien où des jeunes gens réinventent peut-être le théâtre. Car le théâtre renaît toujours de ses cendres. Il n’est que convention qu’il faut inlassablement abolir. C’est ainsi qu’il reste vivant. Le théâtre a une vie foisonnante qui défie l’espace et le temps, les pièces les plus contemporaines sont nourries par les siècles passés, les répertoires les plus classiques deviennent modernes chaque fois qu’on les monte à nouveau.

Une Journée Mondiale du Théâtre, ce n’est évidemment pas une journée au sens banal de nos vies quotidiennes. Elle fait revivre un immense espace-temps et pour évoquer l’espace-temps, je voudrais faire appel à un dramaturge français, aussi génial que discret, Jean Tardieu. Je le cite : « Pour l’espace, il demande quel est le plus long chemin d’un point à un autre... Pour le temps il suggère de mesurer en dixième de secondes le temps qu’il faut pour prononcer le mot «éternité». Pour l’espace-temps il dit aussi : «Fixez dans votre esprit avant de vous endormir deux points quelconques de l’espace et calculez le temps qu’il faut, en rêve, pour aller de l’un à l’autre.» C’est le mot «en rêve» que je retiens. On dirait que Jean Tardieu et Bob Wilson se sont rencontrés. On peut aussi résumer notre jour mondial du théâtre en se souvenant de Samuel

Beckett qui fait dire à Winnie dans son style expéditif : «Oh le beau jour que ça aura été.» En songeant à ce message qu’on m’a fait l’honneur de me demander, je me suis souvenue de tous ces rêves de toutes ces scènes. Ainsi je n’arrive pas toute seule dans cette salle de l’UNESCO, tous les personnages que j’ai interprétés sur scène m’accompagnent, des rôles qu’on a l’air de quitter quand c’est fini, mais qui mènent en vous une vie souterraine, prêt à aider ou à détruire les rôles qui leur succéderont : Phèdre, Araminte, Orlando, Hedda Gabbler, Médée, Merteuil, Blanche Dubois... M’accompagnent aussi tous les personnages que j’ai aimés et applaudis en spectatrice. Et là j’appartiens au monde entier. Je suis grecque, africaine, syrienne, vénitienne, russe, brésilienne, perse, romaine, japonaise, marseillaise, new yorkaise, philippine, argentine, norvégienne, coréenne, allemande, autrichienne, anglaise, vraiment le monde entier. La vraie mondialisation elle est là.

En 1964 à l’occasion de cette journée du théâtre, Laurence Olivier annonçait qu’après plus d’un siècle de combat, on venait enfin de créer en Angleterre un théâtre national, dont il avait aussitôt voulu que ce soit un théâtre international, au moins par son répertoire. Il savait bien que Shakespeare appartenait à tout le monde dans le monde.

J’ai aimé apprendre que le premier message de ces Journées Mondiales du Théâtre en 1962 a été confié à Jean Cocteau, tout désigné puisqu’il est, n’est-ce pas, l’auteur d’«un tour du monde en 80 jours». J’ai fait le tour du monde différemment, je l’ai fait en 80 spectacles ou 80 films. Je dis films aussi car je ne fais aucune différence entre jouer au théâtre et jouer au cinéma, ce qui surprend à chaque fois que je le dis, mais c’est vrai, c’est comme ça. Aucune différence.

# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Mondiale du Théâtre 2017 – Message

49

En parlant ici je ne suis pas moi-même, je ne suis pas une actrice, je suis juste l’une des si nombreuses personnes grâce à qui le théâtre continue d’exister. C’est un peu notre devoir. Et notre nécessité: Comment dire: Nous ne faisons pas exister le théâtre, c’est plutôt grâce à lui que nous existons. Le théâtre est très fort, il résiste, il survit à tout, aux guerres, aux censures, au manque d’argent. Il suffit de dire «le décor est une scène nue d’une époque indéterminée» et de faire rentrer un acteur. Ou une actrice. Que va-t-il faire ? Que va-t-elle dire ? Vont-ils parler ? Le public attend, il va le savoir, le public sans lequel il n’y a pas de théâtre, ne l’oublions jamais. Une personne dans le public c’est un public. Pas trop de chaises vides quand même ! Sauf chez Ionesco... À la fin la Vieille dit : « Oui oui mourons en pleine gloire ...Mourons pour entrer dans la légende... Au moins nous aurons notre rue... »

La Journée Mondiale du Théâtre existe depuis maintenant 55 ans. En 55 ans je suis la huitième femme à qui on demande de prononcer un message, enfin je ne sais pas si le mot „message” convient. Mes prédécesseurs (le masculin s’impose!) parlent à propos du théâtre d’imagination, de liberté, de l’origine, ont évoqué le multiculturel, la beauté, les questions sans réponses... En 2013 il n’y a donc que quatre ans Dario Fo dit : «la seule solution à la crise, réside dans l’espoir d’une grande chasse aux sorcières contre nous, surtout contre les jeunes qui veulent apprendre l’art du théâtre : ainsi naîtra une nouvelle diaspora de comédiens, qui tirera sans doute de cette contrainte des bénéfices inimaginables par une nouvelle représentation.» Les bénéfices inimaginables c’est une belle formule digne de figurer dans un programme politique non ?... Puisque je suis à Paris peu avant une élection présidentielle je suggère à ceux qui ont l’air d’avoir envie de nous gouverner d’être attentifs aux bénéfices inimaginables apportés par le théâtre. Mais pas de chasse aux sorcières !

Le théâtre pour moi c’est l’autre, c’est le dialogue, c’est l’absence de haine. L’amitié entre les peuples, je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais je crois dans la communauté, dans l’amitié des spectateurs et des acteurs, dans l’union de tous ceux que le théâtre réunit, ceux qui l’écrivent, ceux qui le traduisent, ceux qui l’éclairent, l’habillent, le décoorent, ceux qui l’interprètent, ceux qui en font, ceux qui y vont. Le théâtre nous protège, nous abrite... Je crois bien qu’il nous aime... autant que nous l’aimons... Je me souviens d’un vieux régisseur à l’ancienne, qui avant le lever du rideau, en coulisses, disait chaque soir d’une voix ferme : « Place au théâtre ! » Ce sera le mot de la fin. Merci.


# Activities – ITI Days

## World Theatre Day 2017 – Message UNESCO

50



Directrice générale de l'UNESCO Irina Bokova

  
United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization  
Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture  
Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura  
Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры  
منظمة الأمم المتحدة  
للتربية والعلم والثقافة  
联合国教育、  
科学及文化组织

**Message from Ms Irina Bokova,  
Director-General of UNESCO  
on the occasion of World Theatre Day**

**27 March 2017**

World Theatre Day, established by the International Theatre Institute in 1961, celebrates one of the oldest and most vibrant forms of artistic expression of humanity. The history of theatre goes back to the beginning of language itself, and its various forms of expression reflect our common cultural diversity. UNESCO protects and values the dozens of theatrical forms inscribed on the List of Intangible Cultural Heritage of Humanity, such as the Kumiodori, the traditional musical theatre of Okinawa (Japan), the Mystery Olay of Elche (Spain) and the Mak Yong Theatre (Cambodia).

Theatre is much more than a form of entertainment. By its immediacy, by the comic or tragic relation that it alone builds between the stage and the public, theatre is a unique lever of expression, reflection and sharing. As a living art par excellence, the theatre depicts the truths, dramas and universal questions that structure human societies and allow them to represent themselves, even at decisive moments. In post-conflict situations in particular, culture and theatre help communities to resume dialogue, accelerate reconciliation. We have seen this in Chad, for example, in 2014, on the occasion of a project led by ITI with the support of UNESCO's International Fund for Culture Diversity.

The International Theatre Institute, founded in 1948 by UNESCO, is an essential partner in bringing this message to life and in promoting theatre. Together, we commemorate our commitment to support governments in adopting creative policies, development the activities of producers, artists and theatre groups, and through them the entire family and the know-how of culture and entertainment, as a force for peace and development.

*Irina Bokova*  
Irina Bokova



# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Internationale de la Danse 2015

52



Au-dessus: l’espagnol de Murcie Ballet, David Gracia & Ines Héllin.  
En-dessous: Chambre de Madrid Ballet, Eva Nazareth Suarez Pérez & Francisco José Giménez Ruiz



### Message

Le message pour la Journée Internationale de la Danse 2015 a été écrit par le chorégraphe et danseur espagnol Israel Galvan. Il a été traduit dans de nombreuses langues et la version originale et ses traductions sont disponibles sur le site [www.internationaldance-day.org](http://www.internationaldance-day.org) que ITI a créé spécialement pour cette journée.

### Célébrations mondiales

La Journée Internationale de la Danse a été célébrée dans le monde entier avec des événements de danse, des flash-mobs, des cérémonies de remise de prix et plus, par les Centres de l’ITI et par d’autres organisations.

### Journée Internationale de la Danse à Shanghai

L’événement principal de la Journée Internationale de la Danse 2015 a eu lieu au Himalaya Center à Shanghai. Le Secrétariat général a créé l’événement avec l’aide du Comité international de la Danse et de l’Académie de théâtre de Shanghai.

Comme Israël Galvan ne pouvait pas être à l’événement, son équipe a créé une vidéo qui a été diffusée à l’événement le 29 avril à Shanghai où le message a été lu en chinois avec des sous-titres en anglais. L’événement principal a été créé avec cinq spectacles de danse. Deux spectacles chinois locaux (un autre traditionnel, l’autre ballet) ont été réalisés par la compagnie de danse de l’Académie de théâtre de Shanghai. Deux spectacles ont été invités par l’aide du Centre espagnol de l’ITI, un ballet de flamenco (Ines Hellin, David Garcia) et un ballet (Oscar Torrado et Maria Cristina Alvarez). Le spectacle de Jeremy Kouyoumdjian, Sylvère Lamotte a été invité par Laurent

# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Internationale de la Danse 2015

53



En-dessous et la colonne de droite: Dance Company of Shanghai Theatre Academy,  
En-dessous à gauche: “au plus près du Monde” avec les danseurs Jeremy Kouyoumdjian & Sylvère Lamotte.



# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Internationale de la Danse 2015

54



Finale à la Journée Internationale de la Danse avec les danseurs, les chorégraphes et les orateurs.



van Kote, membre du ministère de la Culture de France. Les conférenciers étaient Lou Wei, président de l’Académie de théâtre de Shanghai; Machi Lindahl, président du Comité International de Danse et Tobias Biancone, directeur général de l’ITI. Le discours d’Alfredo Perez de Arminan, Directeur général adjoint de la culture a l’UNESCO, a été lu en chinois avec des sous-titres en anglais.

Environ 800 personnes ont assisté à l’événement qui a été bien accueilli par le public et les critiques dans les journaux.

L’événement s’est déroulé sous le patronage de l’UNESCO.

### Colloque sur l’avenir de la danse

Le 30 avril, l’Académie de Théâtre de Shanghai, l’Institut International du Théâtre et le Comité International de la Danse ont organisé un colloque sur l’avenir de la danse. La session a été présidée par Gong Baorong, vice-président, l’Académie de Théâtre de Shanghai, et Tobias Biancone, directeur général de l’ITI. Les documents ont été présentés par: Laurent van Kote (France), Andromachi Dimitriadou Lindahl (Chypre), Alberto Garcia et Luis Llerena (Espagne), LUO Bin et OU Jianping (Chine).

# Activités – Journée Internationale de la Danse 2015 – Message

55



### International Dance Day Message 2015

by Israel Galván

Dancer and choreographer, Spain

Israel Galván  
©LuisCastillaFotografia

Carmen Amaya, Valeska Gert, Suzushi Hanayagi, Michael Jackson... des danses inclassifiables. Je ne serais pas capable de déchiffrer leurs styles de danse... Je les vois comme des turbines génératrices d’énergie, et cela me fait penser à l’importance de la chorégraphie sur cette même énergie, le tourbillon qu’elle provoque.

J’imagine cette bobine de Tesla qui les attire tous, émet une onde guérisseuse et provoque une métamorphose des corps : Pina Bausch en tant que mante religieuse, Raimund Hoghe transformé en bousier, Vicente Escudero en phasme et même Bruce Lee en scolopendre.

J’ai dansé mon premier duo avec ma mère enceinte de 7 mois. Vous pourriez croire que j’exagère. Même si je danse presque toujours seul, j’imagine que des fantômes m’accompagnent et me font perdre mon rôle de « danseur de solitudes ». Didi-Huberman ne voulait-il pas dire : de *soleares* ?

Quand j’étais petit, je n’aimais pas la danse, mais c’était quelque chose qui sortait de moi de manière naturelle et facile. Presque instinctive. Avec le temps, je me suis rendu compte que la danse soignait, avait des effets presque médicaux, et m’aidait à ne pas être si introverti et à m’ouvrir à d’autres personnes. J’ai vu l’image d’un enfant malade de l’Ébola se soigner à l’aide de la danse. Je sais que c’est une superstition, mais serait-ce possible ?

Ensuite, la danse est devenue une obsession qui a occupé mon temps et qui fait que je danse même quand je ne bouge pas et que je suis immobile, en m’éloignant ainsi de la réalité des choses. Je ne sais pas si c’est bien ou non, mais... c’est ainsi. Quand je suis assis sur le canapé en pensant à mes affaires, avec mon propre ronronnement, ma fille Milena me dit : *Papa, ne dances pas.*

Et je vois les gens bouger en marchant dans la rue, en hélant un taxi, en se déplaçant avec différentes sortes de formes, styles et déformations. Tout le monde danse ! Ils ne le savent pas, mais ils dansent ! J’aimerais leur crier : il y a des gens qui ne le savent pas encore ! Nous dansons tous ! Ceux qui ne dansent pas n’ont pas de chance, ils sont morts, ils ne ressentent rien et ne souffrent de rien !

J’aime le mot fusion. Pas en tant que terme de marketing ou en tant que confusion pour vendre un style déterminé ou une marque. Plus dans le sens de fusion, de mélange atomique : un shaker avec les pieds plantés dans le sol de Juan Belmonte, les bras aériens d’Isadora Duncan et le cintrage moyen du ventre de Jeff Cohen dans Les Goonies. Et avec tous ces ingrédients, préparer une boisson agréable et intense, qui soit riche ou amère ou qui monte

# Activités – Journée Internationale de la Danse 2015 – Message

56

à la tête. Notre tradition, c'est aussi ce mélange, nous venons d'un cocktail, et les orthodoxes croient qu'il faut cacher sa formule secrète. Mais non : races, religions et credos politiques : tout se mélange ! Tout le monde peut danser ensemble ! Peut-être pas les uns dans les bras des autres, mais les uns à côté des autres.


Il y a un proverbe chinois qui dit cela : *le battement d'ailes d'un papillon peut être ressenti à l'autre bout du monde*. Quand une mouche s'envole au Japon, un typhon secoue les eaux des Caraïbes. Pedro G. Romero, après une danse de sevillanas écrasante, disait : le jour où la bombe est tombée sur Hiroshima, Nijinsky répétait son grand saut dans un bois en Autriche. Et je continue à imaginer : un coup de fouet de Savion Glover fait se retourner Mikhail Baryshnikov. À ce moment-là, Kazuo Ono reste immobile et provoque une certaine électricité chez María Muñoz qui pense à Vonrad Veidt et oblige Akram Khan à provoquer un tremblement de terre dans sa loge : ses cloches bougent, et le sol se teint des gouttes fatiguées de sa sueur.

J'aimerais pouvoir dédier cette Journée Internationale de la Danse et ces mots à quiconque au monde est en train de danser en ce moment précis. Mais permettez-moi d'exprimer une blague et un désir : danseuses, musiciens, producteurs, critiques, programmeurs, lançons les festivités et dansons tous, comme le faisait Béjart, dansons en grand, dansons le Bolero de Ravel, dansons-le ensemble.

Israel Galván

# Activités – Message de l'assistant du Directeur General de la culture pour l'UNESCO

57



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة  
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、  
科学及文化组织

**Message by Mr Pérez de Armiñán,  
UNESCO's Assistant Director-General for Culture  
on the occasion of International Dance Day 2015**

**Shanghai (China), 29 April 2015**

I am delighted to extend my warm greetings to the participants of the celebration organized in Shanghai by the International Theatre Institute (ITI) to mark the 2015 edition of International Dance Day.

Since its creation in 1948, ITI has remained a valued partner of UNESCO. As the world's leading performing arts organization, ITI supports UNESCO's efforts to promote the diversity of cultural expressions worldwide.

As you know, International Dance Day was founded in 1982 by ITI's Dance Committee with the aim of encouraging all dancers, whether professional or amateur, to share their passion and creativity with the world. We commend ITI for pursuing its mission to inspire new talents, and promote international exchange in the field of performing arts. Moreover I would like to take this opportunity to wish ITI continued success in its new headquarters in Shanghai.

In addition to its immense therapeutic and creative value, dance – in its diverse forms – is an excellent vehicle for strengthening social ties and generating exchange and dialogue. Dance is accessible to all; it gives shape to our aspirations and need for self-expression. In turbulent times such as ours, dance and other performing arts can also provide joy and reinforce our sense of identity and belonging. On this International Dance Day, let us celebrate the universality of this age-old creative expression, and embrace its tremendous unifying force.

On the occasion of this celebration in Shanghai, UNESCO extends its congratulations to the Shanghai Theatre Academy and the Shanghai Municipality for co-hosting this event with ITI. Today is also an opportunity to highlight China's long and illustrious dance traditions, and recognize the contribution of figures such as Dai Ailian, the distinguished Chinese dancer and educator who empowered and promoted a new generation of talented dance professionals in China.

To all those around the world who appreciate the beauty and power of dance, I wish a very happy International Dance Day.

# Activités – Les journées de l'ITI

## Journée Internationale de la Danse 2016

58



Lemi Ponifasio, membres de sa compagnie MAU, de la Compagnie de danse de l'Académie de théâtre de Shanghai et Shangala Shivalingappa recevant l'applaudissement final à La Villette à Paris.  
Photo: Feiix Reinhard, MotionPictures.ch



### Message

Le message de Lemi Ponifasio a été très bien accueilli par la communauté de danse dans le monde entier. Il a été traduit en 19 langues et la version originale et ses traductions sont disponibles sur le site [www.International-dance-day.org](http://www.International-dance-day.org) que l'ITI a créé spécialement pour cette journée.

### Célébrations mondiales

La Journée internationale de la danse a été célébrée dans le monde entier avec des événements de danse, des flash-mobs, des cérémonies de remise de prix etc par les Centres de l'ITI et par d'autres organisations.

### Journée internationale de la danse à La Villette à Paris

La célébration principale a eu lieu à Paris. Normalement, l'ITI organise un événement à Paris à l'UNESCO, mais la plus grande salle était en cours de rénovation en 2016. C'est la raison pour laquelle la Journée Internationale de la Danse a eu lieu à la Villette, un lieu célèbre à Paris, où de nombreux événements de danse de classe mondiale sont présentés. Grâce à la Fondation chinoise FOSUN qui a parrainé l'événement, il a été possible d'inviter l'auteur du message avec une performance de sa compagnie MAU. Lemi Ponifasio des îles Samoa et de la Nouvelle-Zélande peut être considérée non seulement comme chorégraphe, mais aussi comme metteur en scène qui crée dans ses performances des textes, des chansons, de la musique, du design, un scénario, du multimédia, etc. La performance de son groupe MAU qui est enracinée dans la culture dans laquelle il habite, visuellement et acoustiquement est très impressionnante.

De plus, la célébration comprenait un extrait de „Red“ réalisé par la compagnie de danse de l'Académie de Théâtre de Shanghai et le „Solo“ de Shantala Shivalingappa, une danseuse née en Inde qui vit à Paris et qui a travaillé avec Maurice Béjart, Peter Brook, Pina Bausch et d'autres personnalités clés de la danse.

Machi Lindahl, président du Comité International de la Danse IDC, a présenté Lemi Ponifasio; D'autres discours courts ont été tenus par Didier Fusiller, président de La Villette; Susannah Gordon, Ambassadeur de Nouvelle-Zélande à l'UNESCO et Jan Goossens, directeur du festival de Marseille. Le DG de l'ITI a présenté l'événement au début et a exprimé sa gratitude à tous les participants à la fin. Le discours et le message de Lemi Ponifasio et le discours de Susannah Gordon ont été traduits par Malory Domecyn (Secrétariat général).

Toutes les performances ont été très bien reçues par le public (plus de 1000 personnes). Le sponsor principal, FOSUN Foundation, était représenté par Henri Giscard d'Estaing, PDG de ClubMed et son épouse. Une partie des invités VIP étaient de nombreux membres de l'ITI et de l'Académie de Théâtre de Shanghai, le chargé d'affaires de l'ambassade de Chine, les membres de l'ambassade de Chine, les ambassadeurs de l'UNESCO, les anciens membres du personnel de l'ITI, etc.

L'événement a été organisé par l'équipe du Secrétariat général de l'ITI, sous l'excellent leadership de Chen Zhongwen (Directrice des collaborations et assistante du DG ITI) avec les membres de l'équipe Aktina Stathaki et Malory Domecyn (siège de l'ITI).

# Activités – Les journées de l'ITI

## Journée Internationale de la Danse 2016

59



Spectacle de la compagnie MAU de Lemi Ponifasio, en dessous Shantala Shivalingappa.  
Photo: Feiix Reinhard, MotionPictures.ch



### Célébrations mondiales

La Journée Internationale de la Danse a été célébrée dans le monde entier avec des événements de danse, des flash-mobs, des cérémonies de remise de prix et plus par les Centres ITI et par d'autres organisations. L'événement s'est déroulé sous le patronage de l'UNESCO.

Francesco Bandarin, Sous-Directeur général pour la culture de l'UNESCO, a écrit un discours qui se trouve dans la brochure.



# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Internationale de la Danse 2016

60



Spectacle de la compagnie de danse de l’Académie de théâtre de Shanghai.  
Photo: Feix Reinhard, MotionPictures.ch



# Activités – Journée Internationale de la Danse

## 2016 – Message

61



Photo Lemi Ponifasio  
© Lemi Ponifasio, MAU



### Message de la Journée Internationale de la Danse 2016

par Lemi Ponifasio

Chorégraphe, décorateur de scène, metteur en scène, poète, des îles Samoa et de la Nouvelle-Zélande

#### Message

##### Tatalo

Pa’i atu i le vânimonimo  
Le tupu’aga o lo tatou pa’ia  
la fa’asusuluina ai  
Foliga o tatou tuua  
E mafai ai ona tatou iloa atu tatou fanau

Lalaga i luga  
Talaane  
Lalo  
la fusia atoa i totonu o tatou a’ano  
Ivi ma o tatou mânatunâtuga

Ua fulisia le lalolagi  
Ua sâili folau fa’atasi tagata  
Ua tapena ma potopoto i’a sa  
Ae ua le gagana  
Ua manu’a le fatu

Avea le sa’asa’a  
E fai ma fa’atino’aga o le alofa  
E fai ma fa’atino’aga o le amio tonu  
Ma sulu o le mea moni

(Original Version in Samoan)

##### Karakia

toucher le cosmos  
la source de notre divinité  
éclairant  
le visage des ancêtres  
afin que nous puissions voir nos enfants

tissé ci-dessus à côté ci-dessous  
Unir tout dans  
notre chair nos os  
et notre mémoire

la Terre transforme  
les humains en migration de masse  
les tortues se réunissent en préparation  
silencieuse  
le cœur est blessé

faite de la danse  
un mouvement d’amour  
un mouvement de justice  
la lumière de la vérité



# Activités – Les journées de l'ITI

## Journée Internationale de la Danse 2016

62

### Discours de la Journée Internationale de la Danse 2016 par Lemi Ponifasio

#### Discours émis pendant la Journée Internationale de la Danse à la Villette, le 29 avril 2016

Vos Majestés, Vos Excellences, Danseurs, Enseignants, Chorégraphes, Administrateurs de danse, Les critiques de danse, Mesdames et Messieurs

Talofa Kia ora, Bonsoir. C'est un honneur d'être ici avec vous ce soir.

Je remercie le Comité International de la Danse, l'Institut International du Théâtre et l'UNESCO – de m'avoir invité à adresser cette année, le message de la Journée Internationale de la Danse.

Je suis né et j'ai grandi à Samoa, une petite île au milieu de l'océan Pacifique.

La danse est une réelle force spirituelle sans frontières, sans frontières dans sa forme et rassemble les gens du monde entier. C'est une démonstration de personnes en coopération, de personnes recherchant la beauté et la célébration de notre existence avec tous les êtres vivants.

Un arbre danse toujours vers les rayons du soleil, Le travail d'un danseur est de nous orienter vers le divin ..... Qui est en nous. Par conséquent, nous sommes nés de la Terre pour changer le monde. Vers le monde de la lumière.

Nous faisons partie du processus de la Terre, Comme nous, La Terre est également à la recherche de sa danse, Comme nous, La Terre est à la recherche de sa maison. La naissance de l'univers a été la naissance de la danse. Donc, la danse est née bien avant le premier être humain.

Nous sommes la chair du cosmos - nous sommes le tissage de tout, La nature, les

étoiles et toute la vie céleste. La Danse active notre connexion.

Chaque moment où vous dansez, vous allumez cette énergie. Chaque moment où vous dansez, vous donnez et partagez la beauté de votre cœur avec quelqu'un ou avec une communauté.

En ce moment, notre monde est confronté à de nombreux défis de la nature humaine ainsi que non-humaine. Nous maltraitons notre planète de la même manière que nous maltraitons nos enfants. Nous envoyons nos enfants mourir dans les déserts et les marécages pour la guerre. Nous faisons fuir nos enfants de leurs foyers, se noyer dans les mers ou suffoquer dans des conteneurs.

Nous utilisons nos enfants pour nourrir les ténèbres du cœur humain. Nous, en tant qu'espèce, consomons nos propres enfants. La danse est une invitation à transformer. Et comme la danse, la transformation commence ici, avec nous. Partageons notre danse.

Apportez votre danse aux enfants, aux rivières, aux hôpitaux, aux prisons, aux camps de réfugiés et dans les différentes communautés, aux handicapés, aux jeunes et aux personnes âgées. Dans tous les coins du monde.

Merci



# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Internationale de la Danse 2017

64



### Le Sommet de la Journée Internationale de la danse 2017

#### Informations générales

Le Sommet international de la Journée Internationale de la Danse 2017 a eu lieu du 27 au 29 avril à Shanghai. Dans le nouveau centre de danse international de Shanghai et le Centre d'art Fosun, un événement de trois jours comprenant une conférence, environ 40 ateliers de danse, deux spectacles de gala et la soirée de cérémonie de gala ont eu lieu. Le Sommet IDD 2017 a été coorganisé par l'Institut International du Théâtre, l'Académie du Théâtre de Shanghai et la Fondation Fosun, avec le soutien de la China Dancers Association et de la Fondation du Centre international de danse de Shanghai. La Fondation Fosun a été le sponsor principal de la Journée Internationale de la Danse en 2016 à Paris et cette année à Shanghai.

#### We, Dance Together!

Sous le slogan de „We, Dance Together!“, Le Sommet de Shanghai visait à promouvoir la communication et les échanges de danseurs, des amoureux de la danse et des artistes du monde entier, pour permettre à tous de faire de la danse pour son propre intérêt et de discuter et réfléchir sur le développement futur de la danse. De plus, «We, Dance Together» est une déclaration inclusive retenue pour le Sommet de la Journée Internationale de la Danse. C'est une invitation pour les danseurs, les chorégraphes, les étudiants et les éducateurs, afin de construire des ponts et surmonter tout type de barrières – venir d'un pays ou d'une ethnie différent, avoir un âge ou un genre différent, être un professionnel ou amateur, avoir un handicap etc..

#### Patronage de l'UNESCO pour 2017

Le sommet a reçu le mécénat de l'UNESCO. Comme il est indiqué sur le document de l'UNESCO, 2017, le Sommet IDD est un événement qui «répond à l'objectif de l'UNESCO de promouvoir la danse artistique». (Voir le message d'Irina Bokova, directrice générale de l'UNESCO).

#### Auteure du Message - Trisha Brown

Le Conseil exécutif et le Conseil d'administration du Comité International de la Danse de l'ITI ont choisi Trisha Brown, chorégraphe, danseuse, fondatrice et directeur artistique de la compagnie de danse Trisha Brown, pour être l'auteure du message 2017. Alors que Trisha Brown est décédée en mars 2017, le Sommet de la Journée Internationale de la danse a également été considéré comme un hommage pour elle et son travail.

#### Activités du sommet Conférence

Plus de 30 chercheurs de danse d'environ 10 pays ont participé à la conférence le 27 avril au Fosun Art Center. À travers des discours et une table ronde, les spécialistes de la danse et les praticiens ont échangé des idées sur le thème de la préservation des cultures de danse traditionnelles dans la scène de la danse mondiale. Plus de 150 personnes (étudiants en danse, éducateurs, professionnels de danse et admirateurs de danse) ont assisté à la Conférence.

#### Ateliers

14 ateliers ont été offerts pendant le Sommet, afin d'encourager le transfert de connaissances. Les dirigeants de l'atelier provenaient du Burkina Faso, de la Chine, de la France, de l'Inde, du Japon, de Porto Rico, de la Russie,

# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Internationale de la Danse 2017

65



de l'Espagne, du Royaume-Uni et des États-Unis, offrant une large variété de techniques de différents horizons culturels.

#### Les performances

Au Grand Hall du Centre international de danse de Shanghai, trois nuits de performance ont été présentées à plus de 2500 amateurs de danse, étudiants, universitaires et professionnels.

Jeudi soir, le 20 avril, le titre de l'événement était la Nuit de Shanghai. Les étudiants en danse du Collège de danse de l'Académie de théâtre de Shanghai et de l'École de danse de Shanghai, ainsi que les artistes du Théâtre de danse de Shanghai et de la Troupe de danse de l'Opéra de Shanghai ont présenté leur travail. La Nuit de Shanghai a été un événement coloré et joyeux. Il a montré, dans une optique positive, la situation de l'éducation de la danse et le développement des arts de la danse à Shanghai.

Le vendredi 28 avril, la Nuit internationale a eu lieu, avec Shantala Shivalingappa interprétant la forme traditionnelle de danse indienne Kuchipudi, Mita Noriaki dansant le Gagaku traditionnel japonais, la Compagnie Mouvements perpétuels du Burkina Faso présentant une performance dédiée à la question des réfugiés et le Théâtre de danse de Ljubljana en Slovénie présentant la danse moderne. Toutes les performances internationales ont été des performances authentiques.

#### Gala Night / Un hommage à Trisha Brown

Le point culminant du sommet a été la soirée Gala le samedi 29 avril. La soirée Gala a exprimé l'essence même du Sommet. Sur la base du thème "We, Dance Together!"

Les organisateurs ont mis en place une initiative pour faire en sorte que chacun danse. Les troupes de danse handicapées (troupe d'art handicapé de l'Université normale de Zhenzhou de Chine et DanceAbility International des USA) aux côtés de danseurs internationalement reconnus ont été invitées à danser sur la même scène. L'événement a commencé avec deux spectacles de jeunes étudiants de danse talentueux. Un duo de l'Académie centrale de drame de Pékin; Et un solo par un étudiant de Shanghai.

Leah Brown de Trisha Brown's Dance Company a montré un travail exceptionnel à partir de l'œuvre de l'auteur du message, „If You Could Not See Me“. Machi Lindahl, président du Comité International de la Danse de l'ITI, a présenté la vie et le travail de Trisha Brown, suivie du message de Trisha Brown, lu par Susan Rosenberg, son étroite collaboratrice. Tobias Biancone (DG ITI), Feng Shuangbai (Président China Dancers Association), Lou Wei (Président de l'Académie de théâtre de Shanghai), et Li Haifeng (Vice-Président de la Fondation Fosun) ont prononcé des discours lors du gala. L'artiste de l'UNESCO pour la paix, Cecile Guidote Alvarez, a lu le message d'Irina Bokova, DG UNESCO.

# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Internationale de la Danse 2017

66



### Message de la Journée Internationale de la Danse 2017

par **Trisha Brown**

Danseuse, chorégraphe et directrice artistique,  
Etats-Unis

#### Message

Je suis devenue danseuse du fait de mon désir de voler. La transcendance de la gravité a toujours été quelque chose qui m’a ému. Il n’y a pas de signification secrète dans mes danses. Elles sont un exercice spirituel sous une forme physique.

La danse communique et élargit le langage universel de la communication, donnant naissance à la joie, à la beauté et à l’avancement de la connaissance humaine. La danse est à propos de la créativité ... encore et encore ... dans la réflexion, dans la fabrication, dans la réalisation et dans l’exécution. Nos corps sont un outil d’expression et non un moyen de représentation. Cette notion libère notre créativité, qui est la leçon essentielle et le don de l’art.

La vie d’un artiste ne se termine pas avec l’âge, comme certains le pensent. La danse est faite de personnes, de personnes et d’idées. En tant que public, vous pouvez prendre cet élan créatif chez vous et l’appliquer à votre vie quotidienne.

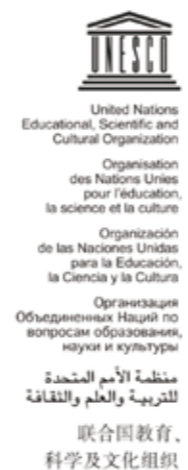
Trisha Brown  
photo credit : © Bart Michiels

Ce message s’adresse aux professionnels de la danse et aux admirateurs de danse partout dans le monde. Il est également publié comme un hommage à Trisha Brown qui est décédée le 18 mars 2017.

Le message a été rédigé à partir de ses travaux écrits et des déclarations de sa collaboration étroite avec Susan Rosenberg, en collaboration avec Andromachi Dimitriadou Lindahl. Il partage sa vision de son travail et des valeurs qu’il reflète.

# Activités – Journée Internationale de la Danse 2017 – Message UNESCO

67



### Message from Ms Irina Bokova, Director-General of UNESCO on the occasion of the *International Dance Day*

29 April 2017

*International Dance Day* was created by the Dance Committee of the International Theatre Institute in 1982, to celebrate the beauty of dance and its universality as an art form and to highlight dance’s unique ability to deepen dialogue, respect and mutual understanding between women and men across the world. Today, in times of turbulence and social transformation, this power has never been so vital.

This is the importance of the 2017 celebration of *International Dance Day* in Shanghai. This celebration breaks new ground, presenting a three-day festival, including performances, lectures and workshops, all highlighting the power of dance to unite artists and spectators, including differently abled dancers and choreographers in a programme of rich cultural diversity.

The same goals guide the “We, Dance Together” initiative, and the longstanding partnership between UNESCO and the International Theatre Institute, to advance universal participation and inclusion in the arts as the basis to deepening mutual understanding and peace.

Founded by UNESCO in 1948 and based today in Shanghai, the International Theatre Institute has always been a leading champion in taking forward these objectives -- starting with the celebration of *International Dance Day*, sharing and promoting the great humanist force of dance. This was a power uniquely expressed by the great artist, Trisha Brown, who sadly passed this year. Her spirit will stand at the heart of this year’s *International Dance Day* celebration.

In this same spirit, I wish a wonderful *International Dance Day* to women and men in societies across the world.

*Irina Bokova*  
Irina Bokova



Directrice Générale de  
l’UNESCO Mme Irina Bokova

# Activités – Les journées de l'ITI

## Journée Internationale de la Danse 2017

68



photos du Sommet 2017, au Centre International de Danse de Shanghai



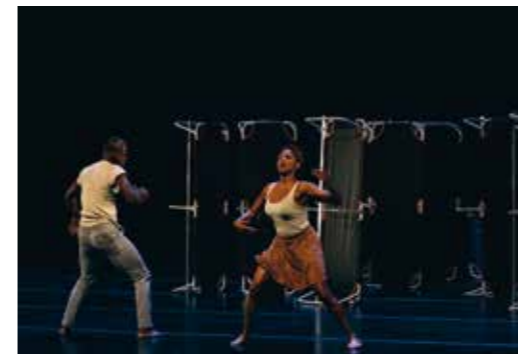
# Activités – Les journées de l'ITI

## Journée Internationale de la Danse 2017

69



photos du Sommet 2017, au Centre International de Danse de Shanghai



# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Internationale de la Danse 2017

70



photos du Sommet 2017, au Centre International de Danse de Shanghai



# Activités – Les journées de l’ITI

## Journée Internationale de la Danse 2017

71



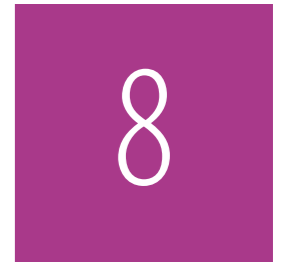
photos du Sommet 2017, au Centre International de Danse de Shanghai



# Activités – Conseils régionaux Commentaires



Activités des Conseils  
Régionaux 2014-2017



A gauche : Réunion au Tchad,  
Droite : réunion du Conseil  
Régional à Guangzhou,  
Shanghai

## Commentaires du DG

Les conseils régionaux sont importants pour le développement de l'ITI. Une rencontre entre les centres d'une région renforce la région et les Centres. Une réunion du Conseil régional répond à une multitude d'objectifs:

- Des idées peuvent être échangées;
- Des projets peuvent être développés;
- Des meilleures pratiques d'un Centre peuvent aider d'autres Centres à faire de même et à devenir plus forts;
- Une collaboration bilatérale (deux Centres de la région) ou une collaboration multilatérale (plusieurs Centres de la Région) peut être établie;
- Les prix pour les artistes interprètes ou exécutants d'une région peuvent être donnés et être célébrés;
- Des salons régionaux (Meilleure danse d'une région, théâtre et théâtre lyrique) peuvent être développés;
- Les informations peuvent être échangées dans les régions et au reste du monde
- Des recherches dans les formes traditionnelles et modernes des arts de la scène peuvent être réalisés;
- Et beaucoup d'autres choses en plus.

Au cours des deux dernières années, les Centres africains, arabes et les Centres d'Asie-Pacifique ont organisé des réunions régionales. Les Centres de l'Europe et des Amériques envisagent d'organiser des réunions régionales après le Congrès; Les Centres d'Afrique, des pays arabes et de la région Asie-Pacifique poursuivent leur collaboration.

# Activités – Conseils régionaux

## Conseil régional « Afrique »

74



Kiddafest (Festival International des enfants d'Accra) 2015 au Ghana



### Activités 2014-2017

Après plusieurs réunions tenues au dernier Congrès avec la participation de 8 pays africains présents à Yerevan (Afrique du sud, Burkina Faso, Cameroun, Egypte, Togo, Ouganda, Soudan, Zimbabwe) il a été décidé qu'une Assemblée Générale du Conseil Régional Afrique de l'ITI devrait se tenir en Mars 2015 à Khartoum, sur invitation de Monsieur Ali Mahdi.

Cette rencontre ayant été reportée, les Centres africains et le Conseil Régional Afrique se sont activement déployés dans plusieurs domaines depuis 2014.

### Activités intenses des Centres Africains :

- Création d'un nouveau Centre ITI au Ghana.
- Création d'un Centre au Maroc
- Organisation d'un stage sur la mise en scène et le jeu d'acteur au Cameroun, dirigé par l'Ivoirien Sidiki Bakaba.
- Organisation d'un stage de mise en scène (République Centrafricaine)
- Organisation de stages destinés aux jeunes praticiens du théâtre au Zimbabwe et au Tchad, animés par d'éminents hommes de théâtre.
- Accueil de deux (2) hommes de théâtre centrafricains réfugiés au Cameroun suite à la guerre qu'a connu leur pays.
- Bonne implication des Centres africains pour les célébrations des Journées Mondiales du Théâtre et de la Danse.
- Les Festivals internationaux organisés par les Centres Africains de l'ITI- : Festival International de Théâtre et de Marionnettes de Ouagadougou (Burkina Faso)

- Le Festival International des Arts Dramatiques et Plastiques pour l'Union et la Paix (Tchad), Les Scènes Théâtrales Nationales (Bénin) etc. ont été organisés aux dates prévues
- Des Publications théâtrales par le Centre Ougandais.
- Lancement du Concours de l'écriture théâtrale (Centre Algérien)
- Circulation des spectacles en Afrique et hors Afrique.
- Organisation d'ateliers d'écriture théâtrale au Tchad et sur les Droits d'Auteur et les Droits voisins en Ouganda.
- le Conseil Régional Afrique de l'ITI a proposé et obtenu que Mr Hamadou Mandé, Président du Centre ITI du Burkina Faso et vice-président chargé des partenariats du CRAIT, siège au Conseil d'Administration du CERAV/ Afrique (Centre Régional des Arts Vivants en Afrique) basé à Bobo Dioulasso.
- Le Conseil Régional Africain a également été représenté par Mr Hamadou Mandé au 3ème Sommet des Institutions Culturelles d'Afrique et de la Diaspora (SICADIA) qui s'est tenu du 10 au 14 Octobre à Maputo (Mozambique). Le SICADIA est une rencontre régionale qui regroupe les institutions culturelles d'Afrique et de la Diaspora Africaine en vue d'œuvrer en synergie pour faire avancer les grands projets culturels africains en travaillant en étroite collaboration avec des organisations comme l'Union Africaine et l'Organisation Intergouvernementale de la Francophonie.
- l'International Stage Arts Network (ISTAN), a connu la participation africaine avec Mr Hamadou Mandé représentant du Conseil Régional Afrique à son Sommet qui s'est tenu du 27 au 30 novembre 2016 à Pékin en Chine.

# Activités – Conseils régionaux

## Conseil régional « Afrique »

75



Kiddafest (Festival International des enfants d'Accra) 2015 au Ghana



- Organisation par le Centre Congolais et l'Association l'Arche de Ngoujel du jeu concours dénommé « Prix Ngoujel de la critique d'un spectacle »
- Organisation d'un atelier sur « l'Animation culturelle » par le Centre Béninois
- Le mérite de tous ces grands projets réalisés est à mettre à l'actif de la dynamique des Centres africains qui, avec courage et détermination, travaillent avec acharnement- malgré la grande crise financière qui secoue l'Afrique – pour que le théâtre africain continue de rayonner à l'intérieur et à l'extérieur du continent

Soumis par Ambroise MBIA, Président du Conseil Régional Afrique de l'ITI

# Activités – Conseils régionaux

## Conseil régional « Pays arabes »

76



Réunion du Conseil régional pour les pays arabes a Fujairah / EAU avec Ibrahim Assiry, Mohamed Al-Afkham, Ali Mahdi Nouri, DG ITI et Chen Zhongwen.



### Activités du Conseil régional des pays arabes

#### La réunion du conseil arabe de l'ITI à Fujairah

Pour la toute première fois, une réunion réunissant tous les centres de l'ITI des pays arabes ont eu lieu à Fujairah, aux Emirats arabes unis le mardi 23 février 2016 chez Le méridien Al Aqah Hotel en marge du 1er Festival International des Arts de Fujairah. La session a été présidée Par H.E. Mohamed Saif Al Afkham, président de l'ITI Mondial et Directeur du Festival International des Arts de Fujairah.

#### Nouveaux Centres arabes

La réunion a abordé plusieurs questions telles que l'accueil des nouveaux centres arabes et la suggestion d'un mécanisme d'activation pour les Centres inactifs. Al Afkham a commencé la session en accueillant les participants et en leur demandant de se présenter, affirmant que ces rassemblements sont essentiels pour le succès de l'ITI dans le monde arabe et espérant que cette réunion se tiendra en marge des festivals de théâtre organisés par les membres des pays arabes. Ensuite, les représentants se sont présenté et ont présenté leurs Centres, ont parlé de leur réalisations, projets actuels et de leur et visions et ambitions futures. Ils ont parlé des problèmes qu'ils rencontrent et ont discuté avec les participants de la façon de les surmonter.

#### Centre régional arabe pour l'ITI

Il a également été annoncé lors de la réunion qu'un nouveau Centre régional de l'ITI L'UNESCO doit être établi pour représenter les pays arabes et assurer la présence arabe dans les événements internationaux de l'ITI. Ce centre sera à Fujairah et Ibrahim Assiri a été nommé

comme coordinateur entre tous les Centres arabes de l'ITI.

#### Présentation de l'ITI aux nouveaux membres

Le directeur général de l'ITI, Tobias Biancone, a parlé de l'ITI, ses objectifs, des projets actuels et futurs, des ambassadeurs et de leurs récompenses, en espérant que bientôt une personne en provenance des pays arabes sera parmi ses ambassadeurs. Biancone a remercié Fujairah et le président de l'ITI pour avoir invité des artistes à Fujairah et pour l'importance de la participation arabe à l'ITI.

#### Newsletter pour les pays arabes

Georgette Gebara a proposé qu'il y ait une Newsletter pour les centres arabes de l'ITI afin de publier les nouvelles et les informations sur les activités des Centres. La proposition a été approuvée par la plupart des participants.

#### Participants

Ont assisté à la réunion Ali Mahdi Nouri, Secrétaire général de l'ITI, Aktina Stakathi et Zhongwen Chen du Secrétariat de l'ITI et Mike Van Graan. Les Centres des pays arabes représentés par: Hessa Al Falasi (Emirats Arabes Unis), Saleh Al Hamar (Koweït), Shorok Mohamad (Yémen), Georgette Gebara (Liban), Dr. Nehad Selaiha (Égypte), Cheikh Akbaoui (Algérie), Said Amel (Maroc), Fadlala Ahmad (Soudan), Sawsan Darwaza (Jordanie), Sami Al Zahrani (KSA), Asaad Fidha (Syrie) et Ibrahim Assiri (au nom de Mohammed Ghassan Shaashaa / Palestine).

# Activités – Conseils régionaux

## Conseil régional « Asie pacifique »

77



Réunion du Conseil régional pour l'Asie-Pacifique. Pays: (gauche à droite) Fabio Tolledi et Apostolos Apostolides, Chen Zhongwen, DG de l'ITI, Ji Guoping, Ramendu Majumdar, Kim Jeong-ok



### Activités du Conseil régional d'Asie-Pacifique

Le 28 mars 2016, la réunion du Conseil régional d'Asie-Pacifique a eu lieu à nouveau après des années d'inactivité. Les délégués de 11 Centres de la région Asie-Pacifique (Chine, Bangladesh, Japon, Inde, Iran, Mongolie, Népal, Russie, Corée du Sud, Sri Lanka et Vietnam,) et trois Membres de pays qui ne possèdent pas encore de Centre de l'ITI (Singapour, Malaisie et Indonésie) ont participé à la réunion.

Présent à la réunion, Tobias Biancone, Chen Zhongwen et Aktina Stathaki du Secrétariat général de l'ITI, ainsi que Apostolos Apostolides et Fabio Tolledi du Conseil exécutif. La réunion était centrée sur deux sujets: comment construire un mécanisme pour renforcer les liens de coopération dans la région? Et est-il est nécessaire de créer un nouveau comité au sein de l'ITI pour préserver et développer le théâtre traditionnel dans le monde?

Au début de la réunion, Tobias Biancone a fait une présentation sur l'ITI, ses activités et la fonction d'un conseil régional. L'introduction a été très bien accueillie par les délégués des centres de l'ITI et les autres invités car elle a montré comment l'ITI fonctionne et le grand domaine d'échange artistique que l'ITI couvre. L'introduction a été suivie par Ramendu Majumdar, Président honoraire de l'ITI, qui a exprimé son grand espoir de revitaliser la coopération régionale et il a suggéré que le Centre chinois assume la responsabilité d'accueillir le secrétariat du Conseil Régional pour l'Asie-Pacifique. Le président du Centre chinois a souligné que la localisation du secrétariat devrait suivre le principe de rotation, de sorte qu'un autre Centre puisse prendre la relève dans le futur. La réunion a procédé à des discussions dans lesquelles les délégués ont participé. Les délégués ont accepté de mettre en place un nouveau

bureau pour la région qui sera basé au Centre chinois de l'ITI. Le Centre chinois de l'ITI servira de secrétariat régional et travaillera sur une meilleure communication et planification de plus d'activités régionales y compris le partage d'informations théâtrales et des publications de newsletters trimestrielles.

La deuxième réunion a eu lieu en juin 2017, à Yinchuan, Chine.



# Activités – Conseils régionaux Conseil régional européen

78



gauche à droite :

- Ivanka Apostolova
- Gad Kaynar
- Alfira Arslanova
- Tatjana Azman
- Elmaze Nura
- Daniel Bausch
- Tobias Biancone
- Mentor Zymberaj
- Zeljka Turcinovic
- Ann Mari Engel
- Apostolos Apostolidis
- Fabio Tolledi
- Levan Kethaguri
- Luis Llerena
- Alberto Garcia
- Roberta Quarta
- Jean-Henri Drèze



## Activités du Conseil régional européen

Après plus de dix ans sans réunion entre les Centres européens, le Centre italien a pris l'initiative de créer un Conseil régional européen de l'ITI, et a invité les dirigeants des Centres européens à Lecce (Puglia, Italie).

La réunion s'est déroulée les 15 et 16 octobre 2016.

Les personnes et les Centres suivants étaient présents:

- Belgique Wallonie Centre (Jean-Henri Dreze)
- Centre croate (Zeljka Turcinovic)
- Conseil exécutif (Apostolos Apostolidis, Chypre)
- Centre allemand (Thomas Engel)
- Centre géorgien (Levan Kethaguri)
- Centre israélien (Gad Kaynar)
- Centre italien (membre du Conseil exécutif Fabio Tolledi, Roberta Quarta, Giorgio Zorcu, Ivano Gorgoni)
- Centre du Kosovo (Elmaze Nura, Mentor Zymberaj)
- Centre macédonien / FYROM (Ivanka Apostolova)
- Centre russe (Alfira Arslanova)
- Centre slovène (Tatjana Azman)
- Centre espagnol (Alberto Garcia, Luis Llerena)
- Centre suédois (membre du Conseil exécutif Ann Mari Engel)
- Swiss Centre SuisseTHEATRE (membre du Conseil exécutif Daniel Bausch)
- le DG de l'ITI (Tobias Biancone)

Cette première réunion a été un bon début pour le Conseil régional européen et ses Centres. Les leaders des Centres ont communiqué entre eux, ont échangé des idées, discuté de meilleures pratiques, des projets possibles et sur l'endroit où l'ITI peut construire de

nouveaux Centres, et où la région européenne peut être renforcée.

Le Centre italien a accueilli tous les membres avec l'accueil chaleureux typique italien. La réunion a commencé par un message par le président de l'ITI, Mohamed Al-Afkham, qui a été lu par Roberta Quarta. Après une courte présentation par le DG, à propos de l'ITI et du nouveau guide pour les Centres de l'ITI que le Secrétariat général a mis au point pour les centres existants et les nouveaux Centres, chaque Centre a présenté ses activités et événements importants. (Voir le Rapport du Centre.)

Les participants ont discuté des questions suivantes:

- Les relations entre l'ITI et l'UNESCO, l'utilisation du logo de l'UNESCO, les projets de l'ITI avec l'UNESCO.
- Les restrictions budgétaires du Centre et le résultat de cela.
- Les salons organisés en Croatie et en Suède.

Dans une deuxième session, les participants ont commencé à se concentrer sur ce qui peut être fait pour la région européenne et les Centres de l'ITI de cette région:

- Faire connaître les travaux des Centres à la Commission nationale de l'UNESCO, approfondissant les liens avec l'UNESCO et permettant la collaboration avec la Commission nationale de l'UNESCO dans un pays.
- Développer la force de tous les Centres de l'ITI en Europe.
- Renforcer les liens avec d'autres organisations avec des objectifs similaires et des établissements universitaires.
- Connexion avec des organismes de recherche.

# Activités – Conseils régionaux Conseil régional européen

79



- Création d'une publication.
- Les Centres européens de l'ITI deviennent un pilier solide pour l'ITI.
- Travailler avec d'autres Centres européens de l'ITI pour la Convention de l'UNESCO sur la diversité culturelle.
- Créer un type de centre de recherche en tant que comité de l'ITI.
- Focus sur le patrimoine immatériel en Europe.
- Impliquer les jeunes praticiens.
- Créer un groupe de réflexion de l'ITI.
- Comment amener le théâtre aux gens.

Propositions pour les prochaines réunions: Levan Kethaguri (fin D'octobre 2017, à Tbilisi, en Géorgie), Mentor Zymberaj (Réunion à Prishtine, au Kosovo, au printemps 2018) et à lors du prochain Congrès de Ségovie, 2017.

Au cours des réunions du deuxième jour, les participants se sont concentrés sur ce qu'il faut faire ensemble. Voici des projets concrets sur lesquels le Conseil régional européen peut se concentrer:

- Partage des informations sur les activités avec tous Centres européens (proposition Thomas Engel, Ann Mari Engel, Levan Kethaguri)
- Création d'une page Facebook fermée pour les Centres européens (réalisés par Alfira Arslanova)
- Entrez en contact avec la Commission nationale de l'UNESCO des pays des Centres européens
- Communiquer les adresses emails de tous les Centres Européen (Effectuée par le DG ITI)
- Distribuer le nouveau guide pour un Centre de l'ITI à tous Centres européens (réalisés par la DG ITI)
- Échanger des pratiques
- Promouvoir les résidences d'artistes en Europe (Daniel Bausch, Giorgio Zorcu et Gad Kaynar)
- Donner des bourses de danse (Centre espagnol)
- Créer une liste des Festivals qui peuvent fournir une résidence et un hébergement pour les jeunes praticiens (Tatjana Azman)
- Connexion avec la Colonie Dramatique du Centre croate pour une résidence pour un dramaturge étranger, des lectures de mises en scène, la traduction d'une pièce.
- Newsletter (Centre géorgien, Levan Kethaguri)

Les participants ont discuté de la soumission à l'Union européenne pour une subvention pour les réseaux culturels. Tous les participants ont convenu que c'est un projet commun du Conseil régional européen. Le Centre italien est responsable de recueillir toutes les données.

Enfin, les participants ont été informés par le Centre espagnol et le DG sur le prochain Congrès à Segovia, en Espagne. Les participants ont été informés du programme.

Fabio Tolledi avec le Centre italien a été à l'unanimité accepté comme le coordinateur du Conseil régional européen. Tous les participants ont remercié le Centre italien pour l'hospitalité chaleureuse et généreuse.

# Activités des Centres 2014-2017



## Activités des Centres 2014-2017



### Commentaires du DG

Les Centres sont les principaux piliers de l'ITI. Ils représentent l'ITI dans leur domaine d'influence dans leur pays ou région. Ils sont la porte d'entrée principale pour les professionnels qui travaillent dans les arts du spectacle. Ils sont la principale source pour les personnes actives dans les comités, les forums, les réseaux et les groupes de projets. Les Centres méritent l'attention principale du Secrétariat général - cela inclut l'attention aux membres individuels des Centres. Il y a 42 rapports dans cette publication.

Le Secrétariat général est ravi de cela - c'est le plus grand nombre des rapports publiés dans un rapport de l'ITI. En lisant le rapport du Centre, le lecteur peut découvrir les activités qui rendent l'ITI fort, visible et précieux. Il est très apprécié que ces rapports soient publiés. Peut-être un jour, l'ITI publiera un rapport incluant tous les centres ...

9

Au-dessus : Uniter Gala du Centre roumain; Cérémonie d'ouverture du Festival international des arts de Fujairah.

Ci-dessous: file d'attente pour la Encuentro Nacional de Los Amantes del Teatro, Organisé par le Centre Mexicain de l'ITI-UNESCO.

À gauche: Pièce de théâtre Treasure, photo par le Centre Arabie Saoudite

# Activités

## Centre algérien de l'ITI (pays arabes)

82



Activité du Centre algérien de l'ITI



### Activités 2014 -2015

Après la participation du centre Algérien au congrès de l'Arménie en novembre 2014, le centre a poursuivi son programme avec la participation au festival national du théâtre amazighe à Batna avec la pièce théâtrale intitulée « AZUZEN » texte et mise en scène OKBAOUI Cheikh (production du centre).

Par la suite, le centre a tracé un programme de l'année 2015 qui est comme suit :

- Lancement du prix KATEB YACINE de la création ( Golden Nedjma ), concours de meilleur texte théâtral avec une commission de jurys international , on a reçu plus de 60 textes de différents pays , la remise des prix a été faite durant le festival international de théâtre à Bejaia le 29 octobre 2015 , le premier prix a été remporté par le dramaturge Metoli Ahmed de la république d'Egypte avec le texte «Al-Hadjiz» le prix a été fixé à 3000 dollars
- En février, le centre a traduit la lettre de la journée mondiale du théâtre écrite par le metteur en scène polonais Krzysztof Warlikowski , le centre algérien l'a traduit par le biais du dramaturge Ali Tamert .
- En mars le centre a célébré la journée internationale du théâtre au programme des représentations théâtrales et des hommages rendus à des figures du théâtre algérien et la lecture de la lettre de la journée internationale du théâtre
- En mois d'avril le centre a participé au festival du théâtre expérimental à Shanghai avec une pièce théâtrale expérimentale
- En juin, la célébration de la journée mondiale de l'artiste, le 08 juin de chaque année et des

représentations théâtrales et des activités pour la journée mondiale de l'enfant et la journée de l'enfant africain

- En octobre, organisation d'une cérémonie de remise des prix du concours KATEB YACINE de la création (Golden Nedjma ) au festival international de Bejaia
- En novembre , organisation des ateliers de formation qui ont vu la participation de beaucoup de jeunes qui sont venus de différents lieux du pays qui ont une durée de 10 jours à la willaya d'Adrar au sud de l'Algérie

### Activités 2016

- En janvier participation des membres du centre au festival arabe au Koweït du 09 au 16 janvier et au festival international Fajr à Téhéran Iran
- En février, traduction de la lettre de la journée mondiale du théâtre écrite par le metteur en scène Russe Anatoli Vassiliev, le centre algérien l'a traduit par le biais de Abed Al-Halim Bouchraki , professeur d'art dramatique à l'université de Constantine .
- Participation du centre à la réunion des centres arabes de l'ITI au festival Al-Fujairah des arts à l'Emirats Arabie Unis
- En mars, célébration de la journée mondiale du théâtre en organisant une rencontre théâtrale avec des spectacles de théâtre et des rencontres artistiques à la willaya de Sétif en collaboration avec la coopérative ILAF du théâtre
- En avril, célébration de la journée mondiale de la danse le 29 du mois Alger
- Participation au showcase à Zagreb, organisé par le centre ITI Croatie
- En juin, participation au festival international du théâtre « BABEL » à Targoviste Roumanie.

# Activités

## Centre algérien de l'ITI (pays arabes)

83



Activités du Centre algérien de l'ITI



- En juillet participation au festival national du théâtre Amateur à Mostaganem – Algérie
- En septembre, organisation d'une cérémonie de remise des prix du concours KATEB YACINE de la création ( Golden Nedjma ) au festival d'Adrar .
- Participation dans la pièce théâtrale « la tempête » de William Shakespeare à Erevan avec ITI Arménie
- Produire la pièce théâtrale du Shakespeare « Julius Ceaser » à l'occasion de la célébration la 400ième anniversaire de la mort de Shakespeare
- En octobre participation au showcase à Stockholm –Suède. Organisé par ITI suède

### Activités 2017

- En janvier participation au showcase à Leipzig – Allemagne
- En mars le centre a célébré la journée internationale du théâtre au programme des représentations théâtrales et des hommages rendus à des figures du théâtre algérien et la lecture de la lettre de la journée internationale du théâtre en collaboration avec les journées nationales du théâtre expérimental à Elalma - SETIF –ALGERIE

Le président du Centre  
Cheikh Okbaoui

# Activités

## Centre bangladais de l'ITI (Asie/pacifique)

84



Ferdousi Mazumder (née Chowdhury), Bangladeshi film, television and stage actress



### Activités 2015

#### Cérémonie de représentation de « Khanika »

Cérémonie de représentation de « Khanika » en bengalais, traduit de « Moments » - un recueil de poèmes écrits par Tobias Biancone, poète suisse et Directeur Général de l'ITI. La traduction de l'anglais au bengalais a été proposée par le Professeur Shafi Ahmed, et publiée par Modiful Hoque de Sahitya Prakash.

#### Journée Mondiale du Théâtre

27 mars 2015 : Cet événement a eu lieu dans la ville de Dhaka et a été organisé par l'ITI du Bangladesh, l'Académie Shilpakala du Bangladesh, la Fédération des Groupes de Théâtre du Bangladesh et Pathanatok Parishad. Défenseurs et amoureux du théâtre ont défilé masqués, en costumes colorés, et arborant des pancartes et ornements lors de la parade. La Journée a aussi été marquée par une conférence et la lecture du message rédigé pour cette occasion par Krzysztof Warlikowski dans le Théâtre National de Dhaka. Ce message, incluant des informations sur l'ITI, a été distribué via des flyers rédigés dans la langue locale. 700 personnes ont assisté aux représentations de théâtre et de danse et ont pu écouter des chansons folkloriques et de théâtre. La Journée Mondiale du Théâtre a également été célébrée dans les autres grandes villes du Bangladesh.

#### Festival International du Théâtre de Dhaka

Le 2ème Festival de Théâtre International de Dhaka s'est déroulé dans le Théâtre National de Dhaka, du 12 au 21 mars. Ce festival a mis en scène 26 groupes de théâtre et

de danse venus du Bangladesh, de Chine, du Royaume-Uni et d'Inde. 10 bulletins spéciaux intitulés « Festival de théâtre » ont été publiés quotidiennement pendant le festival. Une plateforme appelée « Open Forum » a également été mise en place pour donner la chance aux amateurs de théâtre de rencontrer les directeurs des pièces.

#### Exposition

12 au 21 mars : une exposition de portraits des pièces reconnues dans le monde entier a été organisée sur les lieux du festival et pendant toute la durée de celui-ci.

#### Discours de théâtre : Le « Théâtre contre la violence » et « l'Art réincarné »

20 mars : 150 représentants du théâtre venus du Bangladesh et de l'étranger ont participé au discours tenu au Théâtre National.

#### Journée Internationale de la danse 2015

Le 29 avril, à Dhaka : environ 270 danseurs et fans ont participé à la parade dans des costumes colorés. Pour marquer cette journée, un séminaire sur la danse ainsi qu'un festival ont été organisés entre le 23 et le 29 avril.

#### Un discours théâtral sur la « digitation et le devenir du théâtre »

Le 6 juin, au Théâtre National de Dhaka, Ratan Thiyam, un directeur de théâtre reconnu et ancien directeur de l'École Nationale de Théâtre de Delhi (Inde), a servi de personne ressource lors de cet événement auquel 75 personnes ont assisté.

# Activités

## Centre bangladais de l'ITI (Asie/pacifique)

85



À gauche: production du Bangladesh  
Ci-dessous: Cérémonie d'ouverture du 2ème Festival International de théâtre de Dhaka



#### Discours de Théâtre sur « l'Expérience Esthétique Basée sur la Tradition Indienne »

Le 2 octobre au théâtre international de Dhaka : cet événement organisé conjointement par le Centre de l'ITI du Bangladesh, Sadhana et Kisha Kahini, a réuni 70 personnes et le Docteur Radhavallabh Tripathi a servi de personne référente.

#### Bulletin de Publication trimestriel de l'ITI

Les bulletins pour mars et juin ont été publiés en Bengali.

#### Assemblée Générale

Assemblée Générale, 26 décembre, Dhaka City. Un nouveau comité exécutif a été établi pour le Centre de l'ITI du Bangladesh et l'Assemblée Générale a approuvé le programme pour la période 2016-2018.

#### Activités 2016

#### Journée mondiale du Théâtre

Journée mondiale du Théâtre, 27 mars à Dhaka : le déroulement de cet événement a été très semblable à la version de 2015.

#### Le Monde du Théâtre

L'édition 2016 du « Monde du Théâtre », modifiée par Ramendu Majumdar et Mofidul Hoque, sera finalisée et lancée par le Congrès de 2016.



#### Comité Exécutif du Centre bengalais de l'ITI:

Président : Nasiruddin Yousuff  
Vice-présidents : Abdus Selim, Keramat Mowla, Shafi Ahmad, Sara Zaker  
Secrétaire Général : Debaprosad Debnath  
Assistant du Secrétaire Général : Jhuna Chowdhury  
Secrétaire Organisant : Junaid Eusuf  
Secrétaire des Affaires Internationales : Ahmed Iqbal Haider  
Secrétaires de publications : Selim Shamsul, Huda Chowdury  
Secrétaire des Finances : Nasirual Haque  
Secrétaire des Archives : Babul Biswas  
Secrétaire du Programme : Lucky Enam  
Secrétaire des Informations : Irin Pervin  
Membres de l'Exécutif : Ataur Rahman, Mamunur Rashid, Modiful Hoque, Liaquat Ali Hoque, Malay Bhowmik, Minu Haque, Syed Dulal, Mannan Hera Shahadat Hossain Helu, Mizanur Rahman, Khondakar Shah Alam, Ramendu Majumdar (Président d'Honneur), Syed Shamsul Haque.

# Activités

## Centre belge de l'ITI (Europe)

86

### Activités 2014-2016

Rédigé par Marine Liard, secrétaire du Centre belge

Le bureau se compose :  
De la Présidente, Valérie Cordy;  
du vice-président, Jean-Henri Drèze ;  
du trésorier, Marc Gooris ;  
du secrétariat, Marine Liard ;  
de l'administrateur délégué, Olivier Parfondry.

L'objectif était de redynamiser le Centre Belge en profitant de la refondation, de le transformer en outil, relais, passerelle pour les plus jeunes, développer nos projets au niveau national et international.

### Activités 2015

- Mars 2015 : Le centre Belge a soutenu la journée Internationale du Théâtre par la diffusion du message international pour l'année 2015, écrit par Krzysztof Warlikowski.
- Juin 2015 : Le Centre a aidé financièrement l'Association des Scénographes pour le projet « Moving lab », lors de leur participation à la 13ème Quadriennale de Prague. C'est un événement mondial majeur dans l'univers du design scénographique. Tous les 4 ans depuis 1967, cette exposition internationale présente les œuvres contemporaines les plus intéressantes dans le domaine des arts de la scène, des costumes, du son et de la conception de la lumière ainsi que de l'architecture de théâtre. La Belgique y est représentée depuis ses débuts. Deux associations, l'une francophone et l'autre flamande, ont uni leurs énergies pour organiser la présence Belge à la quadriennale. Les participants : Christian Halkin, scénographe ; Katrien Geebelen, autres collaborateurs : Werckx Rose (scénographe), De Bemels Jean-Claude (scénographe), Delord Thomas (scénographe), Jo Klaps (scénographe), Irma Morin (scénographe) et Anne Cabot (architecte). <http://www.movinglab.be/MOVINGLAB/MovingLab-FR.html> Leur projet a été récompensé par la médaille d'or.
- Novembre 2015 : Un groupe a été formé pour créer un document reprenant l'histoire de l'ITI de sa création jusqu'à aujourd'hui, à partir des archives de l'ITI stockées à Liège et à Paris : « Par-delà les événements, les enjeux de l'ITI. » Le résultat de ces travaux sera présenté lors du Congrès au Brésil. Il sera également édité sous forme de brochure, en trois langues (Anglais, Français, Espagnol).
- Décembre 2015 : Un groupe a été constitué afin de répondre à la demande du secrétariat général de participer à l'élaboration d'une rencontre internationale à Shanghai sur le thème « Community theatre –how to bring theatre to people ? » Une première rencontre a eu lieu en Décembre, l'événement étant prévu au mois de Mars.

### Activités 2016

- Du 11 au 17 juillet 2016 : Un groupe IDEA (International Drama Education Association) a été constitué, afin d'accorder une attention particulière à l'éducation du théâtre, dans les écoles professionnelles, dans les autres niveaux d'études, secondaires, primaires et maternelles, mais également dans d'autres structures. (Un tel groupe a existé par le passé, et de nombreux Centres de l'ITI sont également membres de IDEA.) Deux membres du Centre Belge participeront au 9ème Congrès à Ankara.

# Activités

## Centre burkinabè de l'ITI (Afrique)

87



### Rapport d'activités 2014-2017

#### Activités 2014 (Depuis le dernier Congrès)

##### Rencontre avec le Ministre de la Culture et du Tourisme

De retour d'Erevan où il a pris part au 34 e Congrès de l'ITI, le président du Centre Burkinabè de l'ITI, Dr Hamadou MANDE a été reçu en audience par le Ministre de la Culture et du Tourisme du Burkina Faso à qui il a fait le point sur la participation du Burkina Faso à cette importante rencontre de la plus grande organisation mondiale des arts de la scène. Le Ministre a félicité le Centre du Burkina pour son dynamisme et l'a encouragé à poursuivre dans cette lancée.

#### FITMO 2014

Organisé sous la conduite du Centre Burkinabè de l'ITI, en partenariat avec les Centres de l'ITI du Mali et du Niger, la 14ème édition du Festival International de Théâtre et de Marionnettes de Ouagadougou (FITMO) a eu lieu du 10 au 29 octobre 2014 dans trois pays de l'Afrique de l'Ouest (Burkina Faso, Mali et Niger). Initialement prévu pour se tenir dans quatre pays, le festival n'a eu lieu que dans trois pays. L'étape du Togo a dû être reportée en 2015 pour des raisons de tensions politiques au Burkina Faso. Cette 14e édition du FITMO tenue sous le thème « Formation artistique et insertion socioprofessionnelle des artistes en Afrique », a mobilisé 60 groupes artistiques qui ont produit 109 spectacles. Outre les spectacles et les ateliers de formation qui ont été qualitatifs et diversifiés, les temps forts du FITMO 2014 ont été la décentralisation des activités dans chacun des trois pays d'accueil, le marché des spectacles, la vitrine des écoles de théâtre, le colloque sur le thème de l'édition et la tenue d'une rencontre du Conseil Régional de l'Afrique de l'ITI.

### Activités 2015

#### Participation à une rencontre du Conseil Régional Afrique de l'ITI

Le Centre Burkinabè a présidé la rencontre du Conseil Régional Africain de l'ITI qui s'est tenue le 8 mars 2016 à Abidjan en Côte d'Ivoire en marge du Marché des Arts du Spectacle Africain (MASA) 2016. Cette rencontre a permis de faire le point de l'exécution du programme d'activités du Conseil régional et de tracer des perspectives.

#### Journée mondiale du théâtre 2015

Poursuivant son engagement de rendre les activités de l'ITI accessibles à tous les artistes de la scène du pays, le Centre ITI du Burkina Faso a décidé de célébrer la Journée Mondiale du Théâtre 2015 dans la ville de Fada N'Gourma, située à environ 220 km à l'Est de Ouagadougou, la capitale du pays. Les principales activités qui ont été menées ce 27 mars 2015 sont : la tenue d'une assemblée générale de l'ITI suivie d'une émission radiophonique, la présentation de l'ITI à partir d'un Powerpoint réalisé par le Secrétariat général de l'ITI, la présentation de l'auteur du Message 2015, la lecture du message par Mariam Thiombiano, une comédienne de la ville de Fada et une représentation théâtrale de la pièce théâtrale „La prix du bonheur „ mise en scène par Hamadou Mandé et interprétée par le Théâtre de la Fraternité de l'Espace Culturel Gambidi.

#### Journée internationale de la danse 2015

Pour la célébration de la Journée Internationale de la Danse, c'est la Commune de Toussiana, localité située à 400 km au sud de Ouagadougou, qui était à été l'honneur. En présence des autorités locales et devant une population fortement

# Activités

## Centre burkinabè de l'ITI (Afrique)

88



mobilisée, les activités suivantes ont été déployées : Un discours introductif du Centre Burkinabè de l'ITI situant le contexte de la célébration, un mot de bienvenue des autorités locales, la présentation de l'auteur du message de JID, la lecture du message de la JID par Nongodo Ouédraogo, les spectacles de musiques et de danses traditionnelles et modernes.

### **FITMO 2015**

La 15ème édition du Festival International du Théâtre et de Marionnettes de Ouagadougou (FITMO) s'est déroulée du 02 au 12 décembre 2015, au Burkina et au Togo. Cette édition a permis de réaliser l'étape 2014 du Togo qui avait été reportée pour des raisons de tensions sociopolitiques. Elle a permis au festival de changer d'année d'organisation passant des années paires aux années impaires. Le FITMO 2015 a permis de révéler de jeunes talents et de rencontrer un public de plus en plus nombreux et pleinement satisfait des produits artistiques qui sont proposés par le festival.

### **Réception de documents ITI/Bibliothèque ITI**

Le 09 avril 2015, le Centre Burkinabè de l'ITI a reçu du secrétariat général de l'ITI déménageant de Paris à Shanghai, un lot de livres en français pour l'équipement de sa bibliothèque. Ainsi, 13 paquets contenant des livres et des publications divers ont été envoyés au Centre Burkinabè gratuitement pour en faire bon usage. Cela a été bien accueilli par les burkinabés du monde de la culture. Le Ministre en charge de la culture et les artistes ont été officiellement informés de cette marque de solidarité de l'ITI mondial à l'égard du Burkina Faso.

### **Formation théâtrale à l'Ecole Supérieure de Théâtre Jean-Pierre Guingané du CFRAV**

Le Centre Burkina Burkinabè de l'ITI assure avec la direction de l'Espace Culturel Gambidi, l'animation de la formation théâtrale au sein du Centre de Formation et de recherche en Arts Vivants (CFRAV) par l'exécution des programmes pédagogiques et l'organisation d'ateliers de professionnalisation pour les artistes de la scène. L'année 2015 a vu la poursuite de la formation de la 3e promotion et un partenariat renforcé avec des écoles de théâtre d'Afrique et d'Europe.



### **Echanges avec les autres centres ITI**

Le Centre du Burkina Faso entretient de très bonnes relations avec tous les centres ITI. Membre du Conseil Exécutif de l'ITI à travers son président, le Centre du Burkina Faso a pris part à toutes les rencontres du Conseil exécutif depuis le dernier Congrès. Ce qui lui a permis d'entretenir un échange permanent avec plusieurs centres ITI. Le Centre du Burkina Faso œuvre également au rapprochement et à la dynamisation des centres africains. Au cours de l'année 2015, il avait souhaité organiser une nouvelle réunion du Conseil Régional Afrique mais la situation politique nationale marquée par une insurrection populaire, un coup d'état échoué et des attentats terroristes n'ont pas rendu possible cette rencontre.

### **Activités 2016**

#### **Journée Mondiale du Théâtre (JMT) 2016**

Pour la célébration de la JMT 2016 le Centre Burkinabè de l'ITI a choisi la ville d'Ouagadougou. Les activités de la JMT 2016 : des émissions radiophoniques, une conférence-débat et des spectacles.

#### **Organization of the TRAJET festival from 21 to 24 April 2016**

The Burkinabe Centre of ITI co-organized, with Tenkodogo Troupe Corneille, the Festival Artistic Youth Festival in Tenkodogo (TRAJET). A festival dedicated to the promotion of arts education. The 2016 edition was held from 21 to 24 April.

#### **Journée Internationale de la Danse (JID) 2016**

Le Centre Burkinabè de l'ITI a retenu la ville d'Ouahigouya pour la célébration de la JID. Mais comme chaque année, des manifestations sont organisées au même moment dans plusieurs localités du pays.

#### **Participation au 4e SICADIA à Maputo au Mozambique**

Du 10 au 15 octobre 2016, le Président du Centre Burkinabè de l'ITI a participé au 4e Sommet des Institutions Culturelles d'Afrique et de la Diaspora Africaine (SICADIA) au cours duquel une trentaine d'institutions culturelles ont traité du « Renforcement du rôle et de la capacité opérationnelle

# Activités

## Centre burkinabè de l'ITI (Afrique)



de la société civile dans le domaine de la politique du développement culturel ».

### **Participation au conseil d'administration du CERAV/ Afrique**

Le président du Centre Burkinabè de l'ITI a pris part au Conseil d'Administration du Conseil d'Administration du Centre d'Etudes et de Recherches en Arts Vivants (CERAV/AFRIQUE), un centre de catégorie 2 de l'UNESCO ouvert à Bobo-Dioulasso au Burkina Faso en 2015. Le centre du Burkina Faso est membre du Conseil d'Administration pour le compte du Conseil Régional Afrique de l'ITI.

### **Activités 2017**

#### **Participation à l'Equipe nationale de production du rapport quadriennal pays sur la mise en œuvre de la Convention sur la diversité des expressions culturelles (Unesco, 2005)**

Le Président du Centre Burkinabè de l'Institut International du Théâtre a été invité par le Ministère de la Culture, des Arts et du Tourisme du Burkina Faso à faire partie de l'Equipe nationale en charge de l'élaboration du rapport sur la mise en œuvre de la Convention 2005 de l'Unesco. Cela traduit la reconnaissance des autorités culturelles nationales de la contribution du Centre Burkinabè de l'ITI à l'animation de la vie culturelle nationale et à son rayonnement extérieur.

#### **Journée Mondiale du Théâtre (JMT) 2017**

La ville de Bobo-Dioulasso a été retenue par le Centre Burkinabè de l'ITI pour les festivités commémoratives de la JMT 2017 dont les principales articulations sont : une assemblée générale du Centre Burkinabè de l'ITI, des émissions radiophoniques et des spectacles de théâtre et de contes.

#### **Journée Internationale de la Danse (JID) 2017**

Le Centre Burkinabè de l'ITI a retenu la ville d'Ouagadougou pour la célébration de la JID 2017. En plus des manifestations habituellement organisées dans les différentes parties de la ville, une conférence-débat et un atelier sont organisés au profit des étudiants et des jeunes praticiens.



### **Distinctions**

Au cours de l'année 2016 le Centre Burkinabè de l'ITI et ses responsables ont reçu les distinctions suivantes :

- Prix du meilleur spectacle de théâtre pour la pièce l'Autopsie, une mise en scène de Hamadou Mandé à partir d'un texte de Justin Stanislas Drabo ;
- Prix du meilleur texte de théâtre joué avec l'Autopsie de Justin Stanislas Drabo dans une mise en scène de Hamadou Mandé ;
- Prix de la meilleure recherche théâtrale décerné à Hamadou Mandé pour son travail sur le théâtre d'art social.

### **Bureau exécutif en mars 2017**

Dr Hamadou MANDE (Président)  
M. Etienne MINOUNGOU (Vice-président)  
Mme Minata DIENE (Secrétaire Générale)  
M. Modeste Wendyam COMPAORE (Secrétaire Général Adjoint)  
Mlle Laada Diane KOURAOGO (Chargée de l'Administration)  
Le Centre ITI du Burkina Faso a une page Web sur le site [www.gambidi.org](http://www.gambidi.org)

### **Rapport soumis par :**

Modeste Wendyam COMPAORE, Secrétaire Général Adjoint  
Laada Diane KOURAOGO, chargée de l'Administration

89



# Activités Centre du Tchad de l'ITI (Afrique)

90



Caravane 2016



## Rapport d'activités 2014-2016

Le Centre Tchadien de l'Institut International du Théâtre pour 2014 – 2015 a réalisé un certain nombre d'activités avec les institutions artistiques et artistes du théâtre au Tchad. Ces activités sont orientées sur les Ateliers de formation, des rencontres professionnelles, les Festivals et les journées Mondiales du Théâtre et de la Danse. Ces activités se sont réalisées grâce à la bonne volonté des professionnels de théâtre et quelques rares partenaires. Nous décrivons ici, les activités et concluons par les difficultés et des suggestions.

### Ateliers de formation

Dans le cadre de la formation, deux ateliers de formation sont organisés par le Centre Tchadien de l'Institut International du Théâtre aux bénéfices des jeunes artistes aux jeux d'acteur, animés par des professionnels du théâtre. Ces ateliers qui se tiennent une fois par an, ont vu au total 38 participants. Ces ateliers ont une durée de deux semaines. L'objectif visé ici est de faire en sorte que ses ateliers se pérennisent et deviennent des sessions de formation permanente dans un pays où il n'y pas d'école de théâtre pour transmettre les techniques de pratique à ceux qui aspirent au théâtre. Aujourd'hui, tout se fait presque sans moyens mais la volonté de faire en sorte que la formation se pérennise est présente, et l'on espère qu'un jour nous aurons des partenaires qui nous aiderons à fonder une école de théâtre au Tchad.

### Des rencontres professionnelles

Nous avons mis en place des rencontres professionnelles avec les pratiquants du théâtre pour nous permettre de discuter de problèmes ou de questions importantes relatives à notre métier. Pendant les deux ans nous avons

aussi organisés deux rencontres autour des thématiques suivantes :

- la création et la diffusion théâtrale
- le statut des artistes du théâtre

Ces rencontres ont permis aux pratiquants du théâtre de pouvoir aborder des questions et proposer des solutions en guise de recommandation à l'intention des autorités de la culture du Tchad. C'était aussi, l'occasion pour la communauté du théâtre, d'avoir un cadre pour pouvoir échanger sur leur métier mais aussi de se rencontrer de temps en temps, faire connaissance et installer une synergie pour une solidarité.

### Festivals

Le Centre Tchadien de l'Institut International du Théâtre coorganisateur du Festival International des Arts Dramatiques et Plastiques pour l'union et la paix (FIADPUP) avec le Théâtre Maoundôh-culture ont organisé la 8ème édition à N'Djamena du 3 au 10 novembre 2014. Notons que ce festival biennal a regroupé plusieurs troupes de théâtre et artistes. Cette édition a aussi permis de commémorer les 25 ans du Théâtre Maoundôh-culture. L'existence de festivals permet dans cet environnement difficile, de promouvoir l'Art et la culture, de pouvoir amener le public et les partenaires à comprendre l'importance du théâtre dans la communauté à travers la présence des pratiquants d'autres pays au Tchad. Aussi, au-delà des représentations de spectacles programmés, le festival accueil des résidences de créations théâtrales et d'écriture dramatique, des ateliers de formation animés par des artistes invités pour échanger leurs compétences. La Prochaine édition du FIADPUP aura lieu en Novembre 2016.

# Activités Centre du Tchad de l'ITI (Afrique)

91



Evènement du Centre de Tchad



## Les Journées Mondiales

Au Tchad, depuis quelques années déjà, chaque année, nous commémorons la journée Mondiale du Théâtre et la journée Internationale de la Danse. Pour la JMT, nous avons commémorer comme à l'accoutumé, avec la participation de toute la communauté de théâtre Tchadienne. Le contenu a été soutenu par le Ministre de la Culture, dans les Médias, des conférences, des débats, des lectures des messages internationaux, des parades artistiques et des spectacles dans la ville. Ces activités sont aussi effectuées pour la journée Internationale de la Danse. Ces journées sont pour nous, des occasions de faire parler de notre métier et surtout de créer un lobbying autour de notre Art avec les partenaires et la communauté.

Nous concluons en disant que bon gré mal gré, le Centre Tchadien de l'Institut International du Théâtre essaie de faire tant soit peu ses activités malgré le manque de partenaires, particulièrement de partenaires du théâtre. Nous restons convaincus que la preuve de nos activités présentes dans l'environnement culturel Tchadien portera ses fruits pour le bénéfice du développement culturel et artistique.

Nous restons aussi convaincus que pour voir le théâtre retrouver ses lettres de noblesse comme à la fin du siècle dernier, il faut créer une synergie forte au niveau national, sous régional et international. Les projets de coopérations ou d'échanges de compétences et surtout le travail de plaidoyer auprès des autorités, des partenaires, permettra de développer le secteur et d'attirer les jeunes aux métiers des Arts.

# Activités

## Centre chinois de l'ITI (Asie/pacifique)

92



### Activités 2014-2017

#### Activités 2015

##### Présentation de performances chinoises au Bangladesh

Mars: Le Centre chinois de l'ITI (Association de Théâtre de Chine) a présenté une performance traditionnelle de Caidiao (littéralement «mélodieuse») au 2ème Festival international du théâtre de Dhaka au Bangladesh. Caidiao a une histoire de plus de 200 ans. Populaire dans les régions du sud-ouest de la Chine. Il est répertorié comme une forme d'art du patrimoine culturel national.

##### Visite en Hongrie et Croatie

Avril: à l'invitation du Théâtre national hongrois et du Centre croate, le Centre chinois de l'ITI a envoyé une délégation pour visiter les deux pays et participé respectivement à la Réunion internationale de théâtre de Madach et au Salon du théâtre croate. Au cours de la visite de sept jours, la délégation a non seulement eu la chance de voir 10 productions de théâtre contemporain européen, mais a également établi des contacts avec des



homologues de tous les autres pays via la plate-forme des deux événements.

##### Délégation du théâtre roumain en Chine

Avril: à l'invitation du Centre chinois, Aura Corbeanu, vice-président exécutif de l'Association roumaine des artistes de théâtre et son assistant, ont visité la Chine. Au cours de leur séjour, la délégation a visité le Centre national des arts de la scène de Pékin, l'Académie de théâtre de Shanghai et le Centre d'art dramatique de Shanghai, où ils ont mené des discussions approfondies avec des professionnels du théâtre et des artistes chinois.

##### Le Centre chinois de l'ITI a introduit Three Monks en Allemagne

Mai / Juin: À l'invitation du Théâtre de Düsseldorf, le Centre chinois a envoyé une délégation en Allemagne où ils ont observé le 31ème Festival de théâtre Westwind pour les jeunes publics, ont donné des instructions artistiques à la distribution de Trois moines produits par le Théâtre national chinois pour enfants et ont assisté à des événements d'échanges connexes.

# Activités

## Centre chinois de l'ITI (Asie/pacifique)

93



##### Les artistes du théâtre suédois ont organisé des ateliers de théâtre pour enfants en Chine

Juillet: à l'invitation du Centre chinois de l'ITI, quatre artistes suédois du Théâtre de Stockholm ont visité la Chine. Les experts ont mené des ateliers de théâtre pour enfants et des échanges de théâtre à Chengde et à Qingdao.

##### Délégation du théâtre japonais en Chine

Août: à l'invitation du Centre chinois, une délégation de cinq membres du théâtre japonais dirigée par Mizuyachy Sukeyoshi, directrice de l'Association d'échanges culturels Japon-Chine (JCCEA), membre du conseil d'administration de Seinenza Theatre Company et présidente de l'Association japonaise des producteurs de théâtre, a visité la Chine. Au cours de leur visite, la délégation est venue à Pékin, à Shanghai et à Suzhou, où ils ont rencontré des groupes de théâtre, observé des spectacles de théâtre et mené des échanges approfondis avec des homologues chinois.

##### Délégation du théâtre hongrois en Chine

Octobre: à l'invitation de l'Association chinoise du théâtre, une délégation dirigée par Attila Vidnyanszky, présidente du Théâtre national de Hongrie, a visité Suzhou et Chongqing, a observé les performances du 14ème Festival de théâtre en Chine et a mené des négociations avec le Théâtre de l'Opéra de Sichuan de Chongqing concernant de futures coopérations.

##### Conseil exécutif de l'ITI au Festival de Theatre de Chine

Novembre: à l'invitation de l'Association chinoise du théâtre, les membres du Conseil exécutif ont assisté au

14ème Festival de théâtre de Chine à Suzhou après la cérémonie d'ouverture du siège de l'ITI et la session du Conseil exécutif de l'ITI à Shanghai.

##### Visite en Egypte et en Afrique du Sud

Novembre/Décembre: à l'invitation de Sameh H. Mahran, président du Festival international du théâtre expérimental contemporain du Caire (CICETF), et Kurt Egelhof, secrétaire général du Centre sud-africain de l'ITI, une délégation du Centre chinois de l'ITI a effectué des échanges et discuté de coopération avec CICETF, le Centre sud-africain et le comité organisateur du Festival national d'art d'Afrique du Sud.

##### Activités 2016

##### Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre 2016, avec Anatoli Vassiliev, à Guangzhou

Mars: Avec l'ITI et l'Administration de la Culture, de la Radio, du Film, de la Télévision et de la Presse de la Municipalité de Guangzhou, le Centre chinois a organisé la Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre 2016 à Guangzhou avec la présence de l'Ambassadeur du Théâtre Mondial et de l'auteur du message pour la Journée Mondiale du Théâtre 2016 Anatoli Vassiliev. Le Centre a invité 25 représentants d'Asie ainsi que divers membres du Conseil exécutif de l'ITI. Cet événement comprenait la célébration de la Journée mondiale du théâtre, le Forum asiatique du théâtre traditionnel, la Réunion du Conseil régional Asie Pacifique de l'ITI, la vitrine de théâtre chinoise et des ateliers de théâtre internationaux.



# Activités

## Centre chinois de l'ITI (Asie/pacifique)

94



### Le Centre chinois a introduit une troupe d'art pour se produire en Hongrie et en Roumanie

Avril: à l'invitation du Théâtre National de Hongrie, du Théâtre Jokai de Békéscsaba et du Théâtre Szigligeti Oradea, le Centre chinois a envoyé une troupe d'art de 49 membres du théâtre d'opéra de Chongqing, Sichuan pour donner des représentations en Hongrie et en Roumanie avec des conférences, des showcase et des ateliers sur l'opéra de Sichuan, qui ont attiré beaucoup de gens du coin intéressés par la culture chinoise.

### Le Centre chinois a envoyé une troupe d'art au Festival National des Arts d'Afrique du Sud

Juillet: à l'invitation du comité organisateur du 42ème Festival National des Arts d'Afrique du Sud, le Centre chinois de l'ITI a envoyé une délégation pour visiter ce festival à Granhamstown, en Afrique du Sud, avec vingt membres de la troupe "Oriental Charm of Dance" de Guangzhou Song et Dance Ensemble, pour organiser une performance de danse spéciale. Composé de la danse populaire de Dai, de la danse cantonaise du sud et de la danse mongole, leur excellente performance



représentait pleinement la variété et le charme unique de la danse chinoise, et a ainsi gagné d'excellentes remarques du comité organisateur et du public local. Parrainé conjointement par le ministère des Arts et de la Culture d'Afrique du Sud et le Département de sports, de loisirs, d'arts et de culture du Eastern Cape, le Festival national des arts d'Afrique du Sud a été organisé chaque année dans la petite ville de Granhamstown depuis 1974 et est devenu le plus grand Festival des arts en Afrique.

### Le Centre chinois a présenté un jeune directeur de scène au „Asian Directors Festival“

Août/Septembre: à l'invitation de la Fondation Japonaise des Arts de la Scène, le Centre chinois de l'ITI a envoyé une équipe dirigée par le jeune directeur Ni Guangjin au 5ème Festival des réalisateurs asiatiques au Toga Art Center. Des équipes de différents pays et régions ont assisté à l'événement, mettant en scène la pièce Chairs d'Eugène Ionesco dans différents styles. L'équipe chinoise a réalisé une version de la scène avec de fortes caractéristiques d'opéra Kunqu, chaleureusement reçue par le public local et les jurys.

# Activités

## Centre chinois de l'ITI (Asie/pacifique)

95



### La délégation de la JCCEA a visité la Chine

Octobre: à l'invitation du CFLAC et du Centre chinois de l'ITI, Komaki Kurihara, artiste japonais et vice-président de l'Association d'échange culturel Japon-Chine (JCCEA), a dirigé une délégation pour se rendre en Chine. Au cours de leur séjour, cette délégation a présenté un drame monologue Sumako Matsui au Théâtre Juyin du Théâtre d'art populaire de Pékin (BPAT). Sun Jiazheng, président de CFLAC, Guo Yunde, vice-président de CFLAC, Dong Wei, vice-ministre du ministère chinois de la Culture, ainsi que des réalisateurs, des acteurs et des dramaturges bien connus du cercle du théâtre chinois, ont assisté à sa première. La CFLAC a notamment organisé une réunion d'échange pour la distribution de cette pièce, où des experts, des réalisateurs et des acteurs de nombreuses organisations de théâtre, tels que l'ITI Chine, BPAT et le Théâtre national de Chine, ont mené un échange chaleureux et amical avec Komaki Kurihara.

### Les directeurs artistiques des festivals de théâtre de 16 pays d'Europe centrale et orientale ont visité la Chine

Octobre: une délégation de directeurs artistiques de festivals de théâtre de 16 pays d'Europe centrale et orientale, parrainée par le ministère chinois de la Culture et organisée par le Centre chinois de l'ITI, a visité la Chine pour une période d'échange de deux semaines. La délégation a observé le 18ème Festival international des arts de Shanghai, le 4ème Festival international du théâtre de Wuzhen, le 1er salon du théâtre du Guangdong (international) et le 11ème festival des arts de la Chine dans la province du Shanxi. En outre, ils ont mené des échanges efficaces avec de nombreux organismes d'arts de la scène en Chine. Cette visite a créé une nouvelle

plate-forme pour la coopération et l'échange des festivals de théâtre entre la Chine et les pays d'Europe centrale et orientale. Au cours de la visite, le Centre chinois de l'ITI et la délégation ont conjointement discuté et planifié des événements de coopération pour une saison de culture des pays Chine-Centrale et Europe de l'Est de 2017.

### Une troupe de théâtre russe a visité la Chine

Novembre: à l'invitation du Centre chinois de l'ITI, l'école secondaire de l'école de théâtre de Konstantin Raikin de Moscou a envoyé une troupe d'art en Chine pour participer au 5ème Festival de théâtre Campus en Chine. Au cours de la visite, cette troupe a organisé une pièce physique, Spanish Fantasies et a organisé des échanges d'art théâtral avec des enseignants et des étudiants de l'Académie de théâtre de Shanghai et de l'Université Fudan.

### Activités 2017

#### Forum Le Centre chinois de l'ITI a accueilli la 1ère réunion du Forum des Arts de la scène Traditionnels

Du 18 au 22 juin, avec l'ITI et le bureau de culture de la région autonome de Ningxia, le Centre chinois de l'ITI a organisé la 1ère réunion de TPAF qui a attiré 30 représentants d'une vingtaine de pays et de régions dans le domaine des arts de la scène traditionnels. En plus de la première réunion, il comprenait également des ateliers de théâtre traditionnels internationaux et chinois, et une réunion du Conseil régional Asie-Pacifique de l'ITI, une vitrine de théâtre chinoise, des réseaux de théâtre traditionnels et bien d'autres choses encore.



# Activités

## Centre colombien de l'ITI (Amérique)



Le 26ème Festival International du Théâtre des Caraïbes à Santa Marta

### Activités 2014 - 2017

#### Activités 2014 (après le Congrès)

##### 2e Forum des artistes du monde pour la paix

À Santa Marta, en Colombie, le 2ème Forum des Artistes du Monde pour la Paix s'est déroulé du 15 au 19 septembre 2014 et a inclus la présence de personnages de théâtre nationaux et internationaux. L'événement s'est déroulé sur trois jours aux universités de Magdalena et Sergio Arboleda et a servi de cadre aux événements artistiques clés et aux réflexions sur les thèmes du conflit et de l'après conflit.

#### Activités 2015

##### Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre 2015

La Journée Mondiale du Théâtre a été célébrée à Santa Marta, en Colombie, le 27 mars, à travers une série d'activités artistiques, comprenant des spectacles de compagnies de théâtre, une lecture des messages nationaux et internationaux et un défilé d'artistes. Le message a été soutenu et partagé par le ministère de la Culture à l'échelle nationale et internationale.

##### Célébration de la Journée Internationale de la Danse 2015

Le 29 avril 2015, à l'occasion de la Journée Internationale de la Danse à Santa Marta, en Colombie, le ministère de la Culture et tous les danseurs du pays ont rendu hommage à la mémoire du compositeur José Barros. Le Centre colombien a convié 23 compagnies de danse et écoles dans la région des Caraïbes. L'événement a été soutenu par le ministère de la Culture et le département de la culture du quartier de Santa Marta.

#### XXVI Festival International du Théâtre des Caraïbes

Du 14 au 20 septembre 2015, le 26ème Festival International du Théâtre des Caraïbes a été organisé en partenariat avec le Centre colombien de l'ITI et l'Alliance Française de Santa Marta. Plus de 200 artistes d'une dizaine de pays ont participé au Festival.

#### Conférence sur le théâtre en mémoire

Le Centre colombien de l'ITI, en association avec la fondation du développement dramatique et artistique de Magdalena le 30 octobre, a organisé la conférence «Théâtre en mémoire» dirigée par l'artiste et éducatrice Roosevelt González Llanos.

#### Activités 2016

##### Diplôme en gestion intégrale de l'entrepreneuriat culturel

Le Centre colombien, dans un contrat avec le ministère colombien de la Culture et la Fondation Fundam, du 5 mars au 5 juillet 2016, a mis en place un diplôme de gestion pour 52 praticiens de la région des Caraïbes, qui a abouti à une table ronde de microentreprises.

##### Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre 2016

Pour la célébration de la Journée Mondiale du théâtre en 2016, le Centre colombien a organisé un programme artistique comprenant des groupes de théâtre, avec une lecture des messages nationaux et internationaux réalisés par l'acteur Carlos Rodríguez Cruz, partagé sur le site du ministère de la Culture et à travers les différentes Plates-formes numériques.

# Activités

## Centre colombien de l'ITI (Amérique)

98



The 26th International Festival of Caribbean Theatre in Santa Marta



### Célébration de la Journée Internationale de la Danse 2016

Le 29 avril, le Centre colombien en partenariat avec les académies et les compagnies de danse de la région des Caraïbes a organisé un programme de groupes de danse dans divers styles.

### XXVII Festival international du théâtre des Caraïbes

À Santa Marta en Colombie, du 10 au 20 septembre 2016, le XXVII Festival international du théâtre des Caraïbes, en partenariat avec le Festival International du Théâtre des Caraïbes, le Centre Colombien de l'ITI, le Ministère de la culture, le maire du quartier de Santa Marta, le Gouverneur de Magdalena et d'autres entités, a eu lieu. 11 pays et plus de 250 artistes étaient représentés, y compris des représentants des Centres nationaux de l'ITI de l'Argentine, du Brésil et des États-Unis. Il y avait des activités éducatives et académiques menées par des enseignants affiliés à l'ITI, tels que Peter Goldfarb, Zeca Ligeiro, Licko Turle et le garçon en rotin du Centre brésilien de l'ITI.

### Diplôme de gestion intégrée des entrepreneurs culturels 2.0

Le Centre colombien de l'ITI en accord avec le Ministère de la culture de la Colombie et l'école de technique des arts de Fundam menée pendant les mois de mars à juillet, la deuxième version du diplôme en gestion intégrée des entreprises culturelles, qui vise à bénéficier à 50 artistes de la région des Caraïbes dans la production et la gestion de contenus numériques pour les entreprises culturelles.

### Exposition artistique itinérante Kaku Serankua

Le Centre colombien de l'ITI, en accord avec le Ministère de la Culture de la Colombie, le Gouverneur de Magdalena, Fundam et Fundepalma, a fait les premières représentations de Kaku Serankua, qui aura lieu au mois de mai dans 4 municipalités du département de Magdalena, une initiative qui cherche à améliorer et à protéger le patrimoine immatériel de notre pays par des présentations artistiques basées sur des mythes, des légendes et des histoires provenant de l'imagination de nos régions.

# Activités

## Centre de la république du Congo de l'ITI (Afrique)

99



### Activités 2014 - 2017

#### Introduction

Traditionnellement, comme presque partout en Afrique subsaharienne, la dépendance financière à d'autres institutions et l'absence des subventions de la part de l'Etat sont les deux handicaps majeurs qui justifient l'insuffisance de visibilité du Centre congolais de l'Institut International de Théâtre sur l'échiquier national et son absence aux activités internationales programmées entre deux congrès du réseau à l'échelle internationale. D'où, depuis 2012, le Bureau du Centre est impliqué, auprès de l'association culturelle L'Arche de Ngoujel, dans l'implantation d'une activité visant justement à réduire, sinon à éradiquer cette dépendance financière. En l'occurrence, il s'agit du jeu-concours dénommé Prix Ngoujel 1er de la critique d'un spectacle, créé en 2011 grâce à une subvention de l'UNESCO sollicitée par le Secrétariat Général de l'IIT. Ces réalités conjuguées (la dépendance financière et la fixation du jeu-concours) ont fait que les programmes d'activités du Centre soient réduits à l'essentiel : participation à la célébration de la Journée mondiale du Théâtre et à celle de la Journée internationale de la Danse, organisation dudit jeu-concours (dont toutes les éditions sont restées « expérimentales » et silencieuses, faute de sponsors) et livraison d'un message lors des événements culturels, chaque fois que cette opportunité est offerte au Bureau du Centre. (1) Les événements politiques (référendum constitutionnel en octobre 2015, et les élections présidentielles au deuxième trimestre 2015) et les troubles sociaux qui les suivaient avaient mis les artistes en général, et le monde du théâtre en particulier, en congé technique de plus de six mois.

### Le combat pour la stabilisation d'une ressource financière

C'est le moins que l'on puisse dire au sujet de ce jeu-concours sur lequel sont placés tous les espoirs. L'activité est portée par l'association L'Arche de Ngoujel, qui l'organise dans le cadre du festival TECEJ (Temps des effusions Culturelles pour l'éducation et la Jeunesse.)

Le principe fondamental de ce jeu-concours destiné aux jeunes (de 11 à 25 ans), c'est la publication préalable d'un questionnaire portant sur le fond et la forme d'un spectacle programmé, cela dans le but de jauger leur degré d'interception et aussi de mieux intercepter les messages souterrainement véhiculés par ledit spectacle. L'aspect pédagogique de l'activité explique l'intérêt très particulier que les Organismes accordent aux écoles, sans compter que ces milieux organisés offrent la possibilité de communiquer au moindre coût. Ainsi, le partenariat des ministères chargés des questions de l'éducation et de la jeunesse est un fait qui va de soi.

Curieusement, malgré les innombrables atouts et la tenue effective des éditions « expérimentales », les grandes sociétés et les Organismes, sponsors virtuels, avaient continué à réserver un silence traumatisant à toutes les demandes de sponsoring. Heureusement, pour le moral des porteurs du projet, que les raisons de ce comportement glacial qui frappent quasiment tous les artistes sont connues :

1. L'adage « nul n'est prophète chez soi » semble trouver en république du Congo un écho particulièrement retentissant. Les projets conçus et présentés par les artistes évoluant au pays sont presque systématiquement sous-estimés et par les grands sponsors, et par les pouvoirs publics, et même par le public. Toutefois, comme « il n'y a pas de loi sans exception », l'on trouve

tout de même une minorité de 'chanceux' dans ce climat morose : des artistes déjà « lancés » depuis l'étranger, ou ceux dont les projets suscitent la participation des étrangers, et ceux qui bénéficient de l'appui de quelque 'poteau' au sommet de l'Etat ou parmi les décideurs dans les Entreprises sponsors.

2. Les mécènes et parrains potentiels (députés, sénateurs, officiers supérieurs, femmes et hommes d'affaires, avocats de renom, etc.) « aident » effectivement les artistes. A condition que cette « aide » les aide en retour à devenir célèbres. C'est ainsi que le phénomène des « dédicaces » a rendu insipide et obscène le contenu des œuvres musicales et les productions du théâtre dit « populaire. »

« Le combat » consiste donc à emmener les pouvoirs publics et les sponsors à reconnaître l'utilité publique de ce jeu-concours, puis à le faire intégrer dans les programmes scolaire et académique. En quoi constitue-t-il une ressource financière fiable ? Les frais de participation sont une source d'entrée infaillible. Ils sont repartis de façon que les concurrents reçoivent des récompenses. Symboliques, certes, mais des récompenses tout de même ; les artistes reçoivent, eux aussi un cachet symbolique ; symboliques enfin sont les primes revenant aux organisateurs. Symboliques mais combien bienfaites ! Depuis 2011, par exemple, c'est grâce à sa part du revenu de cette activité que le Centre IIT a payé toutes ses cotisations statutaires.

### Activités 2015

#### A. Un jeu-concours, trois éditions expérimentales

L'organisation du jeu-concours de la critique d'un spectacle s'était basée, cette année-là, sur les représentations du spectacle De la bouche de ma mère (quelques contes théâtraux du recueil de l'écrivain Georges MAVOUBA-SOKATE, portant le même titre) avaient été lancées le 05 mars. La première tranche s'était arrêtée le 14 mars pour permettre aux concurrents virtuels des écoles retenues de se concentrer sur les évaluations scolaires du deuxième trimestre. La seconde partie avait eu lieu du 13 au 29 avril. La compétition avait été bouclée le 06 juin. Au total, huit (8) représentations avaient été suivies dans deux (2) Espaces culturels (Yaro et Suéco) et dans cinq (5) établissements scolaires par plus de deux mille spectateurs dont mille sept cent douze (1712) concurrents issus des écoles. Dans une ville de plus de cinq cents (500) écoles publiques et privées, ces effectifs insignifiants sont les tragiques stigmates du manque des sponsors et de la faible communication autour de l'événement.

#### B. La célébration de la Journée mondiale du théâtre

Le vendredi 27 mars 2015, à l'Espace du Trentenaire, un spectacle avait été gratuitement offert au public par la Société Total Exploitation & Production Congo. A cet effet, la troupe théâtrale Les Pétroliers, parrainée par ladite Société, avait présenté la pièce Je soussigné cardiaque de Sony LABOU TANSI, dans une mise en scène de Georges BOUSSI. Avant le spectacle, M. Yvon Wilfrid LEWALET-MANDAH, le chroniqueur du jour, avait placé



l'événement dans son cadre en faisant l'historique de la Journée ; puis ce fut la lecture du message international par le Secrétaire Général du Centre IIT, M. Jean Léopold NGOULOU.

#### C. Le festival du théâtre scolaire

Du 26 au 31 mars se tenait aussi le Festival du Théâtre Scolaire (FTS) organisé annuellement par le Cercle des jeunes artistes et créateurs (CJAC). A cette occasion, le Secrétariat général du Centre avait été sollicité pour élucider le public, à l'ouverture du festival, au sujet de la Journée mondiale du théâtre. Monsieur Jean Léopold NGOULOU avait par ailleurs fait partie des trois membres du jury du concours du meilleur spectacle de conte dont la proclamation et la remise des prix avaient marqué la cérémonie de clôture du festival. Plus de dix écoles avaient présenté des spectacles de théâtre et de danse.

2015 - 2016 : une saison ternie par le climat politique Le Centre national de l'IIT, ses partenaires, et le monde culturel en général, avaient été pris de court par la décision gouvernementale d'étaler les différentes élections exactement sur la période correspondant à la saison culturelle. Le référendum constitutionnel fut convoqué le 25 octobre 2015 ; initialement prévue en juillet, la présidentielle fut ramener au 20 mars 2016. Les tensions politiques qui précédaient, et les émeutes qui paralysaient une partie du pays après ces votes, laissaient peu de place à l'expression culturelle.

Néanmoins, la célébration de la Journée internationale de la danse eut lieu le 29 avril, dans le cadre du FTS (Festival du théâtre scolaire). Comme à l'accoutumée, le Secrétaire Général du Centre IIT lut le message international à la cérémonie d'ouverture et sur les médias. Exceptionnellement, la Journée mondiale du théâtre fut célébrée de façon synchronisée avec la Journée de la danse. Le Centre IIT retrouva avec plaisir ses partenaires devenus traditionnels dans l'organisation de ces manifestations : L'Espace du Trentenaire de la Société Total E & P et le Théâtre Les Pétroliers qui, pour la circonstance, présentèrent la pièce Papa Zambie ou la liberté des autres dans une mise en scène de Charles BALOUKOU.

#### Un partenaire particulier : Arterial Network Congo

Depuis 2012, un Chapitre (équivalent du Centre IIT) du réseau Arterial Network a vu le jour en république du

Congo. Dirigé par Pierre Claver MABIALA à sa création, il est aujourd'hui sous le mandat de Félicien Guelbault BALENDE, tandis que Germaine OLOLO est restée Secrétaire Générale. Arterial Network a pratiquement la même vocation que l'IIT, sauf qu'il gère un peu plus de secteurs d'activités. Au niveau du Congo, les deux institutions s'échangent régulièrement. Plusieurs fois au cours de l'année 2016, les Secrétaires Généraux ont eu à représenter leurs structures respectives aux réunions de l'autre.

### En perspectives

Après la pause forcée par l'atmosphère politique en 2016, L'Arche de Ngoujel et le Centre national de l'IIT Congo avaient relancé pour 2017 le projet de réaliser le jeu-concours de la critique d'un spectacle à une envergure interdépartementale, sinon nationale, en espérant que cette fois-ci les pouvoirs publics et les sponsors rempliraient le devoir qui est le leur. Trois (3) caravanes culturelles devaient sillonner les grandes agglomérations et quelques villes secondaires du pays. Cette procession devait être lancée le 27 mars (Journée mondiale du Théâtre) pour s'achever le 30 avril (au lendemain de la célébration de la Journée internationale de la Danse). Entre temps, le 17 février à Pointe-Noire, plusieurs établissements scolaires auraient ratifié la convention fixant les modalités de leur collaboration dans la réalisation du jeu-concours. Quelques institutions culturelles en auraient aussi profité pour donner un cachet officiel à leur partenariat avec L'Arche de Ngoujel : c'est le cas du Centre l'IIT (partenariat tacitement conclu depuis 2005.)

Et, comme souhaité, les attitudes ont très positivement évolué du côté des services publics et des sponsors virtuels. Dès octobre 2015, le ministère de l'enseignement primaire et secondaire avait déjà émis une recommandation à l'endroit des directions départementales de sa tutelle, les invitant à contribuer au succès du jeu-concours dit Prix Ngoujel 1er de la critique d'un spectacle. Au nom de l'unicité de l'action gouvernementale, cette note permis aux organisateurs du jeu-concours d'être très favorablement reçus dans toutes les administrations de près ou de loin concernées. La campagne de sensibilisation a été bouclée avec succès dans les départements du sud du pays et à Brazzaville, la capitale. De leur côté, rassurés par le document ministériel, la plupart des Entreprises et Sociétés sollicitées pour le sponsoring donnèrent une réponse favorable. Seulement, pour justement organiser le jeu-concours dans le plus grand nombre de département possible, toute la phase de réalisation du jeu-concours fut repoussée au mois d'avril.

Malheureusement, à l'entrée du mois de mars, en prévision de la campagne électorale qui sera lancée en juin, le gouvernement annonça que les examens d'Etat se tiendront cette année en mai au lieu de juin comme à l'accoutumée. Du coup, l'année scolaire s'est retrouvée rétrécie. Conséquence : en avril, les élèves et étudiants, principaux concernés par le jeu-concours, ne pouvaient

plus avoir le cœur aux loisirs. Il a donc été décidé le report de la première édition nationale du jeu-concours à la prochaine année scolaire. Une édition véritablement nationale, puisqu'entre temps le comité d'organisation aura poursuivi et bouclée la campagne nationale de sensibilisation.

A cause de ce désagrément, et à cause aussi du retard accusé par l'arrivée du message internationale, La célébration de la Journée mondiale du Théâtre a été reportée au 1er avril 2017. Outre quelques prestations théâtrales par des Compagnies de Pointe-Noire, une assemblée générale est prévue, au cours de laquelle le Bureau du Centre fera une communication détaillée sur le 35ème congrès mondial de l'IIT qui va se tenir en juillet, en Espace. Susciter la participation des jeunes praticiens, ce sera le principal pont de cette communication. Au cours de cette rencontre sera évidemment projetée la célébration de la Journée internationale de la Danse.

### Conclusion

Nonobstant la dureté de la conjoncture financière, due au manque d'engouement des sponsors virtuels, les associations culturelles, en particulier les Compagnies de théâtre et de danse, et avec elles le Centre national de l'Institut International du Théâtre, s'arrangent à marquer les scènes locales et nationale par leur présence. Convaincu des avantages que comporte le jeu-concours de la critique d'un spectacle, pour les jeunes concurrents, pour les artistes et pour les Organisateurs, le Centre de l'IIT du Congo Brazzaville espère trouver, en marge du prochain congrès, des partenaires en vue de l'expérimentation de l'activité dans quelques à partir de 2018. et du jeu-concours.

Pointe-Noire, le 29 mars 2017

Le Secrétaire Général du Centre  
Jean Léopold NGOULOU

Contact:

Tél: +242 05 553 39 68

iticongobrazzaville(at)yahoo.fr

Notes :

(1) « Editions expérimentales » du jeu-concours : En 2011, la subvention de l'UNESCO n'ayant pas été appuyée aux niveaux local et national, seuls les élèves et les étudiants de quelques écoles publiques et privées de Pointe-Noire avaient été conviés à concourir. Cette restriction avait permis d'offrir aux concurrents des récompenses de qualité. En 2012, en 2014 et en 2015, malgré l'ambition du projet (connecter plusieurs localités à la compétition et y convier toutes les catégories des jeunes : élèves, étudiants, travailleurs, diplômés sans emploi, ouvriers, artistes...), les Organisateurs finissaient par revenir au désolant « plan B », c'est-à-dire au scénario consistant à sélectionner quelques écoles comme 'cobayes'. Car sans un investissement conséquent des grands sponsors et des services publics, le préfinancement des porteurs du projet s'avère insignifiant même pour réaliser le projet à une échelle communale.

# Activités

## Centre croate de l'ITI (Europe)

102



Groznjan, International Drama Colony



### Activités 2014 - 2017

#### 2014-2015

##### Siete Dramas Croatas Contemporaneos

La maison d'édition argentine Biblos a publié la traduction de 7 pièces croates en espagnol intitulées « Siete Dramas Croatas Contemporaneos ». Le traducteur du tome et éditeur est Nikolina Zidek, gagnant de la prestigieuse récompense « Teatro del Mundo », en 2014. Le compilateur de l'anthologie était le théâtrologue Darko Lukic. Cette anthologie inclut des pièces par les auteurs suivants : Ivor Martinic, Dubravko Mihanovic, Nina Mitrovic, Ivana Sajko, Tena Stivicic, Tomislav Zajec et Darko Lukic.

##### Festival européen de la Comédie, Argentine

The centre Croate de l'ITI, avec le soutien financier de la Maison Croate, a participé au Festival du Théâtre Européen de Buenos Aires en 2014, en présentant « My son just walks a bit slower », pièce écrite par le directeur Croate Ivor Martinic, et produite par Guillermo Cacace. La pièce est entrée dans le répertoire du Théâtre Apacheta Sala/Estudio. Après 20 représentations, et en raison du vif intérêt du public, le théâtre a demandé l'autorisation de jouer la pièce pour deux années supplémentaires, jusqu'en juin 2016. Cela fait de « My son just walks a bit slower » la seule pièce du festival encore jouée à Buenos Aires à l'heure actuelle.

##### Le Showcase de Croatie, Zagreb, Avril

Cet événement est une sélection de théâtre et de danse Croatie visant des sélectionneurs étrangers venus à Zagreb pour cette occasion : 17 groupes de théâtre professionnels de Chine, des Etats-Unis, de Bulgarie,

d'Algérie, de Turquie, de Grèce, d'Australie, d'Allemagne, de Roumanie, du Monténégro et de Serbie sont venus voir ce showcase. 10 pièces et représentations de danse ont été présentées sur scène. D'autres petits spectacles et sessions de conversation avec les artistes ont été organisés.

##### La Colonie Internationale du drame : « Du texte à la scène », Groznjan

La Colonie Internationale de Comédie a été organisée en Août dans la pittoresque ville médiévale de Groznjan. En coproduction avec le théâtre indépendant PlayDrama de Split, nous avons donné une lecture publique de la pièce de « George Kaplan » du Français Frederic Sonntag et traduite par Dora Slakoper, pour célébrer la culture française en Croatie à travers le Festival « Rendez-Vous ».

##### Le Salon du Théâtre, Madrid, Novembre

Au salon, le centre Croate de l'ITI a présenté ses livres et publications dans des langues étrangères, ainsi que « Teatro Croata », publiée pour cette occasion, qui contient cinq pièces de directeurs Croates traduites en espagnol par Nikolina Zidek et un essai additionnel sur l'état de la comédie croate, écrit par le théâtrologue Matko Botic. Le tome contient des pièces écrites par Tomislav Zajec, Nina Mitrovic, Dino Pesut, Kristina Gavran et Ivor Martinic. Des collaborations futures ont également été planifiées avec des partenaires espagnols concernant la publication de nouveaux livres en langues croate et espagnole.

L'experte de danse Katja Simunic a fait une apparition en tant qu'invitée lors d'une présentation de la danse croate mettant en avant les travaux de l'artiste Barbara Matijevic.

# Activités

## Centre croate de l'ITI (Europe)



### 2016

#### Salon du théâtre croate 2016

La 11ème édition du salon de la danse et du théâtre en Croatie. La sélection est basée sur des spectacles de théâtre et de danse qui pourraient intéresser les sélecteurs de l'étranger, les éventuels partenaires étrangers, les critiques ou les analystes qui pourraient choisir ou écrire sur ces performances, ou établir une collaboration avec la scène du théâtre croate et la présenter à l'étranger.

#### Colonie internationale du drame: du texte à l'étape, Groznjan

La colonie internationale de drame est considérée comme l'un des programmes les plus attrayants du Centre croate de l'ITI. Elle a été lancée en 1999 avec l'ambition d'explorer et de promouvoir les pièces étrangères et domestiques à travers des lectures mises en scène. Le pays invité/partenaire était l'Arménie. Le Centre croate de l'ITI a invité le jeune réalisateur arménien Nanor Petrossian et Dramaturge Hovhannes Ishkhanyan.

#### Život Kroz Dramatizaciju / The Life Through Drama

Les ateliers étaient destinés aux jeunes issus des foyers pour enfants. L'objectif principal du projet est l'éducation créative sur les performances théâtrales et les théories. Les ateliers de théâtre ont été basés sur le Forum de Théâtre d'Augusto Boal et dirigé par la productrice Nina Križan

### 2017

#### Salon du théâtre croate, avril

Le programme de la 12ème édition du salon du théâtre croate se concentre sur les œuvres d'auteur et de réalisateur d'Oliver Frlić, mais comprend d'autres représentations qui vous donneront une image plus claire et un aperçu du théâtre dramatique et autoritaire croate contemporain. C'est arrivé dans deux villes: Rijeka et Zagreb. Les participants étaient originaires de Serbie, de Macédoine, d'Autriche, de Pologne, d'Israël, de Bulgarie, d'Espagne, d'Italie, d'Estonie, de Hongrie et de France.

#### Symposium de danse

##### Centre national de danse à Paris, avril 2015

Le théoricien de danse Katja Šimunić a fait une apparition lors d'une présentation de la scène de la danse croate,



en mettant l'accent sur les œuvres de l'artiste de danse Barbara Matijevic.

#### Symposium de danse 2015

Un symposium de danse de quatre jours a eu lieu à Zagreb. Sous le titre d'Ionesco à Stoppard ou Théâtre Workshop „Pozdravi“, 40 ans plus tard, il a été dédié au directeur de théâtre, pédagogue de danse et professeur d'université Ivica Boban.

#### Symposium de danse 2016

Le symposium portait sur la danseuse de ballet Mia Čorak Slavenska et sa participation aux Jeux olympiques de danse de Berlin en 1936.

#### Ateliers „Comment écrire sur la danse?“

Les ateliers portaient sur l'écriture critique de la danse contemporaine destinée aux jeunes auteurs dirigés par le critique de la danse, Ivana Slunjski.

#### Activités publiées

##### Ouvrages

« Sest Argentinskih Drama » (Six Drames Argentins), 2014. Sélectionné par le directeur de théâtre Robert Aquirre et traduit par le Croate Nikolina Zidek, ce tome inclut une note écrite par Monsieur Aquirre et intitulée « Argentine Identity and Dramaturgy ».

Francuska Nova Drama (La Nouvelle Comédie Française), 2015. Cette présentation de pièces de théâtre contemporaines françaises compile des pièces écrites par Lucie Depauw, David Lescot, Laurent Mauvignier et Frederic Sonntag, traduites en croate par Eva Kalogjera, Ana Prpic, Lada Cale Feldmanet Dora Slakoper.

Lada Kastelan : Dva I Dvadeset/ Projekcije (Deux et Vingt/ Projections), 2015. Cette pièce a été la base du film « Projections » du directeur Zrinko Ogresta. Le texte original est accompagné d'essais sur la pièce et le film rédigés par les théâtrologues Vjeran Zupa et Ivana Vukovic.

Nina Mitrovic: Drame / Plays, 2016

Le premier livre publié de drame de la dramaturge croate Nina Mitrovic (1978.)

103



# Activités

## Centre croate de l'ITI (Europe)

104



Croatian Theatre Showcase  
2016  
et Kretanja-Movements



Hrvoje Ivanković: Držić Na Igrama / Držić au Festival, 2016  
Le livre sur l'histoire du Festival d'été de Dubrovnik à travers les comédies de Marin Držić, né à Dubrovnik (16ème siècle), période de la Renaissance.

Mate Matišić: Ljudi Od Voska / The People Of Vox 2016  
La trilogie de la parentalité du dramaturge croate Mate Matišić.

Mario Kovač: Udahnuti Svjetla Pozornice, 2016  
Méthodologie du travail théâtral chez les personnes aveugles et malvoyantes.

Ivica Kunčević: Redateljjske Bilješke, 2017  
Le livre des notes du réalisateur.

### Magazines

Kretanja/ Movements, notre magazine de danse bilingue (croate/anglais) a été édité par l'éditrice en chef Katja Simunic.

Kazalište / Théâtre, magazine de théâtre, a été édité par le rédacteur en chef Željka Turčinović



### Bureau

Željka Turčinović, president

### Bureau exécutif

Hrvoje Ivanković, theatre critic and dramaturge  
Mario Kovač, theatre director  
Želimir Mesarić, theatre director  
Zoran Mužić, theatre director  
Urša Raukar Gamulin, actress

### Supervisory Board

Matko Botić, playwright, theatrologist  
Tomislav Zajec, poet, dramatist, scriptwriter and a novelist  
Darko Lukić, theatrologist, dramaturg, drama writer and university professor  
Maja Đurinović, dance artist, choreographer, theoretician and a dance professor  
Snježana Banović, theatre director and university professor

# Activités

## Centre chypriote de l'ITI (Europe)

105



Piece/ Play ON! Lecture  
sur scène dans le cadre du  
projet



### Activités 2014 (depuis novembre)

#### 34ème Congrès mondial de l'ITI

Le Centre chypriote de l'Institut de Théâtre International (CCOITI) a participé au Congrès mondial de l'ITI à Erevan en Arménie. Sept membres du Centre ont été élus à différents comités de l'ITI et Apostolos Apostolides a été élu membre du Conseil de l'Exécutif et Trésorier du bureau de l'ITI.

#### Honneurs rendus à Nikos Pantelides, pionnier du théâtre à Chypre

A l'occasion du 30ème anniversaire de la mort de Nicos Pantelides, considéré comme le père du théâtre chypriote, le CCOITI, l'Union des Acteurs et le directeur Alexis Kleanthous ont organisé deux projections du documentaire « Our Dear Nicos », les 1er et 2 novembre au Zena Palace Cinema à Nicosie.

#### Présentation de l'édition « Deux voix »

Quatre pièces de théâtre par des dramaturges chypriotes grecs et chypriotes turcs, 9 décembre, Institut Goethe / Centre culturel allemand à Nicosie

Le CCOITI a présenté sa nouvelle édition « Deux voix » qui inclut deux pièces de scénaristes chypriotes turcs contemporains : « My Murderer My victim » par Imrahim Altioek et « Paris' Choice » par Leyla Ullubatli ainsi que deux pièces chypriotes grecques : « Yahari Tuhari », par Adonis Florides, et « Kardash, My Brother », par Yiannis Agisilaou. L'édition a été sponsorisée par la Représentation de la Commission Européenne à Chypre.

#### Publications:

#### 12ème Symposium International sur le théâtre grec ancien

Le CCOITI a publié les éléments pratiques et les papiers des intervenants au 12ème « Symposium International sur le théâtre grec ancien » qui a eu lieu à Nicosie du 6 au 8 Juillet 2012. Le sujet de ce 12ème Symposium a été « La sagesse par la souffrance ? La douleur, la folie et leur traitement dans le théâtre grec ancien ». Le Symposium a été organisé par le CCOITI et les Services Culturels du Ministère de l'Education et de la Culture.

### Activités 2015

#### Play On!

! « Play on ! » est une continuation de « Play » la célèbre collaboration entre CCOITI et l'Organisation du Théâtre de Chypre, visant à nourrir la scène théâtrale chypriote et à assurer la mise en scène de plus nombreuses pièces contemporaines chypriotes. Les deux partenaires ne pouvant pas ignorer le succès de la première édition de « Play » 2012-2013 et les différentes voix appelant à l'action pour le développement du théâtre chypriote, ils ont continué sur leur lancée avec « Play on ! ». Le projet a permis de renforcer les liens entre la production de théâtre à Chypre et les scénaristes chypriotes. A long terme, le but est de voir ces pièces reproduites sur les scènes de théâtre professionnelles de Chypre. Dans le cadre de ce projet, les organisateurs ont lancé un appel à des essais de pièces : une équipe de coach et de professionnels ont étudié les pièces d'amateurs et conseillé les scénaristes ainsi que coaché certaines pièces sélectionnées.

Les 14 et 15 février, le CCOITI et le OTHC ont présenté une lecture de 4 pièces qu'ils considéraient terminées et ne nécessitant pas de coaching.

Les sept pièces choisies pour être soumises à un coaching ont été lues les 9 et 10 mai dans le but de stimuler le débat sur les problèmes habituels rencontrés par les dramaturges. Les deux partenaires ont invité Chrysa Spelioti venue de Grèce pour diriger l'atelier d'écriture « La dramaturgie chypriote contemporaine : les clés pour l'écriture théâtrale ». L'atelier auquel 40 personnes ont participé a pris place comme un événement parallèle de « Play on ! » le 8 mai. Le projet a connu un retour très favorable et a un franc succès.

#### La Célébration de la Journée Mondiale de Théâtre 2015

A l'occasion des célébrations de la Journée Mondiale du Théâtre 2015, le CCOITI a organisé une journée de conférences appelée « La lecture de l'écriture théâtrale » le 28 mars à Nicosie. La conférence faisait partie d'une série d'initiatives, réunions et ateliers, ouvertes aux professionnels de théâtre et d'Art, ayant pour but de

# Activités

## Centre chypriote de l'ITI (Europe)

106



La cérémonie d'ouverture officielle du Festival International du théâtre ancien grec 2015 avec Euripides "tragedy Medea" (produite par Theatro ENA en collaboration avec VERSUS Theatre, Chypre) à l'Ancien Odeon Paphos © Photo by Foto Larko (Paphos)  
Caption page 108 : La cérémonie pour les receveurs Chypriotes du Label 2015/2016 du festival EFFE  
© Photo de Foto Larko (Paphos)



soutenir le dialogue au sein de la communauté théâtrale. La conférence se voulait éclairer la dimension scientifique de la direction basée sur la méthodologie et ouvrir un dialogue créatif entre les différentes entités du théâtre.

### La Journée Internationale de la Danse 2015

Le CCOITI a traduit le message international et l'a diffusé aux communautés chypriotes d'art.

### Festival International du Théâtre Grec Ancien de 2015

1er au 30 Juillet : La Carte du théâtre à Chypre a été enrichie en Juillet par les performances de théâtre grec ancien, à l'occasion du 19ème festival international de théâtre grec ancien organisé par les Services Culturels du Ministère de l'Education et de la Culture, le CCOITI et l'Organisation du Tourisme Chypriote. Le programme du festival incluait « Medea » par Euripides (produit par Theatro ENA, en collaboration avec VERSUS Theater, Chypre), « Antigone », par Sophocles (produit par le Théâtre National de Belgrade, Serbie), « Peace », par Aristophanes (produit par Yiolanta Christodoulou, Theater Group, Chypre), Hippolytus basé sur Euripides (produit par Induo Teatro Producciones, Espagne), et « Electra », par Sophocles (produit par le Cameri Theater de Tel Aviv, Israël). Les pièces ont été présentées dans des amphithéâtres tels que l'Ancien Odeon à Paphos, le Curium Ancient Theater à Limassol et les amphithéâtres « Skali » à Nicosia. Toutes les représentations en langue étrangère étaient sous-titrées en anglais et en grec et toutes les représentations en grec avaient des sous-titres anglais.

Le Festival International de Théâtre Grec Ancien a récemment été honoré grâce au Label EFFE 2015-2016 comme l'un des meilleurs festivals d'Europe. Depuis 2014,

toutes les représentations du festival sont incluses dans le programme officiel « Capitale Européenne de la Culture – Pafos 2017 ».

Le festival international de Théâtre Grec Ancien de 2015 a été dédié à la mémoire de l'inoubliable Christakis Georiou, un homme, écrivain et critique de théâtre remarquable qui a été aux services du CCOITI en tant que membre fondateur et Président du Bureau des Directeurs de 1983 à 2011.

### Cérémonie du Label EFFE

2 Juillet 2015 à l'Ancien Odeon de Paphos. Le CCOITI, le Hub chypriote de EFFE a organisé une cérémonie pour les bénéficiaires du Label Chypriote EFFE 2015-2016 pour fêter la nomination de 11 festivals chypriotes. Monsieur Hugo de Greef, Co-Directeur de l'EFFE, a honoré la cérémonie par sa présence.

### « Les nouvelles voix du théâtre chypriote »

Lectures sur scène de pièces de théâtre chypriote à Athènes en coopération avec l'Ambassade de la République de Chypre et la Maison de Chypre à Athènes. Le CCOITI a organisé une série de lectures sur scène de pièces de théâtre chypriotes sous le titre « Les nouvelles voix du théâtre chypriote ». L'activité a été lancée le 26 octobre par la lecture de « Hungry » par Charalambos Giannou, qui a reçu l'award national grec du meilleur scénariste 2014 et a été l'une des pièces présentées par le projet « Play on ! ».

### La journée de conférences « Théâtre du 21ème siècle à Chypre »

15 décembre, à l'Ambassade de la République de Chypre à Athènes : Le CCOITI, l'Ambassade de la République de

# Activités

## Centre chypriote de l'ITI (Europe)

107



Chypre, la Maison de Chypre à Athènes et la faculté des Etudes de Théâtre de l'Université Nationale et Capodistria d'Athènes, avec le soutien de la plateforme « The Greek Play Project » et l'Association Hellenic Theater Studies, ont organisé la conférence « Théâtre du 21ème siècle à Chypre ». Durant la conférence, qui s'est déroulée à la maison de Chypre à Athènes, académiciens et professionnels du théâtre ont échangé sur la pièce chypriote et le théâtre chypriote au 21ème siècle. Académiciens, directeurs, acteurs, théâtrologues, scénaristes venus de Chypre et de Grèce ont assisté à la conférence.

### Publications:

#### Théâtre à Chypre 2011-2012

Le livre annuel bilingue, rédigé en grec et en anglais et intitulé « Théâtre à Chypre », est l'une des plus importantes publications du CCOITI. L'édition « Théâtre à Chypre 2011-2012 » inclut le théâtre professionnel chypriote et les représentations de danse proposées durant la période 2011-2012.

### Activités 2016

#### PLAY ON! – the third edition

Le projet « Play on ! » se terminant en mai 2015, le centre chypriote de l'Institut International de Théâtre ont travaillé à visualiser, designer et organiser la prochaine phase de « Play on ! », après que OTHC ait décidé de se retirer de la collaboration, CCOITI a continué de développer et renforcer « Play on ! » dans le but de promouvoir le théâtre contemporain à Chypre en s'appuyant sur les formats précédents.

### « Les nouvelles voix du théâtre chypriote » : lectures sur scène de pièces de théâtre chypriote à Athènes

A l'occasion des lectures sur scène de pièces de théâtre chypriote, le CCOITI, en collaboration avec l'Ambassade de la République de Chypre à Athènes et la Maison de Chypre à Athènes ont organisé le 25 janvier 2016, la 2ème session de lecture sur scène de la pièce « Nitsa » de Giorgos Trillides, présentée sur le projet « Play on ! ».

### Nouveau site internet [www.ccoiti.com](http://www.ccoiti.com)

Le CCOITI a un nouveau site internet qui est régulièrement alimenté par de nouvelles informations concernant les activités du CCOITI sur les plans national et international.

### TheaterCY network (Connecting Creativity)

Ce réseau en ligne a été inauguré par le CCOITI et tend à offrir aux professionnels du théâtre à Chypre, un espace d'échange et de discussion, de présentations d'idées, d'assistance et de promotion de leur travail artistique. Ce réseau est présent sur le nouveau site internet du CCOITI.

### Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre 2016

Pour marquer cette journée, le CCOITI et les Services Culturels du Ministère de l'Education et de la Culture ont organisé une conférence sur « la lecture Translational de

travaux néo-helléniques – les approches du Théâtre Grec Contemporain », donnée par le Professeur Constantin Bomba, Directeur des Etudes Romanes, Slaves et Orientales à l'Université de Lille 3. La conférence a été tenue au Kastelliotisa Hall à Nicosia, le 29 mars.

### La semaine du Théâtre Chypre à Athènes, 2016

Dans le but de promouvoir les pièces de théâtre chypriotes à l'étranger, le CCOITI, en coopération avec l'ambassade de la République de Chypre à Athènes et la Maison de Chypre à Athènes vont organiser la 4ème édition de la Semaine du Théâtre Chypre à Athènes, lors de la 3ème semaine de mai (12-22 mai 2016), à la fondation Mickael Cacoyannis. 3 productions chypriotes sélectionnées parmi les pièces chypriotes seront présentées à Athènes.

### Festival international du théâtre grec ancien 2016

Un programme riche et diversifié de spectacles, basé sur les textes originaux d'Eschyle, de Sophocle et d'Aristophane, a été présenté au Paphos Ancient Odeon, au Curium Ancient Theatre et à l'Amphithéâtre Makarios III à Nicosie, du 3 au 30 juillet 2016. Limassol Theatre Development Company (ETHAL) a ouvert le festival, présentant The Poet and the Women (Thesmophoriazousae) d'Aristophanes, dirigé par Minas Tigkilis. The Theater Krefeld et Mönchengladbach gGmbH, le plus grand théâtre de la région du Bas-Rhin dans l'ouest de l'Allemagne a présenté les deux parties de la trilogie Oresteia, Agamemnon et The Libation Bearers (The Choephoroi) d'Eschyle, dirigée par Matthias Gehrt. À la suite de ces productions, le nouveau groupe de théâtre chypriote „Ftochologia" a présenté Plutus (Wealth) d'Aristophanes, dirigé par Kostas Silvestros et la compagnie de théâtre de Roovers, a voyagé de Belgique à Oresteia, basé sur Aeschylus. Le Festival a été clôturé avec Antigone par Sophocles, mis en scène par la 5ème saison Art de Grèce, dirigée par Themis Moumoulidis.

Le « Festival international du drame grec ancien » est organisé conjointement par les Services culturels du Ministère de l'éducation et de la culture, du Centre chypriote de l'Institut international du théâtre et de l'Organisation de tourisme de Chypre et a été honoré par l'EFFE Label 2015/2016, Comme l'un des meilleurs festivals en Europe. Toutes les performances ont été incluses dans le programme des événements officiels de l'Organisation „Capitale européenne de la culture - Pafos 2017”.

### Symposium international sur le drame grec ancien

Le 14ème Symposium international sur le drame grec ancien a été organisé par le Centre chypriote de l'Institut international du théâtre et les Services culturels du Ministère de l'éducation et de la culture les 11 et 12 juillet 2016, à la Galerie A.G. Leventis à Nicosie. Le thème de la quatorzième édition du symposium était « La lamentation du drame grec ancien ». Les participants ont exploré la structure, les thèmes, les conventions expressives et les aspects de lamentation dans le drame

# Activités

## Centre chypriote de l'ITI (Europe)

108



The ceremony for the Cypriot receivers of the EFFE Festival Label 2015/2016  
© Photo by Foto Larko (Paphos)



grec ancien, à la fois dans les textes dramatiques et dans leurs représentations pittoresques dans l'antiquité et les temps modernes.

Le Symposium international sur le drame grec ancien a débuté en 1990 en tant qu'activité du Comité de l'identité culturelle et du développement de l'ITI.

### Semaine du théâtre chypriote à Athènes 2016

La «Semaine du théâtre chypriote à Athènes» a été organisée à la Fondation Michael Cacoyannis du 4 au 8 octobre par le CCOITI en coopération avec l'Ambassade de la République de Chypre à Athènes - «Maison de Chypre» et la Fondation Michael Cacoyannis et le soutien Des services culturels du ministère de l'Éducation et de la Culture de Chypre et de la plate-forme The Greek Play Project.

La quatrième édition de la «Semaine du théâtre chypriote joue à Athènes» a pour objectif de présenter et de promouvoir la dramaturgie chypriote en Grèce. Dans le cadre de l'édition de cette année, trois productions chypriotes sélectionnées de pièces chypriotes ont été présentées.

La plus récente pièce de théâtre Giorgos Neophytou, BOOM !, une production de Paraplevros Productions, a ouvert la semaine le 4 octobre 2016, dirigée par Evripides Dikaios. Le 6 octobre 2016, le Centre des arts du spectacle MITOS a présenté sa production. I was Lysistrata par l'écrivain décerné Antonis Georgiou, dirigé par Loukasz Walewski. La «Semaine du théâtre chypriote à Athènes» a été clôturée avec le gagnant de la pièce «Greek National Award of Playwriting 2014» Hungry de Charalambos Giannou, une production de la Société de développement du théâtre de Limassol (ETHAL), dirigée par Marina Vrondi.

### Publications:

#### Théâtre à Chypre 2012-2013

L'édition bilingue en grec et anglais «Théâtre à Chypre 2012-2013» inclut le théâtre professionnel chypriote et les représentations de danse présentés à Chypre durant la période théâtrale 2012-2013.

#### 13ème Symposium International sur le Théâtre grec

### ancien

The CCOITI published the proceedings of the "Thirteenth Le CCOITI a publié les éléments pratiques et les papiers des intervenants du «13ème Symposium International sur le Théâtre grec ancien» qui a eu lieu à Nicosie les 7 et 8 juillet 2014. Le sujet de cet événement était «espace dramatique et scénique dans le théâtre grec ancien». Le Symposium, organisé par le CCOITI et les Services Culturels du Ministère de l'Éducation et de la Culture étaient sous les auspices de Madame Androula Vasiliou, membre de la Commission Européenne.

### Activités 2017 (depuis juillet)

#### PLAY ON! - Troisième édition (lectures sur scène)

Six nouvelles pièces chypriotes ont été choisies pour subir une procédure de coaching et être présentées dans des lectures sur scène le 11 février 2017 à Apothikes THOC (Cyprus Theatre Organization), à Nicosie. Le but de cet effort était de créer un pont entre les dramaturges chypriotes et les groupes de théâtre à Chypre, afin de renforcer la mise en scène des pièces chypriotes. En effet, une nouvelle vague de productions se développe et les résultats ont été jusqu'ici très encourageants.

#### "New Cypriot Theatre Voices" : Lectures organisées de pièces de théâtre chypriotes à Athènes

Dans le cadre de la série de lectures sur scène de pièces de théâtre chypriotes à Athènes "New Cypriot Theatre Voices" le CCOITI en coopération avec l'Ambassade de la République de Chypre à Athènes, continue de présenter des dramaturges chypriotes au public en Grèce. La première présentation de la deuxième édition du projet (2017) a été la lecture par étapes de la pièce d'Eva Koursoumpa, Actus Reus, le 31 janvier 2017 à la Maison de Chypre à Athènes. La pièce a participé au projet PLAY ON! (2014-2015).

#### Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre 2017

Le CCOITI a traduit le message de la Journée Mondiale du Théâtre et la biographie d'Isabelle Huppert en grec et l'a largement diffusé aux médias, à la communauté artistique, au grand public et aux membres de la CCOITI.

#### Célébration de la Journée Internationale de la Danse

# Activités

## Centre chypriote de l'ITI (Europe)

109



### 2017

La CCOITI a traduit le message de la Journée Internationale de la Danse et la biographie de son auteur en grec et l'a largement diffusé aux médias, à la communauté de danse, au grand public et aux membres de la CCOITI.

### Cyprus Digital Stage

Le CCOITI coopérera avec l'équipe de recherche du programme Cyprus Digital Stage du département de théâtre de l'Université de Chypre, en tant qu'organisateur associé. Le but de cet effort est de commencer la création d'une archive numérisée de spectacles organisée à Chypre.

### Festival international du théâtre grec ancien 2017

Ce festival enrichie la vie cinématographique de Chypre depuis vingt ans, présente de merveilleuses performances basées sur les textes originaux des trois dramaturges (Eschyle, Sophocle, Euripide) et du comédien Aristophane. Les Services culturels du Ministère de l'éducation et de la culture, le CCOITI et l'organisation de Tourisme de Chypre travailleront sur l'édition de ce festival de cette année. Comme toujours, le festival aura lieu pendant tout le mois de juillet dans les amphithéâtres en plein air, tels que l'Ancien Odeon à Paphos, le Curium Ancient Theatre à Limassol et l'Amphithéâtre „Skali" à Nicosie.

### Participations internationales et coopérations du CCOITI

**EFFE – Plateforme de l'Europe pour les festivals, les festivals pour l'Europe** ([www.effe.eu](http://www.effe.eu)) Corps de coordination, Association des festivals européens (AFE)

Le CCOITI a participé au projet EFFE, une nouvelle plateforme européenne, une communauté de festivals créée pour fonctionner comme un lieu de rencontres des festivals engagés dans les arts, pour interagir avec leur communauté et agir en tant qu'acteur européen et mondial. L'EFFE est spécialisé dans tout ce qui touche à la Culture. Il tend à attirer l'attention sur le développement du Festival Mondial et à promouvoir l'Excellence et l'Innovation.

La plateforme EFFE est un guide des festivals européens qui donne l'opportunité aux festivals actifs dans les 28 états membres d'être reconnus au niveau européen.

Lancé l'AFE, ce nouveau projet pilote de la Commission Européenne est financé par l'Union Européenne. 11 festivals organisés à Chypre sont déjà inclus dans la première génération de festivals qui ont reçu les honneurs en tant que bénéficiaires du label EFFE 2015-2016, festivals reconnus pour leurs qualités artistiques, leur engagement au sein de la communauté et leur caractère européen et international. Le CCOITI a été sélectionné comme un festival Hub à Chypre, agissant comme le point de contact entre les artistes, les festivals, policy makers et le public local.

### The «Greek Play Project» ([www.greek-theatre.gr](http://www.greek-theatre.gr))

Le CCOITI a uni ses forces à celles du «Greek Play Project», une plateforme dynamique créée dans le but de promouvoir le théâtre grec à un plus large public grâce à une coopération qui cherche à présenter les scénaristes chypriotes au public grec.

Au départ, le «Greek Play Project» incluait sur son site internet 4 scénaristes chypriotes qui représentent différentes générations et modes d'écriture chypriote : Giorgos Neophytou, Andreas Koukides, Charalambos Giannou et Melina Papageorgiou. Docteur Andri Constantinou a initié la dimension académique de cet effort en présentant ses textes théoriques sur la dramaturgie chypriote contemporaine. Ce premier groupe de scénaristes sera renforcé et petit à petit complété par l'inclusion d'autres dramaturges chypriotes. Ce n'est que le début d'une coopération qui renforce les liens culturels, sociaux et artistiques entre le CCOITI et le Greek Play Project.

### Activités de Monodrame à Chypre:

#### Salon International du Monodrame, septembre 2015

Plateforme du Monodrame Chypriote, mai 2016

Festival International de Monodrame Pafos 2017

En 2015, la capitale européenne de la culture Pafos 2017 a présenté pour la première fois à Chypre le premier salon international de monodrame avec 5 spectacles importants de l'étranger, au Pafos Ancient Odeon. Ce programme pilote visait à présenter le public de Chypre à ce genre théâtral qui se développe rapidement à l'étranger au cours des dernières décennies.

Après l'aboutissement du premier salon de Monodrame



# Activités

## Centre chypriote de l'ITI (Europe)

110



en 2015 et la réponse positive du public, la capitale européenne de la culture Pafos2017 a organisé le premier salon national de monodrame pour les Chypriotes vivant à Chypre ou à l'étranger et pour les créateurs étrangers résidant à Chypre, appelé deuxième salon du monodrame 2016.

En octobre 2017, ce processus atteindra ses objectifs avec le Festival International de Monodrame Pafos2017. Les trois événements sont/étaient sous la direction artistique de Minas Tigkilis (président actif du conseil d'administration de CCOITI) et représentant de Chypre au FMI.

### Centre chypriote de l'ITI

Conseil d'administration \* (jusqu'en mai 2017)

Président par intérim / Vice-président: Minas TIGKILIS

Secrétaire: Leandros TALLOTIS

Trésorier: Marinos ANOYRIATIS

Membres: Machi DIMITRIADOU-LINDAHL, Eleftherios ELETHRIOU, Lea MALENI, Skevos POLYCARPOU, Maria MANNARIDOU-KARSERA, Philippos SOFIANOS

\* Depuis novembre 2014, Giorgos NEOPHYTOU était président jusqu'au 1.9.2016, Athina KASIOU a été membre jusqu'au 11.2.2016 et Nikos KOUROUSSIS a été membre jusqu'à 24.7.2015.

# Activités

## Centre tchèque de l'ITI (Europe)

111



Le siège du Centre tchèque de l'ITI se trouve à l'Institut des arts et du théâtre, une organisation financée par l'État et fondée par le Ministère de la culture de la République tchèque (ATI). Il coopère étroitement avec le Département de coopération internationale de l'ATI. Le principal objectif du département est la promotion de la culture tchèque et surtout du théâtre à l'étranger et des informations sur le théâtre étranger en République tchèque. Il prépare les concepts, la dramaturgie et la production de fond pour des projets internationaux, locaux, des festivals, des expositions, des séminaires et des conférences, et organise également de telles activités. Il collabore avec des organisations théâtrales et artistiques tchèques et étrangères, des institutions et des universités. Il participe activement aux réseaux internationaux et développe des activités tchèques dans le domaine des organisations internationales non gouvernementales de théâtre. Il fournit des contacts et des informations sur le théâtre tchèque à l'étranger et sur le théâtre étranger en République Tchèque. Il prépare des publications et du matériel d'information sur le théâtre tchèque à diffuser à l'étranger et participe à la préparation de livres pour publication par l'Institut des arts et du théâtre. Le Centre tchèque de l'ITI est également un organe important pour le plaidoyer culturel.

### Activités 2014-2017

#### Célébrations de la Journée Mondiale du Théâtre 2014, 2015, 2016 and 2017

Traduction et publication du message pour la Journée Mondiale du Théâtre, distribution via la liste d'adresses de l'Institut des arts et du théâtre (théâtres professionnels et indépendants, organisations culturelles, médias, éditeurs, écoles d'art), le site Web

d'ATI et la liste d'adresses nationale et étrangère d'ATI (environ 10 000 Lecteurs).

Publication du message dans le catalogue des Prix Thália (annoncée par l'Association tchèque des acteurs), ou lecture lors de la cérémonie de remise des prix au Théâtre national (mars, chaque année). Lecture du message pour la Journée Mondiale du Théâtre avant les représentations dans de nombreux théâtres tchèques, publication dans les supports de communication des théâtres, publication dans les médias tchèques (annuellement).

#### Célébrations de la Journée Internationale de la Danse 2014, 2015, 2016 and 2017

Traduction et publication du message pour la Journée Internationale de la Danse, distribution via la liste d'adresses de l'Institut des arts et du théâtre (théâtres professionnels et indépendants, organisations culturelles, médias, éditeurs, écoles d'art), le site Web d'ATI et la liste d'adresses nationale et étrangère d'ATI (environ 10 000 Lecteurs), la publication des documents d'accompagnement relatifs au message (vidéos d'œuvres par les auteurs du message). Publication du message via Dance Vision. Aide à la diffusion des informations sur la Journée internationale de la danse en République tchèque (carte de danse, flashmob, téléconférence avec télévision tchèque, événements publics).

### Activités 2014-2017

- Réunions du Conseil tchèque (habituellement 3 fois par an, également réunions de groupes de travail).
- Nominations aux prix du Ministère de la Culture et participation aux jurys (en cours).

# Activités

## Centre tchèque de l'ITI (Europe)

112



- Adhésion au Conseil des associations professionnelles d'artistes et participation aux activités du conseil (en cours).
- Préparation de la soumission tchèque à la publication The ITI World of Theatre (chaque année).
- Préparation de la soumission tchèque au Japan Yearbook (annuellement).
- Suivi des problèmes de subventions dans le domaine de l'art et de la culture en République tchèque, soutien aux initiatives, propositions de changement, évaluations.

### 2015

Commentaires sur la nouvelle politique de la culture publique proposée pour les années 2015-2020 (avec perspectives vers 2025), approuvé par la résolution du gouvernement de la République tchèque le 15 avril 2015.

### Membres du Centre tchèque de l'ITI

Táňa FISCHEROVÁ –Président du Centre tchèque de l'ITI  
Pavla PETROVÁ – Directeur exécutif du Centre tchèque de l'ITI, directeur de l'Institut du Théâtre et des Arts  
Mirka POTŮČKOVÁ – Secrétaire du Centre tchèque de l'ITI (2014-2016)

Martina PECKOVÁ ČERNÁ – Secrétaire du Centre tchèque de l'ITI (2017), Chef du Département de la coopération internationale, Institut des arts et du théâtre

### Membres du Conseil :

Jiří HROMADA –Association des acteurs  
Eva MĚŘIČKOVÁ - Association des théâtres professionnels  
Zdeněk PROKEŠ –Association de danse de la République tchèque  
Karel KRÁL – Centre tchèque de l'AICT / IATC  
Simona RYBÁKOVÁ / František FABIÁN – Centre OISTAT  
Stanislav DOUBRAVA - Centre tchèque de l'UNIMA  
Sylva PRACNÁ - Centre tchèque de SIBMAS  
Daniela JOBERTOVÁ - Faculté de théâtre de l'Académie pour les arts de la scène Prague  
David DROZD - Faculté de théâtre de l'Académie Janáček de la musique et des arts de la scène Brno, Centre tchèque de l'IFTR/FIRT  
Radmila HRDINOVÁ - L'union du Théâtre Lyrique  
Vladimír HULEC - Centre tchèque de l'ASSITEJ  
Marta SMOLÍKOVÁ – Membre indépendant



Yvonna KREUZMANNOVÁ – Membre indépendant  
Jana NÁVRATOVÁ – Dance Vision  
Šárka MARŠÍKOVÁ – Cirqueon  
Lenka KOLIHOVÁ-HAVLÍKOVÁ – Association des théâtres indépendants

### Contact:

Centre tchèque de l'ITI  
Institut umění – Divadelní ústav  
Arts and Theatre Institute  
Celetná 17 | 110 00 Praha 1, Czech Republic  
<http://iti.idu.cz>  
[www.idu.cz](http://www.idu.cz)

### Contact person:

Martina Pecková Černá  
Chef du Département de la coopération internationale  
Secrétaire du Centre tchèque de l'ITI  
Institut umění – Divadelní ústav  
Arts and Theatre Institute  
Celetná 17 | 110 00 Praha 1  
T +420 224 809 137  
M +420 775 858 794  
E [martina.peckova-cerna@divadlo.cz](mailto:martina.peckova-cerna@divadlo.cz)

# Activités

## Centre néerlandais de l'ITI (Europe)

113



Après la fermeture de Theatre Instituut Nederland à la fin de 2012, il a fallu du temps et des recherches avant d'effectuer des activités internationales et que le Centre de l'ITI trouve une nouvelle place aux Pays-Bas. En octobre 2014, les activités internationales pour la promotion des arts du spectacle néerlandais ont été placées sous l'égide du Fonds des arts de la scène NL. Grâce à cela, le Centre néerlandais de l'ITI a également été placé sous l'égide du Fonds des arts de la scène, ce qui signifie que toutes les activités de ce Centre sont celles de Dutch Performing Arts, et vice versa.

### Activités 2014-2017

#### 2014

#### Programme des visiteurs @ November Music 2014

In the context of the festival we had a visitors programme aimed at promoting new Dutch music, for 12 international guests.

#### 2015

#### Programme des visiteurs @ Cadance Festival/Korzo

À travers le festival de danse t, 46 visiteurs internationaux ont vu les travaux des comanies et des chorégraphes néerlandais et étrangers.

#### Programme des visiteurs et du showcase @ Classical:NEXT/de Doelen

Nous avons présenté à la fois une vitrine et un programme de visiteurs pour les invités internationaux lors de la conférence Classical: NEXT, tenue à Rotterdam. L'objectif

était de promouvoir la musique classique, assistée par les décideurs dans le domaine de la musique classique.

#### Programme des visiteurs @ Operadagen Rotterdam

Dans le cadre de ce festival, nous avons participé à l'organisation de 'Operation Music Theatre', avec des orchestres de jeunes créateurs de théâtre musical néerlandais et invités internationaux.

#### Programme des visiteurs @ Spring Festival Utrecht

Dans ce festival, nous avons Co organisé un programme sur les créateurs émergents de théâtre et de danse, des présentateurs internationaux y ont assisté.

#### Contribution à la Quadriennale de Prague

Nous avons soutenu la délégation néerlandaise des scénographes, qui a obtenu le prix scénographique le plus important.

#### Contribution et programme parallèle à la Ruhrtriennale

Nous avons soutenu le programme principal de la Ruhrtriennale avec des entreprises néerlandaises et avons collaboré à la création d'un programme parallèle d'artistes néerlandais dans le Refektorium à Bochum. Cela fait partie d'une collaboration de trois ans avec la Ruhrtriennale.

#### Mission culturelle à ACC, Gwangju, Corée du Sud

Nous avons débuté un voyage avec six présentateurs de festivals et six jeunes artistes de scène en Corée du Sud pour se familiariser avec ce festival et des pièces des arts de la scène d'Asie du Sud-Est.

BonteHond | iPet |  
Photo: Kamerich &  
Budwilowitz/EYES2

# Activités

## Centre néerlandais de l'ITI (Europe)

114



De Dansers | Tétris | Photo:  
Michael Kooren



### Moving Meetings Dance

Nous avons lancé et créé une grande plate-forme vitrine pour la danse dans le cadre du Dutch Dance Festival, visant à promouvoir la danse néerlandaise à l'étranger.

### November Music 2015

Dans le cadre du festival, nous avons eu un programme de visiteurs visant à promouvoir la nouvelle musique néerlandaise, pour les invités internationaux.

### Conférences

Nous avons envoyé des délégations d'artistes et de décideurs néerlandais à des conférences et à des festivals de démonstration comme WOMEX, Mama, Jazzahead, Reeperbahn et le festival North Side.

### Programme de visiteurs

Nous avons convié des invités internationaux à plusieurs festivals, comme Eurosonic Noorderslag, Gaudeamus, festival du théâtre néerlandais, Rotterdam Beats.

### 2016

#### Programme des visiteurs @ PopArts festival

Pendant le festival PopArts, le festival international du théâtre de marionnettes et d'objets, a présenté des séances de pitch et un programme de visiteurs pour les invités internationaux.

#### Programme des visiteurs @ Classical: NEXT en combinaison avec Operadagen Rotterdam

Parce que le Classical: NEXT et Music Theatre NOW, dans le cadre d'Operadagen Rotterdam se produisait à la même période, nous avons présenté à la fois une

vitrine et un programme de visiteurs pour les invités internationaux dans ces événements, ainsi que le programme d'ouverture du Classical: NEXT. L'objectif était de promouvoir à la fois la musique classique et le théâtre musical néerlandais. Outre les délégués de Classical: NEXT, un groupe d'environ 35 décideurs ont assisté à la fois à la vitrine et au festival.

#### Programme des visiteurs @ IETM Amsterdam

Au cours de l'édition IETM à Amsterdam, nous avons fortement soutenu le programme avec une contribution financière pour plus de 400 artistes et invités internationaux.

#### Dutch focus @ Norfolk & Norwich Festival, Royaume Uni

Nous avons collaboré avec ce festival dans la présentation de spectacles de musique et de théâtre, et un programme parallèle avec des visiteurs internationaux.

#### Programme des visiteurs @ Spring Festival Utrecht

Dans ce festival, nous avons Co organisé un programme sur les créateurs émergents de théâtre et de danse, des présentateurs internationaux y ont assisté.

#### Programme des visiteurs et showcase @ Moving Meetings Dance

Nous avons lancé et créé une plate-forme de vitrine avec un large programme parallèle pour la danse dans le cadre du festival Julidans à Amsterdam, visant à promouvoir la danse néerlandaise à l'étranger.

#### Dutch focus @ Theater aan Zee Festival, Belgium

Nous avons collaboré dans le domaine de la promotion

# Activités

## Centre néerlandais de l'ITI (Europe)

115



NBprojects | The Square |  
Photo: Anja Beutler



des jeunes artistes néerlandais de danse en soutenant le festival Théâtre aan Zee en insistant sur le côté néerlandais.

#### Contribution et programme parallèle à la Ruhrtriennale

Nous avons soutenu le programme principal de la Ruhrtriennale avec la programmation des entreprises néerlandaises et avons collaboré à la création d'un programme parallèle d'artistes néerlandais dans le Refektorium à Bochum.

#### Projet au Brésil

Ensemble avec plusieurs autres fonds et organisations culturelles néerlandaises, nous avons lancé et organisé dans le cadre des Jeux Olympiques de Rio de Janeiro, un projet axé sur les artistes, appelé HOBRA, en étroite collaboration avec Tempo Festival.

#### Programme des visiteurs et showcase @ Flemish theatre festival

En collaboration avec l'Institut des arts de Flandre, nous avons organisé les Faits marquants des Lowlands, une émission annuelle et un programme de terrain sur le théâtre flamand et néerlandais, destiné aux présentateurs internationaux.

#### Programme de spectacles et des visiteurs du théâtre pour enfants avec ASSITEJ NL

Avec l'ASSITEJ NL, nous avons créé un spectacle de théâtre pour les jeunes publics, avec l'accent sur la diversité culturelle, notamment en organisant une conférence sur ce sujet.

#### Programme des visiteurs et spectacles @ Dutch Delta Sounds

Nous avons créé un programme de spectacles autour de World Music pour les programmeurs internationaux.

#### Programme des visiteurs et spectacles @ October Music

Nous avons mis l'accent sur le jazz avec Bimhuis Amsterdam et avons eu plus de 30 délégués issus d'importants sites et festivals internationaux de jazz.

#### Focus néerlandais @ RomaEuropa festival

Nous avons soutenu 3 compagnies néerlandaises de danse au festival RomaEuropa, dans le cadre d'une collaboration néerlandaise de plus d'une année.

#### Programme des visiteurs @ several Jazz festivals

Nous avons organisé des programmes de visiteurs dans d'importants festivals de jazz, comme Jazz International Rotterdam, North Sea Jazz, Zomerjazzfietstour

#### November Music 2016

Dans le cadre du festival, nous avons eu un programme de visiteurs visant à promouvoir la nouvelle musique néerlandaise, pour les invités internationaux.

#### Conférences

Nous avons envoyé des délégations d'artistes et de décideurs néerlandais pour organiser des conférences et des festivals tels que WOMEX, BabelMed, Jazzahead, Reeperbahn et IPAY.

# Activités

## Centre néerlandais de l'ITI (Europe)

116



ci-dessus: à la recherche de nouveaux publics - la ville dans toute sa diversité | Photo: Bas de Brouwer  
Ci-dessous: à la recherche de nouveaux publics - la ville dans toute sa diversité | Photo: Bas de Brouwer Theater Terra | roi Arthur



### Programme des visiteurs

Nous avons convié des invités internationaux à plusieurs festivals, comme Gaudeamus, Noorderzon Festival, E-Moves, Eurosonic Noorderslag, ADE beats.

2017

### Mission culturelle à Platea de Santiago a Mil Festival, Chili

Nous avons créé un voyage avec six présentateurs de festivals et deux artistes au Chili pour se familiariser avec ce festival et la scène sud-américaine des arts de la scène.

### Programme des visiteurs @ Festival de la Cadance / Korzo

À travers le festival de danse, 46 visiteurs internationaux ont vu des performances de sociétés et chorégraphes néerlandais et étrangers.

### Dutch focus @ Sick! Festival au Royaume-Uni

Nous avons soutenu, dans le cadre d'un programme, la présentation de 6 artistes des Pays-Bas pour participer à ce festival.



# Activités

## Centre égyptien de l'ITI (Afrique)

117



Activités du Centre égyptien de l'ITI



### Activités 2014-2016

#### Activités 2015

#### Célébration de la Journée Mondiale du théâtre 2015

27 mars : Au théâtre de l'état « El-Ayem » (théâtre flottant), le message de la Journée Mondiale du théâtre – traduit en arabe – a été présenté par le fameux scénariste Lenin Elramly en présence du ministre égyptien de la Culture. L'ancien Secrétaire Général du Centre et influent scénographe Hazem Shebl a étendu ses devoirs pour établir une Union pour les Scénographes Arabes.

#### Programme de lecture des pièces

Octobre 2015 : aux prémices du Centre, un programme de lecture des pièces de théâtre a été créé, avec des lectures ayant lieu mensuellement. Le premier événement a été la lecture d'une pièce écrite par Yasser Allam, introduite par le Secrétaire Général du Centre, Nora Amin, suivie par un échange avec le public. Le succès du concept a inspiré plusieurs théâtres – notamment le Théâtre National – à introduire un programme similaire.

Décembre 2015 : la seconde session de lecture de pièces a eu lieu dans les locaux du Centre et a été dirigée par le scénariste Mohamed Abouelseoud, qui a été présenté par le célèbre critique de théâtre et poète Girgiss Shoukry (un membre du bureau du Centre égyptien de l'ITI).

#### Activités 2016

#### Atelier de critique du théâtre

Du 9 au 18 février, « Osiris pour les Arts et les répétitions » (un tout nouvel espace indépendant d'Arts situé dans la banlieue du Caire) a accueilli un atelier de critique de théâtre dirigé par le membre du bureau et critique de théâtre Dr. Mohamed Samir Elkhateeb.

#### Participation de l'Egypte au festival d'Arts « Al-Fujairah »

Février 2016 : Le Professeur et Président du Centre, Dr. Nehad Selaiha, avec le membre du bureau et critique de théâtre Dr. Samia Habib, ont participé à de nombreux événements liés à l'ITI et à ses sections arabe et africaine.

#### Célébration de la Journée Mondiale 2016

27 mars : Le message de cette journée a été traduit en arabe et délivré par un influent critique de théâtre, le Professeur Hoda Wasfi, au Centre des Arts Hanager.

#### Le Festival de la Jeunesse Egyptienne : « La Créativité du Sud »

Un soutien artistique a été donné à la première édition du Festival de la Jeunesse Egyptienne « La Créativité du Sud », tenue au Nord de l'Egypte le 13 avril 2016, avec comme invité d'honneur Essam Elsayed, influent directeur de théâtre et Vice-Président du Centre.

#### Bureau

Président : Professeur Dr. Nehad Selaiha  
Vice-Président : Essam Elsayed  
Trésorier : Nasser Abdelmoneim  
Secrétaire Général : Nora Amin  
Membres du Bureau : Dr. Samia Habib, Dr. Hazem Azmy, Dr. Gamal Yakout, Dr. Mohamed Samir Elkhateeb, Girgiss Shoukry, Hazem Shebl, Amr Kabeel (membre associé)

Page Facebook

<https://www.facebook.com/ITI-Egypt-The-International-Theatre-Institute-Egypt-Center-1614519592112890/?fref=ts>

# Activités

## Centre estonien de l'ITI (Europe)

118



Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre 2015. Président de la République Estonienne Toomas-Hendrik Ilves (à gauche) donne le prix annuel de la meilleure production à Lembit Peterson (à droite) qui est le directeur de la compagnie de théâtre Theatrum. Crédit photo: Harri Rospu / Opéra national estonien.

Crédit photo: Harri Rospu / Opéra national estonien.



### Activités 2014–2016

#### 2014

La deuxième édition du spectacle **draamamaa. weekend** a été tenue du 14 au 16 novembre. Des invités venus de Finlande, Suède, Italie, France, Allemagne, Belgique, Russie, Australie et Slovaquie ont pu assister à des représentations aux théâtres NO 99, Cabaret Rizome, Kanuti Saal et autres théâtres estoniens.

#### 2015

27 mars : La célébration de la **Journée Mondiale du théâtre** a eu lieu à l'Opéra National, et les récompenses annuelles de théâtre national ont été annoncées lors de cette journée.

29 avril : **La Journée Mondiale de la Danse** a été célébrée lors de la Semaine de la Danse à Viljandi et à Tallinn. Le jour suivant une célébration a eu lieu au théâtre Vanemuine et le 3 mai à l'Opéra National.

8 mai : En partenariat avec le Centre d'Architecture estonien, nous avons accueilli une conférence sur le thème de **l'espace théâtral**.

7 juin : Nous avons reçu des invités internationaux au **festival Treff** de Tallinn du 4 au 7 juin.

10-14 septembre : Le **forum du théâtre baltique** a été tenu en coopération avec le Festival de théâtre estonien Draama. De nouveaux scripts ont été présentés pour des invités venus de Lettonie, Lituanie, Finlande, Russie, Italie et de la République Tchèque. Une conférence sur de

nouveaux scripts dans trois comtés des Baltiques a été tenue le 13 septembre.

11 septembre : Le livre annuel **Teatrielu** 2014 a été publié en coopération avec l'Union du Théâtre estonien et a été lancé à Tartu.

28-30 septembre : Des lectures de nouvelles pièces estoniennes ont eu lieu à Saint-Pétersbourg (Russie), en collaboration avec le théâtre Alexandra.

16 octobre : Une conférence sur le thème « **Théâtre et Texte** » et basée sur l'Union des Ecrivains Estoniens a eu lieu le 16 octobre. Après la conférence, les noms des gagnants de la compétition nationale d'écriture organisée par le Centre estonien de l'ITI ont été annoncés.

6-8 novembre : La troisième édition de spectacles **draamamaa.weekend** a reçu des invités de Finlande, Suède, Pologne, Lettonie, France, Allemagne, Belgique, Russie et Norvège. Les représentations ont eu lieu dans différents théâtres tels que Theatre NO 99, Von Krahl, Kinoteater, Kanuti Saal.

#### 2016

12 janvier : Une conférence ayant pour thème « **Théâtre et Choix** » a été tenue en coopération avec l'Association Estonienne des Institutions d'Arts.

10 mars : Un atelier collaboratif a eu lieu à Helsinki en coopération avec le Centre finnois de l'ITI et le théâtre Espoo.

# Activités

## Centre estonien de l'ITI (Europe)

119



27 mars : La célébration de la **Journée Mondiale de théâtre** a eu lieu au théâtre NO 99 ou les récompenses annuelles pour le théâtre national ont été attribuées.

Septembre: L'annuaire **Teatrielu 2015** a été publié en coopération avec l'Union du théâtre estonien. Les invités internationaux ont été accueillis lors du festival Draama 2016 à Tartu.

15 octobre: une **conférence de théâtre/traduction** a été organisée avec l'Union des écrivains estoniens et le théâtre estonien.

Novembre: le festival des spectacles **draamamaa. weekend** a eu lieu à Tallinn, du 10 au 12 novembre. Le programme contenait neuf spectacles de huit théâtres estoniens différents, comme par exemple NO99, Kanuti Saal, Tartu New Theatre, Theatrum etc.

#### 2017

12 février: les lectures de deux nouvelles pièces estoniennes ont eu lieu dans le théâtre Tampere Telakka en Finlande.

27 mars: la célébration de la **Journée Mondiale du Théâtre** s'est déroulée dans le théâtre Ugala récemment rénové et ré ouvert de Viljandi. Les prix annuels nationaux du théâtre ont été annoncés.

#### Conseil du Centre ITI de l'estonie :

Anu Lamp (président), Kirsten Simmo (membre du conseil d'administration de l'Agence estonienne du théâtre), Riina Viiding (Estonian Theater Union), Monika Larini (Association estonienne des institutions artistiques de spectacle), Katre Väli (ministère estonien de la Culture)

# Activités

## Centre des Îles Féroé de l'ITI (Europe)

120

### Activités 2014–2016

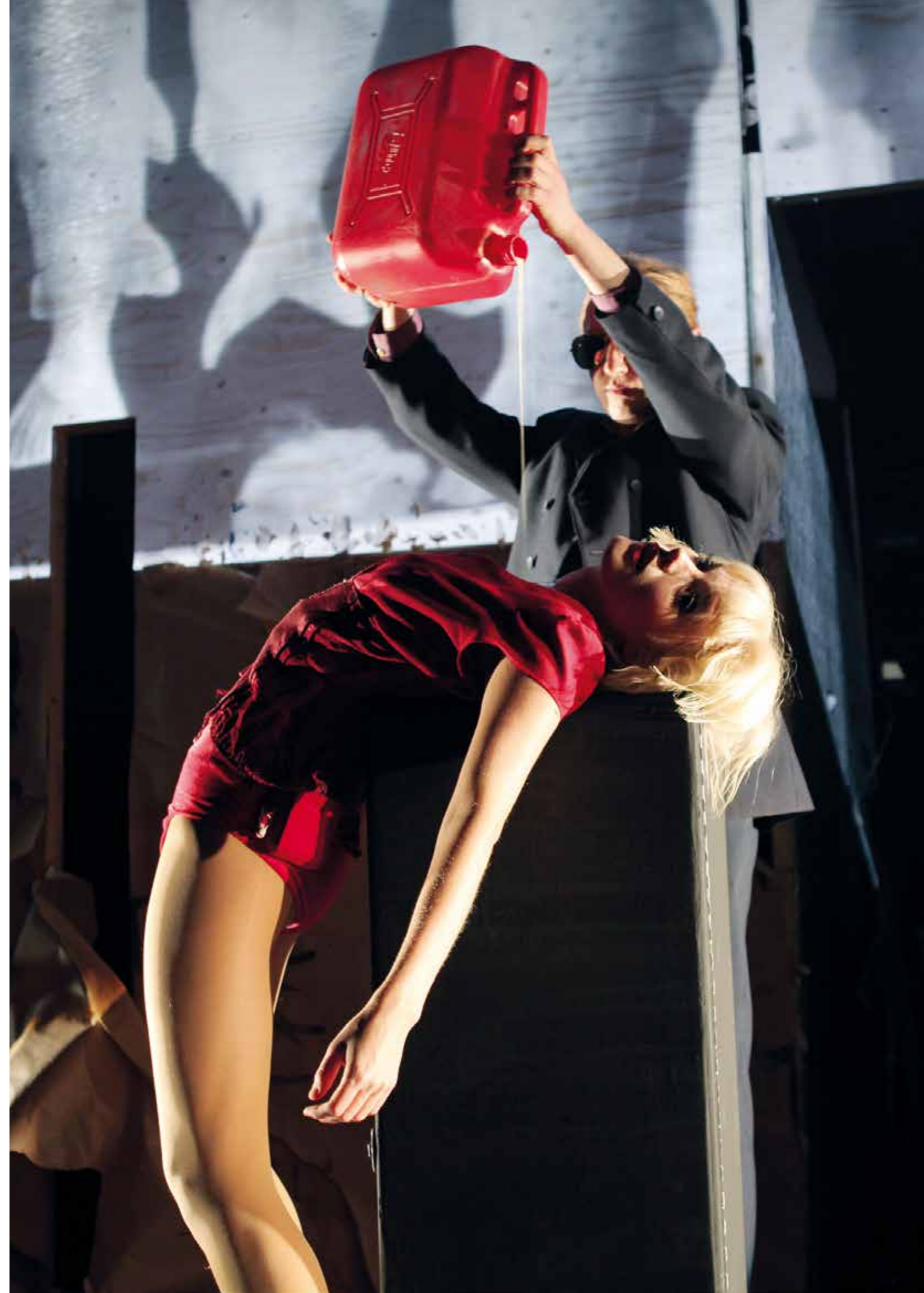
Les Îles Féroé sont devenues membres de l'ITI en mars 2014. L'année passée, notre principal but a été de préparer le festival biennuel « Les Journées des Arts Nordiques » (24\_28 mai 2016). La capitale Tórshavn est la ville hôte. Le festival célèbre le théâtre nordique et la danse, et propose des ateliers et séminaires.

Même dans un petit environnement théâtral, tel que les Îles Féroé, nous avons eu à cœur de recevoir ce festival. Certains membres de l'ITI ont aidé et participé au management du festival, tandis que nos plus proches voisins de l'ITI – les Pays Nordiques – ont supporté notre festival.

Voici le lien pour plus d'informations sur le festival : [www.nordicperformingartsdays fo](http://www.nordicperformingartsdays fo)

Travailler en étroite collaboration avec toutes les entités est la façon traditionnelle de faire du théâtre aux Îles Féroé. Notre priorité est de faire de l'ITI un lien évident entre les Îles Féroé et l'étranger.

En plus des Journées des Arts Nordiques, nous travaillons également main dans la main avec l'Union des Acteurs Féroïens et le Ministère de la Culture pour développer des compétences professionnelles pour les Arts dans les Îles Féroé. C'est un travail de longue haleine, et nous sommes impatients de voir l'ITI nous assister en tant qu'organisation internationale extérieure pour la réalisation de ce projet.



# Activités

## Centre Finlandais de l'ITI (Europe)

122



Journée Mondiale du Théâtre 2015. DuvTeatern, les gagnants du Thalia Award 2014 (par TINFO). Photo: Piia Volmari (TINFO)



### Activités 2014–2016

Le Centre est un centre d'information national et international sur le théâtre finnois, en coopération avec des professionnels du théâtre : artistes, directeurs, producteurs, managers de festivals. TINFO facilite les réseaux artistiques en organisant des événements, séminaires, ateliers, lectures de pièces et spectacles en coopération avec différents partenaires en Finlande et à l'étranger. TINFO publie chaque année des statistiques sur le théâtre finnois, produit du matériel et conseille sur la mobilité internationale, les réseaux internationaux, les échanges d'artistes et le théâtre et les acteurs finnois. TINFO offre des traductions dans le but de soutenir de jeunes scénaristes ainsi que la traduction de pièces finnoises qui n'ont pas été traduites dans d'autres langues. TINFO dirige des projets nationaux et internationaux et produits plusieurs publications sur l'Art finnois. TINFO partage des newsletters en finnois, suédois, anglais et allemand.

### Projets sélectionnés :

Le Centre (associé avec le Musée Théâtre) est responsable de la base de données pour toutes les représentations finnoises et dirige beaucoup d'autres bases de données (Nouvelles Pièces de Finlande, Base de données de Traduction de Théâtre, etc.).

Le Centre est responsable de l'information et des statistiques sur les Arts finnois. Ces informations statistiques incluent tous les théâtres opérant de façon professionnelle et qui emploient du personnel à plein temps, tout au long de l'année et qui ont des activités de représentation régulières. Les statistiques incluent les

salaires et dépenses, le personnel, les représentations et spectateurs, ainsi que les statistiques relatives aux théâtres en dehors de la loi financière (les groupes libres), à la danse, au cirque et au public.

TINFO a coordonné un projet théâtral finnois et russe « Zavod-Savotta » de 2013 à 2015, soutenu par le Ministère de l'Éducation et de la Culture en Finlande, l'Ambassade de Finlande à Moscou et les théâtres participants dans les deux pays. Ce projet regroupait deux types d'activités : les partenaires finnois rencontrant et organisant des représentations d'invités avec des groupes de théâtre indépendants du projet d'Art Théâtral de St Petersburg et Chekhov Moscow « Le théâtre finnois : Première fois en Russie ». La suite, le projet « Savotta-DvA » a commencé en 2016.

Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre: Une lecture sur scène de « The Meidan Diaries » par Natalia Vorozhbyt et une discussion axée sur la situation de l'Ukraine ont été organisées en collaboration avec le Théâtre National finnois et le PEN. La lecture de pièce et l'échange sur la responsabilité, l'éthique et la liberté d'expression des artistes ont été bien reçus et ont attiré l'attention du public. La cérémonie des récompenses de TINFO 2014 a eu lieu à cette même occasion. Le message de la Journée Mondiale de Théâtre a été lu sur les scènes de Finlande, en finnois et en suédois.

### Séminaires et ateliers

- Représentation et Ecologie : « Case Finland » (2015), Berlin. Organisé par TINFO en coopération avec l'Académie de Théâtre de l'Université des Arts d'Helsinki  
- Représentation Design à l'atelier Edge avec des

# Activités

## Centre Finlandais de l'ITI (Europe)

123



partenaires européens à Prague et Helsinki

- La révolution dans le théâtre (par le festival Lainsuojattomat et le Centre de Théâtre Finnois)

TINFO a organisé des réunions, sessions de réseaux et des voyages d'études d'experts à l'étranger avec des artistes internationaux et leurs collègues finnois.

En collaboration avec d'autres organisations de théâtre, TINFO a organisé cette campagne au printemps 2016 avec des théâtres, des groupes et des artistes venus de Finlande pour se joindre aux membres du public et célébrer #MyTheatre sur Twitter.

### Publications 2015 (également disponible en version digitale)

TINFO News – Durabilité, Résilience et Utopies des Représentations  
TINFO News – Beständigkeit, Nachhaltigkeit und Performande Utopien  
Novosti TINFO  
Statistiques de théâtre 2014  
Statistiques de théâtre amateur 2014



Journée Mondiale du Théâtre 2015. Lecture dramatique de The Meidan Diaries (par Natalia Vorozhbyt) au Théâtre national finnois. En photo (De gauche à droite): Johannes Holopainen, Pihla Penttinen, Ylermi Rajamaa, Niina Koponen, Antti Reini, Kaisa Mattila Photo: Piia Volmari (TINFO)

Journée Mondiale du Théâtre 2015. Table ronde autour de The Meidan Diaries (par Natalia Vorozhbyt) et la situation en Ukraine. En photo (de De gauche à droite): Sirpa Kähkönen, L'auteur et le président De PEN finlandais, Juha Jokela, Dramaturge et réalisateur De The Meidan Diaries, Natalia Vorozhbyt, Eero Balk, traducteur Photo: Piia Volmari (TINFO)

Délégués du Réseau européen du Centre d'information de la performance des Arts (ENICPA) à Helsinki pour la table ronde annuelle en octobre 2015. Photo: Lotta Vaulo (CircusInfo) Finlande)

### Board (March 2017)

Présidente : Maarit Pyokari  
Directeur de TINFO : Hanna Helavuori  
Officier de Communication : Sari Havukainen  
Assitant de Communication : Jenni Heinonen  
Producteur Exécutif des projets internationaux : Jukka Hytti  
Coordinateur administratif et de projets : Mikko Karvinen  
Trésorier : Pirkko Nivala  
Statistiques : Piia Volmari

[www.tinfo.fi](http://www.tinfo.fi)

[www.twitter.com/tinfotweets](https://www.twitter.com/tinfotweets)

<https://www.facebook.com/TINFO-Teatterin-tiedotuskeskus-123369974412863/>

[www.instagram.com/theatreinfofinland](https://www.instagram.com/theatreinfofinland)

# Activités

## Centre de Fujairah EAU de l'ITI (Pays arabes)

124



Cérémonie d'ouverture du 1er Festival International des Arts de Fujairah FIAF 2016



### Activités 2015

#### 140ème meeting du Conseil Exécutif de l'ITI à Fujairah, du 20 au 22 février 2015

Le Centre de l'ITI de Fujairah a accueilli le 140ème meeting du Conseil Exécutif de l'ITI à Fujairah, aux Emirats Arabes Unis. Les sessions ont été dirigées par le Président Mohamed Al Afkham et son Vice-Président, et y ont assisté tous les membres du Conseil de l'Exécutif.

#### Célébration de la Journée Mondiale de théâtre 2015

Le Centre de l'ITI de Fujairah a célébré cette journée en invitant l'auteur du message de cet événement, le directeur polonais Krzysztof Warlikowski, à visiter Fujairah et à fêter l'événement avec les artistes et experts du théâtre locaux. L'événement a inclut la projection d'un court métrage de huit minutes par Warlikowski, qui a été suivie par un message de bienvenue proclamé par le Président de l'ITI Mohammed Saif Al Afkham. Krzysztof Warlikowski a lu le message de la Journée Mondiale de théâtre en anglais et Naji Al Hai a lu sa traduction en arabe. L'événement a également proposé une représentation théâtrale intitulée « Ghadan » (Demain), produite par le lycée Hamad Bin Abdullah et mettant en scène certains de ses étudiants.

#### 7ème Festival de Théâtre de l'Ecole Fujairah, 19-23 avril 2015

Le 7ème cycle du festival annuel des Ecoles de Théâtre de Fujairah a eu lieu au mois d'avril 2015 et a été sponsorisé par H.H. Sheikh Dr. Rashid bin Hamad Al Sharqi, le président de FCMA. Le festival est organisé par le Centre de l'ITI de Fujairah, FCMA et la Zone d'Education Fujairah avec la participation de toutes les

écoles gouvernementales de Fujairah (écoles de filles et de garçons). Les pièces ont été jouées au théâtre Dibba Al Fujairah et au théâtre du Ministère de la Culture, de la Jeunesse et du Développement de la Communauté à Fujairah avec un jury composé d'experts du théâtre locaux et régionaux. Le festival s'est achevé sur une cérémonie de récompenses à laquelle a assisté l'influent artiste arabe Asaad Fidha.

#### Financement des travaux de maintenance au théâtre de Dibba et à la Maison Théâtrale du Monodrame

Le Centre de l'ITI de Fujairah a financé les travaux de maintenance au théâtre de Dibba et à la Maison Théâtrale du Monodrame dans la ville de Dibba. Les deux théâtres ont été équipés d'un nouveau système d'éclairage, de sons et autres équipements.

#### Les gagnants du 5ème award du scénariste arabe ont été annoncés

Organisé par le Centre de l'ITI de Fujairah et FCMA avec 167 entrées, le premier prix (15 000 dollars) a été remporté par le Jordanien Mefleh Al Adwan pour son texte « Elegy for the Fifth String ». Le second prix (12 000 dollars) a été attribué à l'écrivain égyptien Abdul Momen Abdul Aal pour le texte « Pinocchio the Shepherd » et le troisième prix (8 000 dollars) a été donné à l'écrivain syrien Hussam Hannouf pour le texte « Room on the Roof ». Le texte qui a remporté le premier prix a été produit par FMCA et joué en tant que spectacle d'ouverture au 7ème festival du Monodrame International de Fujairah. Les awards ont été distribués durant la cérémonie d'ouverture du 1er festival international des Arts de Fujairah.

# Activités

## Centre de Fujairah EAU de l'ITI (Pays arabes)

125



Performances du 7ème Festival International de Monodrame de Fujairah 2016, Une partie de la 1ère FIAF



### Activités 2016

- nouvelle production en coopération avec le théâtre Painted Bird Company « Ruminaton » - dont la première a eu lieu le 21 février 2016 dans le cadre du festival international des Arts de Fujairah.
- Nouvelle production « Elegy for the Fifth String » - dont la première a eu lieu le 23 février 2016 dans le cadre du festival international des Arts de Fujairah.
- Festival international des Arts de Fujairah, 19-29 février : la première édition du festival international des Arts de Fujairah a eu lieu en février 2016, incluant le 7ème festival de Monodrame International de Fujairah. Le festival a commencé par un spectacle de théâtre et de danse intitulé « Rise of Glory » et entre le 20 et le 28 février, quatorze monodrames de onze pays différents ont été joués.
- Accueil du 142ème meeting du Conseil Exécutif de l'ITI et les Conseils communs durant le festival international des Arts de Fujairah les 21 et 22 février 2016.
- Accueil du premier meeting du Conseil Arabe de l'ITI le 23 février 2016 durant lequel le Bureau Régional Arabe de l'ITI a été annoncé
- Le gagnant de l'award du monodrame « Valery khazanov » a été Monsieur Pip Utton, pour son spectacle « Playing Maggie » joué au Théâtre Dibba lors du 7ème festival du Monodrame International de Fujairah. Le Président de l'ITI, Mohamed Al Afkham et H.E. Thani bin Ahmad Al Zeyoudi, Ministre de l'Environnement UAE ont présenté la récompense.

### Personnel du Centre de l'ITI de Fujairah

H.E. Eng. Mohamed Said Al Afkham  
Monsieur Abdulla Al Dhanhani  
Madame Hessa Al Falasi  
Monsieur Khalid Rashid Hamdan  
Monsieur Abdulla Rashid  
Monsieur Abdulaziz Al Hamoudi

### Contacts

Tél: + 971 9 2230538  
Fax: + 971 9 2222959  
PO Box 7444, Fujairah  
United Arab Emirates



# Activités

## Centre allemand de l'ITI (Europe)

126



60ème anniversaire du Centre allemand de l'ITI



### Activités 2014–2016

#### Membres du Bureau

##### Président:

Joachim Lux (Directeur Artistique du Théâtre Thalia, Hambourg)

##### Vice-Présidents:

Kay Wuschek (Directeur Artistique du Théâtre An Ber Parkau, Berlin),

Bettina Sluzalek (Membre du Bureau Artistique, Radialsystem, Berlin)

#### Membres du Bureau:

Matthias Gehrt (Directeur en Chef, Théâtre Krefeld, Mönchengladbach)

Mascha Pörzgen (Professeur au Théâtre Hochschule für Musik und, Hanovre)

Sven Schlötcke (Membre du Bureau Artistique et de Management, Théâtre An Der Ruhr, Müllheim)

Sophia Stepf (freelance, Directeur Artistique au Flintheater, Kassel)

Jörg Vorhaben (Chef Dramaturge, Staatstheater Mainz)

Eberhard Wagner (freelance)

#### Sites web, plateformes et sites de projets :

- [www.iti-germany.de](http://www.iti-germany.de)
- [www.facebook.com/iti.germany](https://www.facebook.com/iti.germany)
- [www.theaterderwelt.de](http://www.theaterderwelt.de)
- [www.mimecentrum.de](http://www.mimecentrum.de)
- [www.szenenwechsel.org](http://www.szenenwechsel.org)
- [www.touring-artists.info](http://www.touring-artists.info)
- [www.iti-germany.de/theaterarchive](http://www.iti-germany.de/theaterarchive)
- [www.iti-artistsrights.iti-germany.de](http://www.iti-artistsrights.iti-germany.de)
- [musictheatrenew2015.iti-germany.de](http://musictheatrenew2015.iti-germany.de)
- [www.playservice.net](http://www.playservice.net)

- [www.tanzplattform.de](http://www.tanzplattform.de)

#### Activités 2014

Novembre - décembre: « l'Europe pour les Festivals – les Festivals pour l'Europe » (EFFE, Projet de l'UE). L'ITI d'Allemagne a servi de plaque tournante pour former et organiser le jury national constitué dans le but de noter les festivals allemands se présentant pour apparaître dans le Guide Européen des Festivals et participer à la Compétition des Festivals ([www.effe.org](http://www.effe.org))

#### Activités 2015

- Toute l'année: Compétition Music Theatre Now
- Mois de mars: Le prix de la Journée Mondiale de Théâtre a été attribué au spécialiste de Théâtre Joachim Fiebach
- Mai: L'Atelier des Traducteurs, à Müllheim, a réuni 10 participants venus d'Argentine, de Taiwan, de Serbie, de Biélorussie, d'Inde, d'Ukraine, de Pologne, de Russie, du Portugal et d'Estonie
- Juin: L'ITI d'Allemagne a choisi Hambourg pour accueillir le Festival de Théâtre Der Welt en 2017
- Juillet: les membres de l'Assemblée Annuelle se sont réunis avec les membres de l'ITI pour discuter du futur de l'ITI les 3, 4 et 5 juillet à Hanovre
- Septembre : Lancement du Livre de l'année « Understanding – Verständigung »
- Octobre : Table ronde de l'ITI et de l'Institut Goethe à Kammerspiel, Munich, avec plus de 50 représentants des théâtres et troupes de théâtre allemands, entités de financement et d'administration des villes discutant des possibilités pour les théâtres d'accueillir les réfugiés en Allemagne
- Novembre : Table ronde avec les représentants du projet financé par l'Union Européenne sur « l'Europe

# Activités

## Centre allemand de l'ITI (Europe)

127



Membre de l'ITI Christel Gbagoudi au sixantième anniversaire du Centre allemand de l'ITI.  
Photo : Anne John



Créative », un programme de culture européenne. Un feedback a été transmis au gouvernement fédéral allemand

- Décembre : Célébration du 60ème anniversaire de la création du Centre allemand de l'ITI à l'Académie des Arts de Berlin (26/11/2015)
- Décembre : L'ITI d'Allemagne a organisé la première édition du Prix de Théâtre de l'Allemagne Fédérale

#### Activités 2016

- Janvier – Mai : Documentation autour de la compétition Music Theatre Now et désignation des vainqueurs. Archivage des entrées.
- Mars : Le prix de la Journée Mondiale de Théâtre a été attribué au directeur et auteur suisse Milo Rau
- Avril : Réunion Annuelle des Membres et élection du Bureau
- Mai : 35ème Congrès Mondial

#### Projets en cours : 2014-2016

- « Le Rôle du Théâtre Indépendant dans le Théâtre Européen Contemporain : Changements dans la Structure et l'Esthétique ». Projet de recherche financé par la Fondation Internationale Balzan. Le sujet était le suivant : « Les formes et structures du théâtre indépendant contemporain qui s'est développé en Europe depuis les années 1960 ».
- Artistes en tournée : Création d'une plateforme d'information en ligne pour les artistes se produisant en Allemagne « Touring-artists.info » : consultation gratuite pour les troupes et artistes
- Szenenwechsel : Programme de financement en coopération avec la Fondation Robert Bosch pour stimuler et établir des partenariats internationaux

de longue durée entre les théâtres et les groupes dans les régions parlant l'allemand et les partenaires d'Afrique du Nord et d'Europe de l'Est

- Mime Centrum Berlin : Studio de production, de répétition, espace de coopération et d'échange international. Une médiathèque publique donne un accès plus large à une documentation importante sur la danse et le théâtre. Le MCB est un projet permanent du Centre allemand d'ITI
- Les membres dans le réseau européen : IETM, Culture Action Europe, ENICPA, On The Move
- Les membres dans le réseau national : Le Conseil Culturel Allemand (Deutscher Kulturrat), la Coalition Nationale pour la Diversité Culturelle à la Commission allemande de l'UNESCO (Bundesweite Koalition Kulturelle Vielfalt)

#### Soutien de l'ITI allemand pour les Comités et Forums de l'ITI

- Bureau de l'Exécutif (Joachim Lux)
- Comité de Théâtre et de Musique - MTC (Roland Quitt, Axel Tangerding, Christian Grammel), projet Music Theatre Now
- Comité de Développement - CIDC (Matthias Gehrt, Alexander Stillmark)
- New Project Group - NPG (Günther Beelitz, Frank Düwel)
- Forum des Scénaristes (Andrea Zagorski)
- One Man Show Forum (Annette Doffin)
- Festival du Forum International FFI (Corinna Bethge)
- Comité d'Action pour les Droits des Artistes ACAR (Thomas Engel)
- Diversité Culturelle – UNESCO (Dieter Welke)
- Centre de recherche Akt-Zent de l'ITI (Christine Schmalor, Jurij Alschitz)

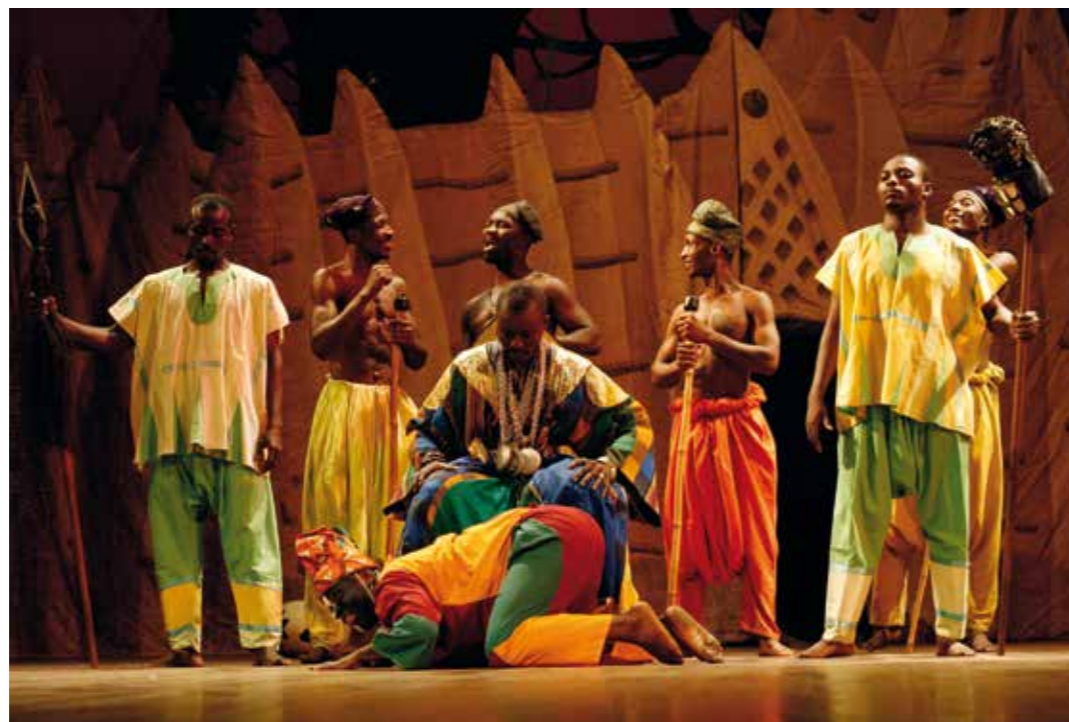
# Activités

## Centre du Ghana de l'ITI (Afrique)

128



No rules, un danse afro contemporaine basée sur Efo Kodjo Mawugbe's In the Chest of a women



### Activités 2014-2016

Le Théâtre National du Ghana est une agence mandatée par le gouvernement pour développer et promouvoir les Arts au Ghana par une production rentable de performances live classiques et contemporaines et des performances à la télévision qui transmettent une image positive des valeurs nationales et de la personnalité africaine. L'ITI du Ghana opère dans le domaine du Théâtre National avec différents programmes et crée de nouveaux projets.

### Journée Mondiale du Théâtre 2014

Parmi les activités proposées à l'occasion de la Journée Mondiale du Théâtre, le Théâtre National a saisi l'opportunité de lancer les « Comedy Series » 2014 à Accra. C'est un programme mensuel qui permet aux jeunes comédiens de montrer leur talent sur scène devant un vrai public. ([www.ghanaonlinenews.com/the-ghana-national-theatre-celebrates-world-theatre-daypress-release/](http://www.ghanaonlinenews.com/the-ghana-national-theatre-celebrates-world-theatre-daypress-release/))

### Programme du Théâtre des Enfants

Funworld est un programme de théâtre qui permet aux enfants de créer et jouer. Un programme d'enfants pour les enfants. Funworld a débuté dans les années 90 pour divertir et éduquer les enfants par le théâtre, la musique, la danse, le rap, les récitals de musique et les quizz, entre autres. Ce programme est présenté le dernier dimanche de chaque mois, les thèmes étant sélectionnés par les Journées Mondiales des Nations Unies. Il cible les élèves d'école primaire et du collège, entre 5 et 16 ans. Les objectifs de ce programme sont de :

- Découvrir de jeunes talents et les aider à grandir via des sessions d'art moderne
- Divertir, éduquer et informer le public des problèmes

sociaux via les arts

- Agrandir le cercle artistique pour l'Industrie de Divertissement
- Enseigner aux jeunes l'amour de l'Industrie des Arts

### La Compétition « Spoken Word »

Teen Slam Ghana est une compétition « Spoken Word » pour les juniors et les seniors des universités qui encourage à écrire et présenter une poésie éclairée, tout en inculquant l'amour de la poésie et en améliorant les compétences d'expression écrite. La compétition a lieu durant la période scolaire.

### Théâtre indigène

Concert Party, notre bannière depuis des années, est une présentation d'une performance théâtrale indigène, qui rassemble musique, dialogue, danse et comédie dans une pièce accompagnée d'un groupe de musique live pour éduquer, divertir et informer le public.

La langue locale est utilisée avec le dialecte Akan car c'est la langue majoritairement parlée.

Il a été présenté comme faisant partie du programme du Théâtre afin de :

- Promouvoir les caractéristiques de la culture ghanéenne
- Découvrir, nourrir et promouvoir les talents rares afin de créer un cercle de talent pour le théâtre et l'Industrie locale du cinéma
- Alimenter une base d'audience pour toutes les performances en direct dans nos différents dialectes.

### Journée Mondiale de la Poésie

Le Théâtre National a célébré cette Journée le 21 mars

# Activités

## Centre du Ghana de l'ITI (Afrique)

129



2015, en organisant la finale de TEEN SLAM GHANA SERIES. Trois écoles de deux zones au Ghana (Accra et Tema) ont été sélectionnées pour participer à cette finale à l'occasion de la Journée Mondiale de la Poésie.

### Journée Mondiale du Théâtre

La Journée Mondiale du Théâtre 2015 a été observée par les étudiants de l'Ecole Spéciale New Horizon, une école spécialisée dans l'accompagnement des enfants autistes. L'idée derrière cette initiative était de sensibiliser le public sur le fait que le théâtre pourrait être utilisé comme une thérapie, et de renforcer l'idée que « avoir un handicap ne veut pas dire être incapable de faire quelque chose ». The National Drama Company et The National Dance Company ont présenté un sketch de R.A Cantey's « Ghana Motion » qui s'attache au patriotisme et à la solidarité parmi la jeunesse. Il a été dirigé par le Député Ministre du Tourisme, de la Culture et des Arts Créatifs.

### La Journée Internationale de Danse

La National Dance Company avec le soutien du Théâtre National du Ghana a organisé des représentations de danses traditionnelles à l'hôpital psychiatrique d'Accra le 29 avril 2015. Un atelier a également été organisé pour les patients, docteurs, infirmières et personnel de l'hôpital afin de leur faire découvrir les bases de la danse, mais aussi pour mettre en place un don de vêtements et produits sanitaires du personnel du Théâtre National du Ghana.

### Héritage musical

AGRO YE FRI TITI (HIGHLIFE TIME LIVE BAND MUSIC) est un programme de performances live en partenariat avec le National Security Services Band sous la direction du Ministère de l'Intérieur et avec un musicien pour faire une représentation musicale à l'Amphithéâtre (scène de théâtre ouverte). Le but de ce programme est de réintroduire notre ancien genre musical sur le marché en donnant aux musiciens du moment une plateforme sur laquelle le public puisse avoir un aperçu de l'héritage culturel qui a placé le Ghana sur la scène internationale durant de nombreuses années.

### Du local au global

Le Centre Ghanéen a proposé un plan pour donner une dimension internationale au local en termes de



performances live. Cela a mené au développement de travaux tels que :

- NO RULES : une danse afro-contemporaine basée sur l'Efo Kodjo. « In the Chest of a Woman », de Mawugbe, qui était une collaboration entre le Théâtre National du Ghana, l'Ambassade Française au Ghana et l'Institut Français. Cette danse a été chorégraphiée par Joseph Aka et a été présentée par des danseurs venus du Ghana et de Côte d'Ivoire. Elle a été mise en scène le 30 avril 2015.
- MOTHERS'S TEARS était une pièce écrite par le légendaire écrivain Ghanéen Kwaw Ansah, dirigée par Vivian Agboe Boateng. Il s'agissait d'un travail de collaboration entre le Théâtre National du Ghana, le National Drama Company (Abibigromma) et des United Artists pour célébrer nos mères le jour de la Fête des Mères. Elle fut jouée les 9 et 10 mai 2015.
- DIEMA était un travail de collaboration entre le Théâtre National du Ghana, la Compagnie Nationale de Danse et l'Orchestre Symphonique National avec des chorégraphes venus de l'Université de l'Ohio et d'Azaguno pour produire trois nuits de performances live de danse contemporaine et de musique ghanéennes. Cela a eu lieu du 18 au 20 juin 2015. Des ateliers ont également été organisés pour des chorégraphes et danseurs par des artistes de Chine et des États-Unis.
- FLAGSTAFF HOUSE : Le Théâtre National a collaboré avec Hyfocal Multimedia et Nyansaport Productions pour jouer une pièce satirique qui puisse donner aux jeunes comédiens l'opportunité de montrer leur talent sur une plus grande scène. Cela a eu lieu le 3 juillet 2015.

### Festival de théâtre du Ghana

Créé par l'ITI du Ghana, le festival d'une durée de 7 jours (12-18 octobre 2015) est soutenu par le Ministère du Tourisme de la Culture et des Arts Créatifs, dans un programme en trois volets :

- Créer des ateliers pour les artistes en devenir dans le but de développer leurs talents dans le domaine des Arts Créatifs
- Eduquer les artistes sur l'importance du marketing
- Présenter les meilleurs travaux réalisés par des artistes professionnels dans la région et au même moment

A gauche: DIEMA, une collaboration entre le Théâtre National du Ghana, la Compagnie Nationale de Danse, l'Orchestre symphonique national, avec des chorégraphes de l'Université de l'Ohio et Azaguno. Droite: Kiddafest Festival international des enfants 2015 à Accra au Ghana

# Activités

## Centre du Ghana de l'ITI (Afrique)

130



Ci-dessus à gauche et au-dessus à droite: No rules, un danse afro contemporaine basée sur Efo Kodjo Mawugbe's In the Chest of a women

Ci-dessous à gauche: Concert Party, une présentation d'indigènes

En bas à droite: Kiddafest Festival international des enfants 2015 à Accra au Ghana



### Kiddafest (Festival International des Enfants d'Accra)

Le festival annuel existe depuis 20 ans et est soutenu par le Ministère du Tourisme de la Culture et des Arts Créatifs et Ghana Education Service (GES). Le programme est organisé annuellement pour aider à dénicher de nouveaux talents, nourrir et motiver de jeunes talents et également développer un public jeune qui s'intéresse aux Arts Créatifs. Le festival 2015 (17-19 décembre) a eu pour thème « Créer l'Harmonie à travers la Diversité Culturelle ».

### La danse s'adresse aux délinquants

BUKOM est une danse écrite et chorégraphiée par le Professeur Nii Yartey. Cette pièce parle de la délinquance juvénile et de l'environnement défavorable dans lequel il se trouve ainsi que les changements dramatiques qui émergent après cette période. Cette pièce dansante a été jouée les 14 et 15 mars 2015.

### Événements à venir pour 2016

- Journée Mondiale du Théâtre : « Baobab », une pièce évoquant la grossesse chez les adolescentes, avec une emphase sur comment prendre soin de son enfant après l'accouchement sera jouée par la Resident Drama Company dans une communauté défavorisée le dimanche de Pâques 27 mars 2016.
- Le 50ème anniversaire de Nana Ampadu dans le show business : le légendaire maestro Nana Kwame Ampadu collaborera avec le Théâtre pour célébrer cet événement le 21 mai 2016
- Le Festival de Théâtre du Ghana 2016 est programmé du 26 septembre au 2 octobre 2016. Des auditions pour sélectionner les groupes participants sont en cours.



### Membre du Bureau

Président : Akosua Abdallah (Directeur Exécutif du Théâtre National du Ghana)

Vice-Président: Amandzaba Nat Brew (Musicien et Président des Musiciens Professionnels du Ghana)

Secrétaire Général: Abdul Karim Hakib (Praticien du théâtre et Directeur Exécutif: GADEC)

Vice-Secrétaire: Elsie Esenam Atiase (Danseur et Professeur de danse)

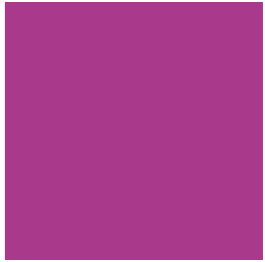
Conseillers: Dr Mohammed Ibn Abdallah (Scénariste et consultant en culture)

Hon. Dzifa Gomashie (Ministre Délégué au Ministère du Tourisme, de la Culture et des Arts Créatifs, Ebo Whyte (Scénariste et Producteur de théâtre)

# Activités

## Centre hellénique de l'ITI (Europe)

131



### Activités 2014-2016

#### 2ème et 3ème festivals « Ekfrasi Athina »

La Cité d'Athènes et l'Organisation Culturelle des Sports et de la Jeunesse promeut de nouvelles créations via ce festival annuel qui a été tenu du 5 au 11 septembre 2014 dans le théâtre de plein air de Koumoudourou Square, et du 30 au 4 octobre 2015 dans le théâtre de plein air Strefi's Hill. Le Centre Hellénique de l'ITI a collaboré avec la Cité d'Athènes et l'Organisation Culturelle des Sports et de la Jeunesse à l'élaboration de ces festivals. Cette action commune a ouvert le dialogue artistique avec les résidents des zones défavorisées de la ville par la présentation libre et gratuite des travaux de jeunes artistes de théâtre et de danse. Le festival « Ekfrasi Athina » a acquis le label EFFE (« L'Europe pour les Festivals, les Festivals pour l'Europe »), un nouveau réseau qui connecte les événements culturels et les festivals à travers l'Europe.

#### Forum de la Dramaturgie Contemporaine

Le Centre hellénique de l'ITI organise un Forum annuel de la Dramaturgie Contemporaine dans lequel des pièces de dramaturgie internationale jamais jouées en Grèce sont présentées sous forme de lectures, mises en scène et présentées en langue grecque avec des professionnels du théâtre comme premier public. Le 10ème Forum de dramaturgie Contemporaine est programmé pour le printemps 2016.

#### Festival Etudiant Post-Forum

Suivant le Forum de la Dramaturgie Contemporaine, un festival Etudiant Post-Forum a été organisé. Il inclut de nouvelles pièces grecques. Le 2ème festival Etudiant Post-Forum a été tenu le 21 décembre 2014 à la Fondation Mickael Cacoyannis. Cinq nouvelles pièces grecques ont été présentées pour la première fois sous la forme de lectures mises en scène par les étudiants d'écoles dramatiques et d'ateliers à Athènes.

#### Le Centre hellénique de l'ITI participe au 13ème Quadriennal de Prague

Le Quadriennal de Prague de la Représentation, du Design et de l'Espace est l'exposition la plus importante dans le champ de l'Espace, de la Scénographie et de l'Architecture Mise en Scène. Ce Quadriennal se tient tous les quatre ans depuis 1967 et le Centre hellénique de l'ITI collabore à l'exposition depuis 1991. En 2015, la sixième participation hellénique au Quadriennal de Prague s'est déroulée sous les auspices de la Commission Nationale Hellénique pour l'Unesco, l'Association des Designers du Théâtre Grecque et l'Association des Etudes de Théâtre Hellénique.

Entre le 18 et le 28 juin, la Grèce a été représentée par 20 artistes participant à 27 projets, 240 étudiants de 9 écoles et 3 performances live.

### Cadre de Référence de Stratégie Nationale

#### « De la pratique à la théorie des Arts de la Scène »

#### Le Système d'Athènes 2014, plateforme hellénique des Arts de la scène

Le Système d'Athènes a pour but de promouvoir les productions de théâtre et de danse helléniques à l'étranger. La plateforme 2014 (25-29 novembre) a été rejouée pour la quatrième fois depuis 2007. Elle a été tenue sous les auspices de l'Union Européenne des Instituts Nationaux pour la Culture (UEINC) et a réuni des directeurs artistiques et programmeurs de festivals internationaux, promoteurs et organisations culturelles qui ont la possibilité d'accueillir des représentations dans leur propre pays.

#### Actions Internationales pour les Arts de la scène « Mettre en Scène l'Invisibilité » : 2014-2015

Ce programme a pour but de promouvoir un dialogue scientifique constructif pour renforcer les échanges entre les différentes communautés internationales d'arts de la scène à travers 3 actions :

#### Conférence d'une journée : Les nouvelles notions d'espace – Design pour les représentations en plein air

1er novembre 2014, Fondation Mickael Cacoyannis. Le but de cette journée de conférence a été de présenter les récents projets d'arts de la scène qui ont eu lieu dans des lieux publics ouverts. Ces projets ont été introduits lors de la participation nationale hellénique au 13ème Quadriennal des Représentations, Design et Espace de Prague.

#### Conférence interdisciplinaire d'une journée : l'Artiste au 21ème siècle

30 mars 2015, Fondation Mickael Cacoyannis. Le thème principal de cette conférence était de présenter les corrélations structurelles entre l'interprétation, les arts visuels, les nouvelles technologies, la science, le bio-art et la recherche chorégraphique, pour explorer les transformations et les changements de rôles de l'artiste au 21ème siècle.

#### Conférence Internationale de la Danse : Copier et Coller – Plaidoyer de la danse en période d'austérité.

4 – 7 juin 2015, Fondation Mickael Cacoyannis et le Centre culturel hellénique Cosmos « Theatron ».

Le Centre hellénique de l'ITI, en collaboration avec les organisations : Société des Erudits de l'Histoire de la Danse (SDHS) et le Congrès de Recherche en Danse (CORD) et sous les auspices de l'Association des Chorégraphes Grecs, a organisé la première conférence de Danse Internationale en Grèce avec la participation de plus de 350 académiciens, intervenants-clé et professeurs grecs et étrangers.

# Activités

## Centre hellénique de l'ITI (Europe)

132



CHOROS: Journal International de la Danse, en anglais à Télécharger: [www.chronosjournal.com](http://www.chronosjournal.com)

### Base de données, [www.theatronet.gr](http://www.theatronet.gr)

La base de données des Arts de la scène grecs couvre les représentations théâtrales, la danse, l'Opéra, le théâtre musical, le cabaret, le mime, les marionnettes, le théâtre d'ombre et le cirque.

Le but de cette base de données est d'identifier et d'utiliser le matériel déjà enregistré aux archives du Centre National du Théâtre et de la Danse jusqu'à son abolition en 2010 et de renforcer la recherche, le regroupement des données, la mise à jour continue des entités publiques en Grèce et à l'internationale, liées aux Arts de la scène helléniques. La base de données s'adresse aux professionnels et chercheurs des arts de la scène grecs et étrangers et sera constamment mise à jour pour inclure d'autres archives : artistes, institutions, pièces de théâtre et représentations.

### CHOROS : Journal International de la Danse

Volume 4, mai 2015

Le but de cette publication est d'étendre l'horizon de la Communauté Scientifique de Danse Grecque et Internationale.

Le magazine s'adresse aux chorégraphes, professeurs de danse, académiciens et chercheurs ainsi qu'aux universités publiques et privées, collèges, écoles professionnelles de danse et plus généralement aux professionnels de la danse.

[www.chorosjournal.com/issues.asp?magID=4&lang=gr](http://www.chorosjournal.com/issues.asp?magID=4&lang=gr)



# Activités

## Centre hongrois de l'ITI (Europe)

133



### Activités 2014-2016

#### Journée Mondiale de Théâtre

La JMT est devenue une célébration importante pour les théâtres de Hongrie. Nous avons considéré être de notre devoir de traduire le message de cette journée en hongrois et de l'envoyer dans chaque théâtre de Hongrie, qu'il soit public ou indépendant. Cette liste a été agrandie entre 2014 et 2016 puisque nous avons également envoyé ce message aux théâtres des pays voisins jouant leurs pièces en hongrois. Dans presque tous les théâtres – publics comme indépendants – le message de la Journée Mondiale a été lu avant les représentations du 27 mars.

Une grande cérémonie a été organisée en partenariat avec la Corporation des Acteurs:

2014 : Szeged, Théâtre National de Szeged

2015 : Budapest, Théâtre Thalia

2016 : Budapest, Théâtre Operetta

#### Le prix Hevesi Sándor

La célébration de la Journée Mondiale de Théâtre est aussi l'occasion de remettre le prix Hevesi Sándor à trois personnalités du théâtre qui ont contribué à la reconnaissance du théâtre hongrois sur la scène internationale. Suivant la décision du Comité Exécutif du Centre hongrois, non seulement les membres des théâtres sont appelés à suggérer des candidats mais aussi tous les théâtres et organisations professionnelles hongrois sont invités à proposer des nominations. Nous avons pris cette décision car le prix devient de plus en plus prestigieux depuis quelques années et c'est aujourd'hui une cause qui engage l'ensemble du Théâtre hongrois.

Les théâtres ont récemment prouvé qu'ils sont déterminés à jouer un rôle actif dans la nomination. Le Bureau composé de délégués du Ministère des Capacités Humaines et du Centre hongrois de l'ITI se sont donc basés sur ces suggestions. Les noms des gagnants ont été largement publiés dans les journaux et sur les sites internet.

#### Publication:

Nous avons créé deux newsletters en langue anglaise ces deux dernières années, dans lesquelles nous avons principalement fait la promotion des spectacles actuels des théâtres membres. Sur ce principe, non seulement les théâtres membres mais également les autres événements importants de la vie du théâtre hongrois seront publiés dans ces newsletters.

Le Centre hongrois a demandé l'aide de la Corporation des Dramaturges pour préparer une courte liste de synopsis des pièces soumises par notre bureau et publiées dans différents magazines. Cette tâche a été effectuée volontairement par certains membres de la Corporation et le Centre hongrois les a ensuite transmis aux dramaturges.

### Autres activités

Suite à la demande des organisateurs du Festival National de Théâtre de Pecs (PPOSZT), nous avons fait des suggestions quant à la constitution du jury du festival, en continuant d'organiser la communication autour de cet événement.

### Projets à long-terme

Etre vigilant sur les changements dans la vie du théâtre hongrois, particulièrement en regard du récent développement spectaculaire du théâtre de marionnettes pour enfants et jeunes. Nous avons fait une demande de projet à l'Union Européenne avec le Musée Théâtre hongrois et l'Institut en tant que membres d'un consortium international. Le but du projet est de faire naître un musée international de la marionnette virtuel en continuant de développer des méthodes pédagogiques de théâtre. Le Centre hongrois de l'ITI a décidé de participer au projet car il a été convaincu que celui-ci peut amener à une collaboration à long-terme de grand intérêt pour la vie du Théâtre hongrois, dans laquelle le Centre hongrois, grâce à ses nombreuses expériences internationales, peut mettre en valeur le succès de la recherche, en diffusant notre nom et nos activités au sein de cercles plus larges parmi un nouveau public principalement jeune.

### Comité Exécutif

Président: Anna Lakos (dramaturge et Manager de Recherche au Musée et à l'Institut de Théâtre hongrois) Vice Président: János Novák (manager de Kolibri Színház). Membres: Tibor Cszimadia (directeur, dirigeant du département à l'Université du Film et du Théâtre; Zsuzsa Cserje (dramaturge, directeur); Bence Mattyasovszky-Zsolnai (directeur administratif de Katona József Színház); Rita Sebestyén (dramaturge, critique de théâtre, éditeur) and Edit Zeke (designer de scène et de costumes).

Le Centre hongrois de l'ITI opère comme une organisation enregistrée auprès de la Court of Law de Budapest. Le président et le comité exécutif doivent organiser chaque année le meeting de l'assemblée générale et faire un rapport sur le travail réalisé l'année parcourue, ainsi que sur la situation financière de l'organisation. Demandé par les changements de lois de 2014, de nouveaux statuts ont été établis pour le Centre hongrois, qui ont été acceptés par la Court of Law le 25 mars 2015. Le comité a un mandat jusqu'en 2018.

### Assemblée Générale :

12 mai 2014 : sur les activités de l'année 2013. Adresse: 1013, Budapest Krisztina krt 57.

22 mai 2015 : sur les activités de l'année 2014. Adresse : 1013, Budapest Krisztina krt 57.

# Activités

## Centre indien de l'ITI (Asie pacifique)

134



### Activités 2014-2017

Le 17 novembre 2014, le Conseil exécutif de l'ITI a accepté à l'unanimité un nouveau membre - le nouveau centre indien de l'ITI. Ce centre a été initié par l'Association internationale des arts de la scène et de la recherche, une organisation basée à Pune travaillant dans les arts du spectacle.

L'Association internationale pour les arts de la scène et la recherche (IAPAR) est un réseau d'artistes et de professionnels de l'art qui cherchent à échanger des idées, à accroître les opportunités au sein de la communauté artistique et à se connecter à tous. L'IAPAR encourage l'indépendance et l'ouverture à la réflexion et à l'action interdisciplinaires. Il fonctionne comme le Centre indien de l'Institut international du théâtre.

L'IAPAR est également le seul institut indien membre du Réseau de l'ITI/UNESCO pour l'enseignement supérieur dans les arts de la scène.

Le Centre indien de l'ITI est hébergé par l'Association internationale pour les arts de la scène et la recherche (IAPAR), Pune. Les principaux objectifs de ce centre sont les suivants:

- Promouvoir l'échange international des connaissances et des pratiques dans le domaine du théâtre, de la musique, de la danse et d'autres arts du spectacle afin de consolider la paix et l'amitié entre les personnes, afin d'approfondir la compréhension mutuelle et d'accroître la coopération créative entre tous les acteurs du théâtre.
- Promouvoir le développement social, la créativité et la compréhension interculturelle en utilisant les arts de la scène dans les productions, la formation et les programmes d'échange, à l'échelle nationale et internationale
- Respecter la Charte de l'ITI et les valeurs fondamentales de l'organisation, à savoir l'inspiration, l'inclusivité, la

collaboration et la transparence

- Partager les objectifs de l'UNESCO pour la compréhension mutuelle et la paix et soutenir la Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles
- Coordonner les activités du centre avec d'autres centres internationaux de l'ITI à travers le monde

The initiators of this centre are senior actress and theatre practitioner Ms. Sushama Deshpande, senior theatre critic Dr. Ajay Joshi and senior theatre practitioner and Founder Director of IAPAR Shri. Vidyaniidhee Vanarase (Prasad).

Les initiateurs de ce centre sont l'actrice principale et la praticienne du théâtre Mme Sushama Deshpande, le critique de théâtre Dr. Ajay Joshi et le praticien du théâtre et fondateur de l'IAPAR Shri. Vidyaniidhee Vanarase (Prasad).

L'équipe est rejointe par le plus grand dramaturge Shri. Abhiram Bhadkamkar, le directeur de théâtre et enseignant Shri. Anirudhha Khutwad, les praticiens du théâtre Devendra Saralkar, Nikhil Gadgil, Amrut Samak, Surabhi Natu, Tanmayee Ambekar, Anushka Vaze, les danseuses Rashmi Pandkar, Aditi Venkateshwaran et le peintre Madhura Pendse.

### Projets entrepris depuis la création du nouveau Centre indien de l'ITI

#### 2015

##### Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre

La première célébration de la Journée Mondiale du Théâtre du nouveau Centre de l'ITI a eu lieu à Pune le 27 mars 2015. Le message de la Journée Mondiale du Théâtre par Krzysztof

# Activités

## Centre indien de l'ITI (Asie pacifique)

135



WARLIKOWSKI a été traduit en Marathi et Hindi pour cette occasion. Les célébrations comprenaient une publication de livre de 'Pen, People, Performance', une compilation d'articles, critiques, interviews, journaux de voyage rédigés par le critique de théâtre Dr. Ajay Joshi. Une performance basée sur la poésie Marathi a été produite pour l'occasion.

### Atelier vocal et de discours

Le Centre indien de l'ITI, en association avec l'IAPAR, a organisé un atelier de trois mois qui a permis une compréhension de base de la voix afin d'améliorer considérablement les capacités oratoires. Les participants ont examiné de manière critique leurs propres discours et les discours de leurs pairs alors que l'objectif fondamental de l'atelier était de comprendre la voix, la parole et l'approche du texte. L'atelier a vu la participation de plus de 30 personnes de milieux variés, y compris des professionnels actifs, des artistes et des étudiants.

### Anandrag-Theater and Arts Workshop for Children (2015-présent)

Anandrag est un projet de développement d'enfants. Le Centre indien de l'ITI croit en un processus continu de développement. Le projet Anandrag comprend des ateliers et des spectacles pour les enfants dans le groupe d'âge de 8 à 14 ans. Jusqu'à présent, plus d'un millier d'enfants ont participé à ce programme. Il offre des possibilités d'expériences sociales extra-scolaires et d'activités expressives.

### The Balancing Act (2015-présent)

Représentée en Inde et au Sri Lanka (Festival international du théâtre de Colombo) „The Balancing Act“ est une pièce de gibberish. Cette

pièce considère la violence vue et expérimentée par les jeunes enfants. The Balancing Act a été créée au Festival international du théâtre de Colombo et est toujours présentée dans différents forums artistiques et sociaux.

### DNA (2015-présent)

Représentée en Inde, «ADN», est une pièce écrite par Giorgos Neophytou, un dramaturge vétérinaire de Chypre. La pièce a été traduite en marathi par le Dr Shyamala Vanarase. Dans une pause de la pratique conventionnelle qui confine une pièce à un lieu prédéterminé, l'ADN se déroule dans des espaces intimes, y compris dans les salons et dans plusieurs espaces récréatifs artistiques. D'abord présentée le 2 novembre 2015, elle est aujourd'hui toujours présentée. La production a été représentée plus de 35 fois.

### 2016

#### Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre

La Journée Mondiale du Théâtre a été célébrée en réalisant le cinquantième spectacle de la pièce DNA. Le message de la Journée Mondiale du Théâtre par Anatoly VASILIEV a été traduit en Marathi et Hindi pour cette occasion.

#### Lecture dramatique de «Notre sanctuaire»

Une séance de lecture d'histoire du livre intitulé «Our Sanctuary», rédigé par Mrinalinee Vanarase, un jeune écrivain et écologiste a été organisé pour les enfants, les parents et les enseignants. L'histoire est celle d'une famille et leurs efforts pour intégrer la nature sauvage dans un milieu urbain. Le programme a été très bien accueilli par plusieurs parents qui ont apporté leurs enfants, ainsi que des adultes amoureux de l'histoire.

# Activités

## Centre indien de l'ITI (Asie pacifique)

136



### **Voix intérieure, voix extérieure - Voix, discours et conférence vocale**

Un atelier qui a porté sur les subtilités de l'élément de la voix dans toute présentation, ainsi que le concept et la façon de travailler la voix, a été mené et facilité par Vidyandhee Vanarase et Aditi Venkateshwaran. Cet atelier a réuni des artistes amateurs, des étudiants ainsi que des professionnels actifs

### **L'atelier du corps sur le théâtre physique**

Un atelier sur plusieurs aspects du théâtre physique a été organisé. Il visait à stimuler les capacités physiques, émotionnelles et imaginatives des participants grâce à une série d'exercices et de structures de jeux. L'atelier a introduit les participants de différents niveaux de tension physique-musculaire, structure dramatique, texte et sous-texte, qui sont essentiels pour un processus acteur-créateur. L'atelier a été facilité par un jeune praticien de théâtre, Abhishek Thapar.

### **Atelier flottant sur le mouvement mondial**

Il s'agit d'un atelier qui a donné lieu à un mouvement contemporain pour les débutants, en explorant des éléments d'une grande variété de pratiques à travers le mouvement, la danse, les lectures, les discussions et la création collaborative. L'atelier s'est concentré sur la réalisation d'exercices de mouvement qui aident les individus à s'affranchir de leur rôle actuel et à se concentrer en interne sur le mouvement émotionnel, social et parfois spirituel. L'atelier a été mené par le jeune danseur-acteur-interprète Aditi Venkateshwaran.

### **Lecture dramatique de „Prateek“**

Une séance de lecture du livre de „Prateek“ a été organisée pour les enfants, les parents et les enseignants. C'est l'histoire d'un petit garçon qui trouve une vieille pièce de monnaie, qui l'emmène à des endroits qu'il n'a jamais imaginé. L'histoire parle également des problèmes environnementaux causés par les initiatives de développement qui nuisent aux villages plus qu'ils n'y bénéficient.

### **Festival international de théâtre IAPAR**

Avec les nombreux projets en cours, le Centre indien de l'ITI a décidé de soutenir le premier festival international de théâtre IAPAR en novembre 2016. L'objectif du festival était de présenter des œuvres théâtrales originales et stimulantes de partout dans le monde. Du 18 au 22 novembre, nous avons été rejoints par des artistes d'Autriche, d'Allemagne, d'Italie, du Japon, de Corée, de Russie, de Sri Lanka et, bien sûr, de l'Inde. Le festival a attiré plus de trois mille personnes. Les membres de la communauté à Pune ont eu la possibilité de participer à plusieurs ateliers et cours de maîtrise, ainsi que de regarder de merveilleuses performances.

### **2017**

#### **In Transit**

Représenté en Inde et au Sri Lanka (Festival international du théâtre de Colombo). „In Transit“ est une performance non verbale qui examine la représentation des mouvements systémiques et subjectifs dans la culture culturelle contemporaine des corps en transit. La performance est réalisée depuis novembre 2016. La performance a été produite par IAPAR et soutenue par le Centre indien de l'ITI.

# Activités

## Centre indien de l'ITI (Asie pacifique)

137



### **Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre**

Le 27 mars, la Journée Mondiale du Théâtre, trois spectacles de la production IAPAR, „The Balancing Act“. La performance a été suivie par la lecture du message international d'Isabelle Huppert, par le secrétaire du Centre indien de l'ITI, M. Vidyandhee Vanarase.

### **Presence en ligne**

Le Centre indien de l'ITI est accessible en ligne via diverses plates-formes de réseaux sociaux tels que facebook, twitter, etc. L'identité en ligne a été créée le 27 mars 2017 lors des célébrations de la Journée Mondiale du Théâtre.

### **Autres projets soutenus par le Centre indien de l'ITI**

#### **Arts et Entrepreneuriat**

L'IAPAR a lancé un projet de recherche axé sur les arts et l'entrepreneuriat. C'est aussi l'un des projets fondateurs du Réseau UNESCO-UNITWIN pour l'enseignement supérieur dans les arts de la scène. Le projet tente de mettre l'accent sur l'éducation de l'artiste et les possibilités d'inculquer l'attitude entrepreneuriale dans la communauté des artistes.

#### **Théâtre dans l'éducation**

Un programme détaillé de formation théâtrale pour les enfants dans diverses écoles est soutenu par le Centre indien de l'ITI. Le programme offre aux enfants l'occasion d'explorer plusieurs aspects du théâtre et de la performance. Plus de 350 étudiants sont inscrits à ce projet en cours.

# Activités

## Centre iranien de l'ITI (Asie/pacifique)

138



Le 34e Festival International de théâtre de Fadjr. Production participante j'étais roi Richard dirigé par Mohammad Aghebati



### Activités 2014-2017

Le Centre des Arts Dramatiques d'Iran (CAD) tient et soutient de nombreux festivals et activités nationales et internationales, annuels et bi-annuels. Ces festivals se composaient de différents programmes tels que: Conférences, littérature, critiques de tables rondes, discussions et rencontres, adaptées pour permettre aux artistes d'échanger leurs expériences et leurs nouvelles idées.

### Les principales activités de la section internationale sont les suivantes:

- 23e Festival international de Théâtre pour les enfants- Novembre 2016: 10 troupes, 6 ateliers, 16 directeurs artistiques de festivals internationaux de théâtre et des directeurs de compagnies de théâtre.
- 35e Festival de Théâtre International Fadjr -janvier 2017: 19 troupes, 5 ateliers, 11 conférences, 53 réalisateurs artistiques de festivals internationaux de théâtre et directeurs de compagnies de théâtre.
- 11e Festival international du théâtre de rue - septembre 2016: 3 troupes et 1 atelier.
- Première réunion des directeurs généraux des pays d'Asie de l'Ouest: 14 directeurs généraux des arts de la scène de 12 pays ont participé à ce prestigieux événement.
- Premier séminaire international potentiel du secteur indépendant dans le théâtre de Téhéran: 13 réalisateurs d'experts en entreprise et théâtre de 11 pays ont participé à ce prestigieux événement.
- Le Centre d'arts dramatiques d'Iran soutient plus de 32 troupes pour participer à de nombreux festivals internationaux de théâtre à travers le monde.
- Le Centre d'arts dramatiques d'Iran envoie de

nombreux représentants pour participer à des festivals internationaux de théâtre afin d'aider à la collaboration.

### Centre des Arts Dramatiques d'Iran - Rapport d'activités : 2015-2016

- 22e Festival international de Théâtre pour les enfants - Octobre 2015: 10 troupes, 15 ateliers, 13 directeurs artistiques de festivals internationaux de théâtre et directeurs de compagnies de théâtre.
- 34e Festival de Théâtre International Fadjr: 13 Troupes, 7 ateliers, 30 directeurs artistiques de festivals internationaux de théâtre et directeurs de compagnies de théâtre.
- 10e Festival International de Théâtre de Rue, Octobre (3 troupes et 3 ateliers)
- 16e Festival International de Rituel et de Théâtre Traditionnel et de: 1 troupe, 3 ateliers et 3 séminaires.
- Semaine de théâtre de la Pologne à Téhéran - Novembre 2015: 4 troupes, 13 ateliers et 4 conférences.
- Le Centre d'arts dramatiques d'Iran soutient plus de 20 troupes pour participer à de nombreux festivals internationaux de théâtre à travers le monde.
- Le Centre des arts dramatiques d'Iran envoie de nombreux représentants pour participer à de nombreux festivals internationaux de théâtre afin d'aider à la collaboration.
- Festivals provinciaux du Ministère de la Culture d'Iran et Conduite Islamique dans 31 provinces
- Journée Mondiale du Théâtre – Festivals provinciaux du Ministère de la Culture d'Iran et Conduite Islamique dans 31 provinces
- Nombre de productions théâtrales en Iran : 4401
- Public en Iran : 2781591 personnes
- Nombre de théâtres en Iran : 399

# Activités

## Centre iranien de l'ITI (Asie/pacifique)

139



Le 34e Festival International de théâtre de Fadjr. Productions participantes Au-dessus: Marionnette Mawlawi Opéra dirigé par Behrouz Gharibpour. Ci-dessous à gauche: Memories and Nightmares of the Dressman Réalisé par Dr. Ali Rafiei En bas à droite: Crime and Punishment dirigé, écrit et conçu par Iman Afsharian



- Nombre de festivals de théâtre en Iran liés à CAD ou autres départements : 87 festivals
- La Semaine de Théâtre de Pologne à Téhéran, décembre 2015 (3 troupes, 4 cours et 2 tables rondes de critique théâtrale)
- 7 groupes dispatchés et 15 experts de theatre
- Publications : magazine mensuel Namayesh (12 éditions)
- Home Theatre Magazine (4 éditions)
- Publication de livres sur le théâtre : 12 livres

### Centre des Arts Dramatiques d'Iran - Rapport d'activités : 2014-2015

- 9e Festival International de Théâtre de Rue: 3 troupes (Section internationale)
- 21e Festival de Théâtre International des Enfants: 4 troupes et un atelier
- 33e 33ème Festival de Théâtre International Fadjr: 8 troupes et 3 ateliers
- 14e Festival International de Théâtre de Marionnettes, Août: 11 troupes
- 11e Festival de Théâtre de Mobilisation
- 17th Festival International de l'Université de Théâtre
- 5e Festival de Théâtre Sahebdehlan
- Journée Mondiale du Theatre: Festivals provinciaux du Ministère de la Culture d'Iran et Conduite Islamique dans 31 provinces
- Nombre de productions théâtrales en Iran : 5764
- Public en Iran : 3526370 personnes
- Nombre de théâtres en Iran : 399
- Nombre de festivals de théâtre en Iran liés au CAD ou autres départements : 78 festivals
- Publications : magazine mensuel Namayesh, 12 éditions
- Home Theatre Magazine: 4 éditions
- Publication de livres sur le théâtre : 10 livres

### Executive Board

President: Mr Mahdy Shafiee  
Director of International Affairs of DAC: Dr Mehrdad Rayani Makhsoos (PhD. FIATC. FDAC. MATD) Principal lecturer, Theatre Critic, Dramatist & Director

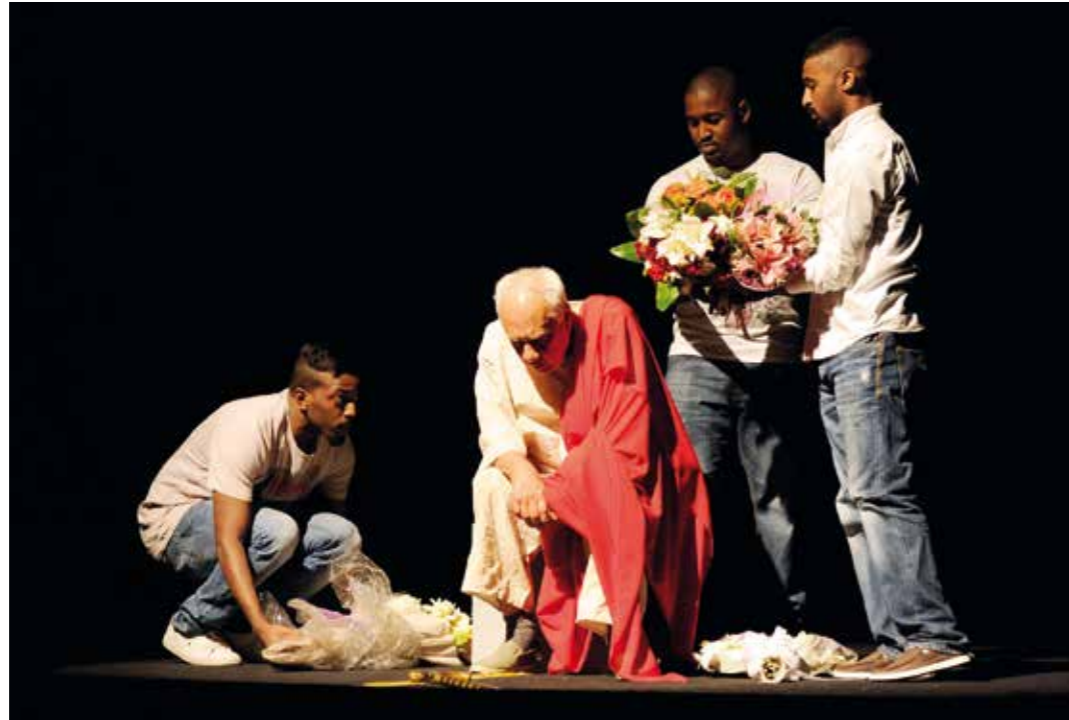
### Contact Details

Iranian Center of ITI (Dramatic Arts Center of Iran), Vahdat Hall, Ostad Shahryar Street, Hafez Avenue, Tehran 1133914934 IRAN  
Tél: +98 21 66708861  
Fax: +98 21 66725316  
Email: [dramatic.artcenter.iran@gmail.com](mailto:dramatic.artcenter.iran@gmail.com) and [mehrdadrayani@yahoo.co.uk](mailto:mehrdadrayani@yahoo.co.uk)

# Activités

## Centre irakien de l'ITI (Pays arabes)

140



Le Centre Irakien de l'ITI a organisé un festival pour les groupes de théâtre en provenance de l'extérieur de Bagdad en avril 2015. Ils ont l'intention d'en organiser un autre en avril 2017.

Le Centre a organisé deux symposiums sous le thème „L'avenir du théâtre irakien“: le premier était le 27 mars 2014 et le second le 27 mars 2016.

Trois membres du Centre ont participé à un atelier à Paris, ils ont joué Sophocles, Orestie avec des acteurs et actrices françaises et belges en juillet 2015.

Le Centre a publié deux versions de son périodique „Notre Théâtre“.

L'Irak célèbre la Journée Mondiale du Théâtre chaque année.

Le Centre n'a pu participer à la dernière réunion du Conseil régional arabe de Fujairah en raison de problèmes de visa.

### Le Conseil d'administration du Centre irakien de l'ITI

Sami ABDULHAMEED, Président  
Dr. Ikbal NAEEM, Vice-président  
Dr. Haitthem ABDULRAZAK, Secrétaire  
Aziz KHAYOON, Directeur Artistique  
Dr. Imad AL-KHAFAJ, Chargé de projet



# Activités

## Centre irlandais de l'ITI (Europe)

141



### Activités 2014–2016

#### Activités 2015

Célébration du dramaturge Irlandais Máiréad Ní Ghráda. L'Institut du Théâtre Irlandais et le Centre du Projet des Arts, Dublin, 11 mars 2015 (partenaires : Foras na Gaeilge)

Pour marquer le 50ème anniversaire de la première production en langue irlandaise, la pièce 'An Triail' (22 septembre 1964) et sa version anglaise 'On trial' (19 mars 1965), l'Institut de théâtre Irlandais a célébré la contribution du dramaturge irlandais Máiréad Ní Ghráda au théâtre irlandais avec la répétition d'une lecture bilingue de On Trial/ An Triail, dirigé par le gagnant de l'award BAFTA, le Directeur Dearbhla Walsh, suivi par des discussions sur la pièce et la place du dramaturge dans les contextes historique et théâtral. L'Institut de théâtre irlandais a aussi lancé un microsite relatant des détails intéressants sur la vie et le travail du dramaturge grâce à des interviews vidéos de nombreux artistes impliqués dans les travaux passés de Mairead. url: Ócáid Chomórtha | A Celebration of Máiréad Ní Ghráda

#### Célébration de la Journée Mondiale de Théâtre 2015

Institut du Théâtre irlandais 17 Eustace Street, Temple Bar, Dublin, March 27, 2015

L'ITI a célébré la Journée Mondiale de Théâtre le 27 mars avec nos voisins culturels et artistes affiliés. Les représentants du Conseil de l'ITI et l'Abbey Theatre, ainsi que le Théâtre National d'Irlande y ont également participé.

En plus d'enregistrer le message de la Journée Mondiale de Théâtre, écrit par Krzysztof Warlikowski, l'Institut de Théâtre Irlandais a invité des collègues à lire ce

message en polonais, français, espagnol et catalan, allemand et irlandais. La dramaturge productrice et journaliste polonaise Joanna Crawley, basée à Dublin a également enregistré un discours pour présenter Krzysztof Warlikowski au public irlandais. Des vidéos sont disponibles sur le site de l'Institut de Théâtre Irlandais dans la catégorie : World Theatre Day 2015.

#### PRIME : Développement Professionnel Continu

Partenaires : Age & Opportunity / Festival BEALTAINE

Développement Professionnel Continu est un nouveau programme pilote introduit entre mai et septembre 2015 et créé dans le but d'apporter un soutien de carrière et des opportunités de formation aux pratiquants de théâtre âgés de 55 à 80 ans.

Les priorités du programme étaient les suivantes :

- bien-être physique et mental : comprenant des échauffements quotidiens ainsi que l'exploration d'autres pratiques physiques et mentales (introduction des pilâtes, yoga, pleine conscience, ateliers de voix, technique « Alexander »)
- qualités entrepreneuriales / se manager soi-même et soutenir sa carrière : Conseil et Formation sur les pensions, le bien-être social, le planning financier, la bourse d'écriture, l'autopromotion dans les réseaux.
- Sessions de coaching et d'étude de cas : pour soutenir les artistes de théâtre professionnels et les amener à découvrir de nouvelles façons de travailler, de collaborer et de renouveler leur pratique.

Image de Stage & Screen Design Irelande – Highlights 2007 – 2014. Design de costume | Lorna Marie Muga | Ripper Street



# Activités

## Centre irlandais de l'ITI (Europe)

142



Pitching Session (Rough Magic) au 22ème EXchange de Théâtre international (ITX), 2 octobre 2015



### Présence au Quadriennal de Prague (PQ15)

Prague du 18 au 28 juin 2015 (partenaires : Conseil des Arts d'Irlande)

Prague du 18 au 28 juin 2015 (partenaires : Conseil des Arts d'Irlande)

L'Institut de Théâtre Irlandais et le Programme Voyage et Récompense de Compétition du Conseil d'Arts d'Irlande a incité 14 designers de scène Irlandais ou résidents Irlandais à participer activement au Quadriennal de Prague 2015. La coordinatrice de programmes Ewa Senger était également présente en tant que représentante de l'Institut de Théâtre Irlandais. Un appel basé sur un certain nombre de critères a été lancé et des bourses ont été attribuées sur la base du premier arrivé premier servi. Voici la liste des designers présents lors de ce quadriennal de Prague :

- Frank Conway (décor, costumes)
- Paul O'Mahony (décor)
- Jo Conway (costumes)
- Deirdre Dwyer (décor, costumes)
- Lisa Zagone (décor, costumes)
- Eoin Winning (lumières)
- Liadain Kaminska (décor, costumes)
- Sabine Dargent(décor, costumes)
- Conleth White (décor, lumières, vidéo)
- Sarah Jane Shiels (décor, costumes, lumières)
- John Comiskey (décor, lumières, vidéo)
- Ilo Tarrant (lumières)
- Muriel Douglas (décor, costumes)
- Stephen Dodd (lumières, vidéo)

### 10ème Boîte à Outils d'informations Annuel (ToolBox)

(Partenaires : Culture d'Irlande, Festival Tiger Dublin Fringe)

La 10ème édition de l'événement de réseaux de l'ITI pour Tiger Dublin Fringe – Boîte à Outils d'Informations – a pris place le 11 septembre à Wolf Tone Square, Dublin. 55 artistes de 36 compagnies / productions, 44 présentateurs représentant 37 lieux et organisations de l'Irlande ainsi que 12 délégués internationaux du Canada, de l'Allemagne, de l'Islande, de Taiwan, du Royaume Uni et des Etats-Unis étaient présents. Cet événement continue de fournir un environnement idéal aux artistes irlandais pour promouvoir des festivals et entamer un dialogue avec les agences de financement et les organisations de soutien clés. Au total, 111

personnes ont été enregistrées et 676 réunions ont eu lieu. url : Irish Theatre Institute's 10th Information Toolbox

### 22ème Echange International de Théâtre (ITX) 2015

A Dublin, au Festival de Théâtre de Dublin, 2 et 3 octobre (Partenaires : Culture d'Irlande et Festival de Théâtre de Dublin)

Le programme de promotion, de représentation et de réseau créé par l'Institut de Théâtre Irlandais joint les artistes de théâtre irlandais programmés pour la Festival de Théâtre de Dublin et les présentateurs et producteurs invités du monde entier. En préparation à la commémoration pour l'année 2016, une emphase a été mise sur l'invitation extensive des centres de la diaspora irlandaise, notamment en Australie et aux Etats-Unis.

L'Institut de Théâtre Irlandais a identifié les organisations qui ont un intérêt particulier pour le théâtre irlandais et ont la capacité et les ressources de présenter les œuvres irlandaises à l'avenir. Pour la première fois, des invitations ont été faites en partenariat avec l'Alliance des Arts de l'Amérique Centrale et la Fondation des Arts de la Nouvelle Angleterre. url : Irish Theatre Institute's 22nd International Theatre eXchange (ITX)

### Bourse et résidence permanente inaugurale du dramaturge Phelim Donlon 2015-2016

(Partenaires : Le Centre Tyrone Guthrie, Annaghmakerrig, Co Monaghan)

L'ITI irlandais et le Centre Tyrone Guthrie, Annaghmakerrig ont annoncé Fiona Doyle comme bénéficiaire de la bourse et résidence permanente inaugurale du dramaturge Phelim Donlon 2015-2016. Cet award est nommé ainsi pour rendre hommage à Phelim Donlon, ancien Officier de Théâtre au Conseil des Arts et membre dévoué du premier Institut de Théâtre irlandais Playography Ireland Advisory Panel, en reconnaissance de sa précieuse contribution au théâtre irlandais. La récompense a été annoncée officiellement par le Dr. Pat Donlon, ancien directeur de la Bibliothèque Nationale d'Irlande et du Centre Tyrone Guthrie à Annaghmakerrig lors d'un événement auquel la famille de Phelim, ses amis et ses anciens collègues étaient présents (3 décembre 2015).

# Activités

## Centre irlandais de l'ITI (Europe)

143



### Design de scène et d'écran, Irlande

(Partenaires et financement : Année du Design ID2015, Bureau du Film Irlandais/ Bord Scannán na hÉireann Culture d'Irlande)

Le mardi 8 décembre, le costumier et gagnant d'un Emmy Joan Bergin a lancé le nouvel ouvrage et site internet « Scène, Design à l'Ecran d'Irlande de 2007 à 2014 ». Le site web et la publication sont dédiés à la célébration du design de la scène et à l'écran, ainsi qu'aux designers irlandais. Le lancement a été accompagné d'une installation design au 17 Eustace Street, incluant une pièce pour les costumes, des impressions photos, des dessins de costumes et de scène, des boîtes-modèle et une installation sonore à l'intérieur et à l'extérieur du bâtiment. url : [www.stageandscreendesignireland.ie](http://www.stageandscreendesignireland.ie)

### Réseau Européen d'Information des Centres des Arts de la Scène (ENICPA), table ronde

Helsinki, 21-23 octobre et 9-10 novembre 2015

L'Institut de Théâtre irlandais a participé à la table ronde annuelle de l'ENICPA à Helsinki en octobre ainsi qu'à la réunion autour du projet de l'Union Européen de novembre préparé par le TINFO de Finlande sur « Performance Design on/at the Edge ». L'ITI irlandais travaille à la réalisation d'un partenariat avec d'autres organisations européennes sur un projet européen autour des designers du théâtre, un projet mené par TINFO.

### Activités 2016

#### Marché Australien des Arts de la Scène (MAAS)

(Partenaires : Culture d'Irlande) Le codirecteur de l'ITI Siobhan Bourke a participé au MAAS 2016 (22-26 février) à Brisbane. Avec Kris Nelson, le directeur du Festival Tiger Dublin Fringe et Jen Coppinger, producteur, il a reçu une session table ronde sur les festivals irlandais et les programmes du Marché Australien des Arts de la Scène.

#### La Commission des Dramaturges irlandais

(Partenaires : Conseil de la Ville de Dublin, San Jose Stage California)

C'est une commission commémorative de 1916 récompensée par le Conseil de l'Art Public de Dublin. Le bénéficiaire de cette commission est l'écrivain et homme



De gauche et droite: Paul Curley, Lian Bell, Aonghus Og McAnally, Noelle Brown et Cian O'Brien lisant le Message de la Journée Mondiale du théâtre 2015.

de théâtre Donal O'Kelly. L'ITI irlandais travaille en étroite collaboration avec ses partenaires pour soutenir ce projet en 2016.

### La Journée Mondiale de Théâtre

Suite au succès de la Journée Mondiale de Théâtre 2015, l'ITI irlandais va de nouveau recevoir un événement aux bureaux de l'organisation, au 17 Eustace Street, Temple Bar, Dublin 2, le Jeudi 24 mars. Ce sera l'occasion pour les collègues du théâtre de se rencontrer de façon informelle et de lire le message de la JMT. Un enregistrement de cet événement sera publié avec d'autres vidéos sur le site de l'Institut.

url : [www.irishtheatreinstitute.ie](http://www.irishtheatreinstitute.ie)

### Le Congrès Mondial de l'ITI

(Partenaires : Conseil des Arts d'Irlande)

Suite à l'appel lancé aux pratiquants des arts de la scène résidant en Irlande (du Nord et du Sud) et suivant un certain nombre de critères, les pratiquants listés ici ont reçu une invitation à participer au Congrès pour renforcer le développement professionnel et les réseaux: Eláine Donnelly, Manager Général à l'ITI irlandais; Emma Jordan, Directrice Artistique à Prime Cut Productions; Owen McCafferty, Dramaturge; Brian Irvine, Compositeur/Producteur; Maisie Lee, Directeur; Aine Stapleton, Artiste de Danse; Sophie Motley, Co-Directrice Artistique au Théâtre WillFredd.

### Autres événements de théâtres importants 2015-2016

#### #WakingTheFeminists

Abbey Theatre, 12 novembre 2015. A la suite du lancement en octobre du programme du Théâtre National irlandais à l'Abbey Theatre pour marquer le centenaire des Révoltes de Pâques 1916, ont découlé de nombreux témoignages d'hommes et de femmes travaillant dans les théâtres irlandais, mettant en avant la sous représentation chronique du travail des femmes artistes à Abbey et par extension dans l'industrie des arts irlandaise. Les représentants du mouvement ont depuis commencé à s'engager auprès des principales organisations de théâtres financées par l'état pour faire valoir l'égalité des sexes à travers des politiques et programmes.

La réponse de l'ITI irlandais à ce phénomène a été la

# Activités

## Centre irlandais de l'ITI (Europe)

144



Image de Stage & Screen Design Irelande - Faits saillants 2007 - 2014. Design d'éclairage | Adam Silverman | Le rite du printemps



publication de statistiques via son site de données. L'ITI va publier un rapport en mars 2016 pour mettre en lumière le nombre de pièces écrites par des femmes et des statistiques sur l'embauche de femmes directrices et designers dans les théâtres professionnels irlandais entre 2000 et 2014. Un meeting public a été tenu à Abbey Theatre le 12 novembre, réunissant beaucoup de ceux qui se sont associés au mouvement #WakingTheFeminists. url: <http://www.irishplayography.com/>

### Évènement #WakingTheFeminists – Journée Internationale de la Femme 2016

Cet événement spécial poursuit la discussion depuis le meeting public du 12 novembre 2015 à Abbey Theatre à Dublin. Il est composé de présentations et discours d'intervenants invités adressant les problèmes auxquels font face les femmes dans l'industrie du théâtre irlandais et faisant la mise à jour sur le travail mené par #WakingTheFeminists.

url: [#WakingTheFeminists](https://www.facebook.com/WakingTheFeminists)

### Jury du Centre irlandais

Annabelle Comyn, Directrice, Hatch Productions  
Grace Dyas, Directeur, THEATREclub)  
Mark Galione, Designer aux lumières & Producteur Manager  
Aideen Howard, Directeur, Président de The Ark  
Emma Jordan, Directrice Artistique, Prime Cut  
Colm Maher, Designer aux lumières  
Gina Moxley, Acteur, Directeur, Ecrivain – Député  
Darach O Tuairisg, Directeur Artistique, Fíabín  
Mark O'Brien, Directeur, Axis Arts Centre  
Ciaran O'Melia, Designer

Jenny Traynor, Directeur Limerick Dance House  
Steve Wilmer, Académicien de Théâtre

### Bureau de l'ITI irlandais

Présidence: Catriona Crowe, Directeur de Special Projects, Archives Nationales d'Irlande / Manager de Irish Census Online  
Damian Downes, Secrétaire Administratif d'Université, National College of Art & Design  
Margaret Kelleher, Professeur de Littérature et de Théâtre Anglo-Irlandais, Université de Dublin  
Bernardine Maloney, Manager Communications & Affaires Publiques, ESB  
Andrea Martin, Chef de MediaLawyer Solicitors  
Cian O'Brien, Directeur Artistique, Project Arts Centre  
Gavin Quinn, Directeur Artistique, Pan Pan  
Sites web de l'Institut de Théâtre irlandais:  
[www.irishtheatreinstitute.ie](http://www.irishtheatreinstitute.ie)  
[www.irishtheatre.ie](http://www.irishtheatre.ie)  
[www.irishplayography.com](http://www.irishplayography.com)  
[www.stageandscreendesignireland.ie](http://www.stageandscreendesignireland.ie)

L'ITI est cofinancé par le Conseil des Arts d'Irlande.

# Activités

## Centre italien de l'ITI (Europe)

145



Projet Metamorphosis, un projet axé sur Les conflits des genres et les tragiques situations des migrations dans la zone euro-méditerranéenne.



Fondé en 2012, les partenaires du Centre italien de l'ITI comprennent: Teatro Vascello (Rome), Accademia Amiata Mutamenti (Grosseto), La Mama Umbria International (Spoleto), Teatro Aenigma (Pesaro), Astragali Teatro- Eufonia società cooperativa (Lecce), avec des sociologues, des philosophes, des experts en gestion et communication culturelle. Les objectifs du Centre italien comprennent: l'internationalisation de la scène et la création de partenariats internationaux pour des projets de recherche, d'échange et de coproduction visant à favoriser le dialogue interculturel et la paix, avec un travail hautement orienté vers les relations et les échanges avec le réseau mondial des Centres nationaux.

### Activités novembre – décembre 2014

Projet « WALLS – Separate Walls » Le Centre italien de l'ITI agit en partenariat dans le projet international « WALLS-Separate Worlds » avec des partenaires italiens, français, chypriotes, grecs et turques. Le directeur général de l'ITI et le Centre chypriote de l'ITI sont également impliqués dans ce projet. Le Centre allemand de l'ITI est un partenaire associé. Le projet conduit des activités à Sirice (Turquie), Zakynthos (Grèce), Paris (France), Berlin (Allemagne), Lecce (Italie) et Nicosie (Chypre) et inclus des meetings, conférences, représentations, résidences dans des théâtres internationaux. Le projet entend traiter des blessures des murs encore présents dans nos sociétés et affectant nos vies sous différents aspects.  
Assemblée Nationale des Critiques de Théâtre : L'ITI a organisé l'Assemblée Nationale des Critiques de Théâtre tenue à Lecce en novembre et à laquelle la majorité des critiques de théâtre italiens ont participé. Cette assemblée a pris une dimension internationale à travers la présentation des activités de l'ITI et la participation

du Centre allemand de l'ITI. L'événement a inclus des représentations, séminaires et tables rondes.  
Conférences et résidences : l'ITI d'Italie a participé à deux conférences internationales sur les résidences artistiques en Europe et dans le monde, organisées par le membre Accademia Amiata Mutamenti. La première conférence avait pour cadre le Festival de Toscane tenu au Castel del Piano. Elle a traité de l'engagement d'opérateurs des Etats Unis, du Bangladesh, d'Allemagne, de Grèce et de Chypre. La seconde est organisée à Mesagne en Italie avec la participation du réseau de résidences de théâtre italiennes l'ITI a été impliqué dans une résidence de théâtre internationale tenue à Spoleto sur le sujet « Théâtre et Changement Social », organisé par le membre de l'ITI LaMama Umbria, qui propose également des représentations et meetings internationaux. L'ITI soutient la résidence artistique réalisée au Théâtre Paisiello à Lecce par Astragali Teatro, un membre de l'ITI italien, recevant de nombreux artistes et travaux d'Italie et de l'étranger

### Activités 2015

Projet de Recherche de Rome : L'ITI soutient le Projet de Recherche de Rome 2015-2016, un projet de recherche et des arts de la scène sur la Culture de Rome et promu par Astragali Teatro. La pièce réalisée au sein de ce projet a été jouée le 8 avril à Lecce, pour célébrer la Journée de la Culture Rome et Sinté ». Célébration de la Journée Mondiale de Théâtre : Nous avons organisé et coordonné la célébration de la JMT en Italie avec de nombreuses initiatives – représentations, lectures, diffusion du message de Warlikowski – sur tout le territoire national. Le Ministère de la Culture a collaboré à cette journée.

# Activités

## Centre italien de l'ITI (Europe)

146



Parmi les initiatives menées pour la JMT, nous avons soutenu la 2ème Journée Nationale du Théâtre en Prison, organisée par l'association Aenigma (membre de l'ITI italien), avec le soutien du Ministère de la Défense. Elle met en place des représentations et ateliers pour et avec des détenus et jouées dans toutes les prisons du territoire italien. La JMT met à disposition une plateforme pour de nombreuses initiatives artistiques afin de répondre aux buts de l'ITI, parmi lesquels la préparation de la 6ème Journée de Commedia dell'Arte.

**Théâtre et Changement Social :** Nous sommes engagés dans la Convention Nationale sur le Théâtre et le Changement Social organisée par l'association Aenigma avec le soutien du Ministère de la Culture et tenue à Urbino en Décembre. Elle traite du théâtre en prison, du théâtre dans les situations conflictuelles et de comment le théâtre peut promouvoir le changement social.

**Projet Métamorphose :** Nous sommes partenaires dans le projet « Métamorphose » qui a pris place à Tunis entre Août et Septembre 2015 et au Astragali Teatro de Lecce sous la forme d'ateliers, de tables rondes et de meetings spéciaux sur le sujet « Le Théâtre dans les zones de conflit ». Le projet fait un zoom sur les conflits de genre et la situation tragique des migrations dans la zone Euro-Méditerranéenne.

Des présentations du livre « Le Théâtre dans les Zones de Conflit », écrit par Fabio Tolledi, président de l'ITI italien, ont été faites pour faire prendre conscience de ce phénomène via le travail d'Astragale en Palestine, en Iraq, en Syrie et dans d'autres zones de conflit.

### Activités 2016

#### Compétition scolaire de courtes pièces et Journée Mondiale de Théâtre

Avec l'aide du Ministère de l'Education et celle du Ministère de la Culture, l'ITI fait la promotion de l'appel aux courtes pièces « Scrivere il teatro » (Ecrire le Théâtre) adressé aux écoles de tous les niveaux et degrés en Italie. Les pièces sélectionnées ont été récompensées durant une cérémonie fêtant la JMT en Mars 2016 au Théâtre Vascello de Rome, en présence des représentants du Ministère de l'Education et de la Culture, des représentants de l'ITI, d'étudiants et d'artistes. Le message de la JMT d'Anatoli Vassiliev a été lu par un étudiant.

Cette initiative est prise dans le cadre de la table ronde du Ministère de l'Education sur « L'Ecole et le Théâtre » (un atout stratégique dans le nouveau système éducatif italien) duquel l'ITI italien est membre.

De plus, le message de la JMT a été envoyé à toutes les écoles qui ont participé à l'appel (environ 150), ainsi qu'aux artistes et théâtres.

Parmi les initiatives de la JMT, l'ITI italien a soutenu la 3ème Journée Nationale du Théâtre en Prison, créée par l'association Aenigma (membre de l'ITI italien), avec le soutien du Ministère de la Défense. La Journée Mondiale de Théâtre a également fourni une plateforme pour des initiatives artistiques répondant aux buts de l'ITI, parmi lesquelles la 7ème Journée Mondiale de Commedia dell'Arte.

### Récompense Internationale Ellen Steward

L'ITI italien soutient l'award international Ellen Steward donné à un artiste de théâtre de la compagnie qui fait la promotion du changement social et de la participation

# Activités

## Centre italien de l'ITI (Europe)



147

Gauche et droite : Projet Metamorphosis

de la communauté avec un focus particulier sur l'engagement de la jeunesse. Nommé après la fondatrice La MaMa Ellen Stewart, cette récompense internationale célèbre ses succès dans le théâtre et son dévouement à créer un monde de théâtre qui regroupe et met en lumière toutes les traditions et les identités culturelles. Avec le soutien de l'ITI, La MaMa New York et l'ITI italien ainsi que le Festival « Les 2 Mondes » de Spolète, le bénéficiaire de l'award participera au Congrès Mondial de l'ITI et recevra la résidence artistique à La MaMa Umbria pour créer une nouvelle œuvre et le soutien financier pour présenter cette œuvre au Festival « Les 2 Mondes » de Spolète puis au Club de Théâtre Experimental La MaMa à New York.

### Projet de Rome

L'ITI italien continue de soutenir le Projet de Rome, un projet de recherche sur les arts de la scène et la culture de Rome. Le 8 avril est la Journée de la Culture de Rome et de Sinté. Les activités qui se sont déroulées du 6 au 10 avril à Rome et Lecce étaient les suivantes : tables rondes, réunions, expositions de photos, vidéos et concerts produits en collaboration avec la communauté de Rome de Panarea (Lecce). Ces activités sont faites en collaboration avec le Centre International des Etudes Interdisciplinaires sur les Migrations de l'Université de Salento – Dipartimento di Storia, Società e Studi sull'Uomo – Université de Salento et plusieurs associations culturelles de Rome.

### Résidence artistique

Le Centre a soutenu la résidence artistique réalisée au Teatro Paisiello à Lecce par Astragali Teatro, membre du Centre Italien, en accueillant de nombreuses représentations et artistes d'Italie et de l'étranger.

### Young People for the Social

Le Centre a collaboré au projet « Young people for the social », avec des activités et des ateliers de théâtre destinés aux jeunes handicapés.

### Projet Methamorphosis

Nous avons contribué au projet Methamorphosis, qui a présenté des performances internationales et multilingues spécifiques dans plusieurs villes du sud

de l'Italie, réalisées par Astragali Teatro Lecce, avec des artistes tunisiens, bulgares, turcs et italiens. Les activités, réalisées en collaboration avec des associations culturelles tunisiennes, comprenaient des ateliers, des tables rondes et des réunions spéciales sur « Le théâtre dans les zones de conflit » dans le but de sensibiliser à la situation tunisienne, à la migration euro-méditerranéenne et aux questions de genre.

### Premier Conseil Régional Européen en Italie

Le Centre a organisé la première réunion du Conseil régional européen en octobre 2016 à Lecce (Italie).

### Activités 2017

#### Alchimies - la distillerie Nicola De Giorgi

Le Centre promeut le projet communautaire à long terme « Alchimies - la distillerie Nicola De Giorgi », visant à créer un espace de résidence artistique international (l'espace d'une ancienne distillerie) dans une petite ville du sud de l'Italie, pour l'autonomisation sociale et les soins communautaires grâce aux arts du spectacle. Le projet vise à réaliser une résidence internationale pour les artistes dans ce site unique. Il comporte la mise en œuvre d'écoles d'été de théâtre, d'ateliers, de spectacles et d'actions communautaires. Les résidences artistiques pour les arts de la scène sont un problème essentiel pour le Centre. Parmi les projets: P.A.I.R. Avec des résidences partenaires de Chypre, d'Allemagne et de Belgique; Le projet actuel Alchimie avec la récupération d'une ancienne usine de distillerie en tant que résidence artistique internationale et siège nouveau pour le Centre italien de l'ITI.

### Table de travail

Le Centre italien de l'ITI fait partie de Table de travail promue par le ministère de l'Éducation, de l'Université et de la Recherche (MIUR), visant à définir des stratégies et des pratiques pour promouvoir le théâtre, la musique et la danse dans les écoles italiennes. Avec le MIUR et le Ministère du patrimoine culturel et des activités et du tourisme (MIBACT), il promeut l'appel à participation Scrivere il Teatro, adressé à tous les étudiants de toutes les écoles italiennes (du primaire au lycée), pour la création Des pièces de théâtre courtes et la promotion

# Activités

## Centre italien de l'ITI (Europe)

148



Projet Roma, un projet de recherche sur les Arts de la scène dans la culture romaine



de la culture théâtrale dans les écoles. De 2016 à 2017, plus de 200 écoles ont participé à cette initiative. En 2017, le projet éducatif présente également la participation de l'UNESCO Giovani (UNESCO pour les jeunes).

### Theatrum Mundi

Le Centre est actuellement partenaire du projet international Theatrum Mundi, soutenu par le programme «Europe créative» de l'UE. Le projet se concentre sur certaines formes de traditions théâtrales présentes dans les pays concernés, comme la «comédie» italienne, le drame grec ancien, la tradition de la narration et la signification de ces formes théâtrales traditionnelles dans des contextes urbains multiculturels contemporains. Le projet comprend la mise en œuvre d'une gamme d'activités artistiques, basées sur la mobilité internationale, l'échange d'artistes et les œuvres d'art, ainsi que sur les actions de développement d'audience combinées à une recherche participative. Les activités visent à : améliorer le professionnalisme et les carrières de l'artiste grâce à la collaboration entre les artistes et les opérateurs culturels avec divers milieux théâtraux et linguistiques; Impliquer le public dans de nouvelles expériences enrichissantes et les rapprocher des artistes. Les activités sont réalisées en Italie, en Grèce, aux Pays-Bas et en France. Les principaux résultats du projet sont: une performance internationale, présentée et tournée dans les 4 pays; Une série d'actions de développement de l'auditoire; Une plate-forme multimédia, y compris des résultats de recherche, du matériel d'activités artistiques, des archives; Une publication sur la recherche et les actions participatives; Une vidéo sur les actions du projet.

### Information

Website: <https://itiitaliancentre.wordpress.com/>  
Facebook: International Theatre Institute ITI - Centro Italiano:  
<https://www.facebook.com/International-Theatre-Institute-ITI-Centro-Italiano-158035327586298/?fref=ts>

### Bureau

Personnel permanent de l'organisation: Roberta Quarta (Responsable des relations et Projets Internationaux); Ivano Gorgoni (Organisateur); Simonetta Rotundo (Educatrice); Marina Colucci (Web-designer et Communication) Bureau: Fabio TOLLEDI (Président), Vincenzo Antonio TOTO (Vice-Président), Giorgio ZORCU' (Secrétaire).

# Activités

## Centre japonais de l'ITI (Asie/pacifique)

149



Activités du Centre japonais, Photo du groupe pour l'atelier avec Ali Mahdi Nouri



### Activités 2014 – 2016

#### 2014

##### Décembre

- Théâtre Né dans les Zones de Conflit, Série 6. C'est un événement annuel pour l'introduction de pièces de théâtre à l'étranger à travers la traduction, les lectures et les discussions par étapes. Cet événement est également lié à la publication des annuaires du théâtre.

#### 2015

##### Mars

- Publication de Theatre Yearbook 2015
- Le 2e Grand Prix de Theatre Reviews par les lycéens

##### Juin

- Réunion générale du Centre japonais ITI

##### Juillet-octobre

- 9 conférences en collaboration avec Setagaya théâtral et métropolitain de Tokyo

##### Août

- Performance de lecture: l'été de ces enfants 1945 Hiroshima, Nagasaki

##### Décembre

- Theatre Born in Conflict Zones, Series 7
- Workshop Ali Mahdi Nouri, UNESCO Artist for Peace
- The 21st Uchimura Prize was awarded to the Slovene Repertory Theatre-Trieste. The Award Ceremony was held at the Slovene Repertory Theatre 18 December, with the attendance of Fukuda Keiji, Japanese Ambassador in Slovenia. The ceremony was moderated by Tatjana Ažman, Slovenia Centre of ITI.

#### 2016

##### Janvier

Envoi de la Newsletter de l'ITI #126

##### Février

Organisation d'une production de la troupe Hayachine Kagura au Festival International des Arts de Fujairah pour présenter les arts de la scène traditionnels japonais. Organisation également d'un festival pour présenter les arts traditionnels japonais.

##### Mars

Publications de Theatre Yearbook 2016

Participation à la Réunion régionale Asie-Pacifique de l'ITI à Guangzhou, en Chine

##### Juillet

Conférence: professionnels du théâtre japonais à l'étranger, série 6. Invité: Hara Sachiko (actrice), Deutsches Schauspielhaus Hamburg

##### Août

Lecture de la pièce: l'été 1945 de ces enfants, Hiroshima Nagasaki

##### Décembre

Théâtre né dans les zones de conflit 8

#### 2017

##### Janvier

Envoi de la Newsletter de l'ITI #127

##### Mars

Publications de Theatre Yearbook 2017

Troisième grand prix du concours des étudiants en théâtre

# Activités

## Centre jordanien de l'ITI (Pays arabes)

150



Activités du Centre jordanien de l'ITI



### Activités 2015 -2016

#### Activités 2015

**Célébration de la Journée Mondiale de Théâtre 2015**  
Le Centre jordanien de l'ITI a célébré la JMT au Centre de la Culture Royale, organisée par la Compagnie de Théâtre Indépendant « Ro'aa ».

L'événement a présenté la pièce - produite par cette compagnie et dirigée par Nadera Omran - et intitulée « #Mubasher », qui met en avant l'avenir incertain de la région.

Le message de cette Journée Mondiale de Théâtre a été lu par Nadera Omran et traduit en arabe par Lina Attel.

#### Célébration de la Journée Internationale de la Danse 2015

Atelier d'Echange de Danse – Centre National pour la Culture et les Arts – 7 mars 2015. NCCA, en coopération avec l'Académie du Roi et l'Ecole Nationale Amman ont tenu un atelier d'échange mondial de danse contemporaine et de danse de couple avec 70 danseurs de lycées et du département de danse du NCCA. L'atelier a été dirigé par Rania Kamhawi, Waseem Al-Razaz, Sevetlana Tahboub et Ryuji Yamaguchi.

#### Le Festival de Danse Contemporaine Amman (FDCA) 14 – 25 avril 2015

Le 7ème Festival de Danse Contemporaine Amman organisé par Rania Kamhawi du NCCA a reçu 5 compagnies internationales venues de Suisse, des Etats-Unis, du Royaume Uni, d'Espagne et de Norvège.

### 34ème Congrès International de la Jeunesse Arabe annuel

3-9 août 2015, Amman, Jordanie

Sous la direction de Sa Majesté la Reine Noor Al Hussein, NCCA en coopération avec l'UNICEF et UNFPA ont tenu le congrès sous le thème « Investir dans la Jeunesse comme Agent de Changement Positif pour le Développement Humain ». 150 jeunes âgés de 13 à 17 ans sont venus des Emirats Arabes Unis, du Pakistan, de la Tunisie, du Soudan, de la Serbie, d'Iraq, de Palestine, du Koweït, du Liban, de Lybie, du Maroc, de Hollande et de Jordanie pour participer à des ateliers de musique, de danse et de théâtre et réaliser un spectacle présenté lors de la cérémonie de clôture au Palais de la Culture en présence de Sa Majesté la Reine Noor Al Hussein.

### L'UNFPA a demandé au NCCA de mettre en place le Centre International Y-Peer pour le Développement de la Jeunesse

.Lundi 11 mai 2015

Le Centre International Y-Peer pour le Développement de la Jeunesse est un produit de collaboration unique entre l'UNFPA, Y-PEER et le Centre National pour la Culture et les Arts à Amman en Jordanie. Le Centre se veut être un pilier dans la promotion de développement de la jeunesse et du leadership.

Le Centre fournit des répétitions dans les théâtres d'art accrédités par l'ITI, des interventions humanitaires, du management de projet et un engagement civique.

3 répétitions de théâtres régionaux de l'Y-PEER basées sur l'éducation ont été tenues à Amman avec 72 participants et une a également eu lieu en Bulgarie.

# Activités

## Centre jordanien de l'ITI (Pays arabes)

151



Activités du Centre jordanien de l'ITI

### Tournée de la pièce interactive « Intersection »

Financée par l'Union Européenne

La pièce fait la promotion de la coexistence et la cohésion sociale entre les réfugiés syriens et les communautés locales. Elle a été jouée par la Troupe de Théâtre Interactif National NCCA et deux acteurs syriens. « Intersection » a été jouée dans 20 régions en Jordanie ainsi qu'au Liban et en Suède.

### Aider les jeunes femmes jordanienne à participer au travail (phase 2)

Fondé par l'Ambassade Norvégienne

Spot publicitaire <https://www.youtube.com/watch?v=jtg2JRNTkSY>

Chanson "Qararek" <https://www.youtube.com/watch?v=NAaThBMh2Zg>

### Activités 2016 – 2017

#### Arts pour les citoyens actifs „Artivisme“ Phase 1 et 2

Financé par le Conseil anglais

- 150 jeunes stagiaires, âgés de 18 à 30 ans formés à l'utilisation des arts pour le développement et à la gestion des micro-projets.
- 6 projets sélectionnés et mis en œuvre par les participants.
- NCCA et le Conseil anglais ont organisé une exposition pour mettre en évidence l'impact local des projets d'action sociale (SAP) sur les communautés et l'utilisation de modèles créatifs pour l'engagement communautaire et l'expression de soi.
- The National Interactive Theatre Troupe a effectué „Tawazon“ au Grand Millennium Hotel pour célébrer

l'événement « Activisme » jordanien.

- Visite d'échange à Londres
- Identification de 20 artistes jordaniens et syriens émergents
- Organisation d'un atelier créatif d'écriture de monologues.
- Organisation d'un atelier de techniques de théâtre interactif comprenant: Improvisation, jeu de rôle, voix et discours
- Conception et impression de monologues
- Diffusion de monologues dans des Centres communautaires
- Lecture des monologues en décembre à 3 endroits différents.

### Notre culture...Notre identité

Financé par l'Union européenne

Sensibiliser pour protéger et préserver le patrimoine culturel syrien parmi les jeunes générations

- Production d'une pièce interactive intitulée: „The Journey of Jasmine“
- NITT a effectué 4 représentations en novembre à Amman et Irbid

### Aider les jeunes femmes jordanienne à participer efficacement au travail (Phase 3)

Financé par l'ambassade de Norvège

- 12 participants (7 femmes, 5 hommes) ont été formés à des techniques de théâtre interactif et ont formé la troupe Community Based Theatre (CBTT) pour aborder le rôle des femmes dans le travail(Irbid).
- NCCA a lancé la campagne médiatique „Enti Gadha“ à Aqaba.

# Activités

## Centre jordanien de l'ITI (Pays arabes)

152



- NITT a effectué 6 spectacles de la pièce interactive „To Be or Not To Be“ à Aqaba pour les centres communautaires et les universités.
- 16 participants (8 femmes et 8 hommes) ont été formés à des techniques de théâtre interactif
- La troupe Community Based Theatre (CBTT) pour aider le rôle des femmes dans le travail (Aqaba).

### Le 8ème Festival annuel de danse contemporaine d'Amman

5 compagnies de danse des États-Unis, de l'Espagne, de la Tunisie, de la Suisse et de la Jordanie ont dansé pour un public de 2 310 personnes au Centre culturel royal. 14-23 avril 2016.

### Le Centre international pour le développement de la jeunesse Y-PEER

- Les experts en théâtre développent actuellement le manuel Advanced Theater-Based-Techniques; de Cydelle Berlin et M. Kenneth Hornbeck de l'USS et de la NCCA Master Trainers.
- Mise au point et création d'un manuel de technologie basé sur le théâtre de niveau avancé.
- NCCA, Y-PEER Centre international pour le développement de la jeunesse (ICYD) et le réseau Y-PEER, ont organisé la «Réunion du conseil consultatif mondial Y-PEER (GAB)» à «the Dead Sea», en Jordanie, du 2 au 5 juin 2016 avec le Soutien du Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP)
- Participation de 30 représentants des pays arabes, de l'Europe de l'Est et d'Asie centrale à partager les bonnes pratiques et élaborer un plan stratégique quinquennal.
- La NCCA a organisé le 8e cours de formation théorique régionale (TBT) pour 25 éducateurs et militants du Réseau Y-PEER, qui travaillent pour les organisations de la société civile, les institutions culturelles et les universités; Représentant 11 pays: l'Égypte, l'Irak, la Syrie, la Palestine, le Maroc, la Tunisie, l'Algérie, la Somalie, le Soudan, Djibouti et la Jordanie.
- 2 sessions de formation théoriques pour 25 participants à Louxor, en Égypte, du 19 au 30 novembre.
- Formation régionale des éducateurs sur la santé

sexuelle et reproductive dans les milieux humanitaires pour 26 participants de 11 pays entre le 27 et 30 novembre

### Le 35e Congrès annuel international de la jeunesse arabe

8 au 13 août 2016, Amman, Jordanie

- 130 jeunes participants âgés de 13 à 17 ans: Emirats Arabes Unis, Pakistan, Tunisie, Kosovo, Irak, Palestine, Koweït, Liban, Libye, Qatar, Bahreïn, Arabie Saoudite, Maroc, Hollande et Jordanie ont participé au 35ème Congrès annuel international de la jeunesse arabe, sous le thème «Innovation et leadership», qui a été organisé sous le patronage de Sa Majesté la Reine Noor Al Hussein en partenariat avec le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) et le Ministère de l'éducation: <https://youtu.be/GgFp0XF7CM4>
- L'IAYC est un événement thématique qui utilise des activités créatives pour s'attaquer aux problèmes mondiaux touchant la vie des jeunes. Le thème de cette année, «L'innovation et le leadership» a été choisi à la lumière des transformations et des défis qui dominent le monde sur le plan politique, économique et social et sur leur impact sur la vie humaine. Notre objectif à travers les activités du congrès est d'améliorer la réflexion analytique, les compétences en prise de décision, le respect de la diversité culturelle et de favoriser les valeurs humaines de l'amour et de la coopération.
- Les délégués ont participé à des ateliers créatifs menés par des artistes professionnels, y compris le drame, la danse, la musique et la chanson ainsi que les arts visuels. <https://youtu.be/VZ6SjU72Ogl>
- Chaque délégation a présenté une performance de 5 minutes aux «représentations artistiques internationales» représentant leur patrimoine national et leur culture à l'amphithéâtre du Centre National de la Culture et des Arts (1000 personnes) <https://youtu.be/77YGvKZQq94>
- La pièce interactive „Intersection“ sur la crise des réfugiés syriens en Jordanie a été jouée par la Troupe Nationale du Théâtre Interactif NCCA.
- Lors de la cérémonie de clôture, assistée par son Altesse Royale, la Princesse Sumaiah Bint Al Hassan au

# Activités

## Centre jordanien de l'ITI (Pays arabes)

153

Palais de la Culture (2 000 personnes), les participants ont présenté les résultats des séances et des ateliers créatifs qui incluent une paix théâtrale intitulée: „L'avenir „. Durant l'événement, a également été présentée une chanson par les invités d'honneur H.E. M. Muhammad Assaf, ambassadeur de la bonne volonté de l'UNRWA et la chanteuse jordanienne Mme Farah Siraj.

### Festival de Théâtre de Jordanie 2016 - Ministère de la Culture

Du 14 au 24 novembre, au Centre culturel royal

- 20 Performances en vedette de 8 pays: Égypte, Irak, Tunisie, Koweït, Emirats Arabes Unis, Palestine, Oman et Jordanie
- Sawsan Darwaza, Jordanie, président de l'ITI faisait partie du Comité supérieur du festival

### Festival de la créativité pour enfants 2016 – Ministère de la Culture

Du 22 au 31 août au Centre Culturel royal

- " Sous le thème: „Protection des enfants contre la violence et l'extrémisme“
- 5 représentations de Jordanie et 4 représentations d'Égypte, de Tunisie, d'Irak et de Palestine
- Lina Attel, Jordanie, secrétaire général de l'ITI faisait partie du comité supérieur du festival.

### Les membres du conseil d'administration du Centre national de la culture et des arts (NCCA)

H.E. Mr. Naser AL LOZI  
H.E. Dr. Adnan BADRAN  
H.E. Ms. Laila SHARAF  
Saswan DARWAZA, Présidente du Centre Jordanien de l'ITI  
Lina ATTEL, Secrétaire Générale du Centre Jordanien de l'ITI

### NCCA adresse

Site Internet: [www.pac.org.jo](http://www.pac.org.jo)  
Tél: 00 962 6 5690292/3  
Fax: 00 962 6 5690291  
P.O. Box 926687  
Amman - Jordan  
<https://www.youtube.com/user/packhf>  
<https://twitter.com/PacKhf>

<https://www.facebook.com/NCCA.KHF>

# Activités

## Centre Kosovar de l'ITI (Europe)

154



### Activités 2014-2017

À l'heure actuelle, ITI Kosovo a eu une grande coopération avec de nombreuses institutions artistiques et culturelles au Kosovo, ainsi qu'avec d'autres institutions de la région et à l'échelle mondiale:

#### Activités 2014

##### Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre à Pristina, avec:

- Conférence de presse, Message de Brett Bailey, traduit et lu en langue albanaise
- Interviews de radio et de télévision
- Les jeunes praticiens ont réalisé des extraits de pièces d'anciens dramaturges.
- Distribution de dépliants avec le message de la Journée Mondiale du Théâtre de Brett Bailey dans un espace public.
- Performance de la pièce la plus connue au Kosovo, "Where...What?!"
- Soirée au Théâtre Dodona.

#### Avril

##### Festival international de Monodrame au Kosovo "MonoAKT"

6e édition, 17 au 22 Avril 2014

Première du Monodrame "AMOK" de Stefan Zweig, adaptation: Nina Mazur

##### Participation à des festivals internationaux, forums, conférences et à des distinctions

- Festival International de Monodrame de Fujairah (Invites Mentor Zymberaj and Elmaze Nura)
- Festival de Théâtre Ballkanian à Bursa, Turquie

- Avec la performance "Where...What?!"
- Festival International de Monodrame au Kosovo "MonoAKT", Peja Avec la performance "Amok"
- Festival International des Performances Monodrames à Bitola, Macédoine
- Performance et acteur récompensé du prix „L'harmonieuse pièce scénique"
- Festival International de Monodrame "To The Stars" Varna, Bulgarie Avec la performance "AMOK"
- Festival International de Théâtre "Risto Shishkov", Strumice, Macédoine L'acteur Mentor Zymberaj dans "AMOK" a été récompensé du prix "Comédie spécifique en Monodrame"
- Festival International de Théâtre "IMPULSE", Bishkek, Kirghizstan L'acteur Mentor Zymberaj dans "AMOK" a été récompensé du prix "Grande harmonie de la création scénique"
- Festival International de Théâtre "Davilla Studio Interfest", Pitesti, Roumanie L'acteur Mentor Zymberaj a été récompensé du prix de popularité, Elmaze Nura & Mentor Zymberaj ont été récompensés du prix de la meilleure scénographie

#### Activités 2015

##### Mars

- Première de "Trojan Women", au Théâtre National
- Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre
- Première de "Twin Clowns" au Théâtre National

# Activités

## Centre Kosovar de l'ITI (Europe)

155



### Festival International de Monodrame au Kosovo "MonoAKT"

7e Edition, 16 au 21 Juin 2015

Les membres du jury de la 7e édition du Festival MonoAKT (2015), Igballe Qena (Kosovo), Nina Mazur (Allemagne), Tetiana Kikteva (Ukraine) et Mentor Zymberaj, Président de l'ITI Kosovo et Directeur du Festival International de Monodrama au Kosovo „MonoAKT"

##### Participation à des festivals internationaux, forums, conférences et à des distinctions

- Festival de Théâtre Ballkanian à Bursa, Turquie Avec "Trojan Women"
- Festival International de Monodrame "SAINT MUZE", Ulaanbaatar, Mongolie
- Avec "AMOK" Elmaze Nura récompensée du prix "Meilleure direction"
- Festival International de Monodrame au Kosovo "MonoAKT", Peja, Kosovo Avec "Trojan Women" et "Twin Clowns...!!"
- Festival International de Monodrame "Alone in the Stage", Trenčin, Slovaquie Avec "AMOK"

#### Activités 2016

##### Journée Mondiale du Théâtre 2016

- "Yby", Ubu Roi by Alfred Jarry, Première
- Théâtre "Istref Begolli", Peja, MonoPerformance

##### Participation à des festivals internationaux, forums, conférences et à des distinctions

- Premier Festival International des Arts à Fujairah, Emirats Arabes Unis (Le Président et le Secrétaire Général du Centre du



Kosovo ont été invités au Festival et à la réunion du Forum International du Monodrame

- "The Worbling". Mentor Zymberaj – Première du Festival "MonoAKT", Theatre "Istref Begolli", Peja,
- "Scream", O. Plaku, 30 Aout 2016
- Le jour des disparus dans le monde, Première sur scène "Art Design", Peja
- Festival International de Théâtre "IMPULSE", Bishkek, Kirghizstan
- Reunion du Conseil Regional Europeen de l'ITI a Lecce, Italie Président et Secrétaire général du Centre du Kosovo de l'ITI y ont assisté.
- Festival International de Monodrame en Roumanie, "IMAGIO MUNDI", Pitesti "Actor in the box" a reçu le Grand Prix du Festival
- Premier Festival International des Arts à Fujairah, 2016, Emirats Arabes Unis
- Festival International de Monodrame au Kosovo "MonoAKT", Peja, Kosovo 2016 "The Worbling" – Première du festival
- Festival International de Théâtre "IMPULSE", Bishkek, Kirghizstan Mentor Zymberaj (invité comme président du Centre Kosovar de l'ITI et expert international pour le théâtre)
- Festival International de Monodrame en Roumanie, "Imagio Mundi", Pitesti
- "Actor in the box" a reçu le Grand Prix du Festival

#### Activités 2017

##### Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre

- Conférence de Presse, Pristina
- Première de "Anonymous Venice"

# Activities

## Kosovo Centre of ITI (Europe)

156



### Présentation de l'ITI (2017) dans les festivals internationaux, les forums, les conférences et les distinctions

- Festival de Theatre "Flaka e Janarit", ("January Blaze") au Kosovo. Mentor Zymberaj a reçu le prix du meilleur acteur du festival, avec la performance "Actor in the box"

### Remarques générales sur le Centre du Kosovo

- Le Centre ITI du Kosovo au cours des dernières années a collaboré avec de jeunes artistes de tout le Kosovo, y compris les communautés minoritaires (Roms, Ashkali, Égyptiens, Serbes, etc.) Dans la „Colloque Dramatique“.
- Le Kosovo est représenté par Kushtrim Mehmeti, au cours de l'activité Mehmeti a présenté le monodrame „The Liar“, parmi les expériences artistiques, il existe une source d'inspiration pour la coopération régionale où participent des pays comme la Croatie, la Slovénie, la Serbie et la Macédoine.
- L'implication des communautés minoritaires comme valeur ajoutée de la société kosovar est l'objectif du Centre du Kosovo, parmi de nombreux artistes, Fisnik Sykaj est distingué et exceptionnel pour participer à des festivals internationaux dans des pays comme la Colombie, l'Autriche, l'Ouganda et le Rwanda, il forme un groupe d'acteurs des communautés minoritaires et travaille en coopération continue et un soutien sans réserve pour l'ITI.
- Le club des artistes „Cult Club“, en collaboration avec l'ITI, crée déjà le festival „Cult d'été“ dans lequel est promu l'art de la rue et aussi d'autres moyens de théâtre. Contrairement à beaucoup d'autres festivals, Summer Cult est proche du public et les engage constamment dans la performance.
- Le Centre du Kosovo a une excellente coopération avec la Faculté des arts de Prishtina et, de cette coopération, nous soulignons brièvement certaines des activités:
- Le carnaval de théâtre, un nombre de plus de 30 acteurs avec différents personnages du drame mondial viennent aux places de la capitale informant les passants du théâtre, du personnage et des spectacles, pour jouer, danser et chanter avec eux.
- La présentation des trois systèmes les plus populaires Stanislavski, Grotowski et Brecht, en tant qu'athlon de théâtre, plus de 150 artistes de différents domaines et activités y ont participé pendant 7 jours, l'atelier a été

organisé par Gezim Hasani, Fata Hyseni, Embeta Tahiri en soutien à l'ITI.

- Travailleur dans le théâtre, présentation de «Périodes et styles d'art, collaboration des étudiants de la faculté des arts et de l'ITI.
- Le Centre du Kosovo a réalisé des coopérations avec des organisations locales comme: KIA, Pro Art's Creative, Beyond the Wall, et Mitrix culture, avec ces organisations, l'ITI a réalisé un grand nombre d'activités telles que:
  - 1) Music et Stand Up Night, dans les villes de Skenderaj et Mitrovica, de jeunes artistes, y compris des communautés minoritaires, se joignent tous les 14 jours pour promouvoir leurs cultures en réalisant une partie de leur culture, l'activité est toujours en cours et a marqué un grand succès dans la réalisation des objectifs, ITI et Beyond the Wall ont l'intention d'élargir l'activité dans d'autres municipalités aussi.
  - 2) La culture Mitrix avec l'appui de l'ITI développe un forum de théâtre avec de jeunes acteurs dans toutes les municipalités du Kosovo. Marigona Bekteshi-Ferati, une partie du nord de Mitrovica habité par la communauté serbe, à travers le théâtre du forum a permis d'unir dans un endroit toutes les communautés qui réalisent leurs expériences individuelles et sociales à travers le théâtre du forum.
  - 3) Pro Art's Creative compte environ 114 jeunes artistes qui créent avec succès les générations futures sous l'égide de l'ITI et Mehmet Preteni, issus de la communauté bosniaque. Preteni, en plus des pièces de théâtre, organise un autre atelier de théâtre où les jeunes se familiarisent avec l'écriture d'un drame.
  - 4) Le Centre du Kosovo soutient les jeunes qui visent à voyager avec leurs spectacles à travers le monde: grâce au soutien de l'ITI, de jeunes artistes se sont rendus dans des pays comme la Macédoine, la Croatie, la Belgique, l'Ouganda, le Rwanda, la Norvège, la Bulgarie, etc.
  - 5) Astrit Geci, l'un des nouveaux arrivants de l'ITI qui vit actuellement en Allemagne, a été impliqué dans la communauté grâce à la coopération en cours avec le Centre Kosovar de l'ITI, les activités de Geci continuent dans de nombreuses directions, y compris des performances communes.
  - 6) En soutien continu, l'ITI a également créé une collaboration avec de jeunes artistes qui travaillent individuellement comme: Habib Hajzeri, Qendresa Kajtazi, Edlir Gashi, Edmond Uka, Kreshnik Malushaj, Beslidhje Bytyqi, Flamur Ahmeti - Acteurs, Fatbardha Shala, Scénographe, Nature Kallaba, Edina Mustafiç - Directeurs de théâtre.

# Activités

## Centre letton de l'ITI (Europe)

157



### Activités 2014-2017

### Activités 2015

### Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre

- Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre avec la lecture du message de Krzysztof Warlikowski.
- Une lettre a été envoyée aux théâtres et aux médias de Lettonie.
- Une cérémonie de remise de prix de théâtre a eu lieu au Musée du théâtre Eduard Smilgis à Riga le 27 mars.
- La Journée Mondiale du Théâtre a été célébrée par tous les théâtres lettons, avec des spectacles et des événements spéciaux.

### Célébration de la Journée Internationale de la Danse 2015

Au cours de la Journée Internationale de la Danse, des ateliers gratuits et ouverts sur la danse contemporaine ont eu lieu à la maison I-Deja à Riga, accompagnés d'événements à Sigulda et dans d'autres villes.

### Échange international

- La délégation lettone du Centre ITI a participé au festival de théâtre international Vilnius Sirenos, en Lituanie. 24.09.-04.10.2015
- Participation à la VIII édition du Festival International du Dialogue de Théâtre à Wroclaw, en Pologne. 16.10.-25.10.2015
- Participation au IV Forum Culturel International et à la master class par Anatoli Vassiliev. Saint-Pétersbourg, Russie. 13.12.-17.12.2015. Le programme de discussion du Forum comprenait des séances plénières et une table ronde intitulée «Le théâtre d'auteurs comme

phénomène de la réalité théâtrale moderne». Les limites de l'interprétation. Le Forum se consacre au 70e anniversaire de l'UNESCO.

### Activités 2016

### Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre

- Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre avec la lecture du message d'Anatoli Vassiliev.
- Une lettre a été envoyée aux théâtres et aux médias de Lettonie.
- Une cérémonie de remise de prix de théâtre a eu lieu au Musée du théâtre Eduard Smilgis à Riga le 27 mars.
- La Journée Mondiale du Théâtre a été célébrée par tous les théâtres lettons, avec des spectacles et des événements spéciaux.

### Célébration de la Journée Internationale de la Danse 2016

Lors de la Journée Internationale de la Danse, des ateliers gratuits et ouverts sur la danse contemporaine ont eu lieu à l'Académie estonienne de la culture à Riga.

### Participation

- Festival International des Arts et Festival International de Monodrame de Fujairah 19.02.2016.-29.02.2016. Émirats arabes unis
- Festival International du Théâtre Kontakt 22.05.-28.05. Torun, en Pologne.
- Festival International du Théâtre, Sirenos 29.09.-02.10.2016. Vilnius, Lituanie.
- Pays d'Europe centrale et orientale (PECO) et Silkroad. Festivals de théâtre en Chine 11.10.-25.10.2016. Shanghai, Wuzhen, Guangzhou, Xi'an, Beijing. Chine.



# Activités

## Centre letton de l'ITI (Europe)

158



### Participation

Préparations pour le 1er Festival asiatique à Riga 2018

### Activités 2017

#### Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre 2017

- Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre avec la lecture du message d'Isabelle Huppert
- Une lettre a été envoyée aux théâtres et aux médias de Lettonie.
- Une cérémonie de remise de prix de théâtre a eu lieu au Musée du théâtre Eduard Smilgis à Riga le 27 mars.
- La Journée Mondiale du Théâtre a été célébrée par tous les théâtres lettons, avec des spectacles et des événements spéciaux.

#### Célébration de la Journée Internationale de la Danse 2017

Célébration de la Journée Internationale de la Danse avec la lecture du message par Trisha Brown.

### Échange international

- Des représentations lettones recommandées seront invitées au Festival International du Drame Grec Ancien en 2017.
- Des performances lettones recommandées seront invitées à la saison culturelle des PECO de 2017 en Chine.

### Participation planifiée

- Festival international du théâtre Varna, Bulgarie 01.06.-11.06.2017
- Marche des Arts de la Scène de Sibiu et Festival International de Théâtre de Sibiu 12.06.-17.06.2017. Sibiu, Roumanie.

### Préparations pour le 1er Festival asiatique à Riga 2018

#### Bureau (March 2017)

Brigita Silina (Présidente)  
Juris Bartkevics (Vice-Président)  
Juris Rijnieks (Secrétaire General)  
Guna Zeltina, Anna Eizvertina, Aivars Linis

Rapport soumis par Brigita Silina (Président)



# Activités

## Centre macédonien de l'ITI (Europe)

160



Auteur du message de la journée Mondiale du Théâtre 2015 Nela Vitosevic. Photo: Ana Lazarevska



Auteur du message de la journée Internationale de la Danse 2015 Igor Kirov Photo © Igor Kirov



Atelier Shakespeare Sonnets: Mirna Rustemovic & Martin Randall. Photo: Ivanka Apostolova

### Activités 2015 -2016

#### Activités 2015

Octobre 2015: Connexions des théâtres macédoniens et des festivals d'arts de la scène, avec le Centre chinois de l'ITI, organisation de réunions, de visites et d'échanges collaboratifs en 2016/2017.

#### Activités 2016

- Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre 2016: Avec Branko Stavrev, directeur de théâtre macédonien. (Collaborateurs: Srecko Guncev, photographe, Dejana Nikolovska, traductrice, Ivanka Apostolova, organisatrice).
- Célébration de la Journée Internationale de la Danse 2016: Avec Tanja Vujisic-Todorovska, la première ballerine macédonienne, MOB, Skopje, Macédoine. (Collaborateurs: Vladimir Georgiev, photographe, Ivanka Apostolova, traducteur/organisateur).
- Juillet 2016: Projet collaboratif «Écologie humaine» à Stara Planina, en Serbie, avec le Centre d'écologie humaine, Pirot, Serbie. (Participants: Vasil Mihail (acteur/réalisateur), Kristina Peseva-Dinovska (musicien/canapé vocal), Ivanka Apostolova).
- Septembre 2016: Présentation de l'Institut macédonien de théâtre au symposium: drame bulgare et théâtre en R.M, organisé par l'AELE, Skopje/Kriva Palanka, Macédoine. (Présentateurs/participants: Vasil Mihail, acteur/réalisateur, Ivanka Apostolova)
- Octobre 2016: Participation et présentation du Centre macédonien de l'ITI lors d'une réunion régionale européenne à Lecce, en Italie. (Hôtes: Centre italien de l'ITI, participant/présentateur/partenaire: Ivanka Apostolova).
- Décembre 2016: Présentation de l'Institut macédonien du théâtre à la galerie Kreativen Vikend et Montazna, à Skopje, en Macédoine. (Présentateur/participant: Ivanka Apostolova).

#### Activités 2017

- February 2017: Participation at the international workshop Passage 23°E, organizers German Centre of ITI, Mime Centre, Berlin, Germany. (Participant/partners scouter: Ivanka Apostolova, Zoja Buzalkovska (theatre director, Jovan Lambevski (co-organizer).
- March, 2017: Participation at Antalya City Festival with Anton Panov Theatre Strumica, Macedonia, with two performances She and The Fireplace directed by Vasil Mihail. Organizers: Antalya City Theatre; co-supporters: Ministry of Culture of R. Macedonia. (Participants: Dragan Madzirov (theatre manager), Vasil Mihail (actor/director), Olivera Arizanova (actress), Kosta Angov (actor), Stojan Stojanov (props technician), Ivanka Apostolova).
- Celebration of World Theatre Day 2017: With Blagoj Micevski, theatre director, costume designer and programme director of Macedonian National Theatre, Bitola, Macedonia. (Collaborators: Vera Hristovska,

photographer; Kristina Peseva-Dinovska, translator; Ivanka Apostolova, organizer).

- Février 2017: Participation à l'atelier international Passage 23 ° E, organisateurs Centre allemand de l'ITI, le Centre de Mime, Berlin, Allemagne. (Participant/partenaire: Ivanka Apostolova, Zoja Buzalkovska (directeur de théâtre, Jovan Lambevski (co-organisateur).
- Mars 2017: participation au Festival de la ville d'Antalya avec Anton Panov du Theatre Strumica, en Macédoine, avec deux spectacles She and The Fireplace dirigées par Vasil Mihail. Organisateur: Antalya City Theatre; Coprésidents: Ministère de la Culture Macédoine. (Participants: Dragan Madzirov (responsable du théâtre), Vasil Mihail (acteur/réalisateur), Olivera Arizanova (actrice), Kosta Angov (acteur), Stojan Stojanov (technicien), Ivanka Apostolova).
- Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre 2017: avec Blagoj Micevski, réalisateur de théâtre, costumier et directeur de programme du théâtre national macédonien, Bitola, Macédoine. (Collaborateurs: Vera Hristovska, photographe, Kristina Peseva-Dinovska, traductrice, Ivanka Apostolova, organisatrice).
- Avril 2017: Participation au Symposium: théâtre allemand et théâtre en Macedoine, organisé par l'AELE, Skopje/Kumanovo, Macédoine. (Présentateur/participant: Ivanka Apostolova).
- Avril 2017: Participation au Show Case Theatre à Zagreb et à Rijeka, organisé par le Centre Croate ITI, Zagreb, en Croatie. (Participant/présentateur/spectacle de théâtre: Ivanka Apostolova).

# Activités

## Centre mexicain de l'ITI (Amérique)

161



Célébration de la Journée Mondiale des marionnettes © Archives Centre mexicain de l'ITI

### Activités 2015 -2016

#### 2014

#### Novembre

Du 5 au 7 novembre, Foire Internationale du Théâtre. Présentation des meilleures compagnies à l'occasion du Meeting National « Les Amoureux du Théâtre 2014 » dans plusieurs villes de l'Etat de Chiapas.

Participation de la délégation mexicaine au 34ème Congrès Mondial de l'ITI à Erevan en Arménie. Avec la présence du Maître Isabel Quintanar, de Sonia Enriquez, de Ramon Vedugo et de Raul Quintero qui ont participé aux conventions dans les différents comités.

#### Décembre

Convention Générale du Centre mexicain et attribution du titre d'honneur au Maître José Solé, membre de l'ITI lors du Congrès Mondial de Erevan en Arménie au Théâtre El Granero à Mexico.

#### 2015

#### Janvier

du 9 au 26 janvier, 17ème Meeting National « Les Amoureux du Théâtre ». 18 000 spectateurs ont assisté à la représentation de 38 pièces mexicaines au Théâtre Julio Jiménez Rueda de Mexico.

#### Mars - avril

**Saison mondiale pour les Arts**, à Quetzalcóatl 2015 incluant la célébration de la Journée Mondiale de Théâtre pour les Enfants et les Jeunes, la Journée Mondiale de

la Marionnette, la Journée Mondiale de Théâtre et la Journée Mondiale de la Danse.

21 mars: Journée Mondiale de Théâtre pour les Enfants et les Jeunes – ASSITEJ Mexique

Le Marathon de Théâtre des Enfants a été présenté dans cinq espaces du Centre Culturel Bosque del INBA à Mexico.

21 mars: Journée Mondiale de la Marionnette – parade de marionnettes et présentation d'œuvres artistiques dans des espaces de plein air dans le cœur historique de Mexico.

Du 21 au 28 mars: célébration de la Journée Mondiale de Théâtre dans différents états de la République du Mexique. Foire Nationale du Théâtre de Toluca organisée par le Centre mexicain de l'ITI – Délégation de l'Etat de Mexico.

6 avril: Journée Mondiale du Théâtre – Centre mexicain de l'ITI UNESCO, théâtre El Galéon, Mexico. Présentation de la pièce « Viejas Picardías » de Mario Ficachi et mettant en scène l'actrice Teresa Selma.

Award pour la pièce « Mi Vida en el Teatro » (Ma Vie au Théâtre) pour l'actrice Mexico-Vénézuélienne Teresa Selma.

Lecture des messages rédigés pour la Journée Mondiale du Théâtre pour les Enfants et les Jeunes, la Journée Mondiale de la Marionnette, la Journée Mondiale de Théâtre et la Journée Mondiale de la Danse.

29 avril: Journée Mondiale de la Danse, célébrée dans différents états du pays.

# Activités

## Centre mexicain de l'ITI (Amérique)

162



Audiences faisant la queue pour participer à la réunion Nationale des amateurs de théâtre 2016



### Août

Le 22 août, 11ème « Taller de Dramaturgia Comunitaria Mexicana » (Atelier d'Art Dramatique de la Communauté Mexicaine)  
Award de reconnaissance distribué aux scénaristes présents lors de l'atelier du 28 février au 8 août.

### 2016

#### Janvier

Du 8 au 31 janvier: 18ème Meeting National « Les Amoureux du Théâtre ».  
22000 personnes ont assisté aux représentations de plus de 50 compagnies au Théâtre Julio Jiménez Rueda.

#### Mars

##### Saison Mondiale des Arts, Quetzalcoatl 2016

19 mars: Célébration Officielle au Mexique de la Journée Mondiale de Théâtre, organisée par le Centre mexicain de l'ITI et l'École Nationale d'Art Théâtral dans le Centre National des Arts. Plusieurs pièces – dont les meilleures du Meeting National « Les Amoureux du Théâtre 2016 » et de tous le pays – ont été jouées simultanément dans cinq espaces.

Le Marathon de Théâtre des Enfants et de la Jeunesse et la Journée Mondiale de Théâtre pour les Enfants et les Jeunes ont été organisés par le Centre mexicain d'ITI et l'ASSITEJ et ont eu lieu dans le Centre Culturel El Bosque.

20-21 mars: Corn Day Party, Communauté Otomi de San Juan Tlaxcala, avec la participation de Dramaturges Communaux.

19-21 mars: Célébration de la Journée Mondiale de la Marionnette : parade et spectacles de marionnettes dans différents espaces fermés et ouverts sur la rue à Mexico, Jalisco, Toluca et Tepozotlan.

20-27 mars: Foire Nationale de Théâtre de Toluca 2016. Présentation de plusieurs pièces – dont les meilleures du Meeting National « Les Amoureux du Théâtre 2016 » – délégation du Centre mexicain de l'ITI dans l'Etat de Mexico.

29 mars: Billet de Commémoration pour la Loterie Nationale et le Centre mexicain de l'ITI à l'occasion de la Journée Mondiale de Théâtre. « Major Raffle » a été joué sur la scène principale des locaux de la Loterie Nationale



à Mexico. Avec la distribution et la vente de 3500000 billets de loterie dans tout le pays.  
Diffusion du message dédié à la Journée Mondiale de Théâtre 2016 dans les médias, sur les réseaux sociaux et instituts de Culture et d'Art Dramatique de tout le pays.

### Avril

#### Saison Mondiale des Arts,

##### Quetzalcoatl 2016

11 avril: Grand Gala « Saison Mondiale des Arts, Quetzalcoatl 2016 », au Théâtre Julio Castillo par le Centre Culturel El Bosque de Mexico.

- Présentation de la pièce « Rosalba y los Llaveros » d'Emilio Carballido (Compania Titul de l'Université Veracruzana). En hommage aux 66 années depuis le 1er Festival International de Théâtre de l'ITI UNESCO organisé par le Centre mexicain au Palais Fine Arts en 1950 et à l'occasion duquel le grand dramaturge Emilio Carballido se fit un nom.
- Award de reconnaissance : Award d'Excellence (Presea) « Pilar del Teatro en Mexico » attribué à l'Université Veracruzana ; Prix « Mi Vida en el Teatro » attribué aux personnes de différentes positions et associations dans le champ de l'art scénique du Mexique.

Lecture des messages de la Journée Mondiale de Théâtre pour les Enfants et les Jeunes, la Journée Mondiale de la Marionnette, la Journée Mondiale de Théâtre et la Journée Mondiale de la Danse.

29 avril: Célébration et diffusion du message de la Journée Mondiale de la Danse dans tout le pays.

# Activités

## Centre mexicain de l'ITI (Amérique)

163



Ci-dessus à gauche: Assemblée générale Avec Isabel Quintanar, Juan Melia, Jose Sole, etc.  
Ci-dessus droit: photo de groupe de L'événement Theatre Lovers.  
Ci-dessous à gauche: Theatre Lovers.  
En bas à droite: ITI Logto Sur le lottery Ticket of Dia Mundial del Teatro



### Octobre-novembre

Le 18 novembre, participation au 70ème anniversaire de l'UNESCO organisé par le Représentant de l'UNESCO au Mexique avec une emphase sur sa relation avec le Centre mexicain de l'ITI. La cérémonie a été célébrée dans la Forteresse du Château Chapultepec à Mexico.

22-25 novembre: 11ème festival Mexican Communal Dramatists « Homenaje a pueblos en extinción » (Hommage aux villages en voie de disparition).

Présentation de travaux écrits à l'Atelier d'Art Dramatique de la Communauté Mexicaine à Amecameca, dans l'Etat de Mexico.

30 octobre – 2 novembre: visite de la ville de Cajeme, Sonora – présentation de la communication et des médias de la Délégation du Centre Mexique à Sonora. Célébration des 30 années de carrière du Maître Carlos Valenzuela au Théâtre de Sonora.

### Décembre 2016

- Nous avons présenté le numéro 25 de la revue TEATRO au Teatro El Granero Mexico. Il comprend dix articles de différents auteurs et est distribué gratuitement.
- Ce jour-là, l'Assemblée générale du Centre mexicain de l'ITI a eu lieu afin d'informer les membres de nos activités - nous avons changé l'un des vice-présidents de l'Assemblée générale, Mario Ficachi a remplacé Renato de la Riva.

### 2017

#### Janvier 2017

Création et organisation de la XXIX Rencontre Nationale



des Amateurs de Théâtre au théâtre Jiménez Rueda, du 7 au 31 janvier. Avec 37 compagnies en provenance de tout le pays et un public d'environ 25 000 personnes.

### Mars 2017

#### Dans le cadre de la saison mondiale des arts scéniques Quetzalcoatl 2017

- Journée Mondiale du Théâtre pour enfants et les jeunes adultes
- Marathon de 40 spectacles le 18 mars au Centre culturel „Del Bosque“. Nous célébrons cette journée avec son message.

#### Journée Internationale des Marionnettes

Le dimanche 19 mars, UNIMA Mexique a dirigé un défilé pour célébrer l'art des marionnettes à Azzcapotzalco, un quartier préhispanique traditionnel et ancien du Mexique, en tant qu'intervention avec des artistes pour promouvoir l'union et la paix entre toutes les cultures du monde. Son message a également été diffusé à l'échelle nationale.

#### Journée Mondiale du Théâtre

- Le 25 mars, le Centre mexicain et l'École nationale d'art théâtral célèbrent la Journée Mondiale du Théâtre avec de nombreuses activités au Centre national des arts avec des conférences, des spectacles et des ateliers.
- Le 27 mars, le Centre mexicain a tenu le Gala pour l'attribution de diverses personnalités avec la médaille «Ma vie au théâtre» et le Prix «Pilote de théâtre au Mexique» ainsi qu'un hommage posthume pour M. José Solé au Théâtre Julio Castillo à Mexico. Le message d'Isabelle Huppert a été diffusé à l'échelle

# Activités

## Centre mexicain de l'ITI (Amérique)

164



nationale.

### Journée Internationale de la danse

Diffusion du message de Trisha Brown, nous avons célébré avec de nombreux spectacles de danse à différents endroits pour augmenter la visibilité de l'événement.

### Bureau

Isabel QUINTANAR (Présidente)  
Medardo TREVIÑO (Vice-président)  
César Christo MUÑOZ (Secrétaire Général)

### Rapport envoyé par

César Christo MUÑOZ (Secrétaire Général)

Centro Mexicano ITI-UNESCO  
Av. Juárez 101, piso 15, Col. Centro  
Del. Cuauhtémoc, Ciudad de México  
Tél. 52 (55) 10004622 ext. 1560, 1561, 1562  
teatro@cemexitiunesco.org  
www.cemexitiunesco.org  
Facebook: Iti Unesco Centro Mexicano  
Twitter: @cemex\_itiunesco  
Instagram: ItiCentroMexicano



# Activités

## Centre mongole de l'ITI (Asie/pacifique)

165



### Activités 2015

Le Centre de Mongolie de l'ITI et l'Académie « Saint Muse » ont organisé le Festival International de Théâtre « Saint Muse 12 » (17-23 mai) qui récompense les meilleurs travaux et artistes de théâtre à Oulan-Bator en Mongolie. Artistes de Mongolie, de Russie, d'Allemagne, de Suisse, de Corée du Sud, du Kosovo, d'Estonie, de la Fédération Russe de Bouriatie, de Mongolie Intérieure et de la République Populaire de Chine ont participé au festival dans les catégories « Comédie Musicale », « Pièces pour Enfants » et « Monodrame ». 21 représentations de chacune de ces trois catégories ont été en compétition pour élire les meilleurs artistes et attribuer le Grand Prix de la meilleure performance.

Des pièces comme « King Galdan Boshigt' (Mongolie), « Wind of the Past » (Bouriatie), « Back Silk Vest » (Mongolie Intérieure) et « Open Couple » (Mongolie) ont été jouées dans la catégorie « Comédie Musicale ». Dans la catégorie « Pièces pour Enfants », « The Twelve Months », « Naughty Wolf-puppy Who Hid the Moon », « After » et « Alladdin's Lamp » ont été jouées pour première fois devant le public mongole. Dans la catégorie « Monodrame », Elmaze Nura (Kosovo) a reçu l'award du meilleur directeur, M. Boroldoi (Mongolie) celui du meilleur scénographe et Nikolai Gorokhov (Russie) et D. Oyunzul (Mongolie) ont été respectivement désignés meilleur acteur et meilleure actrice.

Le Grand Prix du festival a été attribué aux artistes qui ont participé à la comédie musicale historique « King Galdan Boshigt ».

Le Festival International de Théâtre « Saint Muse » a organisé « Mono Days », faisant partie intégrale du festival, et qui inclut deux répétitions distinctes pour les artistes

professionnels. La première répétition a été conduite par Mentor Zymberaj, Président du Centre de l'ITI du Kosovo et le Directeur du Festival « MonoAkt » au Kosovo. Mentor Zymberaj a participé au Festival International de Théâtre « Saint Muse 10 » avec sa pièce « Actor in a Box » et a reçu le trophée du meilleur acteur. Il a dirigé la répétition de « Jouer et Produire un Monodrame ». La deuxième répétition a été dirigée par Nina Mazur, Vice-Présidente du forum de Monodrame de l'ITI et membre du Centre allemand de l'ITI. Elle a aussi fait partie du jury du festival. Elle a dirigé une formation sur « Comment écrire un monodrame ».

En plus des formations et répétitions, le Centre mongole de l'ITI ainsi que l'Académie Saint Muse ont organisé un événement pour présenter l'idée de « Ger Theatre » pour donner un aperçu de l'art et de la culture traditionnelle mongole. Plus d'informations et des photos du précédent festival sont disponibles sur : <https://www.facebook.com/geegenmuza/?fref=ts>, <https://www.facebook.com/profile.php?id=100003617073607&fref=ts>.

Le Festival International de Théâtre de Saint Muse 13 est prévu du 1er au 7ème mai. En plus d'organiser le festival, le Centre mongole de l'ITI est en train de subir des changements structureux et a pour ambition d'impliquer davantage de jeunes artistes dans ses activités.

Au-dessus à gauche: Trophée de Saint Muse Academy  
Au-dessus à droite: Theatre in Ger (Tente de Mongolie)  
En bas à gauche: une formation sur le monodrame de Nina Mazur, vice-présidente de l'ITI du Forum International de Monodrame.  
En bas à droite: remise du Grand prix à la cérémonie de l'Académie Saint-Muse

# Activités

## Centre philippin de l'ITI (Asie/pacifique)

166



Directrice générale de l'UNESCO, Irina Bokova avec Cécile Guidote Alvarez



### Activités 2014-2016

L'ITI travaille de manière unique en étroite coordination avec tous ses comités pour des activités nationales et internationales synergées qui sont liées à la famille de l'ONU et à d'autres partenaires du secteur privé. Le Centre utilise dynamiquement le théâtre et ses sources électroniques pour atteindre des millions de personnes afin de renforcer les activités artistiques, tout en favorisant une culture de la justice sociale, la paix et le développement durable. Cela a été possible en raison du président de l'ITI Philippine et de la Directrice des Earthsavers UNESCO DREAM Center, Cecilia Guidote-Alvarez, grâce à son leadership dynamique dans l'institution des Services de soins culturels aux groupes vulnérables, aux spectacles et au répertoire de radiodiffusion et de théâtre complémentaire.

Depuis Yerevan, toutes les propositions du Centre de l'ITI ont été effectuées ou sont en cours d'exécution. Le Centre philippin a mis l'accent sur l'Institut international du Théâtre au niveau mondial. Le président du Centre philippin de l'ITI a été personnellement invité par la Directrice générale de l'UNESCO, Irina Bokova, à participer à la 1ère Conférence mondiale de l'UNESCO pour les personnes handicapées, où elle a suggéré la fusion de la technologie et de toutes les disciplines des arts dans un module de formation pour faire face aux changements climatiques à Delhi, en Inde, en novembre. Cela a été suivi d'un dialogue interculturel sur la protection des océans pour faire face aux impacts du changement climatique avec l'Ocean Security International lors du Sommet de la CCNUCC à Lima, au Pérou, présenté officiellement au COP20 Media Center présentant de la musique, des peintures et la poésie se concentre sur la protection de l'océan.

Le prix UNISDR de 5 000 \$ a été annoncé pour un Concours Mondial d'écriture qui a été présenté lors de la Conférence de la COP21 à Paris. Le Centre philippin par l'intermédiaire de son secrétaire général, le Dr Isagani Cruz, a organisé le concours avec 31 entrées de tous les continents. Les membres du jury comprenaient le Dr Cruz avec le Directeur général de l'Institut international du théâtre Tobias Biancone et le Président de l'IPF, Andrea Zagorski.

La gagnante de Slovaquie, Barbara Anderlič, est venue à Paris et a reçu le prix UNISDR. Elle a également été interviewée au Centre officiel des médias de l'ONU. Etaient présents Mme Guidote-Alvarez était vice-président du Réseau pour le changement social, Viktor Sebek de Columbia, PDG pakistanais de Climate Institute, Nassir Khattak, conseiller présidentiel du Kenya, Ali Mohamed; Et vice-président de la Fondation Tzu Chi, Debra Bordeaux. Le panel international a été présidé par le commissaire philippin aux changements climatiques, Heherson T. Alvarez.

Lors de la conférence de la COP21 à Paris, le stand de l'ITI-Earthsavers a été salué comme «le plus coloré et le plus brillant» dans la présentation des 17 Objectifs de développement durable (SDG) à travers des peintures et des poésies d'artistes handicapés et la création d'arts numériques par out- Jeunesse scolaire. Le stand a également présenté des représentations vidéo du Earthsavers Ensemble avec l'Institut des arts de Séoul, plafonné par des messages pertinents avec des chansons de M. Peter Yarrow, du célèbre groupe de chanteurs populaires Peter, Paul et Mary. Les Philippines ont eu la distinction unique de marquer la Journée de l'ONU pour les personnes handicapées le 3 décembre 2015 où Mme Guidote-Alvarez a été interviewée à la COP21 par Climate Change Studio, en plus

# Activités

## Centre philippin de l'ITI (Asie/pacifique)

167



d'être sélectionnée comme le seul panéliste de l'Asie du Sud-Est dans un cérémonial du siège de l'UNESCO Panel d'intégration et de connectivité dirigé par le Directeur général de l'UNESCO, Bokova. Tout cela est accessible dans les archives de l'ONU. Le lien ci-dessous est joint:

### Lien du 5 Décembre 2015

<http://unfccc6.meta-fusion.com/cop21/events/2015-12-05-12-00-earth-savers-movement-cultural-communications-in-confronting-climate-change/earth-savers-movement-cultural-communications-in-confronting-climate-change>

### 3 Décembre 2015

COP21: Cecile Guidote-Alvarez (Journée internationale pour les personnes handicapées)

Paris a réussi à forger l'accord mondial pour la survie de l'humanité et de la planète, mais la tâche d'accomplir l'accord pour empêcher Armageddon peut être entreprise par une armée créative d'artistes-enseignants de l'ITI pour faire prendre conscience, informer et motiver l'action collective requise. Ainsi, à Manaus, au Brésil, il est prévu de donner une lecture dramatique de la lutte contre le réchauffement climatique: «Une division continentale».

Tout au long de l'année, les comités sont actifs. Le CIDC-Social Change Network avec le Comité des communications dirige son Radyo Balintataw multiprimé de classiques et de pièces contemporaines de différentes parties du monde et d'un véritable feuilleton sur des thèmes pertinents comme les droits des femmes, la pollution atmosphérique et les drogues, le sort des communautés autochtones, les personnes âgées et d'autres problèmes de santé. Nous avons introduit des pièces traduites dans notre langue de Chypre, en Chine, les pièces gagnantes monodrame arabes, le Nigeria, le Mexique, l'Inde, l'Indonésie, la Corée, Chekhov, Shakespeare et Strindberg.

Le Comité des communications coprésidé par Jose Laderas Santos et C.J Andaluz enseigne les films, les bandes dessinées comme théâtre illustré et diffusé. Pour le Mois du théâtre mondial, le Comité des praticiens du théâtre des jeunes présidé par Frank Rivera et assisté de Sonny Valencia, tiendra le Concours de poésie textuelle



A gauche: Cecile Guidote Alvarez avec la directrice générale de l'UNESCO et d'autres Artistes pour la paix de l'UNESCO. A droite: Cecile Guidote Alvarez et les Earthsavers.

qui encouragera les festivals de théâtre de jeunes dans les campus du secondaire et des collèges. Il fournira également le 1er Prix Outstanding Youth Poetry Text Poetry. Ceux-ci leur donneront la justification pour sécuriser les fonds de voyage pour qu'ils participent au Congrès de Manaus.

La Semaine internationale de la danse est dirigée par Prima Ballerina Lisa Macuja, présidente de notre comité de danse avec la Commission nationale pour la culture et les arts. (NCCA) Son Ballet Manille, dansé dans 2 théâtres dans un site de carnaval, popularise le ballet classique et le nouveau ballet à partir de thèmes locaux et de folklore. Un festival d'atelier national est organisé pour célébrer l'événement. Il y a aussi une compétition de danse créative coordonnée par Gigi Velarde David, secrétaire du comité de danse, sur la base des problèmes sociaux locaux. Comme les objectifs du Millénaire pour le développement (OMD) avant et cette année, il se déplacera vers les objectifs de développement durable. (SDG)

Le comité de théâtre lyrique présidé par Gardy Labad a expérimenté du drame musical dans un cockpit. Le théâtre lyrique sur l'histoire, comme l'occupation japonaise et la vie du pape Francis, a été présenté ces 2 dernières années. L'opéra est conservé par la coprésidente Fides Cuyugan Asensio. Nous avons organisé un concours de diffusion pour maintenir en vie une tradition de théâtre lyrique natif, le Kundiman.

Le Comité du théâtre pédagogique présidé par Nick Lizaso, également membre du conseil, est assisté par Arthur Cassanova dans les collèges et les communautés. Le monodrame a été popularisé par notre président du comité, Fray Paolo Casurao, qui l'amène à la communauté, y compris les prisons complétées par des ateliers créatifs de l'industrie pour générer des moyens de subsistance. Un concours de monodrame est prévu pour le milieu de l'année.

Les festivals sont organisés par toutes les provinces et les villes présentant leur premier produit ou industrie. Le festival Bambanti de la province d'Isabela, coordonné par Nilo Agustin, a reçu une note d'approbation élevée. Récemment, un rap-musical en vedette sur le changement climatique écrit par Frank Rivera a impliqué un millier de jeunes participants de différentes municipalités de la province soutenues par le gouverneur et le conseil provincial.

# Activités

## Centre philippin de l'ITI (Asie/pacifique)

168



Cecile Guidote Alvarez en action à la COP22



Le projet mis en évidence avec l'approbation de l'UNESCO est le concert de théâtre lyrique prévu avec des artistes des pays demandeurs de la Chine en conflit et des îles Spratly sur la mer des Philippines. L'événement est une initiative diplomatique culturelle pour abaisser les décibels de la confrontation et le comportement agressif. Il est proposé cette année avant l'événement de la COP22 des Nations Unies au Maroc.

Nous avons un Comité technique de conception présidé par Joey Nombres et un événement OISTAT lié aux Philippines sur les costumes dans un site patrimonial à Vigan. Notre centre est également actif dans le Mouvement UNESCO, Unite4Heritage.

Notre camp d'arts technologiques, inspiré de l'UNESCO sur les changements climatiques en juillet 2015 avec la collaboration de l'Institut des arts de Séoul, est repris à l'Université d'État d'Isabela pour une modélisation régionale qui se poursuivra au début de l'année 2017 pour célébrer les 50 ans du Centre philippin de l'ITI avec les participants de l'ASEAN-Pacifique dans la poursuite de notre fonction de centre sous régional ASEAN-Pacifique de l'ITI désigné à Erevan.

La directrice général Bokova, dans son message, a applaudi le projet philippin et son réalisateur avec ce message: „Le premier camp d'arts techno pour les personnes handicapées, organisé par le Centre de rêves de la Terre Earth Dreams / Artiste pour la paix, avec l'Institut des arts de Séoul, est une initiative novatrice qui mérite d'être surveillée de près. Il s'appuie sur la Conférence sur le rôle des TIC pour les personnes handicapées, organisée par le Gouvernement indien

et l'UNESCO en novembre 2014, et le Forum mondial de l'éducation à Incheon en mai. Cela n'autorisera pas seulement les jeunes vulnérables à utiliser la technologie de façon créative, mais aussi leur donner l'opportunité d'acquérir de nouvelles compétences et de se sentir ensemble plus intégrés et plus confiants. Dans le style de recherche-action, des modules d'apprentissage seront développés et pourront être partagés largement. Ce partenariat novateur encourage également les jeunes à s'exprimer sur l'impact du changement climatique sur leur vie quotidienne et à faire appel à tous, ensemble, afin de protéger notre planète partagée.

Je remercie les Earthsavers Dreams Ensemble et Cecile Alvarez pour leur vision généreuse et tous les partenaires impliqués dans cette initiative. Je souhaite tous les succès à tous ceux qui font partie de cette merveilleuse aventure qui enrichit chacun de nous. „

### Contact details

Earthsavers UNESCO DREAM Centre / Artist for Peace  
International Theatre Institute (ITI)  
ASEAN-Pacific Bureau  
Gotesco Regency Twin Towers B, Unit 1203,  
Natividad Lopez Street, Ermita, Manila 1000  
Telefax: +632 524-6662  
Mobile number: +63915-898-3947 or  
+63999-977-7771  
dreamcentrephilippines@yahoo.com.ph

# Activités

## Centre Roumain de l'ITI (Europe)

169



UNITER awards gala.  
Photo by Adi Bulboaca



### Activités Novembre 2014 – Mai 2016

**UNITER – L'Association roumaine des artistes de théâtre** est une organisation professionnelle, apolitique, non gouvernementale et à but non lucratif, issue de la libre association d'artistes de l'industrie du théâtre. En tant qu'élément culturel actif de nationalité, UNITER participe au soutien et au développement du théâtre roumain, dans l'utilisation du patrimoine national et universel. Ses activités forment un réseau de processus quantifiables qui remplissent les objectifs qui constituent la base de notre existence et leur base est un principe commun à toutes les organisations professionnelles du monde: c'est-à-dire la gestion de programmes culturels et de projets qui bénéficieront aux professionnels du théâtre. UNITER développe son activité sur la base de projets et de programmes, le principe commun de toutes les organisations professionnelles à travers le monde.

### Le Centre Roumain de l'ITI - L'Institut International du Théâtre

Depuis 1990, UNITER accueille le Centre national roumain pour l'Institut International du Théâtre. Le président du Centre roumain est Ion Caramitru, célèbre acteur roumain et ancien ministre de la Culture. Le Centre n'a pas de structure fixe. Toute personne travaillant dans l'industrie du théâtre peut bénéficier de ses services. Le Centre offre une assistance professionnelle aux spectateurs étrangers visitant la Roumanie pour faire des recherches.

### "HOP"

9.09 – 12.09.2014 – 17e Edition  
8.09 – 11.09.2015 – 18e Edition

Le Gala des jeunes acteurs fait partie des efforts déployés

par UNITER pour rafraîchir la vie théâtrale roumaine dans un cadre stimulant offert aux jeunes acteurs professionnels, qui découvrent ainsi une possibilité de devenir plus connus et appréciés. Il représente le programme roumain le plus important dédié aux jeunes acteurs professionnels.

**YOUNG ACTOR'S GALA** – HOP consists of an annual contest which takes place at the end of summer on the seaside, and lasts for a week.

YOUNG ACTOR'S GALA represents a chance offered to young graduates of public and private universities to assert their own personality in a competition with their colleagues and it also constitutes an important "barometer" of young valuable actors. The last three editions were held under the guidance of the talented and charismatic director - Radu Afrim.

Gala des Jeunes Acteurs « HOP » consiste en un concours annuel qui se déroule à la fin de l'été en bord de mer et dure une semaine.

Gala des Jeunes Acteurs offre une chance aux jeunes diplômés des universités publiques et privées d'affirmer leur propre personnalité dans une compétition avec leurs collègues et constitue également un « baromètre » important de jeunes acteurs précieux. Les trois dernières éditions ont été organisées sous la direction du talentueux et charismatique directeur - Radu Afrim.

### La Journée Mondiale du Théâtre & la campagne Nationale "Artists for Artists"

27 Mars 2015, lecture du message de Krzysztof Warlikowski, Pologne

27 Mars 2016, lecture du message de Anatoli Vassiliev, Russie

Outre le message international, le message national

# Activités

## Centre Roumain de l'ITI (Europe)

170



UNITER awards gala.  
Photo by Adi Bulboaca



rédigé par Ion Caramitru a été lu sur chaque scène du théâtre roumain.

La campagne a été lancée en 2002 dans le but de sensibiliser l'opinion publique en vue de recueillir des fonds pour les artistes les plus âgés qui s'occupent de problèmes de santé et de vie dans tout le pays.

La campagne se déroule chaque année, entre mars et avril, cette période étant définie comme une solidarité théâtrale, en tenant compte du fait que le 27 mars est la Journée Mondiale du Théâtre.

« Artists for Artists » a été fondé non seulement comme un soutien financier, mais aussi comme stimulant de la solidarité artistique et comme signal pour le public du théâtre et les autorités.

La solidarité théâtrale est assurée par la participation des artistes à la création d'un spectacle de charité qui représente le moment le plus important de la campagne de collecte de fonds, ainsi que par la participation d'institutions théâtrales et artistiques en Roumanie qui collaborent avec UNITER tout au long de l'année.

Au-delà de la solidarité UNITER a également essayé d'attirer des donateurs, des services, des commandites, un composant qui a réussi à se développer au cours des dernières années, afin de rendre possible le programme « Artists for Artists » en raison des partenariats déjà établis.  
2015 - Life Moments 3 au Théâtre national de Bucarest - Participation de 1000 personnes

2016 - Magic Beings – The Actors au Théâtre national de Bucarest - Présence de 1000 personnes

### La meilleure pièce roumaine

C'est un projet permanent de UNITER, avec une récurrence annuelle, visant à contribuer à l'encouragement de la dramaturgie autochtone et à donner une impulsion aux nouveaux textes pour le théâtre en cours de production. Par la suite, le script gagnant est publié dans son propre volume par UNITEXT Publishing House. Le prix est décerné le soir de THE UNITER Gala Awards.

Fools ,Time par Stela Giurgeanu - La meilleure pièce roumaine pour 2014



### Le Uniter Awards Gala

La 23ème édition le 25 mai au Théâtre National de Bucarest

La 24ème édition le 9 mai au théâtre „Regina Maria” à Oradea

LE UNITER AWARDS GALA est l'un des programmes les plus importants de l'Association roumaine des artistes de théâtre.

LE UNITER AWARDS GALA est organisé chaque année, à partir de 1991, et il attribue les distinctions pour l'année civile précédente. Il a été l'événement théâtral encore inégalé de l'année. Les prix sont attribués selon le principe des nominations faites par un jury de sélection. À partir de ces nominations, un autre jury décide, lors de la soirée du Gala, par vote secret, le gagnant de chaque prix.

LE UNITER AWARDS GALA, année après année, par l'ampleur et la manière dont il a été organisé, est devenu l'un des événements les plus importants de notre monde théâtral. L'excellente collaboration avec la télévision roumaine - le théâtre national de télévision, le département de la musique et du divertissement, et la station de radio culturelle roumaine de la société de radiodiffusion roumaine permettent de diffuser en direct à la télévision et à la radio le Gala.

### Le Festival national du théâtre roumain

Le Festival national du théâtre roumain, événement culturel d'importance nationale et internationale, est organisé chaque année par l'Association roumaine des artistes de théâtre (UNITER) en partenariat avec le Ministère de la culture et la Municipalité de Bucarest. Le soutien est offert, à des niveaux différents, à travers de nombreuses institutions publiques, médias et instituts culturels actifs à Bucarest.

Le Festival du Théâtre Roumain est la vitrine la plus importante du théâtre roumain qui regroupe les productions les plus pertinentes de la saison précédente, ainsi que des noms précieux du théâtre mondial. Il s'est également avéré être l'occasion d'envoyer des spectacles roumains aux plus grandes étapes du monde, tels que: Festival international d'Édimbourg, Globe Theatre à Tokyo, Festival d'Avignon, Festival du Lincoln Center et bien d'autres.

# Activités

## Centre Roumain de l'ITI (Europe)

171



Après six ans, Marina Constantinescu - critique de théâtre, essayiste et écrivain qui s'occupe de l'analyse du phénomène théâtral en Roumanie et au-delà depuis 1990 - est revenue à la tête du festival.

Le programme se compose d'un puzzle, des figures remarquables de la direction théâtrale roumaine, de leurs énergies, des énergies des acteurs, des concepteurs avec lesquels ils ont travaillé, de leurs sentiments et de leurs obsessions stylistiques et humaines. (Wwww.fnt.ro)

Le RNTF - 24ème édition - 22 octobre - 2 novembre 2014  
Le RNTF - 25ème édition - 23 octobre - 1er novembre 2015

### Le programme maison des artistes

Un programme unique en Roumanie, offrant des services sociaux aux artistes qui vivent dans des situations difficiles en raison de la vieillesse, de la pauvreté ou de la mauvaise santé. Le programme vise avant tout à satisfaire les besoins des bénéficiaires le plus tôt possible et à créer un cadre d'assistance sociale et de soutien moral.

Pour atteindre son but, les partenaires du projet ont créé une structure professionnelle comprenant des instruments de travail spécialisés, des ressources humaines spécifiques, un système de communication et de collaboration, des règles, des compétences, des connaissances et un ensemble de valeurs adaptées aux besoins particuliers de nos bénéficiaires.

Les objectifs du programme sont les suivants:

- Développer l'aide sociale à la maison, comprenant plusieurs services qui compenseraient le manque de garderie (physiothérapie, assistance médicale, conseil social);
- Créer une structure d'activités de type club, qui pourrait être effectuée sans l'existence d'une installation de type club (groupes de soutien avec les bénéficiaires, voyages, anniversaires, spectacles);
- Développer les activités artistiques et éducatives proposées par les bénéficiaires avec le soutien logistique du programme.

The Artists ,Home a également prouvé le fait que les services d'assistance sociale offerts ne peuvent atteindre leur destination normale, à savoir l'artiste retraité, sans le



À gauche: Festival national de théâtre roumain participant Spectacle Moliendo Café.  
Photo de Mihaela Marin  
A droite: critique de théâtre roumain Marina Constantinescu sur le RNTF  
Photo de Adi Bulboaca

soutien de la communauté artistique et l'aide d'autres artistes âgés agissant comme médiateurs.

Le nombre mensuel de bénéficiaires assistés a fluctué entre 65 et 80 ans.

### La maison d'édition UNITEXT

La seule structure éditoriale en Roumanie axée exclusivement sur le théâtre, a été fondée et enregistrée en tant que maison d'édition UNITER en 1993, visant à soutenir le développement du drame écrit dans les circonstances d'un effondrement prévisible des livres et du théâtre, compte tenu du contexte économique après 1989. En partant du principe qu'il est important pour le théâtre roumain d'avoir aussi une base culturelle écrite, par la publication cohérente et régulière de différents titres, albums, etc., UNITER a assumé le rôle de soutenir ce segment important de la culture écrite nationale - livre de théâtre - et la maison d'édition UNITEXT est l'instrument avec lequel cette disposition est mise en pratique. La maison d'édition a été conçue comme une structure spécifiquement distincte de l'Association roumaine des artistes de théâtre en Roumanie. Il ne fonctionne pas comme une entité juridique propre; Il fonctionne comme un département au sein de l'UNITER, et ses activités économiques se déroulent à travers la structure complexe de l'Association.

# Activités

## Centre russe de l'ITI (Europe)

172



Présentation du film The Tight Rope of Simon Brook.



### Activités 2014 – 2016

#### Activités 2014

- une équipe de l'ITI russe et la Corporation des Managers de Théâtre de Russie sont allées à Novossibirsk (du 20 au 28 mai 2014) pour la présentation de l'ITI et pour participer au Festival Interrégional « New-Siberian Transit »
- une équipe de l'ITI et la Corporation des Managers de Théâtre de Russie sont allés à Nazran (le 16 mai 2014) pour présenter l'ITI et ouvrir la branche Sud du Centre russe de l'ITI
- 6 publications du magazine ITI-Info ont été réalisées pour les lecteurs russes et étrangers (langue russe et anglaise)
- une newsletter mensuelle traitant des questions internes et externes au Centre a été distribuée aux membres du Centre russe de l'ITI
- une réunion du Bureau a eu lieu le 28 mars 2014

#### Activités 2014

- 27 mars : Célébration de la Journée Mondiale de Théâtre. L'ITI russe a distribué des publications, flyers, posters aux gens du Théâtre, théâtres et écoles d'arts de la scène.
- 29 avril 2015 : Célébration de la Journée Internationale de la Danse. Publications, posters et flyers ont été distribués aux gens du Théâtre, théâtres et écoles des arts de la scène.
- Le film « The Tightrope », par Simon Brook, a été diffusé pour le théâtre de Moscou. Des représentants régionaux ont été invités les 6 et 7 juin et le producteur a donné une conférence au Raikin Plaza Hotel.
- Le magazine ITI-Info a été publié 6 fois pour les

lecteurs russes et étrangers (en langues russe et anglaise)

- Une newsletter anglaise traitant des affaires internes et externes au Centre a été distribuée aux membres du Centre russe de l'ITI
- Une réunion du Bureau a eu lieu le 30 mars 2015
- L'ITI russe a publié « Quatre Nouvelles Pièces Suédoises » en langue russe dans le cadre d'un projet conjoint avec le Centre suédois de l'ITI
- L'ITI a participé au Forum Culturel International de Saint Petersburg du 14 au 16 décembre

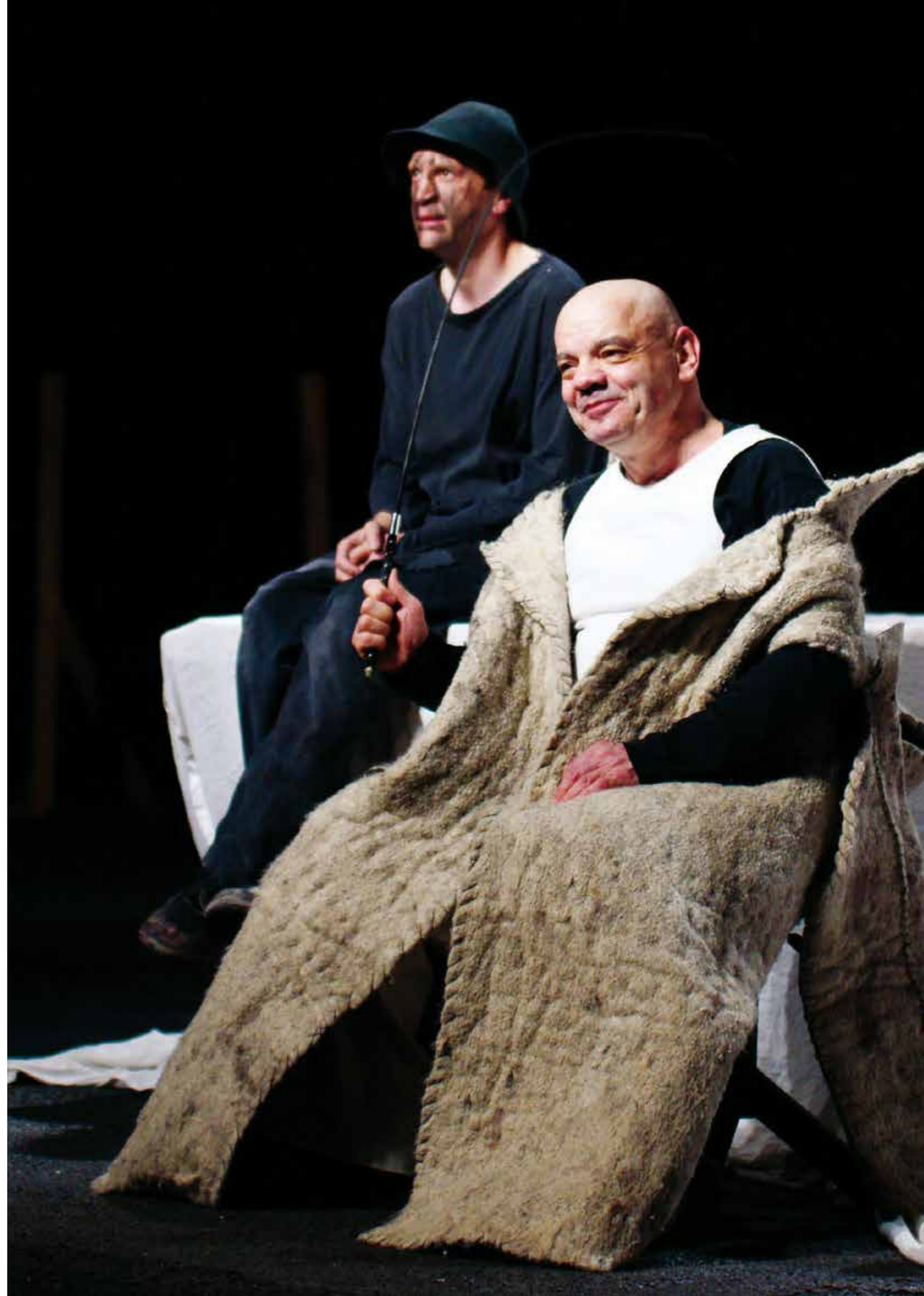
### Activités programmées pour 2016 (jusqu'au Congrès)

- Célébration de la Journée Mondiale de Théâtre (comme ci-dessus)
- Journée Internationale de la Danse qui présentera la première de « Spanish Fantasies » à l'Ecole Supérieure des Arts de la Scène
- Publication du livre « Le Théâtre pour le Changement Social », un projet réalisé conjointement avec le Comité de Publication de l'ITI

### Bureau

Président: Yury Solomin, Directeur Artistique, Maly Theatre  
Vice-Président: Anatoly Polyankin, Manager au Satirikon Theatre  
Membres: Tamara Mikhailova, Directrice Générale, Maly Theatre; Boris Lyubimov, Principal à l'Ecole Supérieure de Mikhail Schepkin; Irina Savenko, Directrice-Générale (Top-Union), Moscow; Pavel Tserempilov, Manager au Théâtre Orenburg Maxim Gorky; Mikael Bazorkin, Manager au Russian State Music Drama Theatre de la République d'Ingouchie

À droite : Gagnant du prix des acteurs Konstantin Raikin a King Lear, 2016.





# Activités

## Centre d'Arabie Saoudite de l'ITI (Pays arabes)

174



Pièce de théâtre des enfants  
Treasure



### Activités 2015

#### 1er Festival de Théâtre d'Abhâ

17 avril 2015

Organisé par l'Université King Khalid en coopération avec la Société de la Culture et des Arts d'Abhâ, ce festival a réuni des représentations de théâtres de sept universités : Education, Dentaire, Sciences Médicales Appliquées, Administration des Affaires, Sciences Sociales, Sciences et Technologie de l'Information.

#### Compétition de Théâtre Urbain

15 Juillet 2015

Organisée par la Municipalité de Médina, et en coopération avec la Société Saoudienne pour la Culture et les Arts (Branche Médina), cet événement a attiré des compétiteurs venus d'horizons différents, incluant : La Troupe de la Société de Théâtre de la Culture et des Arts, la Troupe de Théâtre des Etoiles de Medina, la Troupe de la Société de Théâtre de la Culture et des Arts de Hail, la Compagnie de Théâtre Medina, la Troupe de Théâtre des Chevaliers de Medina, la Troupe de Théâtre Arafish Al Madina, et la troupe de Théâtre Muhtaréf Kaif de Djedda.

#### Neuf productions de Théâtre lors du Festival de l'Aïd

3-17 Juillet 2015

Organisée par la Municipalité de Riyad, le Festival de l'Aïd al-Fitr incluait neuf nouvelles pièces de théâtre, trois d'entre elles étaient dédiées aux hommes uniquement et deux autres étaient exclusivement réservées aux femmes. Les pièces ont été jouées par un certain nombre de célébrités de télévision et de théâtre saoudiennes et de la région du Golfe, et ont été très bien reçues par la communauté locale de Riad.

#### 3ème Festival du Bien Être de la Jeunesse et Groupes de Théâtre

13 Octobre 2015

Sous la direction du Prince Abdullah bin Musa 'es bin Abdul Aziz, le Président Général du Bien-Etre de la Jeunesse d'Arabie Saoudite, la troisième édition du Festival du Bien-Etre de la Jeunesse et des Troupes de Théâtre ont commencé leurs activités au Centre Culturel du King Fahd le 13 octobre 2015. Huit groupes de théâtre venant des Centres du Bien-Etre de tout le Royaume ont participé au festival.

#### Les Nuits du Théâtre Hajjar pour la Jeunesse

Tenues à Ahsa et organisées par la Société Saoudienne de la Culture et des Arts (Branche Ahsa), en collaboration avec le Centre du Roi Abdulaziz pour la Culture Mondiale, quatre pièces locales ont été produites et jouées par de jeunes artistes en compétition pour gagner le grand prix.

#### Autres activités

- Le Centre Saoudien de l'ITI a soutenu neuf productions théâtrales à travers tout le Royaume d'Arabie Saoudite. Ces productions ont été présentées à travers le pays lors de différents événements nationaux et culturels. Certaines de ces productions furent : « Nostalgia », écrite par Saleh Zamanan et dirigé par Sultan Al Ghamdi ; « Will I see you ? » qui fut spécialement produite pour être jouée lors de la Foire Internationale du Livre de Djeddah, et « The Treasure », une pièce pour enfants écrite par Fahad Al Asmar et dirigée par Sami Al Zahrani.
- Le Centre Saoudien de l'ITI a représenté le Royaume d'Arabie Saoudite à l'occasion de plusieurs événements tournant autour du théâtre international,

# Activités

## Centre d'Arabie Saoudite de l'ITI (Pays arabes)

175



Ci-dessus à gauche: Convoi  
attiré.

Au-dessus à droite: It Was Not  
A Thing Middle.

A gauche au milieu: Our  
flower Children.

A droite au milieu: Siam  
En bas à gauche et à droite:  
Away from the control



via un certain nombre de pièces telles que : « The Mask », au Caire en Egypte, « Paranoïa », au Koweït, « Out of Control », à Sharjah, « Two in One », en Tunisie, et « Silence of the Brooms », au Caire.

#### Personnel du Centre de l'ITI Saoudien

Directeur : Ibrahim Assiri

Directeur Député : Nayef Al Baqmi

Secrétaire Général : Sami Al Zahrani

Membres : Yasser Madkhali, Jama'an Al Thuwaibi, Sultan Al Nuwa

#### Contact Details

POBox 3060, Taif

Postal Code/ZIP Code: 21944

Kingdom of Saudi Arabia

Email: Ibrahim Assiry@hotmail.com

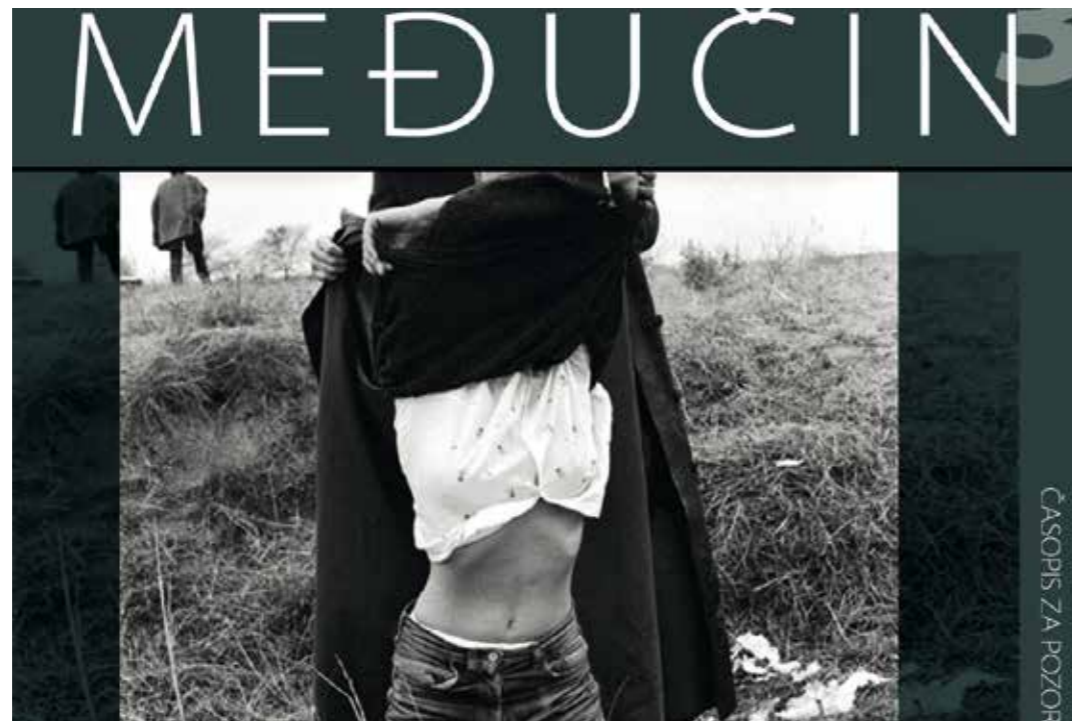
# Activités

## Centre serbe de l'ITI (Europe)

176



La couverture d'un Medjucin, Magazine de cinéma artistique lancé par Centre serbe de l'ITI



### Activités 2014-2016

#### 2014

##### Magazine en ligne pour les arts du théâtre « MEDUCIN » (Interlude)

Le président du Bureau EC serbe Svetislav Jovanov et les membres de l'ITI Darinka Nikolić et Aleksandar Milosavljević ont lancé le magazine en ligne pour les arts du théâtre « MEDUCIN » (Interlude), en coopération avec le Théâtre National serbe Novi sad en 2014. Pour le volume 1 : <http://www.snp.org.rs/wp-content/uploads/2014/01/Medjucin201401/index.html#0>, Et pour le volume 2: <http://www.snp.org.rs/wp-content/uploads/2014/05/Medjucin201402/index.html#0>

#### 2015

##### Magazine en ligne des arts du théâtre

Les membres du Centre serbe continuent de travailler sur la publication de « MEDUCIN » (Interlude). Le volume 1 a été publié en mars 2015. Pour plus d'informations, visitez le site suivant : <http://www.snp.org.rs/wpcontent/uploads/2015/04/Medjucin2015-01/index.html#0>

##### Festival de Small Town avec une Vue Mondiale

23-25 mars, partie du festival Waves à Vordingborg, Danemark

Dusana Todorovic a participé en tant que membre du Bureau au Forum du Festival International de l'ITI à un séminaire et a présenté l'IFF et son travail en collaboration avec d'autres membres (pour de plus amples informations, vous référer au rapport IFF).

#### 2016

##### 7ème Festival International du Monodrame de Fujairah

18-25 février, Emirats Arabes Unis, Fujairah  
Dusana Todorovic a participé au meeting du Comité de l'EC qui a pris place le 22 février 2016 dans le cadre du 7ème Festival International du Monodrame de Fujairah, en tant que représentante de l'IFF.

##### Célébration de la Journée Mondiale de Théâtre de 2015 et 2016

Le message de la JMT a été traduit par le Centre serbe de l'ITI et envoyé à tous les théâtres de Serbie. Il a été lu le 27 mars avant toutes les représentations programmées ce jour-là et a été également publié dans les journaux.

##### Personnel permanent

Président: Svetislav Jovanov

Secrétaire Général: Dušana Todorovic

Membres: Jelena Kajgo, Dijana Milosevic, Nemanja Rankovic

# Activités

## Centre slovaque de l'ITI (Europe)

177



Célébration de la Journée Mondiale du Théâtre dans l'Institut de théâtre de Bratislava. À gauche - Vladislava Fekete, Directeur, Katarína Cvečková, Martina Mašlárková - Editeurs. Du montant mensuel et droit Miloslav Juráni - Editor-in-Chief, photo de René Miko



### Activités 2014-2017

##### Célébration de la Journée Mondiale de Théâtre 2016

appel à la photo pour la 3ème Compétition biennale de la Photographie de Théâtre, Institut de Théâtre de Bratislava, 27 mars  
Le but de cette biennale est de présenter la photographie de théâtre comme une forme artistique indépendante pour une prise de conscience en présentant les travaux de photographie et les artistes et créer une atmosphère propice à la confrontation professionnelle. La section étudiante de cette biennale donne l'opportunité de créer plus tard une documentation théâtrale sur ce segment. 7ème Dionysies de Théâtre à l'occasion de la JMT  
C'est une soirée festive durant laquelle une remise des prix et une cérémonie en hommage aux doctorants sont programmées, récompensant des personnalités du théâtre slovaque dans différentes activités et champs des arts de la scène. Pour la deuxième fois, le prix du Centre slovaque de l'ITI sera remis à un des leaders de l'histoire du Centre.

##### Projet Istropolitana

##### Juin 2016 Bratislava (Différents lieux)

Le Festival du Projet Istropolitana qui a lieu dans plusieurs endroits de Bratislava est unique parmi les festivals de l'Europe Centrale et donne l'opportunité aux jeunes artistes de théâtre de s'engager dans une confrontation de dimension internationale de leurs travaux, opinions et productions. Il crée un espace propice pour les futurs professionnels de théâtre de rencontrer d'éminents érudits de théâtre, ainsi que leur public et leurs collègues. Le projet a lieu tous les deux ans et permet une

confrontation mutuelle de jeunes artistes et d'un large public.

Avec sa partie compétition, le festival est un événement important dans le contexte de la culture slovaque et du système d'éducation théâtrale dans la région de l'Europe centrale et est le seul de son genre en Slovaquie. L'objectif du projet est de tenir une réunion créative de la plus jeune génération d'artistes de théâtre des écoles nationales et internationales et de présenter diverses approches vers la mise en scène et l'interprétation du théâtre. Depuis 2014, le festival a été organisé sous les auspices de l'ambassadeur du projet - l'une des actrices slovaques les plus appréciées - Mme Emília Vášaryová.

##### Célébration de la Journée Mondiale de Théâtre 2017 Institut de théâtre de Bratislava / 10ème anniversaire du kød - journal de théâtre

Le journal kød-konkrétne o divadle (concrètement o theatre) est le seul mensuel en Slovaquie sur le théâtre slovaque et étranger. Il a été lancé en mars 2007 par l'Institut International du Théâtre avec le réseau d'information IS theatre.sk - le suivi des théâtres en Slovaquie et leurs productions.

Le mensuel a rempli l'espace vide pour les critiques de théâtre et l'absence d'une plate-forme pour la réflexion et les opinions des artistes de théâtre. Dans ses rubriques, il présente les plus récentes performances en tant que critiques, essais ou entretiens avec des artistes. Les auteurs des articles sont renommés théoriciens et praticiens du théâtre slovaque ainsi que des contributeurs de la République tchèque et d'autres pays européens.

# Activités

## Centre slovaque de l'ITI (Europe)

178



6th Theatrolgical Dionysia



Les lecteurs peuvent trouver des profils d'artistes, des critiques de festivals locaux et internationaux, des informations sur la scène théâtrale internationale, des commentaires et des remarques sur la politique culturelle, des études de l'histoire et de la théorie du théâtre, des fragments ou des textes et des dramatisations thématiques.

C'est aussi un lieu de promotion d'activités et de projets de l'Institut International du théâtre et de tous les théâtres professionnels en Slovaquie.

Kød est intéressant non seulement en raison de son contenu, mais aussi en raison de ses graphiques branchés et divers documents photographiques variés.

Il y a 10 numéros publiés chaque année et une diffusion mensuelle de 400 pièces. Kød est disponible dans les salles, les librairies et les cafés littéraires dans toute la Slovaquie.

Le Centre slovaque de l'ITI est responsable de la traduction et de la promotion des messages pour la Journée Mondiale de Théâtre, la Journée Mondiale de Théâtre pour les Enfants et la Jeunesse, et la Journée Internationale de la Danse (2015 - 2017). Le Centre doit aussi contribuer aux publications de the World of Theatre 2016.

### Bureau du Centre Slovaque de l'ITI:

Président: Mr. Martin Porubjak – till March 27th, 2015

Vice-Président: Mrs. Darina Kárová

Secrétaire Générale. Ms. Diana Selecká

# Activités

## Centre slovène de l'ITI (Europe)

179



Milko Lazar: Le dixième Fille, un nouvel opera slovène basé sur libretto par Svetlana Makarovič; Opéra national de théâtre et de ballet Ljubljana; Réalisateur: Rocc; Photo: Darja Štravs Tisu



### Activités 2015

#### Mars

Le Théâtre Slovène Repertory – Trieste (Slovensko stalno gledališče Trst) a été annoncé comme étant le vainqueur du Prix Uchimura 2014, avec un grand retentissement dans les medias aussi bien en Slovénie qu'en Italie, où la compagnie de théâtre Slovène est basée. Le jury a qualifié une production « Five Modern No Plays », de Yukio Mishima, de performance qui respire avec un sens du langage théâtral extrêmement rare qui rappelle les audiences de la tradition japonaise, mais aussi des temps modernes.

#### 27 mars 2015

Le Festival du Théâtre Slovène à Kranj a été ouvert par une session de lecture du World Theatre Message, accompagné par la remise annuelle des récompenses pour les aboutissements du théâtre. WTD a été mise en lumière dans les médias et dans les théâtres en coopération avec l'Association Slovène des artistes dramatiques.

#### 29 avril 2015

Journée Internationale de la Danse : une traduction du message de la Journée Internationale de la Danse a été distribuée dans tous les médias en coopération avec l'Association Slovène des Artistes de Ballet.

#### 15-25 octobre

Au programme du festival de théâtre Maribor, le centre allemand de l'ITI a présenté un projet d'installation media « Transforming Acts », qui présente les processus d'inspiration et de transformation durant les trois

dernières décennies du 20ème siècle à travers des pièces impressionnantes et des personnages exemplaires.

#### Novembre 2015

Aleš Valič, représentant de l'Académie de Ljubljana pour le théâtre, la radio, le cinéma et la télévision a assisté à l'inauguration et l'Assemblée générale du Réseau de l'ITI pour l'enseignement supérieur dans les arts du spectacle, à Shanghai, en Chine.

#### 5 décembre 2015

La pièce de théâtre « A Continental Divide », de Barbara Anderlič de Slovénie, a été annoncée gagnante du Concours Global Playwriting de l'ITI 2015, créé par les Earthsavers/UNESCO Artistes pour la paix. Le concours a eu lieu sous la direction de Cécile Guidote Alvarez, dans le cadre de l'ITI, lors de la célébration à travers le monde du 70ème anniversaire de l'UNESCO. Le prix a été remis le 5 décembre au moment d'une conférence des Nations Unies à Paris. Le Centre Slovène de l'ITI a attiré l'attention des médias aussi bien grâce à l'auteur que grâce à la compétition internationale très importante.

#### 18 décembre 2015

La cérémonie de remise du Prix Uchimura, organisée par le Centre Slovène de l'ITI s'est déroulée au Théâtre Slovène Repertory à Trieste. La compagnie de théâtre qui a reçu la récompense était accompagnée par l'Ambassadeur du Japon, Monsieur Keiji Fukudo, représentant du Ministère de la Culture de Slovénie et représentant du gouvernement local à Trieste en Italie.

# Activités

## Centre slovène de l'ITI (Europe)

180



Gauche: P.I. Tchaïkovsky: le lac des cygnes; opéra ballet national slovène et Ljubljana; Chorégraphie: Lynne Charles; Photo: Sofia Sanches & Mauro Mongiello  
A droite: G. Verdi: Otello; Coproduction entre l'Opéra national de théâtre slovène et le Ballet de Ljubljana et Cankarjev dom Ljubljana; Directeur: Manfred Schweigkofler  
Photo: Darja Štravs Tisu



### Activités 2016

#### 3-6 juin 2016

le Centre slovène de l'ITI a organisé la 143e réunion du Conseil exécutif à Ljubljana. Outre la session ordinaire, les membres du CE ont assisté à plusieurs spectacles dans les théâtres de Ljubljana et ont rencontré des artistes locaux.

#### 20-29 octobre 2016

Dans le cadre du 52ème drame suédois contemporain du Focus Festival du Théâtre Maribor (édité par Alja Predan), des traductions de quatre pièces contemporaines sélectionnées par Edward Bromberg en collaboration avec Alja Predan. Événements inclus: la présentation du livre avec une conférence d'introduction par Ulriha Johnson, le directeur de l'ITI suédois et plusieurs lectures de scène. Dans le cadre de la Focus suédoise, deux productions suédoises ont été présentées: This is Not a Love Story produit par Gunilla Heilbron et Wuthering Heights d'Emily Brontë produit par moment: le théâtre.

#### 26-31 octobre 2016

Dans le cadre de l'événement iSTAN à Pékin, Sašo Kalan, designer sonore, et Tatjana Ažman, dramaturge, ont organisé un atelier.



### Activités 2017

#### 29 avril 2017

Dans le cadre du Sommet de la Journée Internationale de la danse de Shanghai le Duo 16, produit par le théâtre de danse Ljubljana, réalisé par Rosana Hribar et Gregor Luštek, a été inclus dans le programme international, les artistes ont également présenté leur travail dans le cadre des ateliers

#### Général 2014-2016

Le Centre Slovène de l'ITI, en dépit de son processus réorganisationnel, organise ou participe régulièrement à tous les types d'activités concernant les événements de l'ITI dans le monde entier. Les messages de la Journée Internationale de la Danse, ainsi que de la Journée Internationale du Théâtre ont été traduits par des partenaires du Centre. Le Centre a offert un support international d'informations à ses membres et les pratiquants d'art de la scène nationaux, et a fourni des informations et des articles à publier dans les publications internationales de l'ITI (Théâtre au Japon – Théâtre à l'étranger, le Monde du Théâtre). Il a également supporté les activités internationales du membre Slovène EC, Tatjana Ažman, qui était active au sein de l'EC, assistant à plusieurs événements organisés par d'autres centres de l'ITI, ou des événements dans les communautés de théâtre locales, participant également à des comités d'activités. Elle a enfin été très active dans le processus World Performing Arts Capital, et a collaboré efficacement avec GS à la préparation de Congrès.

# Activités

## Centre slovène de l'ITI (Europe)

181



Top: Moderne no drame  
Photo: Luca Quaia Moyen:  
Nebojša Pop Tasić:  
Madame Bovary; slovène  
Théâtre national Nova Gorica;  
Directeur: Yulia Roschina;  
Photo: Jaka Varmuž  
Ci-dessous: Manche de coeur,  
un nouveau Chorégraphie  
slovène, Théâtre national  
slovène d'Opéra et de Ballet  
Ljubljana; Chorégraphie:  
Rosana Hribar, Gregor Luštek  
Photo: Darja Štravs Tisu



Centre slovène l'ITI est présentement (mai-juin 2017) en transition pour devenir une association faisant partie des institutions non gouvernementales, qui unifient les organisations les plus importantes des arts du spectacle, telles que les associations, les festivals et les théâtres indépendants, qui sont également soutenus par les principaux organismes professionnels de théâtre et d'arts du spectacle slovènes.



# Activités

## Centre d'Afrique du Sud de l'ITI (Afrique)

182



Au-dessus : artistes au Fringe festival de Cape Town.  
 Au milieu : Poster des soldats dans la ville, faisant partie du projet des jeunes praticiens  
 en dessous : Poster de Dorr-Felner, un programme de visite internationale



### Activités 2014 – 2016

#### Consultations nationales avec les Etats d'Afrique du Sud

Janvier-Novembre 2015

• Nous avons participé à six sessions de consultation nationale avec le Département d'Études Supérieures du gouvernement d'Afrique du Sud : une initiative connue sous le nom de CATHSSETA (Autorité de Formation à la Culture, aux Arts, au Tourisme, à l'Hospitalité et à l'Éducation Sportive), un ensemble de conseillers financiers et stratégiques, dont les connaissances spécialisées dans les différents domaines demandent une expertise de la part de la société civile, afin de contribuer à la redéfinition de nouveaux modèles pour un succès à venir.

• Le Département des Arts et de la Culture ont convenu d'une conférence électorale pour assigner une équipe de tâches afin de conseiller le Ministre des Arts et de la Culture sur les solutions à prendre pour faire face aux complexités dans les secteurs du Théâtre et de la Danse en Afrique du Sud. Notre centre a participé à cette conférence, et le Directeur National a été élu.

• En février 2015, le Portfolio Parlementaire des Arts et de la Culture et le Centre ITI d'Afrique du Sud, avec l'aide du Centre sud africain de l'ITI dans les investigations sur l'état du secteur, a accumulé des informations dans le but de conseiller le Département des Arts et de la Culture sur la façon de procéder pour respecter le secteur. Ce sujet a amené à des délibérations sur le problème de la sécurité sociale des artistes, en particulier concernant l'embauche et la taxation.

#### Le Festival National des Arts

Le Centre de l'ITI d'Afrique du Sud, en coordination avec Africalia, a sponsorisé une récompense du scénariste de la Meilleure Nouvelle Pièce au Festival National des Arts, en particulier pour un premier travail présenté au Festival. 2015 a été la deuxième année de récompense de ce prix, auquel s'ajoute une récompense financière pour le gagnant. 2016 sera la dernière année de cette récompense.

#### Projet de Théâtre Jeune de l'Est du Cape: Cahier sur Comment faire le Théâtre

Un jeune projet de 8 mois a été développé et exécuté de Février à Août 2014. En 2015, tous les documents importants, les conférences, curriculum et cahiers de travail ont été utilisés pour créer un manuel de formation pratique à destination des groupes de théâtre de jeunes pour créer des productions de zéro, incluant tout le processus de la création de théâtre. Ce manuel est à présent disponible chez PANSA pour une distribution mondiale et en particulier dans les différentes régions d'Afriques du Sud. 5 pièces sont le résultat de ce projet de formation et les scripts sont en accès libre pour les écoles et compagnies professionnelles, que ces dernières peuvent adapter comme elles le souhaitent.

#### Le Projet du Jeune Interprète

En 2015, PANSA a accordé un financement pour organiser le Projet du Jeune Interprète visant les interprètes allant à l'école. Il a été implanté dans deux des neuf provinces du pays en 2015 et 2016. Une des productions est intitulée « Soldiers in the City » (Soldats dans la Ville), jouée à Durban en 2015 ; l'autre est intitulée « Bat Boy », jouée à Port Elizabeth en 2016.

# Activités

## Centre d'Afrique du Sud de l'ITI (Afrique)

183



Au-dessus: Bjorn Maes (Africalia), Michael Britton (PANSA Administrateur national) et Kurt Egelhof (PANSA National Coordinateur) sur le Festival National des arts. Au milieu: affiche de débranché, Une partie de la bande du Festival de Cape Town Ci-dessous: Poster of Bat Boy, un Programme de visites internationales



#### Le Festival Musho!

« Musho ! » est un festival national annuel qui a lieu en Janvier à Durban. Il dure une semaine et présente des shows menés par une ou deux personnes. Les interprètes de toute la région des arts de la scène d'Afrique du Sud viennent y participer. Ce festival est sponsorisé par le gouvernement local et l'entreprise privée. Le 11ème festival de théâtre annuel Musho ! a connu un grand succès à Durban (13-18 janvier 2016). L'événement a été organisé par PANSA (Réseau des Arts de la Scène d'Afrique du Sud) et rendu possible par les généreux sponsors comme l'entreprise KZN Arts de la Scène, Le Département KZN des Arts et de la Culture, The Daily News, Pro-Helvetica et le Conseil de Développement Suisse, Les Projets de Développement du Théâtre Twist et le Théâtre Catalina.

<http://www.mushofestival.co.za/layouts/mushofestival/img/header2014.jpg>

#### Visiteurs internationaux

• Dorr Feller, un artiste Juif et activiste de la cause palestinienne a visité Cape Town et tenu un atelier et une présentation sur son travail et sur le statut de l'artiste dans la société, au centre sud africain de l'ITI (PANSA Studio). Environ 30 artistes, musiciens et poètes ont participé à l'atelier. Le but était de promouvoir la perception d'un artiste comme agent du changement social. La journée s'est déroulée sous la forme d'une conférence, d'un atelier, d'un spectacle musical et d'une session d'improvisation. L'artiste a été arrêté peu de temps après avoir quitté Cape Town, sur une flotte de protestation en direction d'Israël.

- Le Centre chinois de l'ITI basé à Pékin sous le management de monsieur Wang Ling, a visité l'Afrique

du Sud pour avoir une première impression sur la nature du théâtre dans ce pays. L'idée d'une coproduction a été abordée et PANSA a fait une proposition de projet d'échange entre la Chine et l'Afrique du Sud pour 2017.

#### Festival Cape Town Fringe

En octobre 2015, le centre de l'ITI a créé une plateforme dédiée aux nouveaux artistes et à ceux peu exposés pour leur permettre de participer au festival Cape Town Fringe. Sans cette plateforme, ces artistes n'auraient pas eu la possibilité de présenter leur travail au public. Une plateforme ouverte a été utilisée pour sélectionner les meilleurs interprètes de l'année grâce à des performances de 8 minutes. Les performances sélectionnées ont été jouées sur une plateforme PANSA gratuite pour les artistes. Ce processus a été managé par la directrice nationale Natalia Da Rocha à travers l'association de PANSA et de son initiative de formation. <https://www.facebook.com/275597964639/photos/a.10150674234399640.411528.275597964639/10153904776229640/?type=3>

#### Le festival de Monodrame de Fujairah

Le Centre sud-africain de l'ITI a été invité au festival de Monodrame de Fujairah 2016. Beaucoup de publication ont déjà été faites sur ce formidable événement dans les médias arabes et étrangers. Le Centre sud-africain a enregistré de nombreuses heures d'interviews regroupées dans un documentaire vidéo qui sera publié sur plusieurs plateformes digitales avant le Congrès du Brésil.

#### Festival national des arts 2016

En juin 2016, nous avons accueilli une délégation du Zimbabwe lors du Festival national des arts de 2016



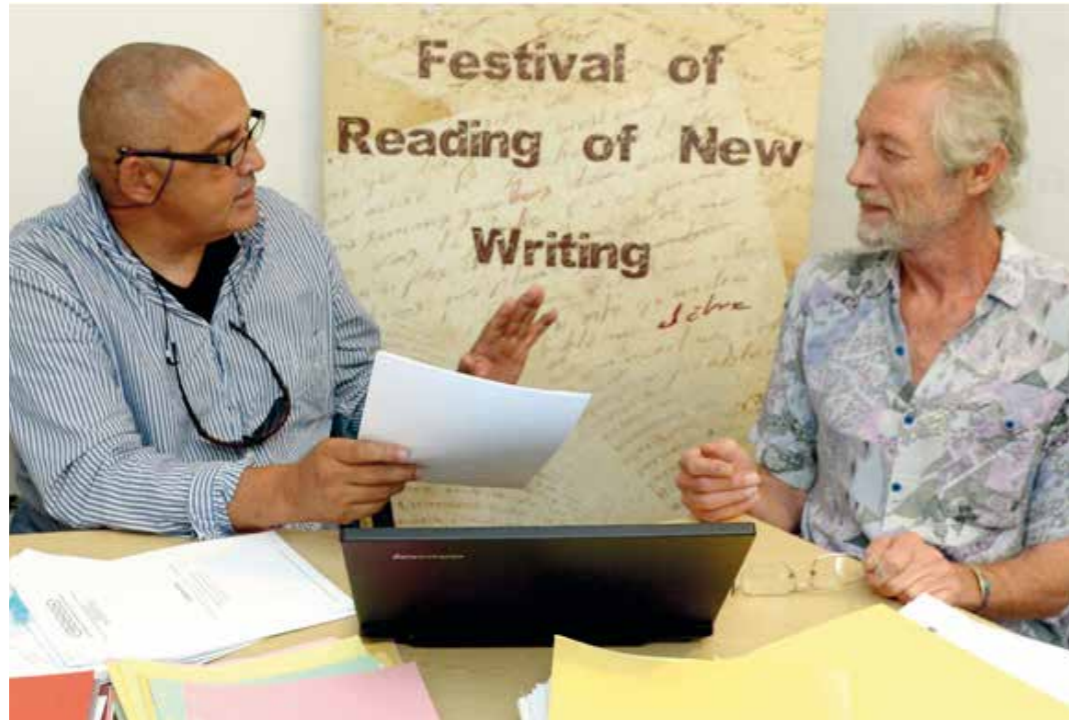
# Activités

## Centre d'Afrique du Sud de l'ITI (Afrique)

184



Préparation des scripts pour le Festival of Reading of New Writing de PANSA 2017, l'administrateur national PANSA Michael Britton (à droite) et le coordinateur national Kurt Egelhof (à gauche).



à Grahamstown. Certains délégués ont assisté à cet événement pour la première fois et ont été extrêmement heureux de faire partie de cet événement. Nous avons également été ravis d'avoir Lloyd Nyikadzino du Centre Zimbabween de l'ITI dans le groupe. Les délégués ont assisté à environ 3 productions par jour, ainsi qu'à l'événement majeur - the PANSA Director's Indaba. Le but de ce symposium de deux jours était de rencontrer de nouveaux réalisateurs de théâtre, ainsi que de créer des opportunités pour ces nouveaux directeurs d'entrer sur le marché.

### Fringe Festival de Cape Town 2016

En octobre 2016, PANSA a organisé deux événements au Fringe festival de Cape Town. Un atelier de Monodrame facilité par notre propre coordinateur national Kurt Egelhof et un atelier de trois jours qui a abouti à l'inauguration de quatre nouvelles pièces individuelles basées sur les histoires autobiographiques des acteurs qui ont participé. Nous espérons faciliter le développement de ces pièces dans un mini festival de Monodrame plus tard en 2017.

Le programme a été inclus dans le programme de l'Indaba du chef du Cap à Grahamstown au début de l'année, qui a élaboré une proposition de financement et d'exécution du projet au cours de l'année 2017.

### Festival of Reading of New Writing 2017

PANSA est en train d'organiser une autre édition du Festival de lecture de nouvelle écriture. Ce festival se déploie à l'échelle nationale, en commençant par un atelier pour aider les nouveaux écrivains avec le genre d'écriture pour le théâtre. Ensuite, une demande de nouveaux scripts de la communauté théâtrale a été

demandée. Ces scripts sont jugés par un panel, et les acteurs et les réalisateurs sont engagés pour lire/exécuter ces scripts sur scène dans une finale nationale. La pièce gagnante reçoit un budget de production et sera aidée à développer une production à part entière pour la performance dans n'importe quel centre de théâtre. Caption page 183: Au-dessus: Bjorn Maes (Africalia), Michael Britton (PANSA Administrateur national) et Kurt Egelhof (PANSA National Coordinateur) sur le Festival National des arts. Au milieu: affiche de débranché, Une partie de la bande du Festival de Cape Town Ci-dessous: Poster of Bat Boy, un Programme de visites internationales

# Activités

## Centre Sri-lankais de l'ITI (Asie/pacifique)

185



Spectacle du Tower Drama School Photo bzUdeni Alwis



### Activités 2014 – 2016

#### Créer une culture de théâtre qualitatif

- Ateliers de théâtre de 3 jours pour le développement de productions dramatiques pour des étudiants cinghalais et tamouls en mars, juillet et septembre 2015, et en juillet septembre et novembre 2016.
- Les cérémonies de remise des prix du Concours Dramatique des écoles de drames - 2014/15 ainsi que du Concours de théâtre dramatique Tamil - 2014/15 ont eu lieu en avril 2016 à Tower Hall, Colombo.
- Un concours inter-école de drame singhalais et un concours de théâtre dramatique tamoul ont eu lieu en 2016, la finale aura lieu en mars 2017 à Tower Hall, Colombo.
- Au Sri Lanka, l'excellente et large diffusion de l'Art National du Drame a commencé par la création du drame 'Maname' en 1956 par le célèbre professeur Ediriweera Sarathchandra. Le 60ème anniversaire de cette merveilleuse création a eu lieu le 3 novembre 2016 au Lionel Wended Theatre à Colombo.
- La pièce 'Ramayanaya', une épopée du passé, a été recréée après 38 ans par la Tower Hall Theatre Foundation. Cette pièce était sur scène du 24 au 26 janvier 2017.
- La pièce 'Medea' créée par le célèbre dramaturge Euripide a été produite avec la participation des chercheurs attachés à la Tower School of Drama and Theatre et a été jouée jusqu'en février 2016, au Tower Hall. Cette pièce a été traduite en Sinhala par le Dr Ariyawansa Ranaweera, a été dirigée par Saman Zoysa et a été sélectionnée lors de la finale du Festival national du drame. De ce fait, 'Medea' a été jouée sur scène le 18 février 2017.

- The Tower Drama and Theatre School a apporté sa contribution au Festival National du Drame et au Festival du Théâtre pour la Jeunesse en 2015 et 2016.
- Sampath Perera, directrice adjointe, a participé au séminaire organisé par le World Theatre Forum, qui a eu lieu parallèlement au Grand 'Bharath Rangakala Mahotsav' de l'École Nationale de Théâtre en Inde au mois de février 2016 à New Delhi.
- La pièce 'Sakkaya Ditti' produite par la Tower School of Drama et the Theatre of the Tower Hall Foundation a participé au Festival international du drame 'Spandan' qui s'est tenu à Odessa, en Inde, en 2014. Ce drame qui a été écrit par le professeur M.H. Gunathilake était dirigé par Douglas Siriwardane.
- La pièce 'Muhudu Lihiniya', adapté de la célèbre 'The Sea Gull' du dramaturge russe Anton Chekhov, a été produite par la Tower School of Drama et la Tower Hall Theatre Foundation puis mise en scène en mars 2015. La pièce a été écrite traduite et Par Ariyaratne Vithana et dirigé par Sampath Perera. Les festivals de commémoration du Dr Ariyawansa Ranaweera et Lawyar John de Silva - les deux théâtres renouvelés ont eu lieu dans les mois de janvier et février 2016.
- Trois ateliers ont été menés pour les enseignants qui ont participé à la production de drames pour le Concours inter-écoles de drames en singhalais et les médias tamoul ont eu lieu au mois de mai 2015, mai 2016 et février 2017.
- Trente drames ont été produits par les chercheurs de l'école de théâtre et de théâtre appartenant aux années académiques 2014/15 et 2015/16 dans le cadre des études pratiques. Là, le drame a été à la tribune Tower Hall durant le mois d'août 2015 et d'août 2016.
- Nominations en tant que professeurs décernés par le

# Activités

## Centre Sri-lankais de l'ITI (Asie/pacifique)

186



Au-dessus à gauche, au-dessus à droite et au milieu à droite: production Seagull, le 125<sup>e</sup> Anniversaire d'Anton Tchekhov à Ceylan, © Somipath Chamila Milieu à gauche: Tower Drama Spectacle scolaire. Photo de Udeni Alwis



ministre de l'Éducation au mois de novembre 2016, à 54 Étudiants de la Tour School of Drama and Theatre, qui a complété le baccalauréat en éducation en drame et en théâtre.

- Un cours de deux ans d'études supérieures en théâtre et théâtre est réalisé par la School of Drama and Theatre de la Tour et, actuellement, 68 chercheurs du niveau junior et supérieur suivent ce cours.
- La cérémonie de convocation des diplômés aux étudiants des années académiques 2013/14 et 2012/13 a eu lieu le 3 juin 2016 et le 30 avril 2015, respectivement à l'Auditorium de la Tower Hall Theatre Foundation.
- Un atelier de quatre jours pour les chercheurs de l'École de théâtre et de théâtre Tower a été organisé sous le patronage Dr.Jurij Alschitz de l'Institut mondial de formation théâtrale Akt-Zent, Centre de recherche ITI en allemand. Et une discussion avec les dramaturges du Sri Lanka a eu lieu du 31 janvier au 3 février 2017.

### Commémoration du Tower Hall

- 104<sup>e</sup> et 105<sup>e</sup> festivals de commémoration de Tower Hall. Ce bâtiment a été construit le 16 décembre 1911 alors que le tout premier théâtre permanent était organisé.
- La cérémonie de la commémoration à la mémoire du président sortant Ranasingha Premadasa, fondateur de la Tower Hall Theatre Foundation, a eu lieu en juin 2016.

### Autres activités

- Une conférence a eu lieu en mars 2016 à Guanzhou, en Chine, avec des membres du Conseil régional de l'ITI

et du Conseil régional de l'Asie-Pacifique. Un rapport de l'art traditionnel du drame au Sri Lanka a été présenté lors de leur conférence par les participants de Sri Lanka.

- Un atelier sur la „Maintenance des installations pour le théâtre d'art du Sri Lanka“ a eu lieu à Pékin en Chine, au cours du mois de novembre et de décembre 2015. Une délégation composée de 6 membres de la fondation Tower Hall Theatre, ont participé à cet atelier.
- L'examen Bhatkande pour l'attribution du diplôme en musique et en danse a eu lieu en décembre 2015 et 2016.
- 215 anciens artistes et personnalités éminentes de l'art d'autrefois ont été donnés les indemnités mensuelles qui ont été poursuivies au cours des dernières années, ainsi que l'aide médicale, les allocations de pourboire et les cadeaux de nouvelle année et ont également été organisés une tournée annuelle en 2015 et 2016.
- Le film «Rekawa» - une création de Lester James Peries - la célèbre Doyenne du Cinéma national de Sri Lanka qui a été produite en 1956. La commémoration de la soixantième année a eu lieu au Regal Cinema Colombo le 29 janvier 2017 sous le mécénat distingué de L'honorable Premier ministre de Sri Lanka.
- Des programmes ont été organisés à la suite de la Journée Mondiale du Théâtre jusqu'en 2015 et en 2016. Un message en singhalais, tamoul et anglais concernant la Journée Mondiale du Théâtre a été imprimé et distribué parmi les Artistes. En outre, un journal mensuel sous la dénomination „Tower Ranga Reka“ a également été publié.
- Plusieurs programmes de Bodu Bathi Gee, Noorthi Drama Songs, des chants d'appréciation ont eu

# Activités

## Centre Sri-lankais de l'ITI (Asie/pacifique)

187



lieu à Colombo et des stations avec la participation d'artistes de théâtre et de théâtre.

- Des cliniques Eye pour les Artistes ont eu lieu le 15 mars 2016, sous le patronage de la Tower Hall Theatre Foundation et de Sri Lanka Eye Donation Society.
- Un commentaire sur les noms des noms des dramaturges au Sri Lanka est en cours de compilation.
- Des ateliers et des compétitions dramatiques sont organisés pour favoriser la coexistence entre les groupes ethniques.

### Programmes actuellement mis en œuvre

- Amélioration et modernisation du Théâtre commémoratif Rukmani Devi à Negambo pour commémorer le souvenir de l'artiste de théâtre et de cinéma, Rukmani Devi.
- Modernisation du Théâtre Elphinstone, un premier théâtre au Sri Lanka, appartenant à la Tower Hall Theatre Foundation.
- Des arrangements préliminaires sont en cours pour la production du Drama „Romeo et Juliette“ par l'École de théâtre.
- Commémoration de la Journée Mondiale du Théâtre.
- Des arrangements sont en cours pour la tenue du Concours All Island Drama 2017 au Sinhala et au Tamil.
- Des dispositions préliminaires sont prises pour organiser un atelier de théâtre de trois jours.
- Des programmes sont en cours pour les présentations à l'échelle de l'île des «Muhudu Lihiniya» du drame, «Ramayanaya» et «Medea».

Compiled by Saman Zoysa, Director (Drama Promotion, Education and Programme) Sampath Perera, Assistant Director (Education Research and Conservation) Tower Hall Theatre Foundation National Centre of ITI Sri Lanka

# Activités

## Centre soudanais de l'ITI (Pays arabes)

188



Productions participantes au 14ème Festival International de Théâtre Al Buggaa



### Activités : 2015-2016

#### Journée Mondiale du Théâtre

27 mars 2015

Afin de célébrer la Journée Mondiale du Théâtre, un événement a été organisé en coopération avec le Festival International du Théâtre Al Buggaa et l'ITI UNESCO, et dirigé par Monsieur Ali Mahdi Nuri – le Secrétaire Général de l'ITI – et un groupe de professionnels et d'artistes locaux et régionaux.

#### Festival International du Théâtre Al Buggaa

Mars 2014, 2015, 2016 & 2017

Les 13ème, 14ème, 15ème et 16ème éditions du Festival du Théâtre International Al Buggaa ont été tenues avec la participation de groupes de théâtre arabes, africains et internationaux.

#### Danses folkloriques soudanaises à Rome, Italie

27 mars 2015

Sudan Folklore Group a présenté des danses folkloriques soudanaises durant la Journée de l'Afrique à Rome en Italie. L'événement a été organisé par l'Ambassade Soudanaise à Rome, événement auquel tous les ambassadeurs de tous les pays africains ont assisté. Le Sudan Folklore Group a aussi dansé dans les rues de Rome.

#### Le 1er Festival du Théâtre Contemporain Soudanais

10-15 décembre 2015

L'Université de Musique et de Théâtre Soudanaise a organisé le 1er Festival du Théâtre Contemporain Soudanais qui ciblait les productions nationales. Douze pièces locales ont été présentées pendant le Festival, trois d'entre elles ont été sponsorisées par le Conseil des Professions.

#### Ateliers et répétitions

Organisé en coopération avec l'Université de Musique et de Théâtre, le Théâtre National et le Théâtre Al Buggaa, des sessions de répétitions ont été organisées pour les groupes de théâtre soudanais, et des professionnels des Etats-Unis et de Hollande ont été invités.



### Autres activités

- Le Centre de l'ITI Soudanais a sponsorisé les performances du Théâtre Al Buggaa à Paris lors du Meeting Annuel des Ambassadeurs de l'UNESCO et une autre performance a eu lieu à l'Institut Mondial Arabe à Paris.
- Les représentants du Centre de l'ITI Soudanais ont participé à plusieurs événements de théâtre régionaux, tels que le forum de Théâtre Sans Frontières à Addis Ababa, le Meeting du Conseil Africain à Addis Ababa et la Conférence sur la Censure et le Théâtre au Caire, en Egypte.
- Monsieur Ali Mahdi a été invité par le Centre de l'ITI du Japon à faire une conférence et animer un atelier sur le théâtre dans les zones de conflit. Il a également mené un atelier dans les théâtres au Soudan et au Soudan du Sud, en coopération avec l'Université de Londres.
- Le 23 février 2016, le Docteur Fadlalla Ahmad a représenté le Centre de l'ITI du Soudan lors du premier Conseil Arabe de l'ITI qui a eu lieu à Fujairah, aux Émirats Arabes Unis – ce meeting faisant partie des activités du premier Festival International des Arts de Fujairah.

#### Bureau et personnel du Centre de l'ITI du Soudan

Président d'Honneur : Ambassadeur Ali Mahdi

Président : Docteur Fadlalla Ahmed

Vice-Président : Monsieur Mostafa Ahmed Al Khalifa

Secrétaire Général : Docteur Sayyid Ahmed Ahmaed

#### Adresse du Centre de l'ITI du Soudan

College of Music and Drama

Sudan University for Science and Technology

Khartoum, Republic of Sudan

# Activités

## Centre suisse de l'ITI (Europe)

189



### Activités 2014 – 2016

#### Activités 2014

L'application de la nouvelle Loi fédérale sur la culture en Suisse a entraîné la suppression du soutien financier de l'Etat pour plusieurs organisations parmi lesquelles SuisseTHEATRE - ITI. Face à cette situation, notre organisation SuisseTHEATRE-ITI a repensé sa structure et redéfini son programme d'activités, elle a pris le parti de se concentrer sur ses points forts.

Pour rendre le potentiel et les compétences de SuisseTHEATRE-ITI plus opérationnels en Suisse, nous avons modifié nos statuts pour favoriser les adhésions individuelles tout en maintenant les adhésions d'organisations et nous avons définis les priorités de la nouvelle gouvernance selon trois axes.

- Développer des outils performants pour les acteurs des Arts de la scène au niveau national et international et favoriser de meilleurs échanges entre les régions linguistiques au niveau Suisse et une meilleure diffusion au niveau international.
- Développer des projets en partenariat avec d'autres organisations culturelles présentes en Suisse.
- Impulser des projets au niveau national ou international en partenariat avec d'autres Centres ITI.

#### Activités 2015

Développer des outils

Les statuts ont été révisés et le site web a été reconstruit.

Développer des projets en partenariat avec d'autres associations présentes en Suisse.

Un groupe d'étude formé de membres de SuisseTHEATRE

- ITI et d'UNIMA (Union internationale de la marionnette) travaille au projet d'un nouveau Musée Suisse de la marionnette et du masque.

Impulser des projets au niveau national ou international en partenariat avec d'autres centres ITI

De nouveaux groupes de travail ont été mis en place :

- Groupe Art de la rue et cirque**  
Ses membres proposent de créer une plateforme « Art de la rue et du cirque » au niveau Suisse et souhaitent un développement international sous forme de forum ITI.
- Groupe de travail Mobilité du théâtre en Suisse**  
Ses membres ont relevé la difficulté pour les artistes, les petites structures et les compagnies indépendantes de mettre sur pied des tournées dans les autres régions linguistiques de Suisse.
- Groupe de travail : Théâtre dans les zones de conflits**  
Un de ses membres a déjà développé des expériences de Théâtre dans les zones de conflits notamment dans les zones Palestine/ Israël et au Burkina Faso. Ce groupe développe un nouveau projet au Burkina Faso en coordination avec ce Centre.
- Clowns sans Frontière**  
Un des membres a pour projet de développer une section de Clowns sans frontière en Suisse. Il est en relation avec Clowns et magiciens sans frontière Belgique.
- Journées du théâtre 2015**  
Lecture du « Message international de la Journée Mondiale du Théâtre » en première au public du Teatro Dimitri à Verscio, Tessin, région linguistique italienne.



# Activités

## Centre suisse de l'ITI (Europe)

190



Call for applications  
Academic year 2016/17

Accademia Teatro Dimitri  
Bachelor and Master of Arts in Theatre  
Physical Theatre

### • 2ème Rencontre du Théâtre suisse

Théâtre de Winterthur du 28 Mai au 6 Juin 2015  
SuisseTHEATRE-ITI a participé à cette importante manifestation théâtrale qui est la seule qui regroupe les différentes régions linguistiques de la Suisse.  
SuisseTHEATRE-ITI a organisé une Masterclass avec Omar Porras, metteur en scène suisse-colombien, lauréat du Prix du théâtre 2014. Des élèves des degrés Bachelor et Master des quatre Hautes Ecoles de Théâtre en Suisse ont participé à cet événement, qui a été suivi par une présentation des différentes activités de l'ITI.

### Activités 2016

Poursuite des projets commencés en 2015.

Début du projet « Macbeth » au Burkina Faso. Les Centres ITI, de la Suisse, de l'Italie et du Burkina Faso collaborent à ce projet. Ce spectacle sera représenté dans chacun des trois pays et éventuellement au prochain Congrès au Vietnam.

### Journées du théâtre 2016

Lecture du « Message international de la Journée Mondiale du Théâtre » au public du Teatro Dimitri à Verscio, Tessin.

### Members of the Board

Claude Grin - Présidente  
Daniel Bausch - Vice Président  
Ursula Werdenberg - Membre

# Activités

## Centre suédois de l'ITI (Europe)

191



### Activités : novembre 2014 – mai 2016

Teaterunionen – l'ITI suédois – est le forum pour la coopération et l'information sur les arts de la scène et un centre de contact et d'échanges au delà des frontières. Les membres de Teaterunionen sont des institutions et des organisations qui travaillent professionnellement sur les arts de la scène suédois. Nous sommes financés par les membres et par la contribution annuelle du Conseil des Arts Suédois. Teaterunionen représente la Suède dans le Réseau pour les Arts de la Scène, et est un membre de IETM (Réseau International pour les Arts de la Scène Contemporains).

Teaterunionen est un conseil qui se réunit tous les ans, un bureau, un comité d'éducation, un comité de politique culturelle et un certain nombre de groupes de travail opérant sur différentes questions.

Nous sommes engagés dans des activités d'intérêt commun avec nos membres, et nous fournissons des informations et de la documentation, nous encourageons l'éducation et les relations internationales. Tous les deux ans, nous produisons Scenkonstbiennalen, le Biennal Suédois des Arts de la Scène, avec pour recevoir un des théâtres professionnels du pays. Scenkonstbiennalen est le plus grand festival suédois pour les arts de la scène et c'est également un lieu de rencontre pour tous ceux qui travaillent dans la profession. Pour les visiteurs internationaux, il sert aussi de fenêtre sur les arts de la scène suédois.

La prochaine édition du festival aura lieu du 23 au 28 mai à Norrköping.

Nous tenons une base de données, [www.scendatabasen.se](http://www.scendatabasen.se), qui renseigne toutes les représentations professionnelles utiles pour les statistiques. Chaque mois, nous publions un calendrier en ligne sur les productions à venir dans tout le pays.

Ensemble, avec ASSITELJ Suède, nous organisons également Swedstage, le spectacle suédois pour les arts de la scène. C'est une opportunité pour voir et expérimenter le meilleur des arts de la scène suédois pour enfants, jeunes et adultes. Pendant 3 jours, à Stockholm, nous présenterons en exclusivité des représentations choisies capables de partir en tournée et appropriées

pour un public international. La prochaine édition aura lieu du 23 au 25 octobre à Stockholm.

Président: Ulrika Holmgaard, directeur manager des Arts de la Scène suédois

Directeur: Ann Mari Engel (jusqu'au 31.11 2015) Ulrika Johnson (à compter du 1.12 2015)

### Quelques événements majeurs de 2014-2015:

- le Biennal Suédois pour les Arts de la Scène, du 26 au 31 mai à Malmö, qui inclut des représentations, séminaires, ateliers et meetings et attire plus de 2000 participants parmi lesquels des invités internationaux venant de plus de 30 pays différents
- Swedstage, du 23 au 25 octobre 2014, un spectacle des arts de la scène suédois pour enfants, jeunes et adultes et organisé en coopération avec Assitej. Ce spectacle a été créé pour la première fois en 2012 et la troisième édition aura lieu en novembre 2016 à Stockholm
- Un projet de coopération avec le théâtre Pskov en Russie et financé par le Programme de Force Créative de l'Institut suédois. Le programme inclut l'organisation de la Semaine Suédoise à Pskov du 23 au 27 mars ainsi que les productions d'invités, des lectures et présentations. Des lectures de pièces suédoises ont également eu lieu du 15 au 19 décembre dans le cadre de ce projet
- Des meetings avec le Ministère des Affaires Culturelles et autres entités sur la question des visas, le développement de la base de données suédoise et de la capacité pour un nouveau bureau d'information a programmé les tournées des artistes suédois à l'étrangers ont également eu lieu

### Publications

- MÅNADENS PREMIÄRER/INFORMATION, la newsletter mensuelle à tous les membres, médias et inscrits en Suède, donnant des informations sur les premières à venir
- Une newsletter mensuelle sur les arts de la scène en anglais et en suédois
- En coopération avec le Centre russe de l'ITI, nous avons publié une anthologie sur les Pièces Suédoises Contemporaines en langue russe
- Une mise à jour de la page web: [www.Teaterunionen.se](http://www.Teaterunionen.se) qui propose à présent une version anglaise

# Activités

## Centre ougandais de l'ITI (Afrique)

192



### Remerciements

L'exécutif – Le Centre de l'Ouganda pour l'Institut International du théâtre reconnaît le soutien qui leur est apporté dans la mise en œuvre de leur vision et de leurs objectifs au cours des 16 derniers mois (2014-2016) des activités à Ouganda.

Tout d'abord, nous remercions le Centre Culturel National de l'Ouganda (CCNO) pour leur soutien tout au long des différentes activités (l'élection de l'exécutif actuel, à travers le lancement de la revitalisation du Centre de l'Ouganda ITI, les ateliers, la célébration de la Journée Mondiale du Théâtre et la mise en scène de diverses performances scéniques soutenues par l'ITI).

Une appréciation spéciale va au Département des Arts de la Scène et du Cinéma (ASC) de l'Université de Makerere, qui a continué à accueillir notre Centre et souvent nous a permis d'utiliser leur espace d'enseignement pour organiser des ateliers de formation pour les jeunes Artistes de Théâtre. La collaboration de notre Centre avec le Département des Arts de la Scène et du Cinéma a amélioré une réalisation rapide de notre mission dans une illumination mutuelle.

Nous apprécions hautement les autres bureaux qui ont très utilement contribué à nous faire avancer; ici nous faisons référence aux bureaux de l'Association Nationale de Book Trust, Ouganda (ANBTO), les jeunes praticiens de théâtre et le Président de l'union Nationale du Théâtre de l'Ouganda M. Benoni Kibuuka. Ces partenaires ont permis au Centre d'atteindre beaucoup dans un temps très court.

Nous sommes en effet reconnaissants envers les artistes de théâtre et les étudiants qui sont bénévoles pour notre Centre; ils ont joué un rôle clé dans l'exécution de diverses activités au cours des 16 derniers mois [oct

2014-2015]. Nous sommes extrêmement reconnaissants envers les maisons de presse qui ont continué à soutenir nos activités en offrant gratuitement de la publicité, une couverture médiatique et des commentaires de nos événements.

Enfin, nous tenons à remercier ITI - Khartoum (M. Ali Mahadi) et ITI-Berlin (Dr. Thomas Engel) qui sans relâche nous ont encouragés à revigorer notre centre en déclin. En tant que Centre, nous sommes vraiment reconnaissants envers ces deux Centres qui ont partagé leurs ressources en mentorat de la direction actuelle.

Jessica A. Kaahwa (Ph. D)  
Présidente

### Activités 2014 – 2016

#### Le parcours du Centre de l'Ouganda pour l'Institut International du Théâtre

L'Ouganda est devenu un membre de l'IIT en 1976, mais a été radiée la même année à la suite de l'assassinat présumé du meilleur acteur et dramaturge du pays Byron Kawadwa par les hommes de main d'Iddi Amin. Le pays a été réadmis en 1986 sous la direction de Jackson Ndwula, qui est resté le président jusqu'au 15 Janvier 2015, lorsqu'il a transmis la direction au Dr Jessica Atwooki Kaahwa marquant la première passation.

Ce bref rapport couvre les événements de Novembre 2014 - le Congrès mondial de l'IIT à Erevan/Arménie - (Nouvelles voix, nouveaux publics : Temps du dialogue) - à la relance mémorable du Centre de l'Ouganda pour l'IIT [COPIIT] le 15 Janvier 2015, puis en Février pour la 4ème Réunion de planification pour la célébration de la Journée Internationale de Théâtre de 2016.

# Activités

## Centre ougandais de l'ITI (Afrique)

193



### Décembre 2014

Après avoir terminé l'enregistrement en Août; le Centre de l'Ouganda pour l'IIT a été une ruche d'activités pour la préparation de la relance du Centre à Ouganda. Cela comprenait des campagnes médiatiques, l'écriture de lettres d'invitation aux artistes de théâtre et partisans de domaines voisins de la culture et de la communication.

### 15 Janvier 2015

Le Centre de l'Ouganda pour l'IIT a été relancé après des décennies d'inactivité. Cela a mis en lumière des attentes profondes de nombreux amateurs de théâtre telles que la nécessité de promouvoir les échanges internationaux des connaissances et de la pratique des arts de la scène, de stimuler la création artistique et d'accroître la coopération entre les comédiens.

La nécessité de rationaliser les systèmes qui guident les artistes de théâtre à Ouganda et de savoir qui est qui et leurs compétences pour être en mesure de faire du réseau et de mieux se soutenir mutuellement. De même, le lancement a exposé le grand désir de professionnalisme dans l'industrie performante, un aspect beaucoup présent porté à l'exécutif COPIIT et d'autres organismes de théâtre national.

### Post re-lancement du centre de l'Ouganda pour l'ITI

La Grande Attente: Depuis la relance; le Centre est encouragé par le soutien artistique et moral accablant, ainsi que par les anciens combattants et les nouveaux artistes de Théâtre. Ils ont également exprimé leurs attentes sur le fait que le Centre doit être dirigé par des praticiens de théâtre actifs capables de traduire les besoins des artistes en actions concrètes.

### Février 2015

Cette période au Centre a été marquée par la planification du marathon pour l'activité théâtrale combinée. Le Centre a choisi de parrainer la toute première semaine de „Theatre Festivities“ (du 23 au 27 mars) qui a débouché sur la Journée Mondiale du Théâtre le 27 mars.

### Du 23 au 27 mars 2015

La première sortie du Centre a été rendue possible par le soutien du Centre culturel national de l'Ouganda, de l'Association nationale de la Fiducie du livre, du Département des arts de la scène et du cinéma



(Université Makerere), de l'Association de l'Ouganda pour les groupes d'acteurs, les jeunes praticiens de théâtre, Groupe de nouvelle vision de l'Ouganda, Station centrale de radiodiffusion, Journaux de l'Afrique de l'Est, l'usine de théâtre, Foursum Comedy Group, Bakhimbira Dramactors et le ministère de la Culture, du genre et de la jeunesse.

Le programme comprenait la formation sur les techniques de production, la formation dramaturgique, les ateliers sur le droit d'auteur et l'édition, la mise en scène de pièces d'écoute par les écoles, les praticiens du théâtre et les groupes de théâtre professionnels menant à la Journée Mondiale du Théâtre, dont la célébration comprenait la marche, les discours, les spectacles et les expositions.

### Autres activités en 2015

- Pour la célébration des héros nationaux en juin, les jeunes praticiens du théâtre ont pris l'initiative de Kiboga Boma Ground.
- D'août-octobre, nous avons contribué à la sensibilisation du public aux agendas politiques et aux élections lors du parrainage d'une pièce: „ Our Husband Has Gone Mad Again „ par Ola Rotimi qui a pour but de provoquer le dialogue entre les publics.
- Le «Our Husband Has Gone Mad Again» de PAF a de nouveau été organisé les 11 et 12 octobre et a été très apprécié du public, alors qu'il a renforcé le ministère des Arts du spectacle et du cinéma, qui était hors de la scène nationale depuis quinze ans.

### Journée mondiale du théâtre 2016

Pour marquer ce jour, UCFITI a planifié des ateliers de formation et encouragé les partenaires à préparer des productions qui abordent les problèmes sociaux dans notre société.

### Réalisations depuis le relancement de l'ITI en Ouganda

L'UCFITI a enregistré une grande confiance auprès de ses partenaires, en particulier de l'UNCC, des Groupes de théâtre et du PAF qui sont les formateurs et gardiens de l'édifice de théâtre en Ouganda. En tant que Centre, nous bénéficions également du soutien et des réseaux de l'ancien dirigeant M. Jackson Ndwula. Nous avons

# Activités

## Centre ougandais de l'ITI (Afrique)

194



pu rassembler la plupart des institutions, des bureaux et des jeunes praticiens du théâtre (YTP); Ce faisant, nous avons sensibilisé le public à l'ITI et au rôle de son chapitre local. Dans l'ensemble, le Centre a réalisé la plupart de ses activités annuelles projetées telles que l'organisation de symposiums, de festivals, d'ateliers, de formation et de soutien aux spectacles organisés.

Nonobstant ces réalisations, le Centre de l'Ouganda de l'ITI a beaucoup à faire pour améliorer les synergies de collaboration artistique entre les praticiens du théâtre ougandais et établir des relations avec le public ougandais. Nous devons également trouver des moyens d'aller au-delà des défis exprimés et de créer des avenues et des opportunités qui libéreront le potentiel des artistes ougandais.

### Plans futurs

- Semaine d'activités théâtrales et sensibilisation, du 23 au 27 mars
- Assemblée générale pour élire le nouveau dirigeant pour diriger les activités du Centre pour 2016-2018 (juillet)
- Le Centre en collaboration avec l'UNCC planifie une conférence pour revoir la question du „Système de guildes“ Pour renforcer la cohésion et l'équité en exécution de diverses spécialisations théâtrales (octobre).

### Liens vers des rapports sur nos activités:

<http://www.observer.ug/lifestyle/37064-uganda-celebrates-world-theatre-day>

[www.theeastafrican.co.ke/magazine/Ugandan-actors-get-their-act-together-on-ITI-/434746/2598542/-/4hi7ysz/-/index.html](http://www.theeastafrican.co.ke/magazine/Ugandan-actors-get-their-act-together-on-ITI-/434746/2598542/-/4hi7ysz/-/index.html)



[www.observer.ug/lifestyle/42-entertainment/40407-makerere-returns-to-theatre](http://www.observer.ug/lifestyle/42-entertainment/40407-makerere-returns-to-theatre)  
[www.theeastafrican.co.ke/magazine/Ola-Rotimi-s-play-still-relevant-49-years-later-/434746/2927504/-/o2833n/-/index.html](http://www.theeastafrican.co.ke/magazine/Ola-Rotimi-s-play-still-relevant-49-years-later-/434746/2927504/-/o2833n/-/index.html)

### Contact

Uganda Centre for International Theatre Institute  
Room L.B. 18,  
School of Liberal and Performing Arts,  
Chuss,  
Makerere University,  
PO Box 11909  
Kampala  
Uganda  
Tél: +256 77 2567910

# Activités

## Centre américain de l'ITI (Amérique)

195



### Activités 2014 – 2016

Depuis 1999, le Groupe des Communications du Théâtre (TCG) a servi de Centre de l'ITI, complétant le programme existant de TCG. La citoyenneté est l'une des valeurs clés de TCG, avec l'art, le plaidoyer, et la diversité, soulignant la croyance du TCG que le futur du théâtre professionnel américain à but non lucratif demande une connexion à un réseau international plus large de théâtres, artistes et autres leaders culturels.

L'organisation de théâtre TCG et le Laboratoire pour les Performances et Politiques basé à Washington DC à l'Université de Georgetown a annoncé en février 2016 un partenariat pour établir l'Initiative Globale de Théâtre (GTI). En combinant le programme unique du TCG et l'expérience du Lab dans l'humanisation des politiques globales via le pouvoir des performances, GTI va renforcer, nourrir et promouvoir la citoyenneté et la collaboration internationale dans le champ du théâtre professionnel et éducatif américain.

Via l'alignement de leurs programmes et ressources, les partenaires du GTI serviront de centre d'échange pour trois branches : connecter les pratiquants avec des ressources, du savoir et des partenariats pour renforcer leur travail ; promouvoir la collaboration culturelle comme outil essentiel pour la paix internationale et la compréhension mutuelle ; et innover dans de nouvelles stratégies pour maximiser les opportunités du champ théâtral et leurs impacts. GTI continuera également le leadership collaboratif du Centre américain de l'ITI, un rôle tenu par le TCG dans le passé.

### Programmes et activités

- L'ITI américain a une longue histoire d'organisation de meetings pour nourrir, développer et partager des savoirs sur les échanges internationaux. En juin 2016, le premier projet du GTI est une préconférence avec des représentations à la Conférence Nationale de TCG de 2016 à Washington DC. Tenue le 22 juin au Centre Davis d'Arts de la Scène à l'Université de Georgetown, la préconférence entamée par GTI a permis de lancer des programmes sur la citoyenneté et l'échange.
- L'ITI américain célèbre régulièrement la Journée Mondiale de Théâtre et identifie un artiste comme auteur américain de l'année. Le message américain de 2014 a été délivré par Diane Rodriguez, pratiquante de théâtre reconnue et nommée par le Président Obama au Conseil National des Arts. En 2016, Ping Chong, artiste vétérinaire et receveur du Prix National des Arts (le plus précieux prix attribué aux artistes américains) a délivré le message de la JMT.
- Le programme de bourses « Global Connections » a été créé par TCG et est financé par la Fondation Andrew W. Mellon. Les gagnants postent régulièrement des informations sur des blogs du Cercle TCG afin de partager leur apprentissage avec leurs collègues des Etats Unis et du monde entier. Voir le lien suivant pour des extraits de discours <http://www.tcgcircle.org/category/global-connections/>
- TCG a une histoire forte dans l'aide au voyage apportée aux délégations de théâtre américaines. Ce voyage joue un rôle important dans le renforcement du pouvoir du théâtre et la reconnaissance du théâtre comme une forme artistique universelle et met en valeur la capacité du TCG de réunir les gens du théâtre. De récentes délégations incluent

Société grecque Synergy-O  
Et leur production, nous  
sommes Les Perses! En  
partenariat  
Avec Aquila Theatre  
Company (NYC)

# Activités

## Centre américain de l'ITI (Amérique)

196



Connexions globales  
Récompense destinataire  
Theater Breaking through  
Barriers, The Granduncle  
Quadrilogy: Les contes du  
pays de la glace,  
Acteurs George Ashiotis et  
Mélanie Boland.  
A droite: 2014 pré-conférence  
à Tijuana, Mexique  
Photo de Michal Daniel



le Festival de Théâtre International de la Havane, le Festival International des Arts de Fujairah, le Festival de Théâtre ibéro américain de Bogota et le Festival Santiago a Mil.

- Le magazine American Theatre de TCG (papier et digital) propose une colonne « Global Spotlight » et les parutions de mai/juin 2014, 2015 et 2016 présentent les festivals de théâtres mondiaux ainsi que des articles sur les artistes américains à l'étranger.
- TCG Books publie les pièces nouvelles et les dramaturges émergents et représente aujourd'hui plus de 1600 titres. Il a un double objectif : faire connaître au public de nouvelles voix littéraires et cultiver les relations avec les dramaturges qui nourrissent leur carrière. TCG sert de distributeur américain exclusif pour Playwrights Canada Press de Toronto et les groupes de publication londoniens Nick Hern Books, Aurora Metro Publications et Oberon Books. La traduction en anglais de « Neva », du dramaturge chilien Guillermo Calderon est sortie en 2016 et « Inside/Outside : Six Plays from Palestine and the Diaspora » a été publiée en 2015.
- Le Lab a terminé la série « Myriad Voices : A Cross Cultural Performance Festival » qui traite de la compréhension de l'Islam et des populations majoritaires musulmanes. Cette série est soutenue par l'Association Caritative Doris Duke et l'Association des Présentateurs des Arts de la Scène. Le Lab a reçu des travaux traitant de la crise des réfugiés syriens, a présenté une comédie satirique du Pakistan, organisé des forums, meetings, et produit une représentation multimédia innovante avec les étudiants et la jeunesse d'Egypte, de Syrie, d'Afghanistan, du Soudan, du Pakistan, d'Arabie Saoudite, de Palestine, du Qatar et d'Iraq et organisé une rencontre sur un campus pour lier les gens de Washington DC et d'Herat en Afghanistan et produire une nouvelle pièce avec Heather Raffo.

### Bureau du Comité du GTI

- Michael Rosenberg, Président du Bureau du Comité GTI et Directeur Manager, La Jolla Playhouse
- Joshua Dachs, Président, Fisher Dachs Associates
- Blake Robison, Directeur Artistique, Cincinnati Playhouse in the Park
- Nikkole Salter, actrice/dramaturge/éducatrice/



activiste

- Meiyin Wang, Directeur, Devised Theatre Initiative et Co-Directeur, Under the Radar Festival, the Public Theatre
- Diane Rodriguez, Directrice Artistique Associée, New Play Production, Centre Theatre Group

### Personnel GTI

Le Global Theatre Initiative est coordonné par Teresa Eyring, directrice exécutive, TCG; Derek Goldman, directeur cofondateur, the Lab; Kevin Bitterman, directeur associé des programmes artistiques et internationaux, TCG; Emilya Cachapero, directrice associée des programmes artistiques et internationaux, TCG; Kevin E. Moore, directeur manager, TCG; and Jojo Ruf, directeur manager, the Lab.

# Activités

## Centre vénézuélien de l'ITI (Amérique)

197



Acteur de théâtre en action.  
En bas à droite : Yahaira  
Salazar, président du Centre  
vénézuélien de l'ITI



### Activités 2014 - 2016

Yahaira Salazar – President  
Juan Antonio González – Vice President  
María Elena Lozano – Secretary

### Activités 2014-2015

- Radio-Théâtre pour tous avec le programme « Théâtre à voix haute »
- Septembre 2015 Stage Théâtre Estable de Villa de Cura à Maracay.
- Novembre 2015/ Assemblée Générale du Centre.
- Décembre 2015 Rencontre « le théâtre et les enfants indiens Kariña de Cachama » région de Anzoátegui.

### Activités 2016

#### Mars

- Célébration de la Journée International de la Femme : présentation de la pièce « TERESA DE CALCUTA » de Yahaira Salazar (création) par la troupe Théâtre Angélu.
- Présentation de l'année « Federico Garcia Lorca pour tous » : par Isbelia de Alcalá.
- Célébration de la journée Mondiale de la poésie : présentation du texte de Federico Garcia Lorca « Le poète à New York » avec les élèves de littérature du Collège Saint Francisco d'Asis région d'Anzoátegui.
- Célébration de la journée Mondiale du Théâtre avec la Présentation du Performance « Lorca in Memoriam » par la troupe de Théâtre Angélu dans le programme : Teatro hecho en casa.

### Avril –Mai 2016

- Rencontres : Le Nouveau Centro ITI à Caracas, Venezuela, « État de lieu de la dernière décennie du Théâtre Vénézuélien », à Caracas.
- Célébration de la journée Internationale de la Danse : Présentation de « El Flamenco y Federico Garcia Lorca »

### Mai - Juin (du 30 mai au 5 juin)

- Participation du Centre ITI Venezuela au 35eme Congrès de l'ITI à Manaus, Brésil.
- Présentation du stage « Hommes de Mais » après le roman de Miguel Angel Asturias pendant le Congrès.

### Activités 2017

#### 8 mars

**Journée International de Droits de la Femme.**  
Hommage au prix Nobel de la Paix 1992, Rigoberta Menchu.

#### 21 mars

**Journée International de la Poésie.** Événement autour de la vie et ouvre du poète et humaniste vénézuélien Andrés Bello, 1781- 1865.

#### 27 mars

**Célébration de la Journée Mondial du Théâtre.**  
présentation du spectacle « Silva a la Agricultura de la Zona Torrida » une adaptation théâtrale du poème d'Andrés Bello concrétisé par Yahaira Salazar.

# Activités

## Centre vietnamien de l'ITI (Asie/pacifique)

198



Au-dessus : Spectacles vietnamiens. En bas à droite: Le Quy Duong Et Le Then Tho, DG ITI et Membres de l'ITI Ci-dessous, à droite: Le Tien Tho Conférences à Guangzhou, Chine



### Activités 2014-2016

#### 2014

Pour célébrer la Journée Mondiale de Théâtre, le 27 mars 2014, AASV et le Centre vietnamien de l'ITI ont organisé deux activités au Théâtre National de la Marionnette :

- Séminaire scientifique : « Créer un répertoire de marionnettes qui transmette des valeurs et une qualité artistique dans une nouvelle phase »
- Programme de marionnettes d'eau traditionnelles
- AASV et le Centre vietnamien de l'ITI a organisé « 1st Capital Theatre Festival » en octobre 2014 à Hanoi.

Monsieur Le Tien Tho, président de AASV et directeur du Centre vietnamien de l'ITI et monsieur Le Chuc, président député de AASV, ainsi que monsieur Le Quy Duong ont rencontré monsieur Tobias Biancone, directeur général à l'ITI, et son assistant dans la ville de Hue (Vietnam), le 12 avril 2014.

#### 2015

Pour marquer la Journée Mondiale de Théâtre, AASV et le Centre vietnamien de l'ITI ont organisé des activités artistiques à Hanoi ainsi qu'un voyage d'affaires en Chine pour les officiels et artistes, du 27 octobre au 2 novembre. AASV et le Centre vietnamien de l'ITI ont invité le méritant artiste Nguyen Bich Tan (du Théâtre Tuong) à prendre part au traditionnel gala de théâtre China-Asean, du 2 décembre au 5 décembre à Nanning en Chine. Lors de cet événement, madame Nguyen Thi Bich a présenté un extrait de « Ho Nguyet Co Hoa Cao ».



#### 2016

Pour célébrer la Journée Mondiale de Théâtre, AASV et le Centre vietnamien de l'ITI vont organiser des activités artistiques à Hanoi.

Monsieur Le Tien Tho prendra part à la JMT ainsi qu'au meeting régional de l'ITI Asie-Pacifique et au Forum de Théâtre Traditionnel de Guangzhou qui aura lieu en Chine du 26 au 30 mars 2016.

AASV et le Centre vietnamien de l'ITI organiseront le 3ème Festival de Théâtre Expérimental International en novembre 2016 ainsi que le séminaire scientifique intitulé « Le Théâtre Mondial à travers la perspective du 3ème Festival International de Théâtre Expérimental 2016 ».

# Activités

## Centre du Zimbabwe de l'ITI (Afrique)

199



### Activités de 2014 à juin 2016

Le centre a établi une bourse africaines avec l'École internationale de théâtre physique de Dell'Arte aux États-Unis, qui offre une opportunité éducative professionnelle aux praticiens du théâtre zimbabwéen pour aller étudier aux États-Unis pendant un an et développer leur compétences en théâtre. Établi en 2012, la bourse africaine existe pour promouvoir le développement du théâtre physique et de la fabrication de théâtre collaboratif au Zimbabwe. Subventions de bourses africaines: 2014 - Tafadzwa Bob Mutumba, 2015: Nyaradzo Nhongonhema, 2016: Teddy Mangawa.

Soutenu par: The Culture Fund of Zimbabwe Trust et l'Ambassade des États-Unis: Harare Public Affairs Section. Célébration de la journée mondiale du théâtre avec des performances et des discussions.

Le Centre a établi et organisé un atelier de théâtre en partenariat avec Girls High School à Harare, pour la formation des formateurs de dramaturgie. C'était un atelier de théâtre pour créer des pièces de théâtre dans des écoles avec 13 écoles de la province de Harare.

Nous avons également piloté et facilité un atelier de formation dramatique et un projet de mentorat pour les acteurs de Harare avec plus de 40 étudiants de 15 écoles différentes à Girls High School-Harare.

#### Activités planifiées:

Le Centre du Zimbabwe de l'Institut International du Théâtre (ITI) accueillera les célébrations de la Journée Mondiale du Théâtre le 24 mars 2016. Nous avons l'intention de célébrer la Journée Mondiale du Théâtre avec un séminaire national et des spectacles qui garantissent la promotion des droits des artistes en ligne avec la convention de l'UNESCO sur les droits des artistes, faciliter l'accès à l'information et les opportunités, et promouvoir le dialogue sur les questions qui contribuent au développement de la culture zimbabwéenne.

Il y aura une série de discussions où les professionnels du théâtre et les experts présenteront des articles sous le titre: «L'environnement dominant ouvre-t-il la voie à la création et à la durabilité des travaux classiques qui peuvent

être célébrés au-delà de leur temps? Les journalistes, les professionnels du théâtre, les représentants des organismes gouvernementaux et des ministères et les membres du public seront invités à participer à la discussion. Les documents présentés et les réponses seront enregistrés et publiés sur le blog ITI Zimbabwe et MeTambo Newsletter.

#### Commémoration de la Journée Internationale de la Danse

Le lieu sera à la National Dance Trust du Zimbabwe. Des présentations de danse de 10 minutes seront réalisées avec 15 groupes de danse d'un groupe de retour diversifié.

#### Entraînement

Nous allons accueillir au Zimbabwe, Ronlin Foreman, ancien directeur de l'École de théâtre physique de Dell ,Arte International, ancien directeur de la pédagogie et de la formation et partenaire de l'élaboration du programme AMF dans Ensemble Based Physical Theatre. Il mènera ses ateliers principalement à Harare et à Bulawayo et nous voudrions inclure une escale à l'Université d'Etat Midlands à Gweru. Ronlin rencontrera des hommes et des femmes impliqués dans les arts pour discuter du théâtre au Zimbabwe, comment créer un travail pertinent et même utile dans notre temps et notre environnement.

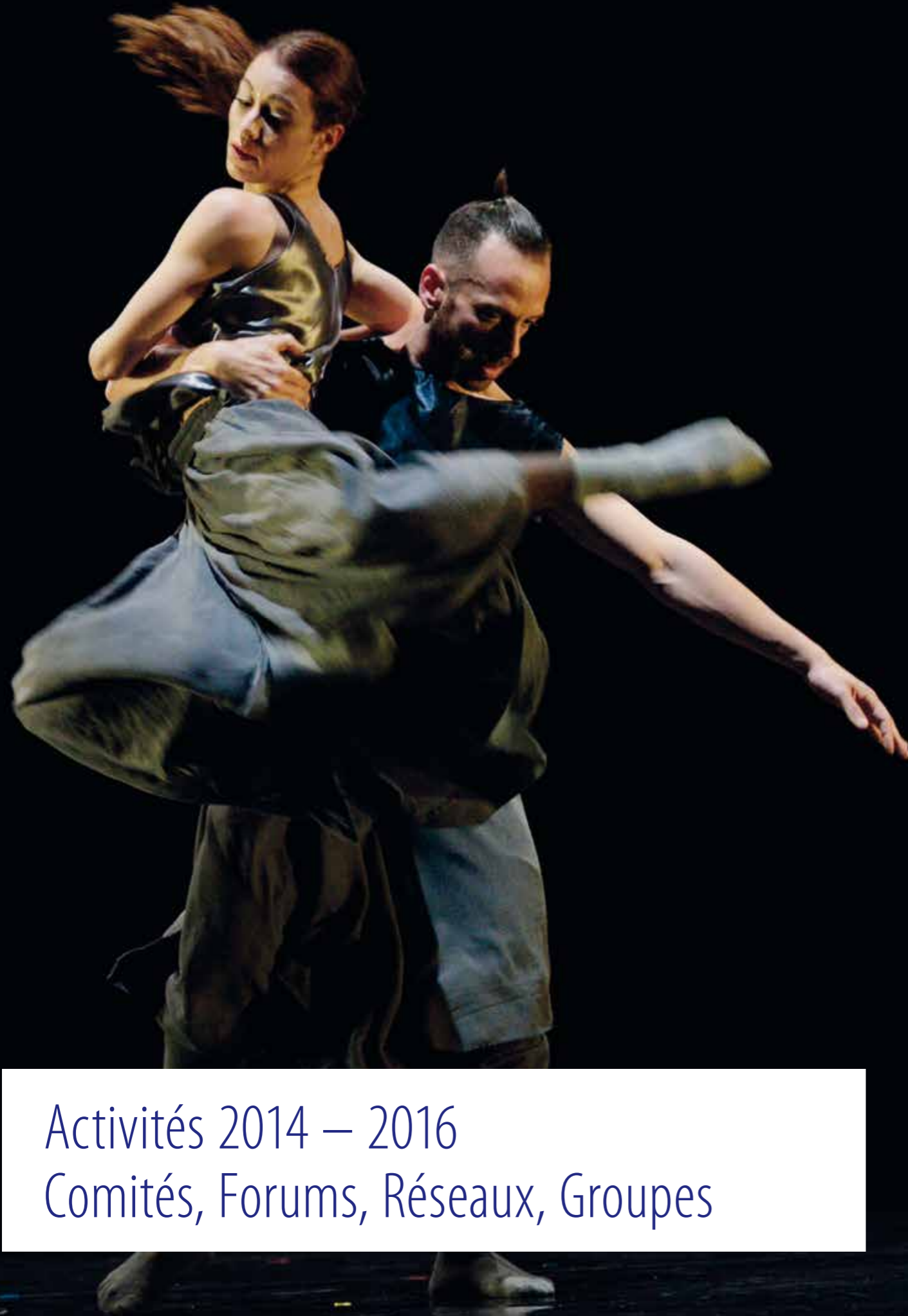
#### Conseil d'administration

Zane E. Lucas (Président),  
Jo Powell (Vice-Président)

#### Membres:

Daniel Maphosa  
Jasen Mpepo  
Stephen Chifunyise  
Elizabeth R .Muchemwa  
Leeroy Gono  
James Jingo  
Eunice R .Tava

# Activités – Comités, Forums, Réseaux Commentaires



Activités 2014 – 2016  
Comités, Forums, Réseaux, Groupes



## Commentaires du DG

Les comités de l'ITI (réseaux, forums, groupes, etc.) ont des projets internationaux dans leur domaine d'intérêt. Leurs activités apportent de la valeur et de la visibilité à l'ITI. Leurs objectifs sont principalement artistiques, éducatifs ou humanistes. Même s'ils se concentrent sur l'un des objectifs, par exemple l'objectif artistique, les autres objectifs - éducatifs et humanistes - sont intégrés dans leurs activités. Récemment, les comités de l'ITI ont changé leur nom en Réseau, Forum et Groupe de projet afin d'indiquer qu'ils sont plus ouverts et plus libres dans leur choix de structure.

Mais peu importe comment un Comité, un Réseau, un Forum ou un Groupe de projet s'appelle, c'est un groupe de personnes. Un groupe peut être défini comme deux personnes ou plus qui interagissent les unes avec les autres, partagent des caractéristiques similaires, et ont un sentiment collectif d'unité. Le sens de l'unité peut provenir des objectifs que le groupe poursuit ensemble, et les activités et projets à court et long terme qu'ils lancent et créent ensemble. Une partie importante du groupe est que chaque membre du groupe se considère ou elle ou lui-même membre du groupe et participe activement au groupe. Un vrai groupe a des membres qui communiquent entre eux pour que chacun des membres sache ce qu'il se passe.

Ces Comités, Réseaux, Forums et Groupes de projets de l'ITI axés sur les résultats, qui font des projets et activités dans leur domaine d'intérêt et qui suivent la vision, la mission et les objectifs qui ont été formulés pour leur groupe, fonctionnent bien. Ils sont en communication les uns avec les autres. Ceux qui manquent d'un ou de

plusieurs éléments importants ne réussissent pas comme ils pourraient et devraient discuter des points manquants. En ce moment, il y a un nombre croissant de Comités, Réseaux, Forums et Groupes de projets dans l'ITI. Avec un nombre croissant de Centres il n'y a pas de mal à augmenter le nombre de tels groupes. Si chacun d'entre eux suit l'esprit d'un bon groupe, la valeur humaniste, artistique et éducative de l'ITI sera augmentée.

201  
10

Au-dessus à gauche: corps sacré par la compagnie de danse Asomates Dynameis, 2013.

Au-dessus droit: réunions de l'ITI. Comité de publication de Fujairah, 2016.

Ci-dessous à gauche: réunion du conseil d'administration du Forum international d'écriture en Corée, 2015

En bas à droite: Forum des arts de la scène traditionnels. Réunion à Yinchuan, 2017

# Activités – Comités, Forums, Réseaux

## Comité d'Action pour les Droits des Artistes ACAR

202

### Activités 2014 – 2016

#### Groupe de travail

Ann Mari ENGEL (Suède), Présidente  
Thomas ENGEL (Allemagne), Coordinateur,

Casurao Diosdado (Philippines)  
Kevin Bitterman (USA)  
Hanna Helavuori (Finlande)

#### Corresponding Members

Cheikh Okbaoui, (Algérie), Ambroise Mbia, (Cameroun),  
Alexandra Rice, (Belgique), Fanyia Williams, (Royaume-  
Uni), Hamadou Mandé, (Burkina Faso), Gad Kaynar, (Israël),  
Tatjana Azman, (Slovénie)

### 2014

#### Octobre-décembre

Mise en place d'un nouveau site Internet basé sur Word-Press et mise en place d'un système d'envoi professionnel pour la newsletter (12 membres de l'ACAR, 42 abonnés, plus transmission par les membres et le Secrétariat général de l'ITI). Le site Internet et le système de messagerie sont gérés par le centre allemand. 2 newsletters avec les nouvelles récentes de l'ACAR, des appels à action et des cas, ont été produits et envoyés: le 10 novembre et le 4 décembre.

### 2015

#### Janvier, Bruxelles (Belgique):

Ann Mari Engel et Thomas Engel ont assisté au «camp d'hiver» du groupe de travail international de la Justice pour le Droit des Artistes (ARJ). ACAR est devenu membre de l'ARJ. L'ARJ compte actuellement 20 organisations membres internationales, 3 alliés et 5 membres individuels. L'ARJ est un groupe de travail intersectoriel indépendant (arts et droits de l'homme) mis en place en 2012 dans le cadre de la plate-forme de dialogue de la société civile européenne „Accès à la culture“ (voir <http://cultureactioneurope.org/milestone/arj-arts-roit-justice>)

Pour notre comité, l'ARJ est devenue une source précieuse d'échange d'informations sur la violation des droits des artistes et pour l'échange d'expériences sur le terrain.

#### Mai, Le Caire (Egypte)

L'ACAR a été invité à une conférence sur le théâtre et la censure au Caire (Egypte). Thomas Engel a assisté et a donné une conférence sur le travail des réseaux internationaux pour la liberté d'expression: „Attaques et défenses: l'espace public du théâtre“

#### Septembre, Bruxelles (Belgique).

Réunion des membres de l'ARJ. Ann Marie Engel et

Thomas ont assisté et ont ajouté une réunion du conseil de l'ACAR.

#### Octobre, Berlin (Allemagne)

Thomas Engel a présenté aux membres du Parlement allemand les problèmes croissants de la mobilité mondiale des artistes et la pratique de délivrance des visas insatisfaisante en Europe en tant que non-respect de l'article 16 de la Convention de l'UNESCO sur la diversité culturelle.

#### 5 newsletters ont été créées et envoyées

6 janvier, 16 février, 3 mars, 24 novembre, 21 décembre

### 2016

#### Février, Dibba (Fujairah, Émirats arabes unis)

Ann Mari Engel et Thomas Engel ont assisté à la réunion du Comité conjoint de l'ITI.

#### Avril

Ann Mari Engel a fait une mise à jour interne de l'ARJ (mars-avril 2016) avec des informations et des cas

#### 7 septembre. Berlin (Allemagne)

Thomas Engel a représenté l'ACAR lors de la première consultation auprès du ministère allemand des Affaires étrangères sur les questions de visas et sur la mobilité des artistes dans le secteur culturel. La consultation a débuté par la Commission allemande de l'UNESCO.

#### 6-9 octobre, Beyrouth (Liban)

Thomas Engel a représenté l'ACAR lors de la réunion ietm Satellite sur la „Liberté d'expression“ et a été invité en tant qu'orateur lors du premier panel.

#### 5 novembre, Valence (Espagne)

Bettina Sluzalek, membre du Centre Allemand de l'ITI, a assisté à la réunion de l'ARJ lors du sommet d'ietm.

#### 6 newsletters ont été créées et envoyées

5 février, 11 mars, 15 mai, 4 juillet, 23 septembre, 20 décembre.

Un flux RSS amélioré a été mis en œuvre sur le site Internet.

Chaque nouvelle publication de l'ACAR s'affiche automatiquement sur le site Internet du Centre allemand de l'ITI.

### 2017

#### Janvier

L'ACAR a envoyé un appel à tous les Centres de l'ITI européens pour soumettre des cas de violations des

# Activités – Comités, Forums, Réseaux

## Comité d'Action pour les Droits des Artistes ACAR

203

droits de l'artiste en Europe, en mettant l'accent sur la Pologne, les Pays-Bas et l'Espagne pour le Rapporteur spécial des Nations Unies et le Comité des Nations Unies sur les droits économiques, sociaux et culturels.

#### Février

L'ACAR a envoyé une lettre au gouvernement turc exprimant la profonde préoccupation de l'ITI concernant les licenciements de collègues - les professeurs du département de théâtre de l'Université d'Ankara ainsi que tous les artistes et intellectuels turcs soupçonnés et menacés au cours des derniers mois.

1 newsletter a été envoyée le 17 mars.

#### L'ACAR a signalé et a été engagé pour 8 cas personnels:

- **Tania Bruguera** (artiste visuelle et interprète, Cuba), arrêtée le 30 décembre 2014 pour la mise en scène de Tatlin's Whisper #6. Lettre de support
- **Miha Turšič** (directeur et cofondateur du Centre culturel des technologies spatiales européennes (KSEVT) à Vitanje, en Slovénie), a entamé la grève de la faim le 1er octobre 2015 pour un meilleur financement de la culture. Rapport.
- **Mariam Diarra** (danseuse et chorégraphe, Mali) a été refusée le 18 décembre 2015 d'un visa d'entrée sur le territoire français pour un concert et une masterclass au festival Africolor (Seine-Saint-Denis). Rapport.
- **Mohammed Abu Sakha** (Palestine), interprète et professeur a été arrêté par des forces de l'armée israélienne et condamné par un tribunal militaire à la détention administrative, sans aucune accusation. (Rapport, pétition, suivi jusqu'en 2017).
- **Jelili Atiku** (interprète de Lagos, Nigéria) a été arrêté le lundi 18 janvier 2016 et a été poursuivi en justice pour des accusations criminelles de «constituer une perturbation publique et inciter le public à s'acquitter de sa performance». (Rapport)
- **Alfonso Lázaro et Raúl García** du groupe Titeres desde Abajo (Marionnettes d'en bas), Grenade (Espagne), ont été emprisonnés pour un spectacle de théâtre de rue le 6 février 2016. Tous deux ont été libérés de prison le 10 février, mais sont toujours mis en accusation. (Rapport, pétition).
- **Pyotr Pavlensky**, artiste de Russie, a été accusé à Moscou de vandalisme pour avoir mis le feu aux portes principales du siège du Service fédéral de sécurité le 9 novembre 2015. Le 26 janvier 2016, il a été détenu dans un hôpital psychiatrique de Moscou et s'est vu refuser l'accès à son avocat et au monde extérieur. Pavlensky a été libéré le 8 juin 2016 (rapport)
- **Silvanos Mudzvova**, acteur de théâtre et producteur du Zimbabwe, a été arrêté à Harare le 13 avril 2016 pour avoir organisé sa nouvelle pièce de théâtre „Missing Diamonds, I Need My Share“ devant le bâtiment du

Parlement. Auparavant, le 13 septembre 2015, il avait été enlevé de son domicile et torturé. (Rapport)

Les cas et les informations sur la violation des droits de l'artiste ont été rapportés en partie par les membres de l'ACAR, en partie par ARJ et par d'autres sources d'information. Toutes les informations publiées ont été vérifiées pour les sources originales disponibles.

Rapport présenté par: Thomas ENGEL, Allemagne (Coordinateur)

[www.artistsrights.iti-germany.de](http://www.artistsrights.iti-germany.de)

# Activités – Comités, Forums, Réseaux

## Comité du Théâtre Dramatique

204



### Activités 2014 – 2016

#### Membres du bureau

Hakob GHAZANCHYAN (Arménie), Président  
Reinhard AUER (Autriche), Secrétaire

#### Membres du Conseil

Syed DULAL (Bangladesh)  
Sarantuya SAMBUU (Mongolie)  
Douglas SIRIWARDANA (Sri Lanka)  
Shuji SOTA (Japon)  
Giorgio ZORCU (Italie)  
Membres correspondants  
Guillaume EKOUIME (Cameroun)  
Leandros TALLOTIS (Chypre)  
Saman ZOYSA (Sri Lanka)

#### Activités 2014

Pas d'activités, de conférence ou de réunion de bureau.

#### Activités 2015

Pas de conférence ou de réunion de bureau.

Le projet prévu et annoncé "PAIR" (par Giorgio Zorcu) a été annulé en raison d'un manque de soutien et de financement.

#### Activités 2016

Pas de conférence ou de réunion de bureau ont eu lieu jusqu'à aujourd'hui.

Projet mondial du DTC: „Prospero“ a été réalisé dans le cadre du festival International de Shakespeare à Erevan avec des participants de toutes les régions du monde

de l'ITI; Arménie, Algérie, Brésil, Roumanie, Nigéria et Mongolie. Prospero est une performance théâtrale sans langue; La seule langue existante est le langage corporel. Nous abordons l'une des questions les plus importantes de l'humanité, qui cherche son salut. Être ou ne pas être un réfugié écrasant la frontière ...

Projet du DTC: „Landscape with Argonauts“ réalisé par Reinhard Auer, soutenu par le Centre autrichien de l'ITI et SLR Bolzano. Heiner Mueller est le dramaturge. La performance se compose de 6 acteurs, et 5 personnes pour la technique. (société internationale de 4 pays). La langue de la pièce est l'allemand.

Remarque: En reconnaissance de l'augmentation continue de la guerre et de la violence, conduisant ainsi à des millions de réfugiés dans le monde, le DTC devrait stimuler le Directeur général, Tobias Biancone, et utiliser le thème „Paix par/à travers le théâtre“ comme sujet central d'un de ses projets.

#### Activités 2017

Aucune activité, conférence ou réunion du conseil n'a encore eu lieu.

Le DTC est présent sur Facebook: [www.facebook.com/groups/476713939014681/?fref=ts](https://www.facebook.com/groups/476713939014681/?fref=ts)

# Activités – Comités, Forums, Réseaux – Forum pour la formation et l'éducation du Théâtre FTTE

205

### Activités 2014 – 2016

#### Membres du bureau

Apostolos APOSTOLIDES (Chypre), Coordinateur, [apostolosrees@hotmail.com](mailto:apostolosrees@hotmail.com)  
Marine LIARD (Belgique FR), Secrétariat Général, [marine@theatrepublics.org](mailto:marine@theatrepublics.org)

#### Chef de projets

Bethusi LESOLOBE (Botswana) ; Viktor MELNIKOV (Danemark) ; Emre ERDEM (Turquie) ; Svud NAMSRAI (Mongolie) ; Hamadou MANDE (Burkina Faso); Boris DAUSSÀ-PASTOR (Espagne); Israfil SHAHEEN (Bangladesh); Andrea PACIOTTO (Italie)

#### Membres

Jeffrey SICHEL (Etats-Unis); Anu LAMP (Estonie); Christine SCHMALOR (Allemagne); Ulla SVEDIN (Suède); Shafi AHMED (Bangladesh); Mikkel FLYVHOLM (Danemark); Derek GOLDMAN (Etats-Unis); Samia HABIB (Egypte); Kevin MOORE (Etats-Unis); José ASSAD (Colombie); Alberto GARCIA (Espagne); Zelimir MESARIC (Croatie); Alain CHEVALIER (Belgique); Djamel KHABER (Algérie); Hamiza BOUKIR (Algérie); Maria HORNE (Etats-Unis); Naum PANOVSKI (Etats-Unis) Taiwo AFOLABI (Nigeria); ANG Lu (Chine); Jean-Henri DRÈZE (Belgique FR); Carlos CELDRAN (Cuba).

### Activités 2015

#### Chekhov International School (Melikhovo, Russie) : Classes de maîtres

Le projet a été supervisé par Melnikov, en Russie. Durant l'année 2015, grâce à des laboratoires d'enseignement à Chekhov Theatre School International Melikhovo (Russie), nous avons offert deux programmes éducatifs : L'art de la caractérisation avec Ulrich Meyer- Horsch (Allemagne) et The Alchemy of Perception avec Slava Kokorin et Zoya Zadorozhnaya (Russie). Le principal objectif de cette offre est de fournir une plate-forme de partage des connaissances et des pratiques des professionnels du théâtre dans un effort de renouer le dialogue au niveau international vers le Théâtre de l'Avenir. 30 professionnels du théâtre ont rejoint nos programmes (annoncés par le biais d'un appel ouvert) en provenance de différents pays, dont l'Uruguay, Les États-Unis, l'Italie, la Norvège, la Belgique, l'Espagne, l'Égypte, le Canada, le Danemark, la Russie, les Pays-Bas, le Royaume-Uni, l'Autriche, Israël, l'Allemagne, la Suisse et la Finlande.  
Voir : [chekhovtheatreschool.com](http://chekhovtheatreschool.com)

#### La MaMa Umbria - Classes de maîtres

##### Internationales 2015 : Atelier créatif de résidence

Une performance spécifique de création de résidence avec le vétéran artiste réalisateur/chorégraphe Stephan Koplowitz et le compositeur et concepteur sonore primé pour le théâtre/film/danse Quentin Chiappetta.

#### La MaMa Umbria – Symposium International pour les metteurs en scène

Le projet a été supervisé par Andrea Paciutto en Italie. La première session : Du 27 Juin au 11 Juillet ; la deuxième session : du 13 au 27 Juillet (La MaMA Umbria, Italie)  
Un programme de formation pour les metteurs en scène professionnels, les chorégraphes, les acteurs et autres ; où les artistes de théâtre de renommée internationale ont organisé des ateliers et des conférences/démonstrations <http://lamama.org/programs/la-mama-umbria/international-symposium-for-directors/>

#### La Quadriennale du design et de l'espace de Prague

Le projet a été supervisé par le Centre Belge FR de l'ITI et l'ATPS (Association de Techniciens Professionnels du Spectacle) à Prague.

Le plus grand événement de scénographie dans le monde qui explore un large éventail de pratiques scénographiques - de la conception de la scène et la conception de costumes, à la conception des éclairages, la conception sonore et de nouvelles pratiques scénographiques telles que les pratiques in-situ, la scénographie appliquée, la performance urbaine, les costumes comme performance, et bien plus.

La Médaille d'or PQ 2015 pour la meilleure exposition de design a été attribuée à l'exposition nationale Belge, MovingLab.be, qui a eu une approche nouvelle et stimulante pour présenter la création et la réalisation d'un projet scénographique dans un environnement collaboratif.

#### La participation du FTTE à « comment amener le théâtre aux gens »

Décembre 2015 à Shanghai

Le projet a été supervisé par Apostolos Apostolides, Jean-Henri Drèze, Boris Pastor, Tobias Biancone (DG de l'ITI), les représentants du théâtre du quartier de Jing'an et l'Académie de théâtre de Shanghai.

Un événement sur l'échange de pensées et d'idées entre spécialistes de différents pays pour établir une conférence annuelle sur la façon d'impliquer des gens de différents groupes dans le théâtre communautaire en tant que participants aux performances. Les experts dans chaque domaine spécifique ont présenté leurs expériences de différents projets avec des vidéos, des présentations, des discours, des enquêtes et des dialogues ouverts.

L'événement a amélioré la compréhension mutuelle et mis en avant les meilleurs moyens de coopération pour la réalisation des objectifs « comment amener le théâtre aux gens » dans la dynamique et les possibilités des cultures de l'Orient et de l'Occident.



# Activités – Comités, Forums, Réseaux

## Comité International de la Danse IDC

206



Final de la Journée Internationale de la Danse 2014, avec Mourad Merzouki et ses amis sur scène, dans la salle principale de l'UNESCO à Paris. Photo: Olivier Hoffschir



### Activités 2014 – 2017

#### Membres du bureau

Président	Andromachi DIMITRIADOU-LINDAHL (Chypre)
Vice-Présidentes	Marcia DE LA GARZA (USA) Nicolle VIEIRA (Brésil)
Secrétariat Général	Andromachi DIMITRIADOU-LINDAHL (Chypre)
Contact:	lindah@cytanet.com.cy

#### Membres du conseil

Alberto GARCIA (Espagne);  
Luis Manuel LLERENA DIAZ (Espagne);  
JUN Hong-jo (Corée du Sud),  
Julien MENSAH (Togo);  
Membre honoraire de l'ITI:  
Georgette GEBARA (Liban)

#### Activités 2014

- Le CID a participé à la sélection de candidats pour l'auteur du message de la Journée Internationale de la Danse 2015.
- Le 4eme Symposium International de Danse "Body and Gender: the performativity of Gender in the performing arts" a été organisé par le Centre Chypriote de l'ITI. Il a été organisé par la présidente de l'IDC, Andromachi D. Lindahl. La vice-présidente Nicole Vieira a participé en tant que danseuse et chorégraphe avec d'autres chorégraphes et universitaires présentant des spectacles, des conférences, des ateliers et une table ronde.

#### Activités 2015

- L'IDC a participé à la sélection de candidats pour l'auteur du message de la Journée Internationale de la Danse 2016.
- L'IDC a discuté sur Skype et a accepté d'adhérer au 5eme Symposium International de Danse, comme un projet commun sur le long terme, qui sera mis en œuvre lors du 35eme Congrès Mondial à Manaus, au Brésil, du 1er au 3 Juin 2016. Le thème du symposium est: "Dancing in the Body of Nature".
- L'Académie de Théâtre de Shanghai a invité la présidente de l'IDC à présenter l'artiste honoré pour 2015 –Israel Galvan- durant la célébration de la Journée Internationale de la Danse à Shanghai et de participer à une conférence.

#### Activités 2016

- Les membres du Conseil du IDC se sont rencontrés pour le 5eme symposium International de la Danse. Les participants comprenaient : Andromachi Dimitriadou-Lindahl (Chypre) ; Marcia de la Garza (Etats-Unis) ; Nicolle Vieira (Brésil) ; Luis Llerena (Espagne); Alberto Garcia (Espagne) and Georgette Gebara (Liban) à Fujairah durant le 1er Festival International des Arts de Fujairah et le 7ème Festival International de Monodrame, à l'invitation de Mohamed Al-Afkham, président de l'ITI et du Centre Fujairah/EAU de l'ITI.
- Le conseil d'administration de l'IDC a commencé à travailler sur le 5ème Symposium International de Danse en envoyant un appel à participation. Nous avons créé un programme d'événements de trois jours de spectacles de danse contemporaine,

# Activités – Comités, Forums, Réseaux

## Comité International de la Danse IDC

207



Final de la Journée Internationale de la Danse 2014, avec Mourad Merzouki et ses amis sur scène, dans la salle principale de l'UNESCO à Paris. Photo: Olivier Hoffschir



d'ateliers, de conférences et de tables rondes. Les participants sélectionnés provenaient du Brésil, de Pologne, de Chypre, de Suède, d'Israël, de France, d'Espagne, du Liban, de Grèce, des États-Unis et du Mexique.

- Pour promouvoir le symposium mais aussi pour recevoir une newsletter, la vice-présidente Marcia De la Garza a conçu et créé l'initiative aDVANCE Insider: [bit.ly/aDVANCE\\_Insider](http://bit.ly/aDVANCE_Insider), ainsi que le nouveau logo de l'IDC (qui nous différencie de l'organisation IDC UNESCO, qui continue de faire concurrence et de discréditer l'IDC-ITI à de nombreux niveaux).
- L'IDC a lancé un appel à tous ses membres, pour proposer des noms pour la présélection des candidats pour le message de la Journée Internationale de la Danse. Nous avons créé une liste de noms et tous les membres de l'IDC ont voté pour sélectionner trois noms. Nous avons présenté les noms de nos candidats au Conseil exécutif de l'ITI pour la décision finale. Lemi Ponifasio a été l'auteur choisi pour le message de 2016.
- Nous avons suivi la même procédure pour la présélection des candidats pour le message de la Journée Internationale de la Danse 2017 (via un système de vote entre tous nos membres). Nous avons présenté notre liste au Conseil exécutif de l'ITI pour la décision finale. Pour la première fois, le conseil d'administration de l'IDC a voté lors de la sélection finale. Trisha Brown (USA), le premier choix de l'IDC, a été sélectionné par le Conseil Exécutif pour écrire le message pour la Journée Mondiale de la Danse 2017.
- Le conseil de l'IDC avec le Centre espagnol de l'ITI et la Fondation de Danse Alicia Alonso a décidé

d'organiser le 5ème Symposium International de Danse à Ségovie, en Espagne, qui se tiendra du 17 au 22 juillet 2017.

Pour le conseil d'administration de l'IDC  
Andromachi Dimitriadou Lindahl

# Activités – Comités, Forums, Réseaux

## Forum International des festivals IFF

208

### Activités 2014 – 2016

#### Membres du bureau

Susanne DANIG (Danemark), Président (Jusqu'à Février 2016)

Tatjana AŽMAN (Slovénie), Présidente provisoire (Février 2016 à Mai 2016)

Corinna BETHGE (Allemagne), Vice-Présidente

Ouedraogo ABLAS (Côte d'Ivoire), Vice-Président

LE QUY Duong (Vietnam), Vice-Président

Dušana TODOROVIĆ (Serbie), Secrétaire Général,

dusana.todorovic@gmail.com

Facebook: <http://www.facebook.com/IFFcommittee>.

#### Réunion commune

Réunion commune avec le Forum des festivals Internationaux et le Forum International des Monodrames, du 17 au 22 Février 2015 à Fujairah

Susanne Danig, Corinna Bethge, Tatjana Ažman et Le Quy Duong ont représenté le FFI et Mohamed Al Afkham and Olga Pozeli ont participé au nom du FIM pour discuter de la création d'un projet commun de recherche appelé : "I-WE-HERE-NOW: Memories and Visions". Corinna et Olga ont été chargées de développer le cadre artistique basé sur des entretiens à propos de l'identité culturelle avec la population locale de différents endroits du monde. Le but est de présenter ces entretiens dans un projet d'art public en mettant l'accent sur la société civile et les rêves des gens pour l'avenir, avec le rôle du théâtre et des festivals dans la promotion de ces rêves comme un objectif supplémentaire. Ce projet sera développé comme un outil que le FFI et/ou le FIM peuvent présenter à des festivals fréquentés par les membres de l'IIT, intégrant ainsi les professionnels du festival, des artistes internationaux et les communautés locales. Le projet est étroitement lié à l'esprit de l'IIT et la diversité culturelle que l'IIT vise. Les différentes éditions du projet seront recueillies et présentées numériquement en collaboration avec l'Autorité de la Culture et des Medias du Fujairah.

#### Réunion commune au Quadriennal de Prague, du 19 au 22 Juin 2015

Corinna Bethge du FFI et Olga Pozeli du FIM se sont rencontrées au Quadriennal de Prague pour développer le projet commun prévu : "I-WE-HERE-NOW: Memories and Visions". Les conclusions et les propositions ont été envoyées aux membres du FFI et du FIM, ainsi qu'à des Centres nationaux de l'IIT pour solliciter des remarques et améliorer davantage le projet. Nous remercions particulièrement Ursula Werdenberg (Suisse), Tatjana Ažman (Slovénie), Mascha Pörzgen, Eberhard Wagner and Annette Doffin (Allemagne) pour leurs remarques détaillées.

#### Réunion commune avec le FFI et le FIM

et séminaire "Small Town Festivals with a World View" du 23 au 25 Aout 2015 dans le cadre du Waves Festival à Vordingborg au Danemark.

Le séminaire a été organisé par Susanne Danig en coopération avec le Waves Festival et le IFEA d'Europe, et a mis l'accent sur les défis auxquels sont confrontés les festivals basés dans les petites villes. Le programme artistique du Waves Festival a aussi fait parti des activités du séminaire. Des orateurs passionnants ainsi que des représentants de différents festivals européens étaient présents, y compris le président de l'IIT, Mohamed Al Afkham. Avec Olga Pozeli il a représenté le FIM. Susanne Danig, Corinna Bethge et Dušana Todorović ont présenté le FFI et son travail à un public international lors du séminaire.

#### 7eme Festival International des Monodrames de

Fujairah UAE, February 2016

Corinna Bethge, Tatjana Azman, Le Quy Duong et Dušana Todorović étaient présents à la réunion du Conseil exécutif qui a eu lieu. Le FFI a présenté ses précédents travaux et futurs plans avec l'accent mis sur le projet de recherche artistique "I-WE-HERE-NOW: Memories and Visions". Une édition pilote du projet sera présentée au Congrès Mondial de l'IIT de 2016 à Manaus.

Le FFI exprime ses profonds remerciements à Susanne Danig pour sa contribution aux travaux du FFI pendant sa présidence de 2013 à 2016.

Rapport présenté par Dušana Todorović, Secrétaire Général ; Susanne Danig, Corinna Bethge, Tatjana Azman et Le Quy Duong.

# Activités – Comités, Forums, Réseaux

## Forum International du Monodrame IMF

209



### Activités 2014 – 2016

#### Membres du bureau

Mohamed Al Afkham (EAU), Président

Annette DOFFIN (Allemagne), Vice-Président

Nina MAZUR (Ukraine/Allemagne), Vice-Président

Olga POZELI (Grèce), Secrétaire

olga.pozeli@gmail.com

#### Membres

Jolanta Sutowicz (Allemagne)

KIM Jeong-ok (République de Corée)

Fray Paolo Maria DIOSDADO CASURAO (Philippines)

Alfira ARSLANOVA (Russie)

Pascal WANOU (Bénin)

Steve KARIER (Luxembourg)

Alexander RUBINOVAS (Lituanie)

Antonina MIKHALTSOVA (Biélorussie)

Marija TANANA (Lituanie)

Kyrylo BULKIN (Ukraine)

Mentor ZYMBERAJ (Kosovo)

Tatjana AZMAN (Slovénie)

Kurt EGELHOF (Afrique du Sud)

Seyed Ashraf TABATABAIE (Iran)

Boloroo.N (Mongolie)

Emre ERDEM (Turquie)

Marianna MKHITARYAN (Arménie)

Les membres du FIM ont rapporté leurs activités et leurs projets comme par exemples les festivals, depuis le Congrès Mondial de 2014 à Erevan.:

- Le festival du Monodrame le ARMMONO s'est déroulé à Erevan en Mai 2015, sous la direction artistique de Mariana Mkhitarian de l'Union des travailleurs du Théâtre d'Arménie.
- Sous la direction artistique de Nina Mazur, le festival du Monodrame le VIDLUNYA s'est déroulé à Kiev, ainsi que dans la ville de Khmelnitzky, où se déroulera également l'édition de 2016 pour des raisons de soutien financier plus important.
- Le Luxembourg a accueilli le Festival du Monodrame FUNDAMENTAL en Juin 2015 avec Steve Karier comme directeur artistique.
- Egalement en Juin 2015, le Festival MONOAKT à pris place au Kosovo sous la direction artistique de Mentor Zymberaj.



Spectacle de monodrame durant le 7em Festival international de monodrame de Fujairah

- Marija Tanana a été la directrice artistique du Festival du Monodrame ATSPINDYS à Vilnius en Lituanie, Mi- Octobre 2015.
- Egalement en Lituanie, mais à Kaunas, le festival du Monodrame MONOBALTIJA s'est déroulé sous la direction artistique d'Alexandras Rubinovas.
- Le 12eme Festival International du Théâtre de Saint Muse à organisé MONO DAYS, un évènement dédié au monodrame, comme partie intégrante du festival qui comprenait deux formations distinctes pour les artistes professionnels, menée par Nina Mazur et Mentor Zymberaj.
- Une mention spéciale doit être faite pour les ateliers et les autres activités de Fray Paolo Maria Diosdado Casurao des Philippines. Avec un grand engagement et dans des conditions souvent difficiles, Fray Paolo - dans le cadre du Programme Culturel de Manille - se déplace vers des régions éloignées du pays pour animer des ateliers aux femmes et aux personnes dans les centres de détention.
- En Février 2016, ce rapport à été présenté lors du 7eme Festival International du Monodrame de Fujairah, intégré dans le 1er Festival International des Arts de Fujairah.
- THESPIS, le Festival biennal du Monodrame d'Allemagne, est prévu pour Mi-Novembre 2016.
- Comme dans sa dernière édition, le festival comprendra des lectures et discussions sous forme de symposium. L'édition de 2014 du festival a une section de monodrame pour enfants et jeunes (Jeune Thespis), un domaine qui offre de grandes possibilités pour le développement. (Plus d'informations sont disponibles auprès de Olga Pozeli).
- A Paphos (Chypre), dans le cadre de la Capitale Européenne de la Culture, un festival du monodrame sous la direction de Minas Tsingilis est prévu pour Mi-Septembre 2017.

La librairie digitale des projets de monodrames du Festival International du Monodrame de Fujairah- pour recueillir et abriter une archive en ligne de monodrames - est en processus de développement.

# Activités – Comités, Forums, Réseaux

## Comité de Publication de l'ITI IPC

210



Réunion de l'IPC en Arménie, Novembre 2014 et à Fujairah, en février 2016

En dessous : Couverture de l'info de l'ITI



### Activités 2014 – 2016

#### Membres du Conseil

Alfira ARSLANOVA (Russie), Président  
 Babul BISWAS (Bangladesh), Secrétaire  
 Mofidul HOQUE (Bangladesh)  
 Merce SAUMELL VERGES (Espagne)  
 Yahya Ayed ALQAISSEI (Fujairah/ EAU)  
 Olga KANISKINA (Russie)  
 Jose Laderas SANTOS (Philippines)  
 Philly JEMBA jr. (Ouganda)  
 Adil DIEFALLA (Soudan)  
 Ramendu MAJUMDAR (Bangladesh), Président d'Honneur

#### Activités 2014

Une réunion du Conseil s'est déroulée le 20 Novembre 2014 à Erevan, en Arménie, et a été présidée par Alfira Arslanova. A cette réunion, le nom du "Comité de Communication" a été changé en "Comité de Publication"

Le Comité de Publication de l'ITI a établi un Comité de Rédaction pour conduire la publication du „World of Theatre „ en Anglais. Ce Comité comprend Alfira Arslanova (Russie) qui coordonnera le projet, avec Ramendu Majumdar (Bangladesh); Mofidul Hoque (Bangladesh); Yahya Ayed Alqaissi (Fujairah/EAU); Merce Saumell Verges (Espagne); Yulia Ardashnikova (Russie) and Babul Biswas (Bangladesh).

#### Activités 2015

La 14ème édition du "World of Theatre" a été traduite et publiée en Russe.

Quatre exemplaires du Magazine d'informations de l'ITI ont été publiés, incluant les rapports du 34ème Congrès Mondial.

#### Activités 2016

Une réunion du Conseil s'est déroulée le 22 Février 2016 à Fujairah/EAU et a été présidée par Alfira Arslanova.

Les importantes décisions qui ont été prises sont :

- Le séminaire de Dhaka sera tenu en Juillet-Aout 2016 durant le Festival des Monodrames qui sera organisé par le Centre du Bangladesh de l'ITI.
- Le site Internet et la base de données des publications seront terminés en Mars.



- La réunion du Comité de Publication de l'ITI se déroulera à Moscou en Avril et sera centrée sur les publications consacrées au rôle social du théâtre, ainsi que le thème du 35ème Congrès mondial de l'ITI « La nature est notre Scène”.
- D'encourager les Centres Nationaux de l'ITI pour accélérer le processus de soumission des articles pour garantir que la publication du World of Theatre peut être lancée à temps.

# Activités – Comités, Forums, Réseaux

## Forum International des auteurs dramatiques IPF

211



IPF workshop in Philippines



### Activités 2014 – 2016

#### Membres du Conseil

Andrea ZAGORSKI (Allemagne), Président a.zagorski@iti-germany.de  
 GIM Chang-hwa (République de Corée), Vice-Président  
 Márcio SOUZA (Brésil) Vice-Président  
 Ursula Werdenberg (Suisse), Secrétaire Général

August Melody ANDONG (Philippines); Tatjana AZMAN (Slovénie); Jasen BOKO (Croatie); Siobhan BOURKE (Irlande); Fray Paolo Maria DIOSDADO CASURAO (Philippines); Richard CRANE (Grande Bretagne); Boaz GAON (Israël); Svetislav JOVANOVIĆ (Serbie); Lia KARAVIA (Grèce); Giorgos NEOPHYTOU (Chypre); Heikki KUJANPAA (Finlande); Gad KAYNAR (Israël); Stasa MIHELICIC (Slovénie); Talia PURA (Canada); Abdus SELIM (Bangladesh); SHEN Daniel Liang (Chine); Dag THELANDER (Suède); Magdalena ZIRA (Chypre); Constantina ZIROPOULOU (Grèce)

#### Activités 2015

#### Ateliers d'écriture et de dramaturgie

Les ateliers d'écriture et de dramaturgie sont une ligne de projet important du FIAD afin d'atteindre les divers pays du monde, et pour éduquer et former des dramaturges et des jeunes praticiens aux bases de la dramaturgie, de l'écriture et des Arts du théâtre. Les membres du FIAD ont organisé des ateliers au Bangladesh, en Inde, en Croatie, en Slovénie, en Serbie et aux Philippines.

#### Projet à long terme : Le programme d'éducation de la dramaturgie aux Philippines

Après le projet pilote en 2009 commencé par Jasen Boko,

la série d'ateliers de dramaturgie aux Philippines a eu lieu chaque année depuis 2012. Les animateurs comprennent Jasen Boko (Croatie), Andrea Zagorski (Allemagne), Ursula Werdenberg (Suisse), Magdalena Zira (Chypre), Août Melody Andong (Philippines), Dag Thalandier (Suède), Talia Pura (Canada), Svetislav Jovanov (Serbie), Gim Chang-hwa et Gim Yena (République de Corée).

#### La Caravane Philippine de la dramaturgie (Février)

Symposium de dramaturgie dans le Metro de Manille : Ce rassemblement de dramaturges internationaux de diverses disciplines, d'artistes d'écriture et de théâtre ont concentré leurs discussions sur „La dramaturgie comme une profession” et „La dramaturgie textuelle en relation avec la dramaturgie de production et de réception”.

Atelier de Dramaturgie 1 dans la ville de Dumaguete: Un atelier de 2 jours organisé à l'Université de Dumaguete, axé sur les compétences de base de données textuelles et de production et réception de la dramaturgie, avec au moins 30 jeunes praticiens du théâtre comme participants.

Atelier de Dramaturgie 2 dans la ville de Bacolod : Cet atelier de 2 jours a eu lieu à l'Université de St. La Salle axé sur les compétences de base de données textuelles et de production et réception de la Dramaturgie. Les animateurs étaient Gim Chang-hwa et Malou Jacob (Philippines).

#### Concours d'écriture dramatique

Depuis le Congrès en Chine, le FIAD s'est concentré sur les ateliers de dramaturgie, mais est également toujours engagé dans des concours. Ursula Werdenberg, la secrétaire générale, a informé le Centre philippin

# Activités – Comités, Forums, Réseaux

## Forum International des auteurs dramatiques IPF

212



Atelier de l'IPF aux Philippines  
Gauche: réunion du conseil  
de l'IPF, 2015 à Séoul. Droite:  
Dramaturgie et Atelier  
d'écriture mars 2016



de l'IIT qui a lancé un « Concours mondial d'écriture dramatique sur les changements climatiques » en 2015 en collaboration avec les organisations des Nations Unies et le FIAD. Les membres du jury étaient Isagani R. Cruz du Centre de l'IIT des Philippines (président), Tobias Biancone/Aktina Stathaki, DG IIT/ Responsable événements de l'IIT et Andrea Zagorski, président du FIAD. La gagnante- Barbara Anderlič de Slovénie- a remporté \$ 5,000 pour sa pièce „ A Continental Divide „ et a été récompensée à Paris.

### Réunions des Membres du bureau du FIAD, Juin 2015 à Berlin

A l'occasion du „ Autorentheatertage Berlin“ au Deutsches Theater de Berlin, Andrea Zagorski et Ursula Werdenberg se sont réunis au Centre Allemand de l'IIT pour préparer des activités pour le Congrès 2016 ainsi que la réunion du Conseil du FIAD à Séoul.

### Réunion du Conseil du FIAD, Octobre 2015, Séoul

Les participants à cette réunion du conseil sont Andrea Zagorski, Gim Chang-hwa, Ursula Werdenberg, Août Melody Andong, Choi Jeong-min (Corée, chef d'équipe des relations internationales) et Kim Jin-man (président/directeur du Duo de Festival de théâtre Coréen).

Les deux principaux axes de la réunion étaient les collaborations futures du FIAD avec le Duo de Festival de théâtre de Corée à Séoul à partir de 2016, et la préparation de projets pour le Congrès 2016.

Les projets pour le Congrès de 2016 :

- Le concours des courtes scènes de théâtre multiculturelles « The stage is our nature » a été lancé par le FIAD. Les 5 meilleurs pièces de théâtre seront lues ou jouées comme lectures sur scène lors du 35ème Congrès Mondial de l'IIT à Manaus. Un programme de mentorat va commencer après l'annonce des pièces gagnantes et peut durer jusqu'à la fin de 2016, en fonction des besoins des dramaturges.
- Réunion internationale des auteurs dramatiques lors du Congrès, le FIAD prévoit d'organiser une conversation avec les dramaturges brésiliens, de présenter des pièces de théâtre brésiliennes contemporaines et de se renseigner sur les conditions de travail des dramaturges au Brésil.



### Activités 2016

#### Comité Mixte et Session du Conseil Exécutif, Février 2016, Fujairah

Andrea Zagorski, Président du FIAD, a participé à la réunion et à informé des projets pour le Congrès.

#### La Caravane Philippine de la dramaturgie, du 1er au 11 Mars 2016

Symposium de dramaturgie dans le Metro de Manille: Cette activité a réuni des dramaturges internationaux, des dramaturges Philippines et des artistes de théâtre.

Atelier de Dramaturgie dans la ville de Bacolod: Un atelier d'écriture de dramaturgie a été organisé à l'Université de St. La Salle dans la ville de Bacolod. Cet atelier a porté sur les compétences de base pour l'écriture de la Dramaturgie et le développement de pièces de théâtre. Le Festival de théâtre KURIS 2016 à Bacolod comprendra des performances de Groupes de théâtre de l'université Ouest Visayas avec la participation spéciale d'artistes Internationaux du Théâtre, le 5ème forum International de la dramaturgie de l'IIT et de l'atelier d'écriture de la dramaturgie, la 2ème fête de la lecture régionale des femmes dramaturges et l'atelier d'écriture.

Atelier de Dramaturgie 2 dans la ville de Capiz: Un atelier d'écriture et de dramaturgie tenu à l'Université de Capiz, axé sur les compétences de base pour l'écriture de la dramaturgie et la dramaturgie pour les jeunes praticiens du théâtre. Les animateurs étaient: Ursula Werdenberg (Suisse), Gim Yena (République de Corée), Août Melody Andong (Philippines)

Le Festival de théâtre Kuris ateliers de dramaturgie 2017 ont été officiellement lancés le 20 février 2017 à l'Atrium de SM City Bacolod, avec des spectacles de La Salle Chorale, la compagnie de danse Jean Baptiste, la compagnie de danse Kagayon et Kabataan Silay Rondalla Ensemble. Des extraits de deux pièces du festival - Ang Mga Kuneho de la Kanlaon Theater Guild of CSA-B et Crossroads par the Maskara Theatre Ensemble de USLS - ont également été présentés lors du lancement.

# Activités – Comités, Forums, Réseaux

## Réseau pour le théâtre lyrique NOW MTNN

213



Wide Slumber, une production  
participante à la compétition  
MTN.



### Activités 2014 – 2016

#### Vision

Lors du 34e Congrès Mondial de l'ITI à Erevan, il a été communiqué que le comité du théâtre lyrique NOW fonctionne comme un réseau; L'idée est d'avoir une structure moins formelle et d'élargir le réseau en attirant plus d'artistes et de membres actifs. Le réseau du théâtre lyrique NOW cherche à lancer ou à coordonner des activités dans le monde du théâtre musical et mène une compétition mondiale intitulée Music Theatre NOW pour les créateurs d'un nouveau théâtre d'opéra et de musique, en collaboration avec le Centre allemand de l'ITI. Les lauréats sont invités à présenter leur travail lors de réunions internationales du Music Theatre NOW.

#### Membres du conseil d'administration

Guy COOLEN (Belgique), président  
Laura BERMAN (Allemagne)  
Beth MORRISON (USA)  
Roland QUITT (Allemagne)  
Axel TANGERDING (Allemagne)  
Nick Rongjun YU (Chine).  
Honorary Member: Danny YUNG (Hong Kong)

#### Concours de théâtre lyrique NOW

Music Theatre NOW a tenu sa première rencontre en 2008 à Radialsystem V à Berlin, où 18 productions ont été présentées. En 2013, les gagnants du concours 2012 se sont réunis à Jönköping en Suède au Scenkonstbiennalen. En mai 2016, les 14 gagnants de la compétition de 2015 - et en plus 4 autres travaux exceptionnels - ont été présentés dans le cadre de l'Operadagen à Rotterdam. Cet événement a été organisé par le réseau du théâtre

lyrique NOW avec un panel international accompagné de Le concours de théâtre lyrique NOW en 2008 a débuté avec 132 participants de 32 pays. Sa popularité et son prestige croissants dans le monde entier ont permis d'atteindre 450 participants de 54 pays lors de la récente édition de 2015. Le jury international du concours de théâtre lyrique NOW 2015 comprenait Sara Joan Fang (productrice musicale du centre national des arts de la scène de Singapour, Esplanade: Theaters on the Bay); Guy Coolen (directeur de la société de production 'Muziektheater Transparant' et directeur artistique du festival international de l'opéra 'Operadagen' à Rotterdam); Joseph V. Melillo (producteur exécutif de l'Académie de musique de Brooklyn); Ana Lara (compositrice mexicaine et fondatrice du festival 'Música et Escena') et Brett Bailey (dramaturge, designer et réalisateur sud-africain, qui a continué son engagement du jury 2012).aine et fondatrice du festival 'Música et Escena') et Brett Bailey (dramaturge, designer et réalisateur sud-africain, qui a continué son engagement du jury 2012).

#### Prochaine rencontre du théâtre lyrique NOW

La prochaine rencontre du théâtre lyrique NOW aura lieu en 2019. Les productions qui ont été créées entre juillet 2015 et juin 2018 peuvent participer pour l'édition 2019. Les animateurs de festivals et les promoteurs de théâtre lyrique international sont encouragés à accueillir la prochaine rencontre théâtre lyrique NOW en 2019. Pour plus d'informations sur la compétition, l'organisation d'une réunion MTN ou d'autres activités MTN, contactez le responsable du projet MTN, Christian Grammel: mtnow@iti-Germany.de ou via [www.mtnow.org](http://www.mtnow.org)

# Activités – Comités, Forums, Réseaux

## Réseau pour le théâtre lyrique NOW MTNN

214



Janvier 2015 – Décembre 2015

### Troisième Compétition internationale de musique de théâtre MTN 2015

- Appel mondial pour les applications et l'annonce des gagnants
- 450 candidatures reçues de 54 pays différents
- Jury internationalement acclamé (Brett Bailey, Afrique du Sud / Guy Coolen, Belgique / Sara Joan Fang, Singapour / Ana Lara, Mexique / Joe Melillo, États-Unis)
- Plusieurs réunions en ligne du jury et en personne du 23 au 24 novembre à New York, aux États-Unis, à l'Académie de musique de Brooklyn
- Annonce de 14 projets gagnants et 4 mentions spéciales, y compris des invitations à la réunion MTN de mai 2016 à Rotterdam, au Pays-Bas
- Publication officielle documentant le concours MTN 2015

### Réunion du conseil d'administration

Avec Berman, Coolen, Morrison, Tangerding, Quitt et Yu - l'élection du nouveau président Guy Coolen (Nico Schaafsma a démissionné en raison de conflits d'intérêts liés au travail)

- Déclaration des progrès de la compétition
- Plans pour la réunion MTN 2016 à Rotterdam
- Mise en place de la stratégie pour développer MTN internationalement
- Réunion des 18 projets gagnants de MTN 2015
- Présentation publique de tous les travaux, conférence, conférenciers principaux et tables rondes
- 180 visiteurs inscrits
- Présentation en direct de quatre projets gagnants (facilités par Operadagen Rotterdam et Fonds Podium Kunsten)

### Réunion du conseil d'administration

Operadagen Rotterdam

- Avec Berman, Coolen, Morrison, Tangerding, Quitt
- accord du prochain concours MTN 2018/2019
- Planification de la deuxième réunion 2019 à Shanghai
- Discussion sur les partenaires pour les prochains événements MTN



Mars 2016 – Novembre 2016

### Archives de MTN

Deutsches Zentrum des Internationalen Theaterinstituts, Berlin / Mime Center

- Édition des présentations MTN 2015 pour les intégrer dans les archives de Mime Center
- Développement de la structure pour les archives accessibles en ligne

Décembre 2016

### Réunion du conseil d'administration

Deutsches Zentrum des Internationalen Theaterinstituts, Berlin

Berman, Coolen, Morrison, Tangerding, Quitt

- Evaluation de MTN 2015
- Préparations pour MTN 2018
- Discussion des ressources financières pour les activités MTN à venir

### Activités 2017

#### Réunion en ligne du conseil d'administration

18 Janvier 2017

Avec Berman, Coolen, Morrison, Tangerding, Quitt

- Planification régulière de rencontres en ligne et en personne en 2017
- Discussion de l'emploi du temps prévu pour MTN 2018 y compris la deuxième réunion à Shanghai

### Contacts

<https://www.mtnow.org>

<https://www.facebook.com/MusicTheatreNOW>

Twitter: @MusicTheatreNOW

Inscrivez-vous à la Newsletter MTN <http://eepurl.com/7mSGb>

# Activités – Réseau pour le patrimoine, les cultures indigènes et l'émigration N-HIM

215



Matthias Gehrt production of Oedipus Rex in Accra, Ghana

### Activité 2014 – 2016

#### Membres du Conseil

Président : Jorge Z. ORTOLL (USA). Président [jorge.ortoll@ma-yitheatre.org](mailto:jorge.ortoll@ma-yitheatre.org)

Christos GEORGIU, Vice-Président (Chypre)

[irectoriti@cytanet.com.cy](mailto:irectoriti@cytanet.com.cy)

Carlos DURING (Mexique/Argentine)

Zeca LIGIERO (Brésil)

Jesus QUINTERO (Mexique)

Ramon VERDUGO (Mexique)

Philly JJAMBA (Ouganda)

Matthias GEHRT (Allemagne)

Il n'y a pas eu de réunion officielle du Conseil depuis Novembre 2014 lorsque le Comité du Développement et de l'Identité Culturelle (CDIC) a été officiellement divisé en trois réseaux, dont celui-ci. Les Membres ont travaillé avec les collaborateurs de leur propre initiative. Nous cherchons à travailler activement avec les autres Membres du Comité.

Reseau – Patrimoine, Identité and immigration (Note : "Identité" va être remplacé par "Cultures Indigènes")

#### Activités

Rapports individuel des Membres et de leurs activités en relation avec ce réseau :

#### Christos Georgiou (Chypre)

- Il a participé au Festival International Annuel du Théâtre Grec Antique avec le Ministère de l'Education et de la Culture.
- Il participera au 14eme Symposium International du Théâtre Grec Antique (qui a lieu deux fois par an), le

11 et 12 Juillet 2016 à Nicosie, sur le sujet : "Lament in Ancient Greek Drama"

- (Vous trouverez plus d'informations dans le rapport du Centre chypriote)

#### Zeca Ligiero (Brésil)

- Il a conduit des recherches à propos d'un Clown sacré Indigène appelé en langage Krao „hotxuá“ (Nom occidental : Ismael)
- Il a participé à la réunion festive Amérindienne de 2015 dans le Centre du Brésil
- Il a mis en scène une pièce de théâtre à propos de Koch Grunberg, un ethnographe Allemand qui faisait des recherches sur les langues Amérindiennes. La pièce était une collection de mythes recueillis par Grunberg, parmi eux le célèbre mythe de Makuanaima
- Mise en scène d'une pièce à Besançon, en France. „Mariana, Princesse turque d'Amazonie „basée sur la recherche sur la culture afro-amérindienne de la région amazonienne.
- Livre: Theatre of the Oppressed at Universidade Faire Rio de Janeiro (UNIRIO). Langue portugaise: Teatro do Oprimido e Universidade.
- Vidéo: Diaspora et Performance Afro-Americana
- Vidéo: Rituel to performance (c'est une longue vidéo sur le travail de mes recherches, y compris des rituels du Togo, Mozambique, Turquie, Chine (Congrès de l'ITI) et la Turquie
- La performance afro-latine - filmée en Colombie, est en Espanol
- Mon travail actuel: l'art et le jeu indigènes. (Indio Arte e jogo) Art of Amerindian Play and Ritual
- Art, politique et pédagogie: un événement universitaire international pour la diffusion de la

# Activités – Réseau pour le patrimoine, les cultures indigènes et l'émigration N-HIM

216



The Wong Kids in the Secret of the Space Chupacabra Go!, de Lloyd Suh, Ma-Yi Theatre Co., en tournée à Emerson Arts, Boston, États-Unis



recherche, l'échange artistique et l'amélioration des pratiques pédagogiques qui utilisent la méthodologie du Théâtre des opprimés.

- (Les vidéos peuvent être trouvées sur YouTube ou Vimeo (en recherchant avec le nom le titre)
- opprimés.
- (Les vidéos peuvent être trouvées sur YouTube ou Vimeo (en recherchant avec le nom le titre)

## Carlos During (Mexique)

Pour des raisons de santé, During est retourné dans son Argentine natale pour travailler avec les tribus indigènes sur la frontière Argentine/Paraguay. Résumé de la 1ère année de la Communauté du Théâtre des Indigènes en Argentine :

- La première réunion interculturelle entre les Teatro Trono de Bolivie et le groupe Eraxai'pi d'Argentine. Une réunion entre les autochtones Aymara, Qom, Quechua et Wichis.
- Pampa del Indio, est une ville située au nord-est de la province de Chaco en Argentine. La moitié de la population, estimée à 18 000 habitants, appartient aux peuples Qom, qui maintiennent leur langue et leur culture. Pampa del Indio en est un des plus grands agglomérats avec une population d'indigènes de l'Argentine qui a survécu à la tentative permanente de génocide. Pampa del Indio a une longue histoire de luttes ainsi qu'un grand nombre de héros, témoignages, légendes, traditions, histoires et récits qui révèlent la richesse des cultures indigènes qui font partie de l'identité et de la diversité culturelle de la région. De nombreuses organisations indigènes, luttant par le sauvetage culturel, d'autres par la terre, d'autres par la production dans les champs, d'autres comme Lqataxac Nam Qompi, par l'éducation interculturelle, est ce qui se passe actuellement à Pampa del Indio.
- La Constitution du Groupe. Dans le contexte de ce projet éducatif, d'il y a un peu moins d'un an, était la fondation du Groupe de communauté de danse théâtrale Eraxai'pi (lucioles). Le groupe de communauté de danse théâtrale Eraxai'pi est composé de jeunes, grands-parents, enseignants et enfants de la communauté, conseillés par le Conseil des aînés de la communauté et de la communauté de l'Organisation culturelle des Mères Gardiennes du



Qom. Les motifs ont pris le chemin de la divulgation théâtrale des danses, légendes, traditions, les histoires et les chansons répondent en premier lieu au besoin de répandre la cosmogonie des anciens, en gardant l'identité culturelle et une spiritualité qui a survécu aux pages les plus noires de l'histoire régionale.

- Objectifs. La pratique des arts de la scène indigènes est la meilleure solution pour la récupération du respect du sacré, mystique, désir, enthousiasme et la compréhension des processus et des changements qui se déroulent dans l'humanité. Explorer comment les relations entre les différentes cultures de notre continent ont été, stimuler les critiques et positions constructive sur la question et encourager des mécanismes efficaces de participation pour faire progresser la cause de la paix dans le monde.
- Le but principal est donc de créer un théâtre communautaire capable de divertir, de s'amuser et de réfléchir, de toucher les sources de la foi et la vie spirituelle des personnes, et de créer de nouvelles conditions pour mettre en action le plus d'aspirations légitimes d'expression et de créativité des peuples de la communauté de Pampa del Indio.

## Matthias Gehrt (Allemagne)

Depuis 2004 Matthias Gehrt était membre du Centre allemand de l'ITI. Il a repris le Schauspiel- Direktion au Théâtre Krefeld-Mönchengladbach au début de la saison 2010/11. Il travaillait à l'étranger, souvent en collaboration avec le Goethe Institut. Entre 1995 et 1999, il a organisé des performances à Lagos au Nigeria et entre 2000 et 2003 à Guadalajara au Mexique. D'autres productions l'ont amené en Angleterre, au Canada, au Sri Lanka, au Ghana et en Israël.

Liste des événements et des activités:

- Février/Mars 2016: Œdipe par Sophokles; au Théâtre national du Ghana, en co-direction avec Mawuli Semevo (directeur artistique du Théâtre National). Œdipe Rex et la culture ghanéenne sont tissés intrinsèquement dans le contexte global du thème de la pièce originale.
- Juillet 2016: Orestia, invitation du théâtre Krefeld-Mönchengladbach au „Festival international de Ancien Drama grec“, Chypre

# Activités – Réseau pour le patrimoine, les cultures indigènes et l'émigration N-HIM

217



À gauche: Livin' La Vida Imelda, monodrame de Carlos Celdran, Ma-Yi Theatre Co., 2014  
À droite: Chaises et une longue table, par Han Ong, Ma-Yi Theatre Co., 2014

- L'Arche du théâtre. Ce projet a débuté en 2015 pour aider les directeurs syriens à échapper à la guerre et à donner une chance de travailler dans le théâtre allemand. Ce projet est maintenant terminé avec succès.
- Mars 2017: en dehors de la porte. À l'invitation de l'Institut israélien Goethe, Matthias Gehrt a été invité au théâtre de Tmuna à Tel-Aviv.
- Agamemnon, les porteurs de libération par Eschyle, Théâtre Krefeld-Mönchengladbach, Allemagne
- Février 2017: Hemsärmelig: Schauspieldirektor Matthias Gehrt développe un concept global pour reprendre le débat sur les réfugiés au Krefeld, avec les ressources du théâtre. L'occasion serait de relancer le débat durant le nouveau projet de la Schauspielhaus
- Projet en cours „Theatre outside of Europe“ pour présenter d'autres cultures au Théâtre de la Ville Krefeld.
- Coopération de l'IIT d'Israël et de l'IIT d'Allemagne : En 2016, une pièce de théâtre par Wolfgang Borchert sera présentée au Théâtre Tmuna (Israël) et en 2017, une pièce de théâtre du dramaturge israélien, David Grossmann, sera présentée à Krefeld
- Invité au Festival de Théâtre Grec Antique de 2016 à Chypre avec la pièce de théâtre Orestie.

## Jesus Quintero et Ramón Verdugo (Tijuana Hace Teatro, Mexique)

(Tijuana Hace Teatro, Mexico)

- Ils ont créé et présenté trois nouvelles pièces de théâtre traitant des changements culturels, la violence de la guérilla et de la migration pour les jeunes publics.
- Ils ont créé un public d'étudiants avec la ville et les organismes d'État de Tijuana et San Diego aux États-Unis.
- Ils ont organisé un 8ème Festival en collaboration avec la journée Mondiale du Théâtre de l'ITI en Mars 2015.
- Soucieux d'explorer des thèmes tels que : La façon dont les artistes/compagnies vivant aux frontières internationales sont liées les uns aux autres ? Quelles sont les possibilités d'interaction/collaboration entre les artistes/compagnies vivant aux frontières internationales, en particulier dans les pays où les différences sociales et culturelles sont importantes ? Théâtre de frontière ? Théâtre de la frontière ? Différences et similitudes.
- Arrecife (En cours / Ouverture mai 2017) Exploration des histoires de personnes qui coexistent dans deux territoires, relations familiales et sociales à la frontière entre le Mexique et les États-Unis.
- Aeropuertático. La grand-mère de Vanessa vient de décéder, mais, dans sa perte, elle découvre une porte qui les rapprochera. Avec ses modèles d'avion pour voler, l'aide de ses amis et le courage de combattre ses peurs, elle parcourra un chemin plein de rêves, d'inventions, de changements et d'amitié qui lui révéleront la vraie signification de voler.

- ¿A propos du jeudi à l'Espantapájaros? Espantapájaros (Épouvantail), un enfant soldat depuis qu'il a été pris de sa famille, fait face à sa conscience et ses peurs incarné dans Killer, son ennemi ultime; Faire face à la vie comme combattant. Seuls les souvenirs et l'amour de sa mère peuvent l'aider à survivre.
- Los niños de Morelia. Dramaturge: Víctor Hugo Rascón Banda. Réalisé par: Ramón Verdugo. La voix de 456 enfants arrivés au Mexique au cours de la guerre civile de l'Espagne, pour nous dire l'histoire de leur déplacement, leur crise d'identité, et la séparation de leurs familles et les différences culturelles.
- Programmes avec le public (École binationale pour Audiences THT). Chaque année, 20 candidats sont sélectionnés et reçoivent des billets gratuits pour une sélection de spectacles de théâtre, fournis par la ville, et l'Organisations étatiques et fédérales des arts et de la culture De Tijuana et de San Diego.
- Festival THT. Festival régional de théâtre avec la participation de 9 compagnies de théâtre. Un unique événement qui se distingue des autres festivals de théâtre de la ville en présentant principalement des entreprises locales dans son programme artistique.
- Festival Muestra Interprepas. Une journée de trois jours d'expérience consistant en ateliers, master classes, activités de socialisation, échanges d'étudiants, et mise en scène d'une pièce dans la deuxième plus grande scène de théâtre de la ville. Les réalisations artistiques et techniques sont reconnues par des artistes de renommée locale

## Jorge Ortoll (Etats-Unis)

- La compagnie dans laquelle j'occupe le poste de Directeur Exécutif, le Théâtre Ma-Yi, a produit 4 nouvelles pièces traitant du manque de diversité dans les choix de casting dans les salles américaines ; la pièce pour enfants avec le héros pré-ado Asiatique-américain et l'héroïne, le monodrame/comédie sur Imelda Marcos, un drame sur les soldats musulmans Américains combattant en Irak, et une comédie.
- Depuis Octobre 2014, nous nous préparons pour le 5ème Festival/Conférence CAATA (Consortium of Asian American Theaters and Artists); Je suis le fondateur et siège au Conseil d'Administration. La 5ème édition sera organisée par le Festival de Shakespeare d'Oregon (En Octobre 2016 à Ashland) pour élever la conscience nationale de l'existence d'excellents artistes de théâtre Américains Asiatiques.
- Ma-Yi est activement impliqué dans l'AAPAC (Asian American Performing Artists Coalition), qui porte sur les injustices dans les castings des scènes Américaines où la situation démographique des acteurs de la scène ne s'apparente pas aux réalités démographiques de la composition ethnique de la nation.

## Philly Jamba, Ouganda

(Informations à trouver dans le Rapport du Centre de l'Ouganda)

# Activités – Comités, Forums, Réseaux

## Réseau pour le Théâtre en Zone de Conflit TCZN

218

### Activités 2014 – 2017

#### Office bearers

Président: Alexander Stillmark (Allemagne)

Secrétariat: Fabio Tolledi (Italie)

Membres: David Diamond (Etats-Unis)

Ali Mahdi Nouri (Soudan)

Dijana Milosevic (Serbie)

La décision du CE de l'ITI à Erevan de confirmer la proposition des membres du CIDC de diviser le comité en trois parties indépendantes s'est révélée être un succès. Depuis Erevan, nous avons piloté la nouvelle structure et les trois groupes sont maintenant plus visibles, et la coopération avec d'autres comités de l'ITI est plus facile. Nous continuons à nous tenir informés de nos projets, en cherchant toujours une coopération entre nous, afin que, dans la pratique, nous continuions l'esprit du CIDC!

#### Vision

Notre réponse au défi de la double face de la mondialisation est: „Le destin de l'homme est l'homme“ (Brecht)

#### Mission

Notre objectif est de créer un réseau d'artistes de théâtre qui travaillent dans des zones de conflit, en particulier dans la région méditerranéenne européenne et dans la région la plus proche du Proche-Orient et en Afrique, et nous recherchons des partenaires dans le monde entier.

### Activités 2015

#### The Arc Of Theatre

Commencé une coopération entre le Centre allemand et italiens de l'ITI: ACAR et „Réseau pour le Théâtre en Zone de Conflit „. Ce projet devrait soutenir les acteurs du théâtre des pays réfugiés. En janvier 2015, nous avons organisé le travail de 2 directeurs de Syrie en Allemagne.

#### Metamorphosis-Project

A Tunis, Aout/Sept. 2015; ITI Italie (Des ateliers, des tables rondes et des réunions spéciales sur le thème du théâtre dans les zones de conflit). Le projet est porté sur les conflits concernant le sexe et la situation tragique de l'émigration dans la zone euro-méditerranéenne.

#### Roma-Project

2015-2017, ITI Italie La pièce la « Journée de la Culture Rom et Sinti „a été jouée le 8 Avril à Lecce (Italie), la pièce sera à nouveau jouée jusqu'en 2017.

Les présentations du livre « Théâtre dans les zones de conflit » par Fabio Tolledi, ont été faites dans le but de sensibiliser le théâtre dans les zones de conflit à travers le travail de Astragali en Palestine, en Irak, en Syrie et d'autres zones de conflit.

Une table ronde sur le théâtre dans les zones de conflit a eu lieu lors du 25ème Festival de théâtre Roumain en Novembre 2015 à Bucarest, avec Alexander Stillmark et Fabio Tolledi.

### Activités 2016

#### Ödipus By Sophokles

ITI Allemagne, Matthias Gehrt, directeur artistique de Theater Krefeld-Mönchengladbach; Au National-Theater GHANA en co-direction avec Mawuli Semevo (directeur artistique du Théâtre national du Ghana (février-mars)

#### Orestia

ITI Allemagne - Matthias Gehrt, „ORESTIA“, Invitation du théâtre Krefeld-Mönchengladbach au festival international du drame grec ancien, Chypre (juillet)

#### Ellen Stewart International Award

Spoletto (Italie) - ITI Italie - Cérémonie de remise des prix de l'éloge d'Ellen Stewart (juillet)

#### Metamorphosis-Project

Interventions spécifiques dans les espaces ouverts en Italie du Sud et au Brésil avec des actrices et des acteurs de 5 pays (mai-septembre)

### Activités 2017

#### Women! Echo, Daphne, Io and the Others

ITI Italie - un projet soutenu par la Fondation Anna Lindh avec des artistes de Tunisie, Turquie, Bulgarie, Burkina Faso et Italie qui promeuvent la résistance des femmes contre la violence.

### Activités prévues après le Congrès mondial de l'ITI 2017 :

#### Metamorphosis Project

À Lecce (Italie) en automne 2017 avec des acteurs de la Tunisie, de la Bulgarie, de la Turquie, du Burkina Faso et de l'Italie.

#### My Unknown Enemy

(Allemagne) pour rassembler les acteurs des pays en conflit. Centre du Théâtre dans les Zones de Conflit ITI Soudan (Khartoum, Soudan.)

#### Projets à venir :

Sirens – A Female Myth To Overcome Conflict  
ITI Burkina Faso and l'ITI Italie – Octobre Novembre

#### Réunions du conseil d'administration:

Novembre 2015 à Bucharest: Stillmark and Tolledi  
Février 2016 à Fujairah: Stillmark, Tolledi, Ortoll, Niriella

Alexander Stillmark (Président) and Fabio Tolledi (Secrétaire)  
Mars, 2017

# Activités – Comités, Forums, Réseaux

## Nouveau groupe de projet NPG

### Activités 2014 – 2016

#### Mission

Le Nouveau groupe de projet (NPG) est un laboratoire qui permet aux artistes de travailler à l'échelle internationale, tout en conservant leurs identités individuelles. L'accent est mis sur la création de l'Art, plus particulièrement le processus de création, plutôt que le résultat final, en conservant le dialogue interculturel et en mettant l'accent sur la diversité culturelle.

Le but du projet NPG est l'échange interculturel et l'échange d'idées au cours du processus de création. L'objectif principal et la fonction du NPG est de créer une œuvre de théâtre qui sera présentée au Congrès Mondial. Pour ce faire, le NPG exige le maximum d'interactions et d'échanges possible, et le temps de l'atelier est essentiel dans la création d'un forum pour l'échange interculturel.

#### Members:

Organisatrice et contact: Emilya Cachapero (Etats-Unis), emilya@tcg.org

Taiwo AFOLABI (Nigeria)

Günther BEELITZ, Senior Advisor (Allemagne)

Emilya CACHAPERO, NPG Spokesperson (Etats-Unis)

Frank DUEWEL (Allemagne)

Liz ENGELMAN (Etats-Unis)

Shimrit MALUL (Israël)

Lloyd NYIKADZINO (Zimbabwe)

#### Activités and Réunions

Remarque : Alors que des échanges réguliers d'emails ont continué tout au long de cette période, la liste ci-dessous comprend uniquement les réunions en personne et sur Skype.

L'un des résultats les plus importants du Congrès d'Erevan a été le développement d'un partenariat entre le NPG et le Comité des Jeunes Praticiens (CJP). Cela a été un processus naturel et organique – le CJP a été créé lors du Congrès Mondial au Mexique où les jeunes praticiens impliqués dans le NPG se sont joints aux jeunes délégués participants au Congrès afin de créer des voies de participation dans les activités et la programmation de l'ITI. Le NPG et le CJP se sont tous les deux engagés à développer des opportunités pour identifier, nourrir et mettre en valeur les jeunes praticiens. Comme la nouvelle direction du CJP a été mise en place et le comité est revitalisé, c'est un moment opportun pour les deux comités d'essayer de nouvelles méthodes de travail qui peuvent élargir nos capacités et favoriser la durabilité. Le travail principal du NPG est lié au Congrès Mondial et le nouveau projet, Poetree, est directement lié au thème et à l'emplacement du Congrès.

1 Décembre 2014 : Téléconférence sur Skype  
Récapitulation des réunions d'Erevan et finalisation du thème du projet, Poetree

23 Septembre 2015 : Téléconférence sur Skype  
Planification du Congrès de Manaus, révision de la structure des comités, identification de nouveaux

membres, et amélioration de la structure à travers laquelle les artistes se rassemblent et développent leur travail autour du thème du projet.

219

Du 31 Octobre au 2 Novembre 2015 : Réunion en personne à Shanghai

Développement du partenariat NPG/CJP et d'autres propositions de projets pour Manaus.

11 Décembre 2015 : Téléconférence sur Skype

Développement plus approfondi de partenariats et de projets

17 Février 2016 : Téléconférence sur Skype

Développement plus approfondi de partenariats et de projets, et planification pour la réunion des Comités Mixtes à Fujairah.

20 Février au 22 Février 2016 à Fujairah : Réunion du Comité Mixte et réunion en personne

Développement plus approfondi de partenariats et de projets, réunions avec l'équipe de Manaus.

#### Résumé

Le NPG a été créé il y a 20 ans comme un moyen de réimaginer le Nouveau Comité du Théâtre qui existait déjà - d'insérer la création artistique et le processus créatif dans la programmation du Congrès et de fournir un recours pour les artistes permettant de créer de nouveaux travaux dans le cadre de l'ITI.

Le NPG s'adresse à trois publics distincts :

- Les praticiens : Un groupe diversifié à l'échelle mondiale et intergénérationnelle qui sont intéressés pour participer activement à la création collaborative de nouveaux travaux. Il y a un accent particulier sur l'implication des jeunes praticiens talentueux qui souhaitent partager la méthodologie avec les autres.
- Les participants du Congrès : Le travail est partagé avec les délégués dans le but de mettre en avant de nouvelles méthodes de travail. Le NPG estime que la création Artistique est un composant essentiel de la programmation du Congrès. De plus, une étude de cas décrivant le développement et la planification du projet est présentée lors d'une réunion ouverte au cours du Congrès.
- La communauté Hôte: L'engagement communautaire est intégré dans la structure de chaque projet et inclut la participation active d'étudiants locaux au projet, en offrant des ateliers de techniques et de théâtre pour les étudiants et des répétitions ouvertes à tous afin de permettre au public d'interagir avec les artistes.

Rapport envoyé par Emilya Cachapero, organisatrice du NPG

# Activités – Comités, Forums, Réseaux

## Réseau du théâtre pour le changement social SCN

220



L'énorme tente de Janakatriya (Théâtre du peuple) à Sri Lanka. Performances dans la tente.



### Activités 2014 – 2016

#### Members

Présidente: Cécile GUIDOTE ALVAREZ (Philippines)  
Affecté comme secrétaire: Parakrama NIRIELLA (Sri Lanka)

#### Activités 2014

##### Décembre

Organisation du mouvement 'Puravesi Balaya' (Power of Citizens) et rassemblement des artistes de tous les formats au Sri Lanka soumis à l'oppression par la hiérarchie politique qui était au pouvoir à ce moment-là, sur une seule plate-forme.

#### Activités 2015

##### Janvier

Les premières étapes ont été prises pour former une organisation d'artistes théâtres qui se sont engagés à changer les pouvoirs politiques oppressifs.

##### Février

Établissement de la Fédération nationale des artistes de théâtre, Sri Lanka. L'organisation se compose de singhala, tamoul et d'artistes musulmans, y compris des artistes résidant dans les provinces affectées par 30 ans de conflits de communauté et de guerre.

##### Avril

Inter Act Art (IAA) pris en charge pour organiser le 4ème Festival international de théâtre à Colombo à travers la Fédération nationale des artistes de théâtre, Sri Lanka

##### Mai

Mise en réseau initiale de tous les artistes vivant à travers le pays par le Théâtre du peuple de Janakaraliya.

##### Juillet & août

1. Visite de Kolkata pour participer à la Bratyajon 4ème Festival international du théâtre et pendant Période visitée Sanjoy Ganguli de „Jana Sanaskriti“ Et Ashish Ghoswami de „Naty Chethana“ qui travaillent avec des activités théâtrales pour le changement social.
2. Le voyage annuel de Janakaraliya avec le « théâtre mobile » a commencé le 25 juillet à Chilaw et a continué avec des activités de théâtre dans le quartier jusqu'au 22 octobre. Les représentations ont été suivies par les discussions du Forum avec des gens rassemblés pour regarder des drames. Ce jour était dévoué aux artistes tamouls et musulmans qui vivent dans le quartier pour se produire pendant le festival.



### Activités 2016

#### Janvier

Commencement des répétitions de la nouvelle pièce, „The Traveling Circus Des réfugiés „, une production collaborative de Janakaraliya Et Mind Adventures Theatre Group of Colombo. Le drame traite de la nécessité d'environnements sociaux sans conflit pour le développement personnel. Elle pourrait être jouée à l'intérieur ou à l'extérieur. La pièce sera produite en Sinhala, Tamil et Anglais. Nous prévoyons d'accomplir le drame au Sri Lanka ainsi qu'en Inde, Afghanistan, au Pakistan, au Népal et au Bangladesh avec l'intention de rassembler plusieurs différents groupes de théâtre asiatique travaillant vers des résultats positifs pour les changements sociaux par le théâtre.

#### Février

Réunion conjointe à Fujairah/EAU, du Réseau pour le théâtre dans les zones de conflit, le Réseau - Patrimoine, Indigène Cultures & Migration et le réseau du Théâtre pour le changement social représenté par Alexander Stillmark NTCZ, Jorge Ortol N-HIM et Parakrama Niriella SCN. Il a été décidé que tous ces 3 réseaux devraient communiquer et interagir constamment ... Etant donné que Janakaraliya (Théâtre des gens) est déjà aligné sur le Theatre of the Oppressed (TO) en utilisant Théâtre appliqué / Forum pour des effets transformateurs sur la société, il a été décidé de se connecter et de développer des contacts via le réseau SCN de l'ITI.

Ce rapport a été soumis par Parakrama Niriella et ne comprend pas les activités Cecile Guidote- Alvarez qui se trouve dans le rapport philippin.

# Activités – Comités, Forums, Réseaux

## Comité des jeunes praticiens YPC

221



### Activités 2014 – 2016

Le comité des jeunes praticiens a ouvert un réseau et un forum pour discuter de la prochaine génération des arts de la scène dans un monde informatisé et en constante évolution.

Nos points de départ sont les liens entre les arts, la vie et la société d'une part, et, d'une autre part, la nature interdisciplinaire de l'art qui cherche à connecter la musique, le théâtre, la danse, les mots, le silence, la nature, la peinture, la sculpture, la science, la communauté, la recherche et les traditions comme une expression holistique d'une essence unie et de la création.

Nous nous sommes posés des questions, avons fait un remue-méninge et esquissé des idées sur la façon de rendre les arts, le théâtre et les spectacles proches des gens, comment contourner les limites du système, la censure et les difficultés économiques.

Nous avons construit un site Internet, qui sera une plate-forme pour l'échange et l'exposition de l'art, et deviendra une création de performance en ligne.

Nous participons activement à des conversations et à des idées collaboratives pour des travaux futurs avec différents comités et avec des individus et des membres du CE de différents Centres de l'ITI.

Nous prévoyons de créer un groupe actif d'artistes internationaux de tous les médias, lors du prochain congrès, en commençant par un atelier basé sur le rituel qui sera la première création de performance unie.

Nous avons l'intention de changer le nom en «The Next Generation Group».

Nous attendons avec impatience une année créative et vibrante.



### Contact

Lloyd Nyikadzino (Zimbabwe)  
lloydnyikadzino@gmail.com  
Shimrit Malul (Israël)  
shimritim@gmail.com  
Taiwo Afolabi (Nigeria)  
taiwoafolabi4@gmail.com

A gauche: Shimrit Malul, à droite: Taiwo Afolabi avec Emily Cachapero, pendant la cérémonie d'ouverture du nouveau siège de l'ITI.  
Ci-dessous: Lloyd Nyikadzino (À gauche) Gideon Wabvuto Pendant la Pré-Conférence Mondiale du TCG à Washington D.C. 2016. Crédit photo: T. Charles Ericsson.





## Nouveaux projets artistiques

# Nouveaux projets artistiques Commentaires

223

11



### Commentaire du DG

L'Institut International du Théâtre ITI est ouvert aux nouvelles initiatives et collaborations. Il faut savoir ce qu'il représente et quel potentiel il a. L'ITI est une organisation artistique basée sur les valeurs inhérentes aux arts de la scène - théâtre, danse et théâtre lyrique sous toutes ses formes.

Pour être fort, l'ITI doit s'associer à d'autres organisations pour former de solides alliances, mais pas simplement par un protocole d'entente. L'alliance doit aboutir à des projets qui profitent à la communauté des arts de la scène et le public.

Pour le moment, le Secrétariat général évalue la possibilité de relancer le théâtre des nations. Mais un tel renouveau ne peut pas seulement signifier reprendre le festival tel qu'il existait; il faut y apporter quelque chose de nouveau. C'est le point essentiel qui se déroule actuellement, parallèlement à l'exploration de la collaboration d'un sponsor.

Deux nouvelles initiatives sont annoncées ici: la création d'un réseau au sein de l'ITI pour les réalisateurs et le développement d'un forum qui traite de la forme traditionnelle dans les arts de la scène. Ils ne sont pas tout à fait prêts pour être lancés au Congrès, mais ils seront développés.

Le Réseau International pour les Arts Scénique est une collaboration entre l'ITI et l'Académie centrale de drame à Pékin. Ses principaux objectifs sont d'inspirer

les différentes professions et disciplines des arts scéniques, par des concours, expositions, conférences et publications avec l'accent mis sur les aspects novateurs de ces disciplines.

# Nouveaux projets artistiques

## Réseau des Directeurs de Scène (En développement)

224



Metteur en scène Wu Xiaojiang en Italie, avec Roberta Quarta et Fabio Tolledi



### Préambule

Lors de la conférence de presse finale du Congrès de Xiamen, le président Manfred Beilharz a demandé au directeur Général: „Pourquoi n’y a-t-il pas de comité pour les metteurs en scène dans l’ITI? Si les dramaturges ont leur forum, pourquoi pas les réalisateurs? » Puis le réalisateur de scène suédois Mathias Lafolie s’approcha du DG avec la même question. Après cela, beaucoup d’autres personnes se sont approchées du Secrétariat général après cette réunion à ce sujet. Pour cette raison, le Directeur général a enquêté auprès de nombreux membres de l’ITI à propos d’un tel forum ou réseau. Il a trouvé une réponse enthousiaste de la part de Fabio Tolledi et Giorgio Zorcu d’Italie, Mathias Lafolie de Suède, ainsi que de Wang Xiaoying et Wu Xiaoxiang, deux metteurs en scène de Chine. Le Vice-président pour l’Asie-Pacifique, Ji Guoping, a exprimé un vif intérêt en soutenant une telle initiative.

### Première rencontre

La première réunion d’un groupe intéressé a eu lieu en décembre 2015 dans le nouveau siège de l’ITI à Shanghai. Les participants étaient Fabio Tolledi et Giorgio Zorcu (Italie), Wang Xiaoying et Wu Xiaoxiang (Chine), Hakob Ghazanchyan et Sona Mkrtychyan (tous deux d’Arménie) ainsi que les membres du Secrétariat général Chen Zhongwen, Aktina Stathaki, Tang Yiming et le DG. Ils ont discuté des objectifs et éventuels premiers événements et actions. Hakob Ghazanchyan, président du Comité du Théâtre dramatique DTC a déclaré qu’il continuerait à travailler pour le développement du DTC, mais estime qu’un réseau pour les réalisateurs est quelque chose qui devrait être développé.

### Les objectifs du réseau des metteurs en scène

Les objectifs de ce réseau sont éducatifs, artistiques et humanistes et incluent les propositions suivantes:

- Créer un groupe de projet au sein de l’ITI qui prend en compte les besoins des réalisateurs. Le groupe de projet est pour les metteurs en scène de haut niveau et se concentre sur la qualité de la direction
- Pour échanger des connaissances entre metteurs en scène
- Fournir des connaissances et une expertise technique aux nouveaux arrivants et aux étudiants à travers des ateliers et des stages
- Offrir des ateliers pour les jeunes réalisateurs et étudiants
- Inviter les réalisateurs à travailler dans un théâtre d’une autre ville ou d’un pays et organiser une partie avec les acteurs de ce lieu
- Créer des projets internationaux avec différents réalisateurs, actrices, acteurs, danseurs, chorégraphes et organisez ces projets lors des Congrès de l’ITI, des Festivals du Théâtre des nations, conférences ou à l’occasion d’autres manifestations internationales.
- Créer des conférences avec des présentations documentaires du travail des membres du réseau (vidéo, multimédia, petites scènes, etc.) et discussions (périodes de questions et de réponses) au sujet des travaux
- Donner aux débutants et aux réalisateurs professionnels l’occasion d’observer comment un metteur en scène emploie une identité culturelle pour créer une pièce
- Développer des réalisateurs dans le théâtre communautaire qui puissent travailler avec des

# Nouveaux projets artistiques

## Réseau des Directeurs de Scène (En développement)

225



Metteur en scène Wu Xiaojiang en Italie, avec Roberta Quarta et Fabio Tolledi



participants non professionnels et utiliser leur art dans les zones de conflit.

### Contact:

Fabio Tolledi [fabio.tolledi@unisalento.it](mailto:fabio.tolledi@unisalento.it) ou Tobias Biancone [t.biancone@iti-worldwide.org](mailto:t.biancone@iti-worldwide.org)

### Premier événement en Italie

À l’initiative de Fabio Tolledi, président du Centre italien de l’ITI, Wu Xiaoxiang (directeur de scène du Théâtre national à Pékin) est resté deux semaines à Lecce en donnant des ateliers à trois publics cibles différents. Ils ont introduit le théâtre à la manière chinoise.

### Deuxième événement en Chine

- Un deuxième événement de haute qualité se tiendra en Chine. L’idée est d’accueillir six réalisateurs internationaux et locaux dont les œuvres seront présentées avec des vidéos, des photographies, etc. Chaque directeur sera présenté par quelqu’un, suivi de la présentation de son travail, après quoi il y a une période de questions et de réponses avec l’auditoire.
- Les présentations avec chaque directeur devraient durer 1 heure et demie avec le projet sur deux après-midi.
- Il y aura une représentation d’un travail par un directeur chinois et un directeur de l’étranger.
- Un autre directeur de l’étranger peut diriger un atelier pour une semaine avant ou après les présentations.
- Le public se composerait de professionnels qui s’intéressent à savoir comment d’autres collègues travaillent ainsi que les étudiants en théâtre.
- Il devrait y avoir suffisamment de temps pour discuter entre les réalisateurs et entre les réalisateurs et les membres du public.
- L’événement est prévu pour le deuxième semestre de 2016, avec d’autres événements à d’autres endroits à l’avenir.

# Nouveaux projets artistiques Forum des Arts de la Scène traditionnels TPAF

226



Pendant le forum de théâtre traditionnel asiatique  
Ci-dessus: présentation Xiju;  
Présentation de Ji Guoping, Vice-président de l'ITI  
Ci-dessous: Le Tien Tho, directeur du Centre Vietnamien De l'ITI démontrant avec sa femme les techniques du théâtre traditionnel du Vietnam; KIM Jeong-ok, président honoraire de l'ITI, donnant une conférence.



On 27 March, World Theatre Day, the Chinese Centre of ITI / China Theatre Association organized the first Forum for Traditional Theatre / Performing Arts. The title of the conference was "Asian Traditional Theatre Forum".

Theatre came into existence from religious rituals. The celebration of World Theatre Day is a ritual, but it is also a great occasion for theatre exchange. This edition of World Theatre Day is themed on traditional theatres, therefore, all artistic events are centred on this particular field. The forum attracted 19 scholars and experts from Asian countries and regions. Each of them presented their papers introducing the traditional theatre forms in their countries. Most of the experts used multimedia to illustrate their theatres, which was very informative and impressive. During the intensive presentations by 17 speakers, a colourful collage of the great diversity of Asian traditional theatres was shown to the participants. The papers submitted by the experts were compiled into a voluminous book, which is a valuable asset of this forum.

The participants of the Forum from Asia voiced a strong interest in forming a committee or forum to take care of the traditional performing arts forms, especially in Asia where they are still very popular and are shown in villages. It was evident to the participants that there is such a need in their region, so the idea will be developed further by the participants, the General Secretariat ITI and by the Chinese Centre of ITI.

The second meeting was held in June 2017, together with the Asia Pacific Regional Council in Yinchuan, China.



Contact: Ji Guoping over Pang Jinlai, pangjinlai@163.com; Wang Ling, wanglingcta@163.com; or Chen Zhongwen, chen.zhongwen@iti-worldwide.org

# Nouveaux projets artistiques: Réseau International pour les Arts scéniques iSTAN– Collaboration

227



Photo d'inauguration du groupe des fondateurs.

Ci-dessous: DONG Wei, ancien Président du Centre Chinois, maintenant vice-ministre pour la Culture en Chine; Vice-Président d'iSTAN, ZHANG Qingshan s'adressant au public.

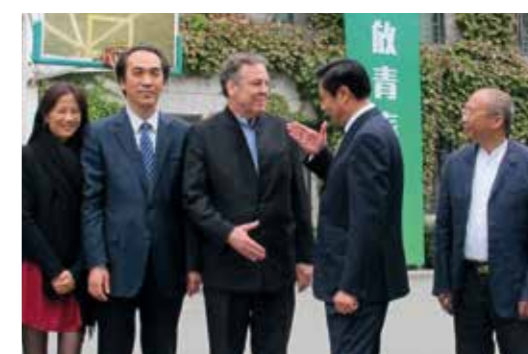
Photo de groupe avec CHEN Zhongwen, directrice des collaborations pour l'ITI; XU Xiang, Président de l'Académie Centrale de Drame; DG ITI; DONG Wei, vice-ministre pour la Culture en Chine et ZHANG Qingshan, vice-président d'iSTAN.



A l'initiative du Professeur Xi Xiang, Président de L'Académie centrale de théâtre à Beijing CAD, le directeur général de l'ITI a commencé à explorer la possibilité d'une collaboration entre les deux institutions. Pendant leurs discussions, il est devenu évident que les deux parties voulaient motiver les professionnels et les étudiants des arts scéniques. Ils voulaient créer des opportunités pour les artistes de scène du monde entier de montrer leurs productions, leurs idées les innovations et les progrès qu'ils ont faits dans leur art. Actuellement, une compétition mondiale pour les différentes disciplines est prévue avec des règles à créer, une nomination des membres du jury, et les lieux pour l'exposition et la cérémonie à explorer.

## Premier sommet iSTAN à Beijing Informations générales

Créé en octobre 2015 à Pékin, iSTAN, Réseau International pour les Arts scéniques, est une joint-venture entre l'ITI et la CAD, l'Académie centrale de drame de Pékin. C'est un réseau qui se concentre sur les valeurs artistiques des arts de la scène et de l'innovation dans les arts de la scène. Le sommet de l'iSTAN a été le premier événement qui a montré ce qu'iSTAN entend d'accomplir. Du 27 au 29 Octobre 2016, une série d'activités ont eu lieu sur la Campus de la CAD. L'événement comprenait des discours d'ouverture, des ateliers et conférences, ainsi que la présentation du premier prix iSTAN Lifetime Achievement Award. Les Membres du conseil d'administration d'iSTAN, sont des spécialistes des arts scéniques de neuf pays (Chine, Cuba, France, Italie, Russie, Slovénie, Suisse, Royaume-Uni et États-Unis) et des invités, y compris l'ITI et son Conseil d'administration ont participé à cette épreuve de trois jours à Pékin.



# Nouveaux projets artistiques: Réseau International pour les Arts scéniques iSTAN— Collaboration

228



Photo de groupe avec les principaux participants du sommet, y compris le Conseil d'administration de l'ITI.



## Cérémonie d'ouverture

La cérémonie d'ouverture de l'événement a eu lieu le 27 Octobre au théâtre expérimental de l'Académie Centrale de drame. La cérémonie a été modérée par Tobias Bianco. Il a présenté Mohamed Al-Afkham (Président de l'ITI) et Xu Xian (président du CAD). Les deux ont tenu à féliciter pour cet événement d'inauguration.

## Réunion du conseil d'administration iSTAN et réunion spécialisée

Les membres du conseil d'administration d'iSTAN de cinq régions différentes (Amérique du Sud, Afrique, pays arabes, Europe et Asie-Pacifique) et la Chine, y compris le président et le vice-président d'iSTAN, ont assisté à la réunion du conseil d'administration. Un des questions les plus importantes de la réunion étaient la manière de promouvoir le réseau dans les différentes régions du monde et comment attirer plus d'artistes de scène, de spécialistes et d'étudiants pour rejoindre le réseau. Une réunion de spécialistes a permis à tous les spécialistes des arts de la scène de Chine et de l'étranger de se familiariser les uns avec les autres.

## Ateliers et conférences

12 ateliers et conférences ont eu lieu pendant les 3 jours d'événement. Des spécialistes de neuf pays ont partagé leurs idées avec le public, principalement des étudiants en art scénique, couvrant presque tous les domaines des arts de la scène: Design de scène, maquillage, design sonore, conception des lumières, multimédia, technique de scène, patrimoine culturel, etc. Plus de 500 étudiants ont participé aux ateliers et conférences.

## Prix iSTAN Lifetime Achievement

Le Prix annuel de l'Académie, organisé par l'Académie Centrale de Drame est le premier prix de théâtre en Chine. Cette année, au 6e Prix de l'Académie s'ajoute une partie spéciale: Le prix iSTAN Lifetime Achievement, pour souligner l'importance des arts de la scène. Le prix iSTAN Lifetime Achievement a été donné à Gunilla Palmstierna-Weiss, une artiste de scène suédoise qui a consacré sa vie aux arts du théâtre et a influencé les arts de la scène par son extraordinaire réalisation avec ses conceptions pour la scène.

La vice-présidente de l'ITI, Ann Mari ENGEL, a fait une présentation sur les réalisations de Gunilla Palmstierna-Weiss pendant l'événement. Le président de l'ITI a présenté le iSTAN Lifetime Achievement Award. Mathias Lafolie, Conseiller culturel de l'ambassade de Suède à Pékin a accepté le prix pour Gunilla Palmstierna-Weiss.

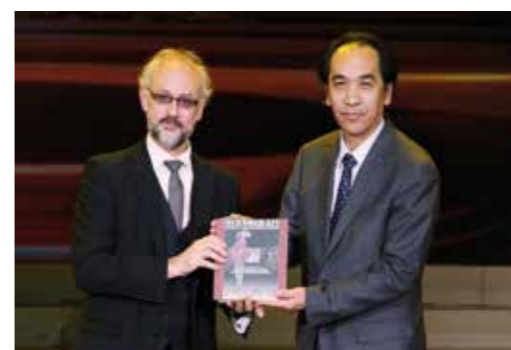
## Projets futurs d'iSTAN

Le Secrétariat général d'iSTAN a décidé de lancer la 1ère compétition iSTAN en 2017. Il est convenu que cette première compétition se concentre sur deux catégories de la conception de scène: maquillage et design de costumes.

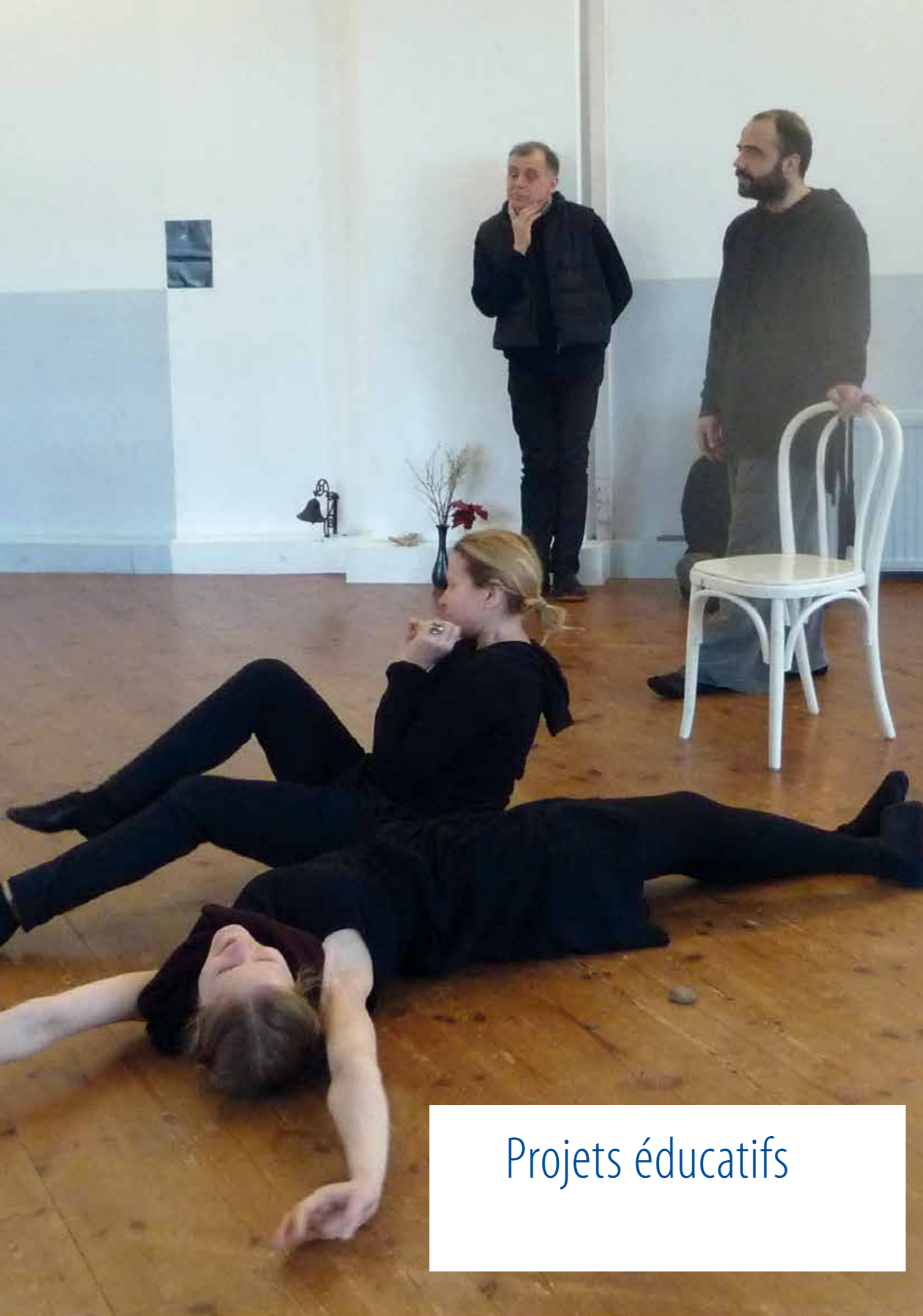
Contact: CHEN Zhongwen, chen.zhongwen@ti-worldwide.org

# Nouveaux projets artistiques: Réseau International pour les Arts scéniques iSTAN— Collaboration

229



Colonne de gauche: Président et Vice-Président d'iSTAN sur le tapis rouge durant la cérémonie à Pékin; cérémonie de remise des prix à l'Académie Centrale de Drame; Mathias Lafolie offre un livre sur Gunilla Palmstierna-Weiss à Xu Xiang, président de l'Académie Centrale de Drame; Atelier de maquillage; colonne droite: Cérémonie d'ouverture du sommet; Claude Sandoz, Peintre de Suisse, pendant son atelier; Mohamed Al-Afkham offre le Prix iSTAN Lifetime Achievement à Gunilla Palmstierna-Weiss (représentée par Mathias Lafolie). Atelier sur la conception de costume.



## Projets éducatifs

## Projets éducatifs Commentaires



Au cours des deux dernières années, les activités éducatives de l'ITI ont augmenté. Alors que les membres du FTTE (Forum Pour la formation et l'éducation au théâtre) poursuivent leur travail, et tandis que AKT-ZENT, le centre de recherche de l'ITI progresse dans la création d'une „Bibliothèque Mondiale de Formation Théâtrale” et travail au niveau mondial, deux nouvelles initiatives commencent de nouvelles actions éducatives:

- Le réseau de l'ITI/UNESCO pour l'enseignement supérieur dans les arts de la scène et
- une série de conférences sous la rubrique «Comment amener le théâtre aux gens „».

Les Informations le réseau de l'ITI/UNESCO pour l'enseignement supérieur dans les arts de la scène se trouvent à la page 133, dans la Section des Comités, Forums, Réseaux et Groupes. Les informations sur les autres activités peuvent être trouvées dans ce chapitre.

# Réseau de l'ITI/UNESCO pour l'éducation supérieure dans les Arts de la Scène

232



Assemblée générale du réseau à Shanghai; photo de groupe; Président du Théâtre de l'Académie de théâtre de Shanghai, Professeur Lou Wei.



Après avoir mis fin au partenariat avec l'ITI/UNESCO chair, le nouveau réseau a été lancé et approuvé par le Secteur de l'éducation de l'UNESCO et par le programme UNIWTIN pour les réseaux et les chaires.

Après un événement à ARTA à Paris, organisé par le centre de recherche AKTZENT de l'ITI, et une conférence et des ateliers menés par le Réseau de l'ITI pour l'Enseignement Supérieur dans les arts de la scène au dernier Congrès d'Erevan, les membres du réseau se sont réunis à Shanghai en décembre 2015 pour leur première Assemblée générale. L'événement a été organisé par l'Académie de théâtre de Shanghai STA, assisté par le Secrétariat général de l'Institut International du Théâtre ITI.

Les membres ont décidé des changements de la charte, de la procédure d'acceptation de nouveaux membres, de la direction, de la cotisation (500 RMB = 68 Euros = 77 dollars américains), de la stratégie, des priorités et de l'acceptation de trois nouveaux membres: The Yerevan State Institute of Cinematography and Theatre (déjà accueillis en tant que membres pendant le Congrès), la Ligue des écoles de théâtre de Tokyo et l'Université Naropa de Boulder, au Colorado. Tous les membres ont été officiellement approuvés.

La plupart du temps a été consacré aux projets du Réseau:

- Vidyandhee Vanarase, Inde, dirige un projet sur l'art et l'esprit d'entreprise.
- Geoffrey Hyland, en Afrique du Sud, s'intéresse à la façon dont nous pouvons rassembler les élèves et à la manière dont nous pouvons partager le travail des étudiants, par ex. Un festival de théâtre à Cape Town, en Afrique du Sud.
- Israfeel Shaheen, Bangladesh, propose de développer un projet avec ses étudiants; Ils dirigent de petites entreprises de cinq personnes pendant une année dans le pays et souhaitent coopérer avec plus d'écoles et relier les étudiants à d'autres pays.
- Anatoly Polyankin et Dmitry Trubotchkina, en Russie, proposent de créer un registre des écoles d'action dans le monde, un projet de déplacement de séminaires et un nouveau centre d'information sur Internet. Le Centre d'information rassemblera et publiera des informations provenant de tous les



autres réseaux; De cette façon, nous allons attirer l'attention de tous les autres réseaux.

- Hartmut Wickert, Suisse, soumettra un projet qui ne repose pas sur la littérature dramatique, mais sur un sujet qui peut être interprété par les étudiants de théâtre à leur façon en fonction de leur expérience et de leur culture.
- William Sun, en Chine, propose de poursuivre les études de performance interculturelle, comme les cours d'été et d'hiver à l'Académie de théâtre de Shanghai.
- Gong Baorong, en Chine, dirige un programme pour un système d'évaluation pour les écoles de théâtre en Chine et dans le monde entier.

Derek Goldman et Israfeel Shaheen envisagent de mener un atelier là-bas. Si vous connaissez une université de théâtre, un département de théâtre ou un établissement d'enseignement supérieur qui pourrait faire partie de ce réseau, veuillez transmettre les informations de l'institution ou de la personne qui pourrait intéresser:

#### Contact

CHEN Zhongwen, chen.zhongwen@iti-worldwide.org ou Dmitry TRUBOTCHKIN, trubotchkina@gmail.com

# Projets éducatifs Centre de recherche de l'ITI – AKT-ZENT

233



Jurij Alschitz with participants of the Master Programme for Teaching Professional Theatre Practice



#### Introduction

L'Assemblée générale de l'ITI a nommé au 33ème Congrès Mondial de l'ITI à Xiamen 2011, le Centre de recherche AKT-ZENT-ITI pour mener le projet „La bibliothèque mondiale de formation théâtrale „. Depuis 2017, AKT-ZENT a changé de statut pour l'Institut mondial de formation théâtrale en raison de son profil en tant que Centre de recherche en théorie et en pratique. La recherche en cours a été concentrée sur l'éducation et la formation des professeurs de théâtre comme fondement de l'innovation et de la recherche pour des exercices et méthodes de formation dans le monde entier. La mise en œuvre de programmes pilotes menant à un diplôme académique de Master a inclus le développement d'un programme complet selon le Système de Bologne. Parallèlement à cela, divers formats de formation pour les professeurs de théâtre sont en cours de développement avec des partenaires en Russie et au Brésil. La recherche la plus récente ouvre le sujet de «Éducation sphérique» et le format hybride de l'éducation. La plate-forme d'apprentissage en ligne est accessible aux étudiants et aux professionnels du monde entier.

#### Membres du bureau

Directeur artistique: Dr Jurij Alschitz, Russie / Allemagne  
Directeur de programme: Christine Schmalor, Allemagne

#### Principales institutions coopérantes

Centres nationaux de l'ITI  
Union du théâtre russe STD  
Galiagar Kamal Tatar National Academic Theatre  
Teatro Escola Macunaima, Sao Paolo, Brésil

Académie estonienne de musique et de théâtre Tallinn  
Divers centres et organisations de théâtre européens  
<http://theatre-culture.org>  
akt.zent@berlin.de

#### Activités

##### Voyage de recherche

Le directeur artistique Dr. Jurij Alschitz et son équipe d'enseignants continuent leurs recherches sur les méthodes de formation dans divers pays à travers le monde en consultant la formation de programmes et productions.

##### Recherche méthodologique

L'année 2015 a été consacrée au programme de développement pour un cours d'études vers un Master, avec la recherche menée par la directrice de programme, Christine Schmalor.  
Création en 2016/17 de la plate-forme de théâtre hybride avec L'«Exercice 40 jours pendant 40 ans» par le Dr Jurij Alschitz. Un nouveau format éducatif basé sur la vague et la théorie de la résonance.

2017 en ligne de <https://hybrid-theatre-training.org>

##### Programme international de maîtrise en enseignement des pratiques professionnelles du théâtre

2015-16 avec des enseignants et des étudiants d'Estonie, Finlande, Allemagne, Grèce, Jordanie, Palestine, Russie / Corée, Suisse. Réalisé par Dr. Jurij Alschitz, et une équipe internationale d'enseignants.

# Projets éducatifs

## Centre de recherche de l'ITI – AKT-ZENT

234



Jurij Alschitz travaillant



### Programme de troisième cycle brésilien pour l'enseignement du théâtre à Sao Paolo

Le premier semestre a eu lieu du 11 janvier au 6 février 2016. Le second a eu lieu du 4 au 23 juillet 2016. Projet en développement: Institut brésilien de post-éducation pour l'enseignement du théâtre professionnel.

### Séminaires pour les enseignants et les directeurs

#### International Directors' and Trainers' Colloquium

Colloque international des directeurs et formateurs Art. dir. J. Alschitz

3 - 8 janvier 2015, Berlin, Allemagne: „L'acteur sur la phase post-dramatique „

3 - 7 janvier 2016, Berlin, Allemagne: „Le Théâtre de la sphère - s'approchant de la méthode Haïku „

4 - 8 janvier 2017, Berlin, Allemagne: hybride Éducation. Une nouvelle dimension de l'enseignement du théâtre

#### „Éducation pour les enseignants de théâtre“

Séminaires internationaux. Directeur artistique: J. Alschitz 17 - 22 mars 2015 Berlin, Allemagne: „Théâtre de la 4ème dimension „

31 octobre - 6 novembre 2015 Berlin, Allemagne: En cours „Laboratoire international de Jurij Alschitz“ Pour les professeurs intérimaires organisés par l'union de théâtre russe STD.

9 -14 novembre 2015 Berlin, Allemagne: „Homo Creativus - Tourner la marée sur l'enseignement pédagogique du théâtre „

#### Laboratoires d'acteurs

Développement et pratique de nouveaux exercices pour la bibliothèque mondiale de formation théâtrale

9 - 17 novembre 2016, Berlin, Allemagne: „The View Du Shaman „

18 -25 avril + 5 - 12 mai 2017, Berlin: „Le Vertical Du rôle „partie pratique du premier programme hybride d'éducation.

#### Methodika, Festival international du théâtre

Méthodes de formation Créé en 2001 sous le patronage de ITI-TECOM /FTTE

13 - 18 juin 2016, Kazan, Tatarstan / Russie: VIII. Methodika



en tant que partenaire de coopération du Festival International d'éducation théâtrale et forum de Turkiye Les peuples „Nauruz“.

### Séminaires intérimaires et directeurs en coopération avec diverses institutions

(selection)

Février / mars 2015:

- Université d'Etat de la Culture et des Arts de l'Azerbaïdjan, Bakou: Séminaire „Ensemble et personnalité“

- Avril + octobre 2015 Pescara, Italie: „Hortus Conclusus. L'art de la destruction pour la création! „Partie 1 + 2. Centro di Pedagogia e Formazione Teatrale, Pescara, Italie

- Didactica teatrale, projet éducatif en 5 parties, 2015/2016

#### Février 2017

Atelier et conférence du Dr. Jurij Alschitz à la Tour Hall Theatre Foundation / ITI Sri Lanka

#### Publications

Jurij Alschitz: 45 Questions d'un rôle, en russe, Presse GITIS, 2015

Jurij Alschitz: Formation par Semper, Dino Audino, 2015

#### Résumé et aperçu de la recherche scientifique

L'institut mondiale de recherche théâtrale AKT-ZENT / ITI Travaille exclusivement pour l'innovation des méthodes de formation théâtrale. Tous les séminaires, master-classes ou conférences dans tous les pays du monde sont considérés comme faisant partie du laboratoire permanent de formation théâtrale.

Au cours des deux dernières années, le directeur artistique Dr. Jurij Alschitz et son équipe ont passé du temps à faire des recherches et à explorer des études de cas pratiques, comment développer l'éducation théâtrale dans une nouvelle ère de la révolution mondiale de l'information, afin de respecter notre évolution rapide de la société et l'émergence d'un nouveau type d'artiste. Les méthodes d'enseignement et les programmes classiques sont

# Projets éducatifs

## Centre de recherche de l'ITI – AKT-ZENT

235



Jurij Alschitz



devenus obsolètes et nécessitent un réexamen total. Avec le développement du curriculum pour un diplôme de Master pour les professeurs de théâtre, le centre de recherche de l'ITI travaille maintenant sur l'exploration et l'évaluation des pratiques. Avec le «Exercice 40/40», le Dr Jurij Alschitz propose une approche complètement nouvelle de l'éducation théâtrale générale.

Le sujet de «Spherical Education» gagne de plus en plus d'importance. En période d'hypertexte et avec la notion de théorie de la fractale, de l'onde et de la résonance, de nouvelles méthodologies pour l'action et la direction sont développées, spécifiquement pour la formation d'une autre condition psychophysique de l'artiste. Entraînement sur le temps et l'espace avec le „Théâtre du 4ème Dimension „, changer la perception de l'acteur avec la „Haiku-Method“, unités de formation selon la fractale Géométrie a.o. fournissent des outils complètement nouveaux pour la profession.

Tous les laboratoires de recherche donnent naissance à des exercices et méthodes à publier dans la bibliothèque mondiale de formation théâtrale.

Avec la plate-forme hybride pour le théâtre, l'AKT-ZENT ouvre un nouveau format de formation et une distribution de méthodologie dans le monde entier.

# Projets éducatifs – Conférences sur Comment amener le théâtre aux gens

236



Les participants de la réunion préliminaire à Shanghai: Membres de l'ITI, Le Secrétariat général de l'ITI, l'Académie de théâtre de Shanghai Vallée du drame moderne de Shanghai



Comment amener le théâtre aux gens? C'est une question essentielle que toute personne travaillant pour le théâtre ou les arts de la scène peut se demander. Mais il y a d'autres questions: qu'est-ce que cela signifie amener le théâtre aux gens? Cela signifie-t-il éduquer le public? Ou cela veut-il dire que le public participe à une performance? Et qui sont les gens? Quel groupe cible est envisagé? Bébés? Enfants? Jeunes publics? Les personnes Handicapées? Les hommes et les femmes dans les prisons? Les migrants? Indigènes? L'élite? Les intellectuels? Le gens ordinaires? Élèves? Des cols blancs? Des cols bleus? Les villageois? Et puis on peut se demander nous-mêmes: quel genre de théâtre? Théâtre traditionnel? Théâtre expérimental? Théâtre innovant? Théâtre Amateur? Etc.

Cette question fondamentale: „Comment amener le théâtre aux gens?“ Est venue dans une discussion avec Apostolos Apostolides, Hamadou Mandé et Tobias Biancone, à Sao Paulo. Comme le district de Jing'an de Shanghai où l'ITI est situé implique des initiatives de „Comment amener le théâtre aux gens“, le Secrétariat général a lancé une réunion avec les membres de l'ITI, avec des membres de l'academie de théâtre de Shanghai et avec des membres de la municipalité de Jing'an, qui travaillent activement dans ce domaine.

De l'ITI, Apostolos Apostolides (Chypre), Jean-Henri Drèze (Belgique) et Boris Daussa Pastor (Espagne) - tous les membres du Forum pour la formation et l'éducation au théâtre - ont participé, ainsi que Chen Zhongwen, Aktina Stathaki, Tang Yiming et Tobias Biancone du Secrétariat général. Du district de Jing'an, Rong Guangrun, directeur artistique de la vallée du drame moderne, ancien président de STA; Yang Yong, gestionnaire de la vallée du drame moderne; Jiang Lei, directeur des événements de la vallée du drame moderne et d'autres membres actifs ont participé. De l'academie de théâtre de Shanghai, Sun Huizhu et Shen Liang ont présenté leurs idées. La réunion a eu lieu dans les nouveaux locaux de l'ITI au 1332, Xinzha road, mi-novembre 2015.

Les présentations des participants ont montré qu'il y avait différentes approches de „Comment amener le théâtre aux gens“, mais ils ont tous produit des résultats qui sont

pour le bénéfice des gens et des arts du théâtre. Après trois jours de réunion, les participants ont décidé de créer un premier événement, dans le district de Jing'an, à Shanghai.

L'événement devrait inclure:

- Présentations de toutes les parties du monde où les éducateurs en théâtre et les praticiens du théâtre travaillaient sur le terrain - Amérique latine, Europe, Asie, les pays arabes et l'Afrique doivent être inclus. Des présentations visuelles seraient importantes pour démontrer aux autres participants, les différentes façons d'aborder le problème. Le transfert de savoir-faire est le mot clé.
- Ateliers pour les professionnels du théâtre
- Tables rondes entre les éducateurs et praticiens du théâtre, entre eux et avec le public.
- Performances créées par l'initiative de „ Comment amener le théâtre aux gens „

Une date pour organiser la conférence à la fin de 2017 est à décider.

Le point de départ est qu'aucune personne et aucune pratique ne devrait être exclue dans les conférences „Comment amener le théâtre aux gens“. Ce premier événement devrait servir de projet pilote pour d'autres projets sur le même sujet, pour se dérouler où le besoin et la possibilité existe.

#### Contact

Chen Zhongwen chen.zhongwen@iti-worldwide.org

# L'UNESCO et l'ITI Informations et commentaires

237



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة  
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、  
科学及文化组织

Performance de Sun Huizhu  
Et Fei Chungang lors de  
l'événement à Beijing.



Pour préciser: l'UNESCO et l'ITI travaillent de près ensemble. Depuis que la direction est partie de Paris, l'ITI est en contact étroit avec l'UNESCO à Paris et aussi avec la Commission nationale de l'UNESCO en Chine.

Le Sous-Directeur général pour la culture de l'UNESCO, Alfredo Pérez de Armiñán, a écrit un message fort pour la Journée Internationale de la Danse 2015, a souligné l'importance de l'ITI et a également souligné que c'est l'ITI qui a créé la Journée Internationale de la Danse. En décembre 2015, le Directeur général de l'ITI et son assistante, Chen Zhongwen, a visité l'assistant du Directeur général de l'UNESCO pour la culture, Francesco Bandarin et a discuté de problèmes importants avec lui: le développement du réseau ITI / UNESCO pour l'enseignement supérieur dans les arts du spectacle, ainsi que le Congrès de l'ITI à Ségovie, Journée Internationale de la Danse et Journée Mondiale du Théâtre pour laquelle l'ITI a reçu le patronage de l'UNESCO. Les conseils reçus seront mis en œuvre à l'avenir pour la collaboration avec l'UNESCO.

L'ITI a participé au 5ème Forum International des ONG en partenariat officiel avec l'UNESCO à Pékin en Chine, 27-28 juillet 2015 qui a été organisé sous le leadership de Davide Grosso du Conseil International de la musique. Le Forum international a eu lieu sous le titre: „Rapprochement des cultures - Une humanité - Au-delà des diversités“. L'événement, organisé par le Comité de liaison ONG-UNESCO en étroite coopération avec le Secrétariat de l'UNESCO, et avec le soutien de la commission nationale chinoise pour l'UNESCO, tombe dans le cadre de la décennie internationale pour le rapprochement des cultures (2013-2022), pour lequel l'UNESCO est l'agence

leader. En raison des nombreux sujets qui seront abordés - éducation, science, diversité culturelle, patrimoine, technologies de l'information, jeunesse - Le Forum est intéressant pour toutes les ONG partenaires de l'UNESCO. Il est également ouvert à la participation d'autres institutions et des représentants des états membres. L'ITI a participé en tant que partenaire principal de l'UNESCO pour les arts de la scène, avec une version abrégée de „Chine Dream „, écrit par Sun Huizhu et Fei Chunfang (Faye) et réalisé par Sun Huizhu.

#### Qu'est-ce que le «rapprochement des cultures»?

La Décennie internationale pour le rapprochement des Cultures (IDRC) s'appuie sur la forte dynamique créée par les réalisations de la Décennie International pour une culture de paix et de non-violence pour les enfants du monde (2001-2010) et l'année du rapprochement des cultures internationales (2010). La crise actuelle des conflits brûlants, les actes de violence et l'intolérance exige des actions urgentes. Les peuples et les nations doivent unir leurs forces pour le développement d'une conscience mondiale universelle exemptée de stéréotypes et de préjugés. La Décennie internationale pour le rapprochement des cultures doit être comprise comme un engagement à répondre à ce besoin urgent de prendre en compte et démontrer clairement de nouvelles articulations entre la diversité culturelle et les valeurs universelles. Le «rapprochement des cultures» implique que la sécurité et l'inclusion sociale ne peuvent être atteintes durablement sans engagement à de tels principes comme la dignité humaine, la convivialité et la solidarité qui sont les pierres angulaires de la coexistence humaine, dans toutes les confessions et idéologies séculières. (Source: site internet de l'UNESCO)



# L'UNESCO et l'ITI

## Capitale Mondiale des Arts de la Scène UNESCO/ITI

238



Séoul est l'une des villes qui a montré un intérêt à devenir une capitale mondiale des arts de la scène.



### Objectif de base

L'idée de créer une capitale mondiale des arts de la scène est basée sur la capitale mondiale du livre de l'UNESCO. Ljubljana était la capitale mondiale du livre en 2011 et Tatjana Azman, la présidente du Centre slovène de l'ITI et Membre du Conseil exécutif, a communiqué l'idée de créer une telle capitale lors d'une session du Conseil exécutif en 2011. Par la suite, le Secrétariat général avec l'aide de Cecile Guidote Alvarez a fait campagne à l'UNESCO et a obtenu l'approbation unanime du projet lors de l'Assemblée générale en 2013. Il a été stipulé dans la résolution de l'UNESCO que l'administration de la procédure pour l'appel, la sélection et l'évaluation sera effectuée par l'ITI, ce qui signifie que la capitale mondiale des arts de la scène est un titre attribué par l'UNESCO et l'ITI à une ville en reconnaissance de la qualité de ses programmes pour soutenir et promouvoir les arts de la scène et l'éducation dans les arts de la scène, ainsi que le facteur humaniste pour la construction des ponts et le développement du caractère dans ce secteur.

### Réunion d'experts

Une réunion d'experts a eu lieu les 9 et 10 novembre 2015 à Shanghai pour discuter des critères de choix de la capitale: calendrier, lancement de l'appel, jury, activités d'accompagnement de la capitale, etc. Les experts présents étaient Danny Yung (Hong Kong, Président honoraire du Réseau du théâtre lyrique NOW de l'ITI), Kim Yun-Cheol (Corée du Sud, honorifique Président de l'Association des critiques), les membres du Conseil exécutif de l'ITI : Tatjana Azman (Slovénie) et Apostolos Apostolides (Chypre). Les membres du Secrétariat général de l'ITI : Tobias Biancone, Chen Zhongwen et Aktina Stathaki ont participé à la réunion.

Un membre de l'UNESCO qui a été invité à Shanghai n'a pas pu assister à l'Assemblée générale qui se déroulait en même temps à l'UNESCO à Paris. Cecile Guidote Alvarez (Philippines, Membre du Conseil exécutif de l'ITI), Wolfgang Schneider (Allemagne, Président de ASSITEJ), Hans-Georg Knopp (ancien Leader du Goethe Institute international et du Haus der Kulturen, Berlin) n'ont pas pu assister mais seront consultés dans le processus de création de l'appel.

### Rencontre avec Francesco Bandarin, Sous-Directeur général pour la culture à l'UNESCO

En décembre 2015, le Directeur général de l'ITI et Chen Zhongwen, assistante du DG et directrice pour les collaborations, ont rencontré Francesco Bandarin pour discuter de différents sujets. L'un d'entre eux était la Capitale Mondiale des Arts de la Scène. Il a souligné que nous devrions inclure un membre de son équipe dans la création des critères et de l'appel aux villes dans le monde entier. Avoir l'UNESCO dans le nom confirme que le projet suit les objectifs et les programmes de l'UNESCO. Le DG a souligné que c'était l'idée de la collaboration en premier lieu et que l'ITI suivra ses conseils. La capitale sera bénéficiaire principalement pour les arts de la scène et ses artistes.

### Prochaines étapes

Le groupe d'experts et le Secrétariat général sont en train de préparer une proposition pour les critères de l'appel. Après qu'ils rencontreront l'UNESCO et incluent leur avis, l'appel sera lancé.

Contact: Tobias Biancone, t.biancone@iti-worldwide.org

# L'UNESCO et l'ITI

## Artistes pour la paix de l'UNESCO

239



L'ITI est fier d'avoir deux artistes de l'UNESCO pour la paix. **Les Earthsavers** dirigés par le porte-parole de l'ITI pour l'ONU et l'UNESCO, **Cecile Guidote Alvarez** des Philippines montre ses activités et son projet sur la façon dont le théâtre et les arts en général peuvent être utilisés pour réduire la pauvreté, s'occuper du climat et créer un pont avec les arts pour la compréhension mutuelle et la paix.

**Ali Mahdi Nouri** du Soudan est une voix forte pour promouvoir les arts dans le monde arabe et utiliser les arts pour amener la compréhension mutuelle dans des zones de conflit. Il dirige des ateliers dans le monde entier, par exemple aux États-Unis, aux Pays-Bas et au Japon.

Cecile Guidote Alvarez et Ali Mahdi Nouri sont bien connectés avec l'UNESCO et entretiennent de bonnes relations avec Irina Bokova, Directrice générale de l'UNESCO comme on peut le voir dans les photos. Ils participent régulièrement à des événements à Paris, à la demande de la Directrice générale de l'UNESCO.



Colonne de gauche: Irina Bokova et Cecile Guidote Alvarez sur la Seine à Paris. En dessous : Cécile durant l'une de ses nombreuses missions culturelles.

Colonne de droite: Ali Mahdi Nouri et Irina Bokova. Ci-dessous: Ali donnant un atelier.



Après le congrès d'Erevan, l'objectif principal du Secrétariat général était de déménager le bureau à Shanghai. A Paris, les coûts augmentaient en raison de la fin des contrats avec tout le personnel et du paiement des indemnités selon la loi française. A partir du 1er janvier l'UNESCO n'a plus offert l'espace de travail à la plupart des ONG dans le bâtiment „Bâtiment ONG“ au 1 Rue Miollis. L'ITI devait payer le loyer (2000 euros par mois). Comme (il était clair que) l'ITI avait transféré la direction à Shanghai, il a été décidé que l'ITI louerait un plus petit bureau dans le bâtiment Bonvin, et réduisant donc le loyer mensuel à 500 euros.

Grâce à la municipalité de Shanghai, l'ITI a pu déménager à Shanghai. Les autorités couvrent principalement les salaires, les coûts opérationnels et de location. L'Académie du théâtre de Shanghai aide l'ITI en matière d'emploi, de permis de résidence et de travail et dans tous les aspects juridiques qui concernent les finances, les contrats et les procédures. Le système de traitement des contrats, des assurances maladie, des autres assurances, des taxes et des autres problèmes administratifs est semblable à celui de la France.

En plus de l'aide financière que l'ITI a reçue par les autorités de Shanghai, un budget était prévu pour la relocalisation, couvrant les coûts ponctuels, c'est-à-dire les déplacements le matériel du personnel à Shanghai, l'envoi de matériel du bureau de l'ITI à Shanghai, la rénovation du nouveau bureau, le mobilier de bureau etc.

Le personnel de l'Académie du théâtre de Shanghai de différents départements (administration, affaires juri-

diques, financières, Bureau des relations internationales) nous ont beaucoup aidé pour les procédures en Chine. Du Secrétariat général, Chen Zhongwen et Guo Ping et à Paris, Renaud Mesini ont traité les comptes, Budgets, etc.

Avec un budget plus important pour le siège, l'ITI sera capable de progresser dans le futur et d'augmenter les efforts à court et à long terme pour renforcer et élargir l'organisation de l'ITI au bénéfice des Centres, Conseils régionaux, Comités, Forums, Réseaux, Groupes de projet et tous les membres de l'ITI, artistes interprètes ou exécutants dans les arts du spectacle, pour l'UNESCO et la société.



### Grande gratitude

L'ITI est considérablement redevable aux autorités de Shanghai pour le financement de l'ITI. Les remerciements vont surtout aux dirigeants de l'Académie de théâtre de Shanghai qui ont soutenu sans relâche l'ITI. Grâce aux dirigeants de STA, L'Institut International du Théâtre ITI et les membres du siège se sentent bien à Shanghai et peuvent travailler convenablement pour l'organisation internationale. Un grand merci à Lou Wei. Président; Hu Min, vice-président, Huang Changyong, président; Gong Baorong, vice-président de STA et co-directeur du Réseau pour l'enseignement supérieur dans les arts de la scène; Guo Yu, vice-président; Zhang Weiling. Vice-président et leurs équipes. Une grand merci également aux dirigeants de la Municipalité de Shanghai et de la municipalité de Jing'an District qui ont parrainé l'ouverture du bureau et ont invité le Conseil exécutif pour le dîner.

### Reconnaissance

De même, un grand merci aux membres suivants pour leur soutien financier, leur soutien en nature, leur soutien matériel et leur aide.

- François L. Meynot, France
- Futura Communications, Suisse
- Alba Inforamitique, Suisse
- Central Academy of Drama, Chine
- My Phat Academy, Vietnam
- ATEC Asia Theatre Education Centre, Chine

Et un grand merci aux Centres de l'ITI suivants pour avoir accueilli les membres du Secrétariat général, payant l'hôtel et le voyage:

- Centre chinois
- Centre de Fujairah EAU (deux Conseil exécutif)

- Municipalité de Manaus / Centre brésilien
- Centre italien (Session du conseil régional)
- Centre mongol
- Centre russe (Session du Conseil exécutif)
- Centre slovène (session du Conseil Exécutif)
- Centre américain (pré conférence et TCG)

### Événements

- Pour la Journée Internationale de la Danse 2015 à Shanghai: Académie de théâtre de Shanghai
- Pour la Journée Internationale de la Danse 2016 à La Villette, Paris: l'Académie de théâtre de Shanghai, en Chine; Fosun Fondation, Chine
- Pour la Journée Internationale de la Danse 2017 à Shanghai: Shanghai Theatre Academy, Chine; Fosun Fondation, Chine; La fondation de développement du Centre international de Danse de Shanghai, et le Centre international de Danse de Shanghai, Chine; l'Association de Danse de Chine. École de danse de Shanghai
- Pour la Journée Mondiale du Théâtre 2015: Fujairah Culture and Media Authority et Fujairah UAE Center
- Pour la Journée Mondiale du Théâtre 2016: Bureau culturel de l'Association de théâtre de Guangzhou, Chine / Centre Chinois
- Pour la Journée Mondiale du Théâtre 2017 à Paris à l'UNESCO: Fondation HanHall, Chine
- Pour l'événement iSTAN 2016 à Pékin: l'Académie centrale de Drame et la fondation HanHall, Chine

Et beaucoup d'autres commanditaires, supporters et Sponsors.

# Aspects légaux

## Charte de l'ITI

242

15

Première charte de l'ITI en 1948, Charte actuelle, Nouvelle charte pour le futur



Lors de la 140e session du Conseil exécutif, les membres ont discuté du développement de la Charte de l'ITI. Il a été décidé que la Charte devrait être modernisée et adaptée aux besoins des arts de la scène d'aujourd'hui, étape par étape. Le groupe de travail se composait de : Ann Mari Engel (Suède) - Vice-présidente pour l'Europe et de Aposotolos Apostolides (Chypre) - Trésorier de l'ITI, ainsi que le Directeur général de l'ITI. Les principaux changements consistaient à :

1. Mettre l'accent sur le fait que l'ITI est une organisation pour les arts de la scène - comme déjà mentionné dans La Charte depuis son début;
2. Clarifier la différence entre les termes «Congrès» et «Assemblée générale»;
3. Changer la définition de ce qu'est un Membre coopérant dans la formulation du texte en harmonie avec la Convention de l'UNESCO pour la diversité culturelle. Lors de la 143ème session du Conseil exécutif, les changements de La charte ont été discutés, la contribution a été intégrée et la proposition pour les modifications a été finalisée. Début septembre 2016, la Charte avec les changements approuvés par le CE seront envoyés en anglais et en français à tous les Centres pour discussion et contribution. La proposition finale sera soumise au prochain Congrès Mondial de l'ITI pour approbation par l'Assemblée générale.

Lors de la 143ème session du Conseil exécutif, les modifications de la charte ont été discutées, les changements ont été intégrés et la proposition pour les modifications a été finalisée.

Au début de septembre 2016, la Charte avec les modifications approuvées par le CE sera envoyée en anglais et en français à tous les Centres pour discussion et contribution. La proposition finale sera soumise au prochain Congrès Mondial de l'ITI pour approbation par l'Assemblée générale.



# Organisation de l'ITI

## Structure de l'ITI Worldwide

244

16

Mohamed Al-Afkahm avec Ann Mari Engel à l'ouverture du bureau à Shanghai.



### La structure de l'organisation

Pendant longtemps, la structure de l'organisation n'a pas changé. La Charte de l'ITI a été révisée une fois à la fin des années 90, mais depuis, elle n'a été modifiée que lorsque cela était nécessaire en raison de demandes légales ou de demandes de ses membres. (Plus d'informations à ce sujet dans le chapitre "Aspects juridiques de l'ITI".

La structure de l'ITI:

- Assemblée générale (avec les Centres en tant que membres votants, réunis lors du Congrès Mondial de l'ITI)
- Centres (avec leurs propres chartes, en alignement avec les objectifs de l'ITI)
- Les membres coopérants (travaillant à l'échelle internationale en fonction des objectifs de l'ITI)
- Groupes de projet (comités, forums et groupes, avec une structure propre, des présidents, vice-président, porte-parole, secrétaire général, etc.)
- Groupes de travail (principalement des groupes de travail à court terme organisés avec des membres du Conseil exécutif et des experts)
- Conseil exécutif CE
- Conseil d'administration EB (élu par le Conseil exécutif avec un président, des vice-présidents, un secrétaire et un trésorier et d'autres membres du Conseil exécutif)
- Secrétariat général avec le Directeur général et son personnel (le Secrétariat général est le siège de l'ITI)

L'ITI a également des présidents d'honneur, des membres d'honneur et des ambassadeurs du théâtre du monde, qui utilisent leur position pour promouvoir l'ITI sur une base volontaire.

### Conseil exécutif 2014-2017

(Par ordre alphabétique)  
 Mohamed AL-AFKHAM, Fujairah / Emirats Arabes Unis - Président  
 Apostolos APOSTOLIDES, Chypre - Trésorier (jusqu'au printemps 2017)  
 Alfira ARSLANOVA, Russie  
 Tatjana AZMAN, Slovénie  
 Daniel BAUSCH, Suisse  
 Emilya CACHAPERRO, États-Unis - Vice-président Amériques  
 Carlos CELDRAN, Cuba

Ann Mari ENGEL, Suède - Vice-président Europe  
 Cecile GUIDOTE ALVAREZ, Philippines  
 Ji Guoping, Chine - Vice-président Asie / Pacifique  
 LE QUY Duong, Vietnam  
 Joachim LUX, Allemagne  
 Hamadou MANDE, Burkina Faso - Vice-président Afrique  
 Ali MAHDI NOURI, Soudan - Secrétaire  
 Marcio SOUZA, Brésil  
 Fabio TOLLEDI, Italie

### Conseil d'administration 2014-2017

Mohamed AL-AFKHAM, Fujairah / Emirats Arabes Unis - Président  
 Apostolos APOSTOLIDES, Chypre - Trésorier (jusqu'au printemps 2017)  
 Emilya CACHAPERRO, États-Unis - Vice-président Amériques  
 Ann Mari ENGEL, Suède - Vice-président Europe  
 Ji Guoping, Chine - Vice-président Asie / Pacifique  
 Hamadou MANDE, Burkina Faso - Vice-président Afrique  
 Ali MAHDI NOURI, Soudan - Secrétaire  
 Tobias BIANCONE, Suisse - Directeur général, d'office

### Secrétariat général

**Bureau de l'UNESCO Paris (personnel jusqu'au 31 mars 2016):**  
 Tobias BIANCONE, Suisse - Directeur général  
 CHEN Zhongwen, Chine - Directrice des Collaborations / Assistante du DG  
 Malory DOMECCYN, France - Chargée de communication  
 TANG Yiming, Chine - Chargé d'établissement  
 Tom JOHNSON, Royaume-Uni - Chargé de projet  
 Pearl GUO Ping, Chine - Comptable et acheteur (avril 2015 à juin 2017)  
 Renaud MESINI, France - Comptable France (mandat depuis le 1er avril 2015)  
 Nancy CHEN Simin, Chine - Chargée de projet (depuis juin 2017)  
 Angel CONG Yan, Chine - Chargée de projet (29 novembre 2016 au 30 mars 2017)  
 Aktina STATHAKI, Grèce - Event Manager (1er octobre 2015 au 31 mai 2016)  
 Mike VAN GRAAN, Afrique du Sud - Consultant pour le développement international (mandat, mi-mars 2016 à juin 2016)

# Organization of ITI

## The Structure of ITI Worldwide

245



Susan PLATTNER, Australie / Suisse - Ressources humaines (mandat, mai 2015 à juillet 2015)  
 Andrea PACIOTTO, Italie - (mandat, novembre 2015)  
 Sara NOURI - Stagiaire (octobre 2016 à janvier 2017)  
 LIN Long, CHEN Yangxi, Chine - Stagiaires (juillet 2016 à août 2016)  
 Mirja MAETZENER, Suisse - Stagiaire (mai 2016 à juillet 2016)

### Ambassadeurs mondial du théâtre

Vigdís FINNBOGADOTTIR, Islande  
 Santiago GARCIA, Colombie  
 Girish KARNAD, Inde  
 SHANG Changrong, Chine  
 Robert STURUA, Géorgie  
 Wole SOYINKA, Nigéria  
 Anatoli VASSILIEV, Russie

### Présidents d'honneur

Manfred BEILHARZ, Allemagne  
 Radu BELIGAN, Roumanie  
 Martha COIGNEY, États-Unis  
 KIM Jeong-ok, Corée du Sud  
 Ramendu MAJUMDAR, Bangladesh  
 André-Louis PÉRINETTI, France

### Membres honoraires

DONG Wei, Chine  
 Georgette GEBARA, Liban  
 Manfred LINKE, Allemagne  
 Raija-Sinikka RANTALA, Finlande  
 Nikos SHIAFKALIS, Chypre  
 Neville SHULMAN, Royaume-Uni  
 Riitta SEPPÄLÄ, Finlande  
 José SOLE, Mexique  
 Jennifer WALPOLE, Australie / France

### Groupes de projets (comités, forums et groupes)

Les titulaires d'un bureau (figurant dans les rapports des groupes de projets)

### Conseils régionaux

Les titulaires d'un bureau (figurant dans les rapports des conseils régionaux)



### Réseau de l'ITI / UNESCO pour l'enseignement supérieur dans les arts de la scène

GONG Baorong, Académie de Théâtre de Shanghai, Chine - Réalisateur  
 Derek GOLDMAN, Université de Georgetown, USA - Réalisateur  
 SUN William Huezhu, Académie de Théâtre de Shanghai, Chine - Vice-président  
 Jeffrey SICHEL, États-Unis - Vice-président  
 Tobias BIANCONE, Suisse - Président  
 CHEN Zhongwen, Chine - Administration ITI  
 XU Jiali, Chine - Administration

### De nombreux autres acteurs

Ensemble avec de nombreux membres anonymes de l'ITI, ces personnes ont été les principaux «acteurs» de l'organisation au cours des trois dernières années.

### Ouvert à la communauté des arts de la scène

L'ITI est et devrait être une organisation ouverte qui comprend des gens des communautés d'arts de la scène partout dans le monde. Les membres de l'ITI suivent les objectifs de l'organisation et ils choisissent leurs dirigeants, leurs coordonnateurs, leur président, etc. de manière démocratique - localement et globalement.

### Élection suivante

Les prochaines élections du Conseil exécutif et des Présidents des groupes de projets (comités) sont prévues pour le 35ème Congrès mondial de l'ITI.

À gauche: les dirigeants de l'Académie de théâtre de Shanghai, de l'ITI et du district de Jing'an.  
 À droite: Fabio Tolledi, Marcio Souza, Hong Si (peintre) et Le Quy Duong avant d'entrer dans le nouveau bâtiment.

# Organisation de l'ITI – Sessions des Conseil exécutif et Conseil d'administration

246



Photos de la cérémonie d'ouverture du siège de l'ITI. A droite: Hans-Georg Knopp et Joachim Lux.



## 140e Session du Conseil exécutif 20-22 février 2015, Fujairah / EAU

### Présents:

Mohamed Saif AL-AFKHAM  
Ann Mari ENGEL  
Emilya CACHAPERO  
JI Guoping  
Hamadou MANDE  
Apostolos APOSTOLIDES  
Ali MAHDI NOURI  
Alfira ARSLANOVA  
Tatjana AZMAN  
Daniel BAUSCH  
Carlos CELDRAN  
LE QUY Duong  
Joachim LUX  
Fabio TOLLEDI  
Marcio SOUZA  
WANG Ling  
Tobias BIANCONE  
Petya HRISTOVA

### Sujets principaux de cette session:

- Finances: situation budgétaire à Shanghai
- 34ème et 35ème Congrès mondial de l'ITI: Rapport du Congrès du DG, programmes ITI 2014-2016,
- Groupes de travail du CE, Groupe de travail du congrès, groupes de travail pour la WTD et l'IDD, Groupe de travail de la Charte, Groupe de travail artistique, etc.
- Réseau ITI: centres, conseils régionaux, projet Groupes / Comités
- WTD et IDD 2015
- Communication: au sein de l'ITI et avec les communautés artistiques au niveau local et mondial
- Relocalisation

## 140-1 Session du Conseil exécutif 11/12 juin 2015, Manaus / Brésil

### Présents:

Mohamed Saif AL-AFKHAM  
Marcio SOUZA  
Hamadou MANDE  
Apostolos APOSTOLIDES  
Ali MAHDI NOURI



Tobias BIANCONE  
CHEN Zhongwen

### Invité:

Belisario ARCE, Manaus / Brésil, membre du Groupe de travail du Congrès

### Sujets principaux de cette session:

- Bref compte rendu des activités depuis la 140e session
- Relocalisation: inscription
- Finances: Paiement du personnel français, budget 2015 Avec le programme ITI 2014-2016
- Développement ITI: nouveaux centres, conseils régionaux
- WTD et IDD: activités 2015, procédure de sélection 2016
- Proposition d'un festival du théâtre des nations à Shanghai
- Projets en Chine: en collaboration avec l'Académie de théâtre de Shanghai et l'Académie centrale de théâtre de Beijing
- Le patronage et le soutien de l'ITI à Fuga Perpetua et Incontri
- 35ème Congrès mondial de l'ITI Manaus, Brésil: date, thème, hébergement, vols, problème de visa

## 141e Session du Conseil exécutif 5/6 novembre 2015, Shanghai / Chine

### Présents:

Mohamed AL-AFKHAM  
JI Guoping  
Ann Mari ENGEL  
Hamadou MANDE  
Emilya CACHAPERO  
Ali MAHDI NOURI  
Apostolos APOSTOLIDES  
Alfira ARSLANOVA  
Tatjana AZMAN  
Daniel BAUSCH  
Carlos CELDRAN  
Cécile GUIDOTE ALVAREZ  
LE QUY Duong  
Joachim LUX  
Marcio SOUZA  
Fabio TOLLEDI  
Wang LING

# Organisation de l'ITI – Sessions des Conseil exécutif et Conseil d'administration

247



Photos de la cérémonie d'ouverture de l'ITI A gauche: avec les membres du CE Carlos Celdran et Emilya Cachapero



Tobias BIANCONE  
CHEN Zhongwen  
Aktina STATHAKI

### Invités:

Eduardo MACAMBIRA, Brésil, représentant de la municipalité de Manaus  
Ramendu MAJUMDAR, Bangladesh, président honoraire  
Andrea PACIOTTO, Italie  
Shimrit MALUL, Israël, Comité des jeunes praticiens  
Taiwo AFOLABI, Nigéria, Comité des jeunes praticiens

### Sujets principaux de cette session:

- Bref compte rendu des activités depuis la dernière session du CE
- Planification / gestion stratégique: Guide pour les employés, plans pour l'équipe GS, changements de charte
- Projets artistiques et éducatifs: WTD / IDD 2016, Prix d'excellence de l'ITI, théâtre des Nations, événement du réseau des metteurs en scène / Réseau, Conférence "Comment amener le Théâtre aux gens" à Shanghai
- ITI / UNESCO: bureau ITI à Paris et relation avec le Réseau de l'ITI / UNESCO pour l'enseignement supérieur sans les arts de la scène, ITI / UNESCO Capitale mondiale des arts de la scène
- Finances: état, budget 2015 et 2016
- Présentation du comité des jeunes praticiens YPC
- Développement ITI: centres, conseils régionaux, Comités
- 35ème Congrès mondial de l'ITI à Manaus, Brésil: Direction artistique, localisation, activités, etc.

## 142e Session du Conseil exécutif 21 février 2016, Fujairah / EAU

### Présents:

Mohamed AL-AFKHAM  
Ann Mari ENGEL  
Hamadou MANDE  
Emilya CACHAPERO  
Ali MAHDI NOURI  
Apostolos APOSTOLIDES  
Alfira ARSLANOVA  
Tatjana AZMAN  
Antonia Mercedes VERGARA FERNANDEZ pour Carlos CELDRAN



Fray Paolo CASURAO pour Cécile GUIDOTE ALVAREZ  
LE QUY Duong  
Thomas ENGEL pour Joachim LUX  
Eduardo MACAMBIRA pour Marcio SOUZA  
Fabio TOLLEDI

Wang LING pour Ji Guoping  
Tobias BIANCONE  
CHEN Zhongwen  
Aktina STATHAKI

### Invités:

Elis LIMA, Brésil, représentant de la municipalité de Manaus  
Lloyd NYIKADZINO, Zimbabwe, YPC  
Teresa EWING, directrice générale TCG, membre du centre américain  
Joanna RUF, Université de Georgetown, Membre du Centre américain

### Sujets principaux de cette session:

- 35ème Congrès mondial de l'ITI: présentation en PowerPoint par le DG, préparation et organisation du congrès, partie statutaire, partie artistique, partie pédagogique, site web, budget, inscription, visa, lettres d'invitation et autres questions liées au Congrès.
- Planification à court terme de la session du Conseil exécutif conjoint et des comités
- Informations sur les activités passées et planifiées
- WTD / IDD 2016: état des choses
- Séances du conseil régional: état de la planification

## 142-1 Session de Skype du Conseil exécutif 25 Avril 2016, Paris Heure Locale 13.00h

### Présents:

Mohamed Saif AL-AFKHAM  
Ann Mari ENGEL  
Emilya CACHAPERO  
Hamadou MANDE  
Apostolos APOSTOLIDES  
Tobias BIANCONE

### Sujets principaux de cette session:

- 35ème Congrès Mondial de l'ITI: questions urgentes concernant l'annulation du Congrès de Manaus, les nouvelles propositions de localisation du Congrès,

# Organization of ITI Executive Council & Executive Board Sessions

248



143e Session du CE à Ljubljana et 144e Session du CE à Ségovie



les problèmes d'assistance au voyage, le rapport du Congrès

- Journée Internationale de la Danse 2016 à Paris
- Informations sur le personnel à Shanghai: exigences essentielles pour le personnel de l'ITI, fin de contrat avec la responsable des événements, etc.

## 143rd Session du Conseil exécutif 4-5 Juin 2016, Ljubljana/Slovénie

### Présents:

Mohamed Saif AL-AFKHAM  
Ann Mari ENGEL  
Hamadou MANDE  
Emilya CACHAPERO  
Ali MAHDI NOURI  
Apostolos APOSTOLIDES  
Alfira ARSLANOVA  
Tatjana AZMAN  
Daniel BAUSCH  
Carlos CELDRAN  
Cecile GUIDOTE ALVAREZ  
Fabio TOLLEDI  
Thomas ENGEL for Joachim LUX  
Tobias BIANCONE  
CHEN Zhongwen  
Malory DOMECCYN

### Guests:

Alberto GRACIA  
Luis LLERENA

### Sujets principaux de cette session:

- Annulation du Congrès de Manaus: situation et stratégie de remboursement pour le coût des billets d'avion, nouvelles propositions de localisation du Congrès
- Aspects juridiques: modifications de la charte
- Personnel: stratégie d'emploi et état des choses
- Finances: Comptes 2014 and 2015, Budget 2016
- Informations sur les activités passées et planifiées des Centres, du Secrétariat général et des Conseils régionaux
- Journée Mondiale du Théâtre et Journée Internationale de la Danse: Activités 2016 et plans pour 2017

## 143-1 Session du Conseil exécutif



## 28 Octobre 2016, Académie Centrale de Drame, Pékin/Chine

### Présents:

Mohamed Saif AL-AFKHAM  
Ann Mari ENGEL  
Hamadou MANDE  
Emilya CACHAPERO  
Ali MAHDI NOURI  
Apostolos APOSTOLIDES  
Tobias BIANCONE  
CHEN Zhongwen

### Sujets principaux de cette session:

- Guide pour les Centres de l'ITI: en cours de développement et sera présentée lors de la prochaine session du CE
- Ordre du jour de la 144e session du Conseil exécutif
- Remboursement des couts des billets pour Manaus: devrait être versé aux Centres d'ici fin 2016
- 70ème anniversaire de l'ITI en 2018: propositions de Le Quy Duong
- Participation du Comité des jeunes praticiens

## 144th Session du Conseil exécutif 10-11 Décembre 2016, Ségovie/Espagne

### Présents:

Mohamed Saif AL-AFKHAM  
Ann Mari ENGEL  
Hamadou MANDE  
Emilya CACHAPERO  
Ali MAHDI NOURI  
Apostolos APOSTOLIDES  
Alfira ARSLANOVA  
Tatjana AZMAN  
Daniel BAUSCH  
Carlos CELDRAN  
Marcio SOUZA  
PANG Jinlai for Ji Guoping  
Fabio TOLLEDI  
Joachim LUX  
Tobias BIANCONE  
CHEN Zhongwen  
Malory DOMECCYN  
TANG Yiming

### Invités:

Derek GOLDMAN

# Organization of ITI Executive Council & Executive Board Sessions

249



145e session du CE à Moscou



Thomas ENGEL

Présents pour la première partie de la réunion:

Clara LUQUERO, Maire de Ségovie  
Alberto GRACIA, Président du Centre espagnol  
Luis LLERENA, Secrétaire General du Centre espagnol  
Gloria GARCIA ARAMBARRY, Membre du Centre espagnol  
Luis LLERENA, Secrétaire General du Centre espagnol  
Gloria GARCIA ARAMBARRY, Membre du Centre espagnol  
Luis LLERENA, Secrétaire General du Centre espagnol  
Luis LLERENA, Secrétaire General du Centre espagnol

### Sujets principaux de cette session:

- 35ème Congrès Mondial de l'ITI à Ségovie: événements et activités, thème, communication, problèmes logistiques (hôtel, visa, transport, etc.) et la mise en place d'un groupe de travail pour le Congrès.
- Clarification du processus décisionnel pour l'emplacement du 35ème Congrès Mondial de l'ITI
- Personnel: Fin du contrat du responsable des événements ITI; Nouveaux membres
- Finances: Flux de trésorerie 2016 et Budget 2017, remboursement des billets pour Manaus, rapport de contribution
- Communication: nouveau site Internet de l'ITI, Newsletter de l'ITI, Réseaux sociaux, etc.
- 70e anniversaire de l'ITI; 2018 - L'Année de l'ITI
- Centres et Conseils régionaux de l'ITI: nouveau «Guide pour les Centres de l'ITI»; Nouveaux centres, activités et futurs plans du Conseil régional
- Lettres du Centre Chypriote de l'ITI, réponse d'Apostolos Apostolides

## 145th Session du Conseil exécutif 30-31 Mars 2017, Moscou/Russie

### Présents:

Mohamed Saif AL-AFKHAM  
Ann Mari ENGEL  
Ali Mahdi NOURI  
Alfira ARSLANOVA  
Tatjana AZMAN  
Fabio TOLLEDI  
Joachim LUX  
Tobias BIANCONE  
CHEN Zhongwen  
Tom JOHNSON

### Invités:

Membres du Centre espagnol présents:  
Alberto GARCIA, Président du Centre espagnol



Luis LLERENA, Secrétaire General du Centre espagnol  
Gloria GARCIA ARAMBARRY, Membre du Centre espagnol  
Alma LLERENA, Membre du Centre espagnol  
Anatoly POLYANKIN, Russian Centre of ITI  
Yulia ARDASNIKOVA, Russian Centre of ITI

### Sujets principaux de cette session:

- 35ème Congrès Mondial de l'ITI: soutien à la participation des jeunes praticiens au congrès; Assistance au voyage pour les chefs des délégations africaines; Hôtels, visas, etc. ; Membres honoraires de l'ITI, ambassadeurs Mondiaux du Theatre, VIP et invités, Ambassadeurs Mondiaux de la Danse; Activités du Congrès: Parties artistique, éducatif, statutaire et de communication du Congrès: Programme 2014-2017 de l'ITI et ITI Programmes 2017-2020 de l'ITI
- Finances: Comptes 2016 et flux de trésorerie au premier trimestre de 2017, mise à jour et propositions de contributions
- Développement de l'ITI: Nouveaux Centres, Conseils régionaux et Comités
- Rapport de la Journée Mondiale du Théâtre 2017 à Paris
- Informations à propos du Sommet pour la Journée Internationale de la Danse 2017 à Shanghai
- 70e anniversaire de l'ITI; 2018 - L'Année de l'ITI, idées

# Organisation partenaires de Danse et de Théâtre

## Commentaires

Après l'année 2008, l'ITI a organisé des réunions régulières pour toutes les organisations partenaires, jusqu'en 2012. En raison du travail surchargé pour la relocalisation, il n'y avait pas assez de temps pour organiser une réunion à l'UNESCO avec tous les partenaires au cours des deux dernières années. Cela ne signifie pas qu'il n'y ait pas de connexion étroite avec certaines d'entre elles.

En raison du fait que nous sommes tous impliqués dans le théâtre, l'éducation théâtrale ou la danse et l'éducation de la danse, les invitations à des conférences et aux Congrès ont fait peut-être qu'avec certains d'entre eux, la collaboration est solide. Néanmoins, il est important que les réunions se poursuivent.



**AICT-IACT** - International Association of Theatre Critics  
[www.aict-iatc.org](http://www.aict-iatc.org)



**AITA-IATA** - International Amateur Theatre Association  
[www.aitaiata.org](http://www.aitaiata.org)  
[www.facebook.com/pages/Aitaiata-International-Amateur-Theatre-Association](https://www.facebook.com/pages/Aitaiata-International-Amateur-Theatre-Association)



**AITU-IUTA** - International University Theatre Association  
[www.aitu-iuta.org](http://www.aitu-iuta.org)  
[www.facebook.com/groups/131721440191868](https://www.facebook.com/groups/131721440191868)



**ASSITEJ** - International Association of Theatre for Children and Young People / ASSITEJ  
[www.assitej-international.org](http://www.assitej-international.org)  
[www.facebook.com/ASSITEJ](https://www.facebook.com/ASSITEJ)  
International  
[www.twitter.com/ASSITEJ](https://www.twitter.com/ASSITEJ)



**ATI** - Arab Theatre Institute  
[www.atitheatre.ae](http://www.atitheatre.ae)  
[www.twitter.com/arabtheaterinst](https://www.twitter.com/arabtheaterinst)



**ETC** - European Theatre Convention  
[www.etc-cte.org](http://www.etc-cte.org)  
[www.facebook.com/etc.cte.5](https://www.facebook.com/etc.cte.5)  
[www.twitter.com/europeantheatre](https://www.twitter.com/europeantheatre)



**FIA** - Int'l Federation of Actors  
[www.fia-actors.com](http://www.fia-actors.com)  
[www.facebook.com/pages/International-Federation-of-Actors](https://www.facebook.com/pages/International-Federation-of-Actors)  
[www.twitter.com/FIA\\_actors](https://www.twitter.com/FIA_actors)  
[www.youtube.com/channel/UCi\\_ifLzpJR1ZNgivPPBfH6w](https://www.youtube.com/channel/UCi_ifLzpJR1ZNgivPPBfH6w)



**FIRT-IFTR** - Int'l Federation for Theatre Research  
[www.firt-iftr.org](http://www.firt-iftr.org)



**IDEA** - Int'l Drama/Theatre & Education Association  
[www.idea-org.net](http://www.idea-org.net)  
[www.facebook.com/pages/International-Dramatheatre-and-Education-Association](https://www.facebook.com/pages/International-Dramatheatre-and-Education-Association)



**OISTAT** - Int'l Organization of Scenographers, Theatre Architects and Technicians  
[www.oistat.org](http://www.oistat.org)  
[www.facebook.com/oistat](https://www.facebook.com/oistat)



**SIBMAS** - International Society of Libraries and Museums for the Performing Arts  
[www.sibmas.org](http://www.sibmas.org)  
[www.facebook.com/sibmas](https://www.facebook.com/sibmas)  
[www.twitter.com/sibmas\\_org](https://www.twitter.com/sibmas_org)



**UNIMA** - International Puppeteers Union  
[www.unima.org](http://www.unima.org)  
[www.facebook.com/pages/UNIMA-Internationale](https://www.facebook.com/pages/UNIMA-Internationale)  
[www.twitter.com/UNIMAinter](https://www.twitter.com/UNIMAinter)  
[www.youtube.com/channel/UC71VBpM1r8Eo6GW5h0JUrsw/feed](https://www.youtube.com/channel/UC71VBpM1r8Eo6GW5h0JUrsw/feed)  
[www.flickr.com/groups/unima\\_pictures](https://www.flickr.com/groups/unima_pictures)



**WDA** - World Dance Alliance  
[www.worlddancealliance.net](http://www.worlddancealliance.net)  
[www.wda-americas.net](http://www.wda-americas.net)  
[www.wda-ap.org](http://www.wda-ap.org) (Pacific)  
[www.facebook.com/WorldDanceAlliance](https://www.facebook.com/WorldDanceAlliance)



**Theatre Without Borders**  
[www.theatrewithoutborders.com](http://www.theatrewithoutborders.com)





L'ITI est une initiative visant à créer un monde riche dans la culture et les arts, en particulier les arts de la scène - le théâtre, la danse et le théâtre lyrique dans toute ses formes diverses. Et l'ITI a toujours bénéficié de l'initiative de certains de ses membres exceptionnels - de son début à maintenant. Ci-dessous sont les membres décédés, tous étaient des pionniers de l'ITI et/ou d'extraordinaires personnalités du théâtre.

- Fernando Mier y Teran Garza, Mexique
- Martha Coigney, États-Unis
- Fuad Al-Shatti, Koweït
- Sir Arnold Wesker, Royaume-Uni - Ambassadeur mondial du théâtre de l'ITI
- Reoti Sharan Sharma, Inde
- Refik Erduran, Turquie.
- José Sole, Mexique
- André-Louis Périnetti, France
- Nikos Siafkalis, Chypre
- Syed Shamsul Haq, Bangladesh
- Dario Fo, Italie - Auteur du message de la Journée Mondiale du Théâtre
- Tankred Dorst, Allemagne - Auteur du message de la Journée Mondiale du Théâtre

L'ITI est en manque de leur présence, de leur voix et de leurs actions qu'ils avaient apportées à l'ITI.

Qu'ils reposent en paix.



Martha Coigney (1933-2016)



André-Louis Périnetti (1933-2017)



José Sole (1929-2017)



Nikos Siafkalis (1934-2017)



Dario Fo (1926-2016)



Fuad Al-Shatti (1933-2016)



Sir Arnold Wesker (1932-2016)



Fernando Mier y Teran



Refik Erduran (1928-2017)



Tankred Dorst (1925-2017)



Syed Shamsul Haq (1935-2016)



Reoti Sharan Sharma (1924-2016)



# Expression de gratitude

254

19

Namaste, une forme respectueuse de salutation en coutume hindoue, exprimé par un jeune



## Chers collègues, chers amis,

Après presque trois ans, il est temps de revenir sur le parcours de l'ITI. Pour être honnête il y a eu un temps où je ne savais pas comment le Secrétariat général pouvait rester actifs. La mauvaise période de n'avoir aucuns fonds pour payer les salaires se répercutait sur le travail au siège à Paris. La question a été discutée au Conseil exécutif et la double proposition - pour trouver un donneur ou un lieu qui paie les coûts organisationnels, principalement les salaires et l'infrastructure du bureau, a été décidée. La recherche d'un donateur a eu un succès partiel après la recherche de fonds à Sharjah par l'intermédiaire du cheikh Dr. Sultan bin Mohamed Al-Qasimi, auteur du message de la Journée Mondiale du Théâtre 2007, et à travers l'initiative du président actuel de l'ITI, Mohamed Saïf Al-Afkham qui a reçu des fonds supplémentaires a Fujairah en provenance de Sheikh Hamad bin Mohamed Al-Sharqi, Du cheikh Dr. Rashid bin Hamad Al-Sharqi et des autorités de la culture et des médias de Fujairah. Les fonds reçus de ces personnalités éminentes ont améliorés la situation de l'ITI, et au nom de l'ITI Je tiens à exprimer ma gratitude aux dirigeants et à Mohamed Al-Afkham.

Hong Kong, Macao et Shanghai étaient les villes où je cherchais la possibilité de demenager le siege de l'ITI. L'ITI suivait les exemples de l'Organisation partenaires OISTAT (Scénographes) et ASSITEJ (Theatre for Children and the Young) qui ont trouvé parmi ces villes, des partenaires qui paient les salaires et les infrastructures. L'intérêt de

l'Asie pour nous donner la possibilité d'offrir des fonds pour la gestion et l'emplacement, était assez élevé. En raison de l'initiative du professeur Lou Wei, Président de l'Académie de Théâtre de Shanghai, et Weng Tiehui, vice-maire de l'éducation et de la culture de Shanghai, ainsi que le président du Jing'an District, Sun Jianping, une solution a été trouvée avec les autorités de Shanghai. Au nom de l'ITI, j'aimerais exprimer ma gratitude au professeur Lou Wei, au vice-maire Weng Tiehui et au président du district, Sun Jianping, ainsi qu'à toutes les personnes à Shanghai et en Chine qui s'occupent de l'ITI et qui ont joué un rôle dans la relocalisation.

Ma profonde gratitude va aussi à l'ensemble des membres du Conseil exécutif. Avant tout, je tiens à remercier le Président, Mohamed Saïf Al-Afkham pour ses conseils. Ensuite, avoir actuellement quatre vice-présidents rend mon travail plus facile - tous sont en contact avec moi et me donnent d'excellents conseils: Ann Mari Engel, Emilya Cachapero, Ji Guoping et Hamadou Mandé. Merci beaucoup. Dans ces remerciements, j'aimerais inclure Ali Mahdi Nouri, le Secrétaire de l'ITI et Apostolos Apostolidis, Le trésorier de l'ITI. Un grand merci également aux membres du Conseil exécutif Alfira Arslanova, Tatjana Azman, Daniel Bausch, Carlos Celtran, Cecile Guidote-Alvarez, Le Quy Doung, Joachim Lux, Marcio Souza et Fabio Tolledi. Je suis en communication étroite avec chacun des membres et je discute des thèmes liés à l'ITI - les publications, les Comités, des questions artistiques ou humanistes, du Congrès aux questions éducatives, du Théâtre Des Nations au nouveau réseau des réalisateurs

# Expression de gratitude

255

de scène, des futurs Congrès aux problèmes structurels. Je tiens également à exprimer ma gratitude à mon personnel de Paris: Petya Hristova, Zoé Simard et Barbara Steinbeck, pour leur aide continue. Leur décision de ne pas venir à Shanghai est pleinement respectée. Leur dévouement et leur engagement avec l'ITI sont appréciés. Je voudrais inclure dans les remerciements aussi Renaud Mesini, notre comptable en France qui a aidé l'ITI dans tous les problèmes complexes de la fin des contrats et qui continues de nous aider lorsque nous avons un événement à Paris ou lorsque nous devons utiliser les comptes en France. Merci aussi à Susan Plattner qui a aidé le siège à trouver de nouveaux employés. Je remercie énormément mon nouveau personnel qui travaille avec moi à Shanghai. Surtout, je tiens à remercier Chen Zhongwen. Elle est rentrée à Shanghai après avoir vécu et étudié à Paris depuis huit ans. Sa compréhension de la culture chinoise et surtout de la manière chinoise de traiter les problèmes quotidiens, facilite la façon de travailler ici car elle comprend comment les choses sont faites ici. Etant donné qu'elle a déjà développé une institution éducative à Shanghai par le passé, elle apporte le savoir-faire sur la façon d'établir une organisation telle que l'ITI. Son dévouement pour l'ITI est un atout.

Je tiens également à remercier tous les membres du personnel travaillant au 1332 Xinzha Road: Tang Yiming, il s'intègre bien et est polyvalent; Guo Ping, qui traite la comptabilité de façon parfaite; Malory Domecyn qui travaille pour l'ITI comme agent de communication et fait en sorte que les membres francophones de l'ITI peuvent lire ce rapport dans leur langue; Tom Johnson qui apprend vite, qui est une personne intelligente et qui veille à ce que les textes du DG et du Secrétariat général soient corrects, clairs et faciles à comprendre. Enfin, je tiens à remercier tous les membres de l'ITI. L'ITI est comme un beau vase vide. Chacun de vous, en tant que membre de l'ITI constitue les fleurs qui créent le „Bouquet de fleurs“ qui nous rend conscients de la richesse de la culture et des arts de la scène dans ce monde. Votre dévouement pour les arts de la scène et pour l'ITI rend l'ITI coloré et précieux. En créant vos événements et en faisant vos actions sous la bannière de l'ITI, vous apportez de l'importance à l'ITI pour le public, pour les gens. Par vos actions, vous rendez le monde culturellement riche, vous rassemblez les gens de tous les milieux, vous construisez des ponts et, étape par étape, vous créez la compréhension mutuelle et la paix dans votre sphère d'influence.

Et ces deux dernières valeurs de l'UNESCO et de l'ITI - la compréhension mutuelle et la paix - sont essentiellement nécessaires dans le monde dans lequel nous vivons aujourd'hui.

Une fois de plus, merci beaucoup, Thank you very much, muito obrigado, shukraan jazilaan, fēicháng gǎnxiè, bol'shoye spasibo, muchas gracias, vielen Dank - du fond du coeur.

Tobias Biancone  
Directeur général de l'ITI

*Biancone*

# Remarques sur les droits d'auteur

256

20

## **Institut International du Théâtre ITI**

### **Organisation Mondiale pour les Arts de la Scène**

Bureau de l'UNESCO:  
UNESCO, 1 Rue Miollis  
75732 Paris Cedex 15, France

Siège Social:  
1332 Xinzha Road  
Jing'an, Shanghai, China 200040  
Phone: +86 21 6326 7033  
Fax: +86 21 6236 3053  
www.iti-worldwide.org  
info@iti-worldwide.org

Créé par Tobias Biancone, Directeur général de l'ITI

Travaux de mise en page: Futura Communications, Bern  
www.futuracom.ch

Contributions de Chen Zhongwen, Tang Yiming,  
Malory Domecyn, Mike van Graan, Tom Johnson et  
Nick Awde.

Traduction en français: Malory Domecyn

Publié par l'Institut International du Théâtre, une  
organisation culturelle à but non lucratif. Organisation Non  
gouvernementale, partenaire associé de l'UNESCO

Copyright © 2017 ITI, Paris, France et Shanghai, Chine

Photos copyright: différents photographes comme  
spécifié. ITI remercie les photographes pour le droit de  
publier leur travail.

### **Merci**

Merci beaucoup à tous ceux qui ont envoyé leurs textes et  
photos pour ce rapport



**International Theatre Institute ITI**

UNESCO Office:

World Organization for the Performing Arts  
UNESCO, 1 rue Miollis, 75015 Paris, France

Headquarters:

1332 Xinzha Road, Jing'an, Shanghai, China 200040  
Phone: +86 21 6326 7033 Fax +86 21 6236 3053  
[www.iti-worldwide.org](http://www.iti-worldwide.org) / [info@iti-worldwide.org](mailto:info@iti-worldwide.org)